



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**La traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie The
Good Doctor, Piura - 2019**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación**

AUTORA:

Br. Rodríguez Criollo Ana María Sabrina (ORCID: 0000-0003-2084-2574)

ASESOR:

Dr. Lalupú Valladolid José Humberto (ORCID: 0000-0002-6956-8521)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

Piura – Perú

2020

DEDICATORIA

A mis padres y hermano por alentarme en momentos difíciles a seguir adelante y culminar con mi carrera profesional, por tenerme paciencia y estar siempre a mi lado brindándome su apoyo y comprensión incondicional.

A ellos por recordarme que soy capaz de superar cualquier obstáculo que se me presente, por ser mi fuente de inspiración e inculcar en mí valores y principios que me han ayudado a convertirme en la persona que soy hoy en día.

AGRADECIMIENTO

A Dios por mostrarme el camino que debo seguir para alcanzar mis metas y por protegerme día a día.

A mi familia por demostrarme su amor y apoyo incondicional y por enseñarme a valorar lo que tengo y a las personas que me rodean.

A mis profesores, especialmente a Miss Marlene Coquis Polanco, por ayudar a convertirme en la profesional que soy hoy día, por valorar el esfuerzo y responsabilidad demostrados día a día y por ayudar a desarrollarme tanto a nivel profesional como a nivel personal.

A mi asesor por sus consejos, por guiarme a lo largo del desarrollo de esta tesis y por ayudarme a culminar este proyecto con éxito.

Página del jurado

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Ana María Sabrina Rodríguez Criollo identificada con DNI N° 70293870, estudiante del décimo ciclo de la Facultad de Derecho y Humanidades, Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la universidad César Vallejo - Piura, declaro ser autora de la Tesis titulada: “La traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie *The Good Doctor*, Piura - 2019”. Asimismo, declaro bajo juramento que la información y datos aquí expuestos son veraces y fidedignos, al ser producto de la investigación llevada a cabo por la autora, quien utilizó fuentes confiables para la extracción de información, respetando las normas internacionales APA (6ta edición) para la redacción de citas y referencias presentes en este estudio, con el fin de no vulnerar los derechos intelectuales de terceros, por lo que asumo la responsabilidad administrativa, sometiéndome a lo dispuesto por la Universidad César Vallejo, en caso esto no se ajuste a la verdad.

Piura, 11 de agosto de 2020



Rodríguez Criollo Ana María Sabrina

Índice

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Página del jurado	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Índice	vi
Índice de figuras	viii
Índice de tablas	viii
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad problemática	1
1.2 Trabajos previos.....	3
1.3 Teorías relacionadas al tema.....	9
1.3.1. Traducción audiovisual	9
1.3.2 Doblaje	11
1.3.3. Técnicas de la traducción	14
1.3.4 Terminología especializada.....	17
1.3.5 Terminología médica.....	18
1.3.6 Corpus	20
1.4 Formulación del problema	20
1.5 Justificación del estudio.....	21
1.6 Objetivos	22
1.6.1 Objetivo general	22
1.6.2 Objetivos específicos.....	22
II. MÉTODO	23
2.1 Diseño de investigación	23
2.2 Variables, operacionalización	25
2.3 Población y muestra.....	28
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	29
2.5 Procedimiento	30
2.6 Métodos de análisis de datos.....	30
2.7 Aspectos éticos	31

III. RESULTADOS	33
IV. DISCUSIÓN.....	103
V. CONCLUSIONES	107
VI. RECOMENDACIONES	108
REFERENCIAS	110
ANEXOS	116
ANEXO N° 1.....	116
Aspectos Administrativos.....	116
Cronograma de ejecución	117
ANEXO N° 2	120
Guía de observación	120
ANEXO N° 3	128
Corpus lingüístico	128
ANEXO N° 4.....	137
Matriz de consistencia	137
ANEXO N° 5	138
Propuesta: Glosario Ilustrado de Términos Médicos.....	138
ANEXO N° 6.....	245
Constancias de validación.....	245
ANEXO N° 7.....	248
Acta de Aprobación de Originalidad	248
ANEXO N° 8.....	249
Pantallazo de Software Turnitin	249
ANEXO N° 9	250
Autorización de Publicación.....	250
ANEXO N° 10.....	251
Versión Final del Trabajo de Investigación	251

Índice de figuras

<i>Figura 1.</i> Clasificación de las técnicas de traducción según las autoras Hurtado y Molina.....	16
<i>Figura 2.</i> Categorización de la terminología médica encontrada en el doblaje de la serie <i>The Good Doctor</i> - Piura 2019.....	98
<i>Figura 3.</i> Técnicas de traducción empleadas en la traducción de la terminología médica presente en el doblaje de la serie <i>The Good Doctor</i> - Piura 2019.....	101

Índice de tablas

Tabla 1. <i>Categorización de la terminología médica presente en el doblaje de la serie The Good Doctor - Piura 2019.</i>	97
Tabla 2. <i>Técnicas de la traducción de la terminología médica más utilizadas en el doblaje de la serie The Good Doctor - Piura 2019.</i>	100

RESUMEN

En esta investigación se analizó la traducción de la terminología médica presente en el doblaje de la serie *The Good Doctor*, para lo cual se tomó como base la clasificación de la terminología médica propuesta por Lozano (2008) y la clasificación de técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado (2002). La investigación es de enfoque cuantitativo, de nivel descriptivo y de diseño descriptivo simple. La muestra seleccionada fue el corpus lingüístico de la terminología médica extraído de dos capítulos de la primera temporada de la serie televisiva de temática médica *The Good Doctor*. Para la extracción de datos y recopilación de información se empleó la técnica de la observación y como instrumento, la guía de observación. Esto nos permitió concluir que la gran variedad de técnicas de traducción fue lo que permitió traducir de la forma más apropiada los falsos amigos presentes en la serie médica analizada, además de ayudar a solucionar las dificultades o problemas de traducción surgidos a lo largo de este proceso. Asimismo, se concluyó que la categoría de la terminología médica con mayor prevalencia fue la de alteraciones patológicas y traumáticas con un 22%, mientras que la categoría con menor prevalencia fue la de material clínico con un 1%. Respecto a las técnicas de traducción, se concluyó que la técnica más empleada fue la del equivalente acuñado con un 70%, mientras que las menos utilizadas fueron el calco, la descripción, modulación y particularización, todas con un porcentaje de un 1%.

Palabras clave: texto origen (T.O), texto meta (T.M), traducción audiovisual (TAV), terminología médica.

ABSTRACT

This research analyzed the translation of the medical terminology found in the dubbing of The Good Doctor's series, for which we based on the classification of the medical terminology proposed by Lozano (2008) and the classification of the translation techniques proposed by Molina and Hurtado (2002). This research has a quantitative approach, descriptive level and a simple descriptive design. The sample selected was the corpus of medical terminology extracted from two chapters of the first season of the medical television series called The Good Doctor. In order to collect data and information it was used the observation technique, and as instrument, the observation guide. This allowed us to obtain as conclusion that the variety of translation techniques made possible to translate in the most appropriate way the false friends found in the medical series analyzed, as well as to help to solve translation problems or difficulties that arose throughout this process. Likewise, it was concluded that the category of medical terminology with the highest prevalence was the pathological and traumatic alterations category with 22%, while the category with the lowest prevalence was the clinical material category with 1%. Regarding the translation techniques, it was concluded that the technique most commonly used was the established equivalent with 70%, while the least used were calque, description, modulation and particularization, each one with a percentage of 1%.

Keywords: source text (S.T), target text (T.T), audiovisual translation (AVT), medical terminology.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad problemática

En los últimos años, el cine y la televisión se han convertido en medios audiovisuales de gran relevancia para la sociedad. Estos se encargan de la elaboración de una gran cantidad de productos audiovisuales, mediante los cuales narran historias en las que se busca plasmar hechos que se viven día a día en la sociedad. Al hablar de productos audiovisuales, se hace referencia a las películas, cortometrajes, comerciales, largometrajes, series, entre otros. Los hechos que se narran en productos audiovisuales suelen ser de diversas temáticas.

Entre ellos se encuentran las series de temática médica, las cuales han causado gran revuelo en la sociedad debido a su contenido, en el cual relatan las vivencias de los médicos y pacientes que trabajan o acuden a hospitales para recibir tratamiento. Como se sabe, la gran mayoría de estas series son producidas en los Estados Unidos, por lo que el idioma original en el que se transmiten es el idioma inglés, creando así una gran demanda de traducción al ofrecer estos programas en diversas plataformas virtuales y canales de televisión de Latinoamérica.

Las series médicas cuentan con un éxito indiscutible, por lo que su oferta y difusión es cada vez mayor por parte de las cadenas televisivas, tanto del lugar de producción como de países extranjeros. Si bien estas series se vienen produciendo desde hace décadas, en la actualidad han obtenido más relevancia gracias al realismo que plasman en ellas, dando un acercamiento de lo que ocurre en un hospital, despertando así el interés del público observador (Moratal, 2012).

Es aquí donde entra a tallar el traductor audiovisual. Si bien la traducción audiovisual ya es una especialidad de la traducción, al enfrentarse a la labor de trasvasar el contenido de una serie médica de un idioma a otro, el traductor además de conocer las restricciones de la traducción audiovisual también debe tener un amplio conocimiento de la terminología médica. Según Navarro (1997) el lenguaje médico es increíblemente rico y al transcurrir el

tiempo su vocabulario se enriquece cada vez más, por lo que incluso los propios médicos deben documentarse de forma continua.

En el año 2017, se estrenó la serie *The Good Doctor*, cuya trama se desarrolla en el departamento de cirugía del Hospital San Jose St. Bonaventure. En ella se utiliza una gran cantidad de terminología médica con el fin de darle credibilidad a la trama que se desarrolla en ella o como una característica innata de los personajes, lo que, unido a las restricciones del doblaje, dificulta la labor del traductor.

Esta serie, al igual que las demás de la misma temática, busca entretener y a la vez educar al público espectador, por lo que la traducción de la terminología médica empleada en ella debe ser fiel al original, pero sin olvidar que el producto va dirigido al público en general y no a un público conocedor de este ámbito. Es decir, que el traductor debe asegurarse de que el público receptor comprenda el mensaje que se busca transmitir sin que se sienta aturdido por la presencia de terminología especializada con la que no se encuentra familiarizado, además de mantener la oralidad y naturalidad del producto audiovisual original.

Si no se respetase lo antes mencionado, la traducción no fuese fiel, si se presentaran errores en ella o hubiera errores en el doblaje, es decir, en la sincronía labial, la sincronía de contenido, etc.; el espectador se vería afectado. El espectador al ver estas series de temática médica confía en que el producto audiovisual ha sido doblado por profesionales y que este ha pasado por todo un proceso antes de la revisión final, aduciendo que la información transmitida en él es cien por ciento veraz y correcta. Incluso, en algunas ocasiones el espectador ni siquiera sabe que el producto audiovisual ha sido doblado, ya que desconoce por completo la traducción audiovisual o la procedencia de la serie, un claro ejemplo de ello, y que todos han podido observar, son los adultos o personas mayores como nuestros abuelos o inclusive nuestros padres quienes a diferencia de los jóvenes de hoy, vivieron en una época en la cual los estudios en este ámbito eran escasos. Lo que se pretende decir es que el espectador recibirá y aceptará la información presente en estas series sin cuestionarla, relacionándola con sus vivencias o experiencias y en lugar de aprender a través de ellas, se estaría desinformando o podría utilizar los términos allí empleados de forma incorrecta, debido a que no comprendió lo que dicho término refiere, el mensaje o la situación

comunicativa en la que desenvuelve la escena. Es por ello, que en el desarrollo de esta tesis se busca responder la siguiente pregunta, ¿Cuál es el análisis de la traducción médica en el doblaje de la serie *The Good Doctor*?

1.2 Trabajos previos

A nivel internacional:

Heyerick, I. (2015) presentó la tesis titulada *La traducción de los términos médicos en la serie médica House M.D.: análisis de la informatividad y la comprensibilidad de los subtítulos españoles y neerlandeses* a la Universidad de Gante, Bélgica, para obtener el grado de Magíster en Traducción.

El objetivo de la investigación fue averiguar cómo se traducen los términos médicos del inglés al español y del inglés al neerlandés centrándose en los subtítulos españoles y neerlandeses de un episodio de la serie *House M.D.* (Temporada 1, episodio 1: “*Pilot*”), con el fin de ver las diferencias que puedan existir entre las traducciones realizadas en estas dos lenguas.

La metodología empleada fue de enfoque cuantitativo. La investigación se dividió en dos fases: primero, se examinó la informatividad de los subtítulos españoles. Luego, se comparó el alcance de los términos utilizados, determinando las técnicas utilizadas para traducir dichos términos, teniendo como base la taxonomía de Guix y Wilkinson (2006). Posteriormente, una vez clasificadas las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo del episodio se procedió a analizar la informatividad de los subtítulos. Finalmente, se siguieron los mismos pasos para el análisis de los subtítulos neerlandeses.

En la segunda parte, se focalizó en el estudio de la comprensibilidad de los subtítulos. Para establecer qué tan comprensibles fueron los subtítulos, se determinó el registro de los términos utilizados. Primero, el registro de los términos en el diálogo original. Después, el registro de los términos empleados en los subtítulos españoles y en los neerlandeses. Para, finalmente, hacer la comparación entre el registro de los términos originales y sus traducciones, para ver si la versión original o la subtitulada al español peninsular o la subtitulada al neerlandés son accesible y comprensibles para los espectadores.

Al ser un estudio realizado en tiempo limitado, se delimitó la muestra inicial centrándose ya no en toda la terminología médica presente en el capítulo, sino se estudió solo las enfermedades y afecciones y los tratamientos y técnicas médicas que aparecían en el capítulo piloto de la serie *House M.D.*, la cual fue analizada mediante la técnica de observación, definiendo primero los términos médicos presentes en los subtítulos españoles y neerlandeses, para después compararlos y finalmente determinar su informatividad y comprensibilidad.

A continuación, se presentan las conclusiones más relevantes de la investigación: En lo que respecta a la informatividad, se obtuvieron tres conclusiones. En primer lugar, el análisis mostró que los subtítulos españoles y neerlandeses son menos informativos que el diálogo inglés. En segundo lugar, que los subtítulos españoles son dos veces más informativos que los subtítulos neerlandeses. Finalmente, el análisis mostró que hay una diferencia entre las diferentes categorías de términos en lo que respecta a la cantidad de información transferida. Tanto en los subtítulos españoles como en los subtítulos neerlandeses, se eliminó más información en la categoría ‘Tratamientos y técnicas médicas’ que en la categoría ‘Enfermedades y afecciones’.

Por lo que se refiere a la comprensibilidad, hubo dos conclusiones. Primero, se llegó a la conclusión de que los subtítulos españoles y neerlandeses generalmente mantienen el mismo nivel de comprensibilidad que el diálogo inglés. Segundo, quedó claro que no hay realmente diferencias considerables entre la comprensibilidad de los subtítulos españoles y los subtítulos neerlandeses. Los subtítulos neerlandeses no contienen tantas vulgarizaciones e incluso contienen unos términos científicos donde el diálogo inglés y los subtítulos españoles contienen un término vulgar.

Pérez, L. (2016) es la autora del artículo científico titulado *La traducción de la terminología médica en la serie Anatomía de Grey*, publicado en la revista Debate Terminológico, la cual sirve de vehículo para el intercambio estudios teóricos y prácticos sobre Terminología entre los miembros de la Red Iberoamericana de Terminología. Se encuentra en plataforma electrónica de agregación de contenidos científicos y académicos REDIB.

Los objetivos específicos de la investigación fueron establecer una clasificación de los tipos de términos médicos que más abundan en las series de ficción médicas a partir de un estudio de caso concreto, con el fin de dar un acercamiento al tipo de terminología presente en la serie de Anatomía de Grey y a su tratamiento durante la traducción para el doblaje al español ibérico de los capítulos de la serie sometidos a estudio, y comprobar cuáles fueron las técnicas de traducción de la terminología médica más habituales en el caso de la traducción audiovisual para doblaje.

La metodología fue de enfoque cuantitativo. El estudio se enmarcó en la compilación de un corpus paralelo elaborado utilizando la técnica de observación, transcribiendo los diálogos de los nueve capítulos que forman parte la primera temporada de la serie de ficción de temática médica Anatomía de Grey. Se vació la terminología especializada a través de diversas fases. Para comenzar se transcribieron los diálogos de la V.O. A continuación, se extrajeron las réplicas de los personajes en las que aparecía al menos un término médico. En la segunda fase, se trabajó con la versión doblada al español de España. Seleccionando solamente las partes que correspondían con las réplicas seleccionadas para la lengua original. De este modo se confeccionó un corpus paralelo con ayuda de una herramienta de traducción asistida, eliminando el denominado “ruido” mediante el uso de una *stop list*. Luego, se pasó a la tercera fase en la que se elaboró una clasificación de los términos en diferentes categorías y se descartaron los términos que aparecían repetidos. Para lo que se empleó una herramienta de análisis lexical de código abierto.

Para la elaboración de este artículo se tuvo como población toda la serie Anatomía de Grey. Sin embargo, por la extensión de la misma se tuvo como muestra la primera temporada de la serie Anatomía de Grey la cual iba a ser analizada realizando una comparación entre el guion original y su traducción al español para la versión doblada al español de España.

Las conclusiones de los objetivos antes mencionados fueron las siguientes:

Primero, se dividió el corpus, según el criterio de la investigadora, en ocho apartados titulados 1) Enfermedades, dolencias y diagnósticos; 2) Partes del cuerpo; 3) Medicamentos; 4) Tratamientos y técnicas quirúrgicas; 5) Material médico; 6) Lugares o áreas dentro del hospital; 7) Profesiones, profesionales y especialidades de la medicina; 8) Otros (donde se

incluyeron los ejemplos que no cabían en ninguno de los otros apartados y cuya escasa frecuencia de uso les impide formar una categoría por sí mismos). En cuanto a estas categorías, cabe destacar que la mayor parte de los términos que conformaban el corpus se adscribían a la primera. Segundo, se observó que de todas las técnicas, la más empleada en la versión doblada al español ha sido el equivalente acuñado, pues aunque el fin último de la serie médica es entretener, para que el argumento sea creíble es necesario que el TM respete todo lo posible el contenido del TO.

Villalba, R. (2015) presentó su investigación titulada *La medicina en televisión: implicaciones para la traducción. El caso del doblaje de las series sobre médicos* en l'Académie de Versailles, (Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche) en Francia,

El objetivo de la investigación fue conocer las idiosincrasias de la traducción médica audiovisual como un fenómeno tridimensional (terminológico, social y audiovisual), con el fin de hacer hincapié en el reto del traductor en la TAV del vocabulario médico, para conciliar las limitaciones que esta presenta, además, de hacer frente a la traducción de un guion con lenguaje especializado; y por último, considerar otros aspectos extralingüísticos implícitos, como son la ética médica o el impacto social de este tipo de producciones audiovisuales.

Con este estudio se pretendió obtener datos cuantitativos y cualitativos para evaluar qué tan precisa es la traducción de la terminología médica y la comunicación médico-paciente-familiar de una serie de televisión. Por tal razón, se contó con una perspectiva doble: una traductológica y otra médica. Se analizó el capítulo de la serie *House M.D*, a través de la observación, haciendo uso de un método basado en un sistema de réplicas y extrayendo el corpus terminológico de este capítulo de la serie, que luego sería analizado por profesionales de la medicina.

Como población se tuvo toda la serie estadounidense *House, M.D.*, de la cual se extrajo la muestra, el corpus de los términos de solo un capítulo de la serie médica *House, M.D.* correspondiente al capítulo 12 de la quinta temporada, titulado *Painless* y emitido en la cadena FOX el 19 de enero de 2009.

Se obtuvo como conclusiones principales que:

Se presentó «contenido erróneo y/o incoherente» y «término/s incorrecto/s», seguido de «lenguaje forzado o poco natural», es decir que faltó precisión en la traducción del conocimiento especializado, perturbando así la fiabilidad del producto audiovisual. La versión doblada mantiene muchas de las inadecuaciones comunicativas de la V.O, destacando la falta de adecuación en la comunicación médico-paciente. Otra conclusión fue, que en la traducción al español del capítulo en inglés, se pudo apreciar una tendencia a la literalidad, lo que resulta en la adopción de un método traductor alejado del plano interpretativo-comunicativo.

Cambronero, N. (2016) presentó su tesis titulada *Análisis traductológico de la veracidad y la verosimilitud en la serie televisiva Anatomía de Grey*, al Departamento de Traducción y Comunicación de la Universidad Jaume I, España, como trabajo final de grado en Traducción e Interpretación. Uno de los objetivos de la investigación fue averiguar, a través de un análisis terminológico, qué técnicas se emplearon y cuáles de ellas fueron las predominantes en la adecuación de los diálogos durante el proceso de doblaje del episodio objeto de estudio, con el fin de saber cómo se han trabajado las limitaciones de la traducción audiovisual, concretamente del doblaje.

Para cumplir con los objetivos de la investigación, se dispuso de dos enfoques, uno cuantitativo y otro cualitativo. A través del primer enfoque se estudió la frecuencia de las técnicas de traducción aplicadas a la terminología médica que aparecía en los diálogos del episodio seleccionado y, posteriormente, se las clasificó para finalmente cuantificarlas de forma que arroje qué técnica predominaba en este episodio. En la segunda fase de esta investigación, se utilizó el enfoque cualitativo, al (a través de un análisis) interpretar el contenido (Ibíd.), con la aplicación de entrevistas abiertas que permitieron discutir y hacer

una aproximación sobre la veracidad y verosimilitud de los conceptos susceptibles de análisis.

La población de esta investigación fue la serie televisiva estadounidense Anatomía de Grey, sin embargo, esta se seccionó en una muestra más pequeña, la cual fue el episodio 4 de la temporada 12 de la serie Anatomía de Grey, titulado Old time and Rock and Roll y emitido en la cadena ABC el 15 de octubre de 2015. En España se emitió en la cadena Divinity el 11 de noviembre de 2015 y se tituló Rock and Roll de los viejos tiempos. Este episodio fue seleccionado porque se consideró una fuente apropiada de información para cumplir con los objetivos.

Se obtuvo las siguientes conclusiones:

A través del análisis cuantitativo se supo que las técnicas que se han empleado son: traducción literal (48,8 %), equivalente acuñado (20,2 %), particularización (9,5 %), reducción (8,3 %), generalización (4,8 %), omisión (2,4 %) y préstamos, transposición, ampliación, variación y adaptación (1,2 %). Por lo tanto, los resultados cuantitativos permitieron afirmar que la tendencia predominante es la que gira en torno a la literalidad, debido a una mayor recurrencia a las técnicas de traducción literal y equivalente acuñado, lo que se interpreta como una preferencia a seguir un método extranjerizante frente a un método familiarizante. A través del análisis cualitativo, se pudo observar que la traducción española no siempre reflejó la jerga médica especializada de uso habitual en el ambiente clínico español. Así mismo, las respuestas obtenidas en las entrevistas llevaron a concluir que no todos los equivalentes fueron los apropiados.

1.3 Teorías relacionadas al tema

1.3.1. Traducción audiovisual

La traducción audiovisual es un tipo de traducción cuyo objetivo es trasladar el contenido de un producto audiovisual de una lengua a otra, y cuyo origen se remonta a los inicios del cine hablado. Chiaro (2009), la define como el “trasvase interlingüístico del lenguaje verbal presente en medios visuales y acústicos, usualmente transmitidos a través de dispositivos electrónicos” (p. 141). King (como se citó en O’Connell, 2007) comenta que la traducción audiovisual se remonta a la época en la que Al Johnson hizo su debut en el cine hablado con la película *The Jazz Singer* en 1927, en donde se dio inicio a una nueva era en el cine, una era de evolución. A pesar de que el cine mudo continuó hasta principios de los años 30, las películas habladas empezaron a producirse en mayor número.

Este hecho incrementó la necesidad de que todas las personas, sin importar su país de origen, tengan acceso a estos productos audiovisuales traducidos en sus lenguas maternas, eliminando así las barreras de comunicación existentes. Sin embargo, si se habla de estudios de la traducción audiovisual estos son relativamente nuevos, siendo los S.XX y S.XXI las épocas en las que estos estudios comenzaron a tomar relevancia y a ser reconocidos mundialmente no solo de forma teórica sino también práctica, es decir a nivel profesional.

La globalización y la revolución digital hacen posible el auge de la traducción audiovisual (TAV) a nivel profesional. Creando así oportunidades de trabajo para los miles de expertos en este campo que buscan poner en práctica sus conocimientos, y para los estudiosos de la traducción que buscan brindar aportes teóricos sobre el campo de la traducción audiovisual, con el fin de demostrar su importancia, la labor del traductor audiovisual y las dificultades que esta conlleva.

Como se mencionó antes, los productos audiovisuales son la fuente de trabajo con la que se realizará la traducción. Estos son “productos de comunicación que hacen uso de señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje” (Mayoral, 1998, p. 1). Sin embargo, la

traducción audiovisual abarca mucho más que solo la traducción de películas también abarca todo tipo de videos, documentales, series, cortometrajes, todo aquello que se presente a través de un medio audiovisual.

Los productos audiovisuales, al igual que los documentos escritos, contienen textos relacionados a un tema específico o general. K. Reiß (como se citó en Chaume, 1997) propone una clasificación de estos tipos de textos enfocándose en el ámbito de la traducción. A continuación, se mencionará solo uno de estos tipos de textos, ya que es el que más se apega al tema de investigación, el texto audiomedial (*Audio-mediale texte*) también conocido como texto audiovisual. “El texto audiovisual es un constructo icónico-verbal que transmite información codificada a través de dos canales: el acústico, por medio de ondas sonoras, y el visual, por medio de señales de luz” (Chaume, 2004, p. 41). El lenguaje cinematográfico además de codificarse de forma lingüística se codifica a través de una gran cantidad de códigos como los sonoros que se desglosan en paralingüísticos, musicales, efectos especiales y sonidos, al igual que los códigos visuales iconográficos, fotográficos, gráficos, montaje y de movilidad, en este último entran a tallar el movimiento de los labios y cuerpo del actor del producto audiovisual original (Chaume, 2004).

El análisis de este tipo de textos va más allá de un análisis meramente lingüístico, pues depende de componentes extralingüísticos y no lingüísticos que unidos forman parte esencial del producto audiovisual. El traductor debe considerar esto antes de realizar su labor, al igual que la función y la temática de dicho texto, además de tener en claro que, según Beaugrande y Dressler (como se citó en Chaume, 1997) estos textos nos introducen a mundos alternativos en los que se presentan un gran número de situaciones, volviendo el producto audiovisual “un conglomerado de textos dentro de un texto” (p. 398). Lo que da a entender, que a diferencia de los documentos escritos, en los productos audiovisuales se desarrollan situaciones de diversa índole, es decir, que la temática podría ser más de una, por ejemplo, en una serie policial se podrían tratar además de crímenes situaciones amorosas, de la vida diaria, situaciones relacionadas a la ética profesional o a la moral, historia y geografía o inclusive temas médicos y jurídicos; lo que de hecho se puede observar en series como *Criminal Minds*, *Bones*, *Grey’s Anatomy* o *Nurse Jackie*.

Por lo tanto, cuando el mensaje se transmite a través de códigos auditivos y visuales, se debe tener especial cuidado en que dicho mensaje comunique lo mismo que lo que observa el espectador, es decir, que este no contradiga lo que aparece en pantalla, a menos que esto ocurra en el original, cumpliendo así con los criterios de adecuación y aceptabilidad de una traducción. Se dice que se ha respetado el criterio de aceptación,

When the translated product adheres to the values and referents of the source product, and in the case of acceptability, when the translation embraces the linguistic and cultural values of the target polysystem. Since no translation is completely adequate or acceptable, one of the researcher's tasks, helped by the norms, consists in discovering the sort of relation that gets established between the original and the translation (Cintas, 2004, p. 29).

De todo lo ya estudiado y observado, se entiende que la traducción audiovisual abarca mucho más de lo que se creía y que es un campo de trabajo al que se le debe dedicar tiempo, tanto para el desarrollo de la labor traductora (praxis) como para realización de más estudios teóricos al respecto. Es por ello, que la traducción audiovisual al ser tan amplia y compleja se divide en modalidades con el propósito de delimitarla y así facilitar un poco las actividades que son parte de ella. En el siguiente apartado, se estudiará más a fondo una de estas modalidades con el fin de esclarecer ciertas dudas que sean de ayuda para la realización de la presente investigación.

1.3.2 Doblaje

La traducción audiovisual se divide en diversas modalidades o tipos de traducción. Mayoral (2001) las clasifica como “doblaje, subtitulado, *voice-over*, traducción simultánea, narración y *half-dubbing*, para diferentes géneros audiovisuales: ficción, documentales, publicidad, telediarios, series, etc.” (p. 21).

En el caso de la traducción de productos audiovisuales, la modalidad más demandada y, por lo tanto, la más utilizada en la mayoría de países, es el doblaje (Ballester, 2001). El doblaje es el “reemplazo del discurso original por otro discurso grabado en la L.M (lengua meta), el

cual debe respetar el tiempo, contenido y la sincronía labial del diálogo original” (Luyken, Herbst, Langham-Brown, Reid, y Spinhof, 1991). En resumen, el doblaje es un proceso mediante el cual se sustituyen las voces de los actores del producto audiovisual original, por otras ya traducidas a la lengua meta del público al que este va dirigido, siempre respetando las características del diálogo original en la medida de lo posible.

Cabe resaltar, de lo antes mencionado, que el doblaje es un proceso; por ende, el texto del diálogo traducido a la lengua meta es solo una parte esencial de este proceso, más no la única. Llevar a cabo el doblaje de un producto audiovisual es una tarea compleja que requiere de la intervención de un grupo de profesionales que cumplan una función en específico con el propósito de entregar al cliente un producto final de calidad. Este proceso se divide en fases ligadas entre sí, es decir, que si una de ellas no se lleva a cabo o se salta de una fase a otra, el producto final se verá afectado.

Martínez (2004) explica las diferentes fases del proceso de doblaje y resalta el hecho, de que si bien estas fases son básicamente las mismas en todos los países, estas podrían diferir dependiendo del país o del estudio en donde se realice este proceso.

El proceso inicia cuando el cliente envía una copia del producto audiovisual al estudio de doblaje. Esta copia es normalmente enviada junto con el guion original, como medio de apoyo para el traductor, siempre con los requerimientos del cliente, es decir, instrucciones o pautas sobre qué tener en cuenta al momento de traducir; por ejemplo, si las canciones se deben traducir o no, si el texto que aparece en pantalla (carteles de señalización, nombres de lugares o calles, etc.) debe ser traducido y colocado en el producto en forma de subtítulos, el plazo de entrega de la traducción, etc.

El traductor recibe la información necesaria para comenzar con su labor. La mayoría de veces trabaja con dos instrumentos, el producto audiovisual y su respectivo guion. No obstante, se debe realizar una previa revisión del guion entregado por el cliente antes de iniciar con la traducción. Esto se debe, a que en muchas ocasiones estos guiones son los guiones de preproducción, por lo que, al comparar el guion con el producto final los diálogos varían, ya que los actores no siempre respetan los guiones originales, hacen improvisaciones

o inclusive, porque durante el proceso de producción del producto audiovisual en cuestión, se eliminó una escena o parte de ella. Como consecuencia, algunas veces el traductor opta por trabajar directamente con el producto audiovisual dejando de lado el guion original.

Luego de que la traducción haya sido terminada, se debe llevar a cabo la fase de sincronización. El diálogo traducido debe encajar con los movimientos del cuerpo y de la boca del actor, hecho que dificulta la labor del traductor quien hace el mayor esfuerzo por lograr la sincronización debida. Sin embargo, debido a su complejidad se requiere de la presencia del ajustador, quien junto con el director de doblaje se encarga de realizar las modificaciones necesarias para lograr una sincronía casi perfecta sin alterar, en la medida de lo posible, el significado del texto original, eliminando o añadiendo información o efectos sonoros al producto final.

Al finalizar la sincronización, el texto audiovisual pasa al departamento de producción para los últimos retoques y próxima grabación llevada a cabo en sesiones a cargo del director de doblaje quien supervisa que los actores de voz respeten el guion traducido (Martínez, 2004).

De todo lo mencionado por Martínez, se entiende que el proceso de doblaje es complejo y que la traducción está sujeta a sufrir modificaciones, la mayoría de veces realizadas por los ajustadores o directores de doblaje con el propósito de lograr una buena sincronización. Es por ello que se creyó relevante explicar dicho proceso en este apartado ya que si bien está investigación pretende estudiar la traducción de un producto audiovisual, se debe tener en cuenta las posibles modificaciones que esta puede haber sufrido en el proceso al igual que sus posibles causas, ya que condicionarán el producto final.

Durante la descripción del proceso de doblaje se mencionó la sincronización como una fase de este proceso que dificulta y condiciona la traducción del texto audiovisual. Chaume (2004) afirma que la sincronización “consiste en que la traducción en la L.M se ajuste a los movimientos articulatorios y a los movimientos del cuerpo de los actores y actrices que aparecen en pantalla, de igual manera las pausas del T.M deben coincidir con las del T.O” (p. 43).

El mismo autor las clasifica de la siguiente manera:

- a) Sincronía fonética o labial: la traducción debe encajar con los movimientos de los labios de los actores del producto audiovisual original.
- b) Sincronía kinésica o de los movimientos del cuerpo: la traducción y los movimientos del cuerpo del actor del producto original deben coincidir, por ejemplo, si el actor asiente con la cabeza, en la traducción no se puede escuchar una negación.
- c) Isocronía o sincronía entre el inicio del diálogo y las pausas: el tiempo de aparición de la traducción debe encajar perfectamente con el del original desde el momento en el que el actor abre la boca hasta el momento en que hace una pausa.

En conclusión, las dificultades con las que se enfrenta el traductor audiovisual son muchas y variadas. Sin embargo, si se observa la sincronización desde la perspectiva retórica, existen técnicas que permiten realizar una correcta traducción del texto audiovisual, que son de gran ayuda para el traductor quien decide qué técnica es la más factible y adecuada para traducir el texto en cuestión.

1.3.3. Técnicas de la traducción

Teniendo en cuenta lo peculiar y complejo que es realizar la traducción de un producto audiovisual para el doblaje, debido a sus restricciones y a la terminología que se presenta en este, especialmente en la unidad que será sometida a análisis en la presente investigación, se propone identificar qué técnicas han sido utilizadas en el trasvase de la terminología médica en el doblaje de la serie en específico y de entre ellas, cuáles han sido las más utilizadas, para así poder conocer el cómo se han traducido estos términos, lo que ayudará a llevar a cabo el análisis.

En esta investigación se tomará como base la clasificación propuesta por Molina y Hurtado (2002). Estas autoras definen las técnicas de traducción como un instrumento o herramienta utilizada para llevar a cabo un análisis textual, que junto con otras herramientas, permitan descubrir y estudiar cómo funciona la equivalencia en una traducción siempre en relación con el texto origen; y las clasifican en las 18 técnicas mencionadas a continuación a través de un diagrama:

Adaptación

- Sustituir un elemento de la cultura origen por otro elemento de la cultura meta que haga referencia a lo que el autor quiere dar a entender a través de ese término. Por ejemplo, traducir *Friday 13th* (asociado a la mala suerte) como martes 13.

Amplificación

- Introducir información adicional que no está presente en el T.O en forma de explicación. Un claro ejemplo de ello son las notas al pie de página.

Préstamo

- Utilizar una expresión o palabra perteneciente a otra lengua sin traducirla. Por ejemplo, el *top 10* de los restaurantes peruanos, *check in* o *check out*, etc.

Calco

- Traducción literal de una frase o término en lengua extranjera. Por ejemplo, traducir *coastguard* como guardacostas

Compensación

- Introducir un elemento o información del T.O en otro lugar en el T.M, ya que no se le puede encontrar una correspondencia adecuada, con el fin de darle sentido a la traducción.

Descripción

- Traducir un término o expresión haciendo una descripción de su forma o función. Por ejemplo, traducir *Panettone* como postre italiano comido en Navidad.

Creación discursiva

- Introducir un nuevo equivalente que solo puede ser entendido por el contexto. Por ejemplo, traducir *rumble fish* como La ley de la calle

Equivalente acuñado

- Sustituir el término de la L.O por otro oficialmente aceptado en la L.M. Por ejemplo, traducir *post-op pneumonia* como neumonía postoperatoria.

Generalización

- Utilizar un término general o neutro como equivalente en la L.M. Por ejemplo, traducir búho por ave.

Ampliación lingüística

- Añadir ciertos elementos lingüísticos para darle coherencia a la traducción. Por ejemplo, traducir *No way* como de ninguna manera, aumenta el número de palabras.

Compresión lingüística

- Sintetizar uno o más elementos en el T.M. Por ejemplo, traducir *Yes, so what?* simplemente como ¿Y?.

Traducción literal

- Traducir una expresión o frase palabra por palabra, siguiendo al pie de la letra el orden gramatical del T.O. Por ejemplo, traducir *she is like me* como ella es como yo.

Modulación

- Dar un giro en la traducción de una frase u expresión, pero sin modificar el sentido, es decir, dar a entender lo mismo pero con otras palabras. Por ejemplo, *the bottle is not empty* como la botella está llena.

Particularización

- Utilizar un término preciso y concreto en el T.M para traducir un elemento lingüístico del T.O.

Elisión

- Suprimir información presente en el T.O durante la traducción en el T.M.

Sustitución

- Cambiar elementos paralingüísticos por elementos lingüísticos (gestos, entonación) o vice versa. Por ejemplo, traducir un suspiro como ¡que alivio!.

Transposición

- Cambiar la categoría gramatical del término del T.O en el T.M. Por ejemplo, traducir *We are going to talk about...* , a continuación, se hablará de...

Variación

- Cambiar los elementos lingüísticos o paralingüísticos que describen ciertos aspectos de variación lingüística. Por ejemplo, que aparezca en pantalla (acento español).

Figura 1: Clasificación de las técnicas de traducción según Hurtado y Molina

Fuente: Elaboración propia.

1.3.4 Terminología especializada

Para poder entender qué es la terminología especializada, primero debemos tener en claro a qué se le conoce como término. De acuerdo con Talaván (2016), los términos son unidades lingüísticas, es decir, expresiones o palabras características de uno o más campos o dominios en los cuales el hombre realiza sus actividades diarias. Estos pueden estar conformados por una o más palabras, (por ejemplo, base de datos, rinitis crónica, etc.) siempre y cuando estas hayan sido previamente aceptadas por especialistas del área en específico, que buscan describir una noción o concepto perteneciente a dicha área de especialidad.

El mismo autor hace la distinción entre los términos y las unidades lingüísticas en general, indicando que la diferencia entre ambos radica en su funcionalidad. “Los términos, como las categorías gramaticales, solo funcionan como sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios. El resto de las unidades léxicas también incluyen artículos, determinantes, preposiciones, conjunciones, pronombre o interjecciones. Otra diferencia entre los términos y las unidades léxicas, observado desde un punto de vista pragmático, es que los términos son utilizados, casi exclusivamente, durante una comunicación especializada, mientras que las unidades léxicas son utilizadas en todos los tipos de lenguaje” (Talaván, 2016, p. 34).

Por consiguiente, y ya habiendo dejado en claro a qué se le considera un término, se procede a describir la terminología. Talaván (2016) define la terminología como el “estudio de los términos y de cómo son utilizados; es una disciplina formal que estudia sistemáticamente la clasificación de conceptos, a través del estudio y análisis de los términos utilizados en contextos específicos, con el objetivo de documentarlos y promover su correcto uso” (p. 16). Otra autora define la terminología especializada como “un conjunto de unidades léxicas utilizadas únicamente por una comunidad que posee el conocimiento necesario de un dominio en específico, de preferencia en aquellas áreas científicas o técnicas descritas como complejas, como lo es la física, química, matemática, ingeniería, medicina, etc. Estos términos o unidades léxicas deben tener como características principales la univocidad y la exactitud, y su uso dependerá de un contexto en específico, además sus definiciones pueden encontrarse en glosarios o diccionarios especializados” (Martínez, 2011, p. 9).

El estudio de la terminología es relativamente nuevo, y nace de la necesidad de facilitar la comunicación entre dos o más especialistas de un campo en específico (Faber, 2012). Por ello estos conocimientos se transmiten a través de textos especializados dirigidos a conocedores del tema en cuestión. Sin embargo, hoy en día se ha podido observar que los textos escritos (revistas científicas, libros, etc.) ya no son las únicas fuentes en las que se utiliza la terminología especializada, esta también forma parte del contenido de productos audiovisuales como series o películas de diversas temáticas que describen un área o dominio de trabajo en específico y que están dirigidas tanto a especialistas como al público en general. Por lo tanto, se considera de vital importancia estudiar o analizar la terminología desde un punto de vista diferente, por ejemplo, enfocándose en el tratamiento que se le da en los productos audiovisuales y en su traducción, tal y como se hará en la presente investigación.

1.3.5 Terminología médica

La terminología médica se emplea en textos y discursos especializados. Gotti (como se citó en Karwacka, 2015) define el discurso especializado como el uso del lenguaje en contextos propios o inherentes a una comunidad en específico que forma parte del área académica, profesional, técnica y ocupacional del conocimiento y la práctica. Además, menciona que existen tres factores importantes: el usuario, el dominio de uso y la forma en la que se aplica o utiliza el lenguaje. El lenguaje médico se utiliza dependiendo de la situación comunicativa y sus participantes.

Cada dominio o ámbito científico posee sus propias características, su propio lenguaje y vocabulario, y el campo de la medicina no es la excepción. Sadegh (como se citó en Wermuth y Verplaetse, 2018) expone que el lenguaje médico es un lenguaje como cualquier otro en lo que respecta a la sintaxis o estructura gramatical. Sin embargo, está conformado por un gran número de términos especializados que hacen referencia o describen conceptos en específico, como por ejemplo los términos Tetralogía de Fallot, obesidad, membrana celular, etc. Estos términos pertenecen al vocabulario utilizado en las numerosas especialidades de la medicina, tales como la anatomía, cirugía, cardiología, etc.

Es de conocimiento general la evolución que ha sufrido el lenguaje a lo largo de los años. La evolución del lenguaje médico se debe a su dinamismo, es decir, se introducirán cada vez más nuevos conceptos y, por lo tanto, nuevos términos como consecuencia de la necesidad existente desarrollar nuevos procedimientos y terapias que ayuden a combatir enfermedades y a brindar un servicio de salud de calidad. Karenberger (como se citó en Wermuth y Verplaetse, 2018) afirma que hasta el año 2015, la cantidad promedio del vocabulario médico era de alrededor 200,000 términos, incluyendo términos de procedimientos quirúrgicos, investigaciones y enfermedades.

La gran cantidad de terminología médica existente es lo que nos llevó a categorizar los términos médicos presentes en el doblaje de la serie *The Good Doctor*, con el fin de realizar un análisis más organizado y así identificar que técnica es la más utilizada para la traducción de dichos términos. Esta investigación tomó como base la clasificación de la terminología médica propuesta por Lozano (2008):

- 1) Acciones terapéuticas
- 2) Alteraciones patológicas y traumáticas
- 3) Dispositivos de monitorización biomédica
- 4) Estructuras anatómicas internas
- 5) Fármacos, productos de la sangre y su administración
- 6) Instituciones, dependencias y personal hospitalarios
- 7) Material clínico
- 8) Mobiliario clínico
- 9) Parámetros y constantes vitales
- 10) Posturas y posiciones corporales
- 11) Pruebas diagnósticas
- 12) Signos y síntomas
- 13) Argot médico coloquial

1.3.6 Corpus

Un corpus lingüístico, desde el punto de vista de la lingüística moderna, es considerado como una “serie de métodos, procedimientos y recursos que tratan datos empíricos en lingüística”. Un corpus puede ser utilizado como una “muestra representativa de un lenguaje en específico”. Sinclair (como se citó en Pique-Angordans y Posteguillo, 2006, p. 97) define el corpus, como la recopilación de material ampliamente homogéneo, recopilado de una variedad de fuentes, como textos o documentos especializados, etc.

El corpus está conformado por una serie de segmentos, considerados términos pertenecientes a un área de especialidad, extraídos de una fuente en específico. Para la elaboración de un corpus, primero se debe identificar los términos para posteriormente, delimitar los segmentos en donde estos han sido encontrados, es decir, aislar una palabra o término de una oración, frase o discurso (Talaván, 2016).

Biber (como se citó en Pique-Angordans y Posteguillo, 2006) explica que la extensión del corpus no es relevante y que por lo tanto puede variar, ya que puede ser solo una muestra representativa de un lenguaje en específico o de una fuente en general, cuya adecuación depende del propósito para el cual ha sido elaborado o del modo en el que este va a ser aplicado.

El corpus sometido a análisis en la presente investigación está conformado por la terminología médica extraída de dos capítulos de la primera temporada de la serie *The Good Doctor*, la cual se categorizó según la clasificación propuesta por Lozano y luego de su respectivo análisis, fue utilizado para la elaboración del glosario.

1.4 Formulación del problema

¿Cuál es análisis de la traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie *The Good Doctor*, Piura 2019?

1.5 Justificación del estudio

El interés por desarrollar una investigación sobre el análisis de la traducción médica en el doblaje de la serie *The Good Doctor*, nace de la escasez de trabajos desarrollados en este ámbito y del deseo de la investigadora de conocer más sobre el tema, para así poder dar un aporte a los estudiantes de Traducción y a la vez un acercamiento a la realidad y a las dificultades que esta supone.

Existe una gran cantidad de trabajos abocados a estudiar la terminología médica desde diversos enfoques. Por ejemplo, hay investigaciones de la traducción de documentos médicos, como historias clínicas o recetas médicas que van dirigidas a expertos del tema en cuestión. Sin embargo, son muy pocos los trabajos que se enfocan en el estudio de la terminología médica en productos audiovisuales dirigidos al público en general como lo son las series de televisión.

En este caso se analizó una serie que hasta el momento no ha sido utilizada como unidad de análisis por ningún otro investigador. Por lo que, se considera que este estudio aporta resultados novedosos que pueden ser de ayuda para la realización de futuras investigaciones o que sirvan de guía para llevar a cabo una traducción de este tipo, brindando fuentes documentales en las cuales puedan encontrar la traducción adecuada a los términos médicos a través del estudio de un caso específico. Además, en el futuro la presente tesis podrá ser utilizada como antecedente local por estudiantes que se plantean la elaboración de un estudio enfocado en la terminología médica en los productos audiovisuales, ya que durante la realización de esta investigación solo se pudieron encontrar antecedentes internacionales.

También se elaboró un glosario de la terminología médica presente en el doblaje de la serie *The Good Doctor* Piura 2019, según su categorización, con el fin de ofrecer una fuente, o corpus terminológico, a la que los estudiantes o traductores tenga libre acceso y así facilitar la tarea de documentación que deben llevar a cabo como parte del desarrollo de la traducción. Dicho glosario también podrá ser consultado por personas no especializadas en el ámbito de la traducción, pero sí en el ámbito de la medicina, como lo son los estudiantes de medicina

de la Universidad César Vallejo-Piura ya que esta investigación estará al alcance de todos al encontrarse en el repositorio de tesis de la universidad.

El instrumento utilizado para la recolección de datos, la guía de observación, fue diseñado por la investigadora con el fin de cumplir con los objetivos de esta investigación, permitiendo analizar una muestra en específico que ayude a conocer la variable sometida a estudio para así obtener resultados válidos y confiables. Este instrumento podrá ser utilizado en el futuro por otros investigadores que pretendan llevar a cabo un estudio sobre el mismo campo de especialidad o un estudio que busque cumplir objetivos similares.

Además, a través de la presente investigación, se busca despertar el interés y motivar el estudio de la terminología médica en productos audiovisuales en los jóvenes que estudian la carrera de Traducción e Interpretación y en los egresados de la misma y así generar nuevas inquietudes de investigación.

1.6 Objetivos

1.6.1 Objetivo general

Analizar la traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie *The Good Doctor* Piura 2019.

1.6.2 Objetivos específicos

- Categorizar la terminología médica encontrada en el doblaje de la serie *The Good Doctor* Piura 2019.
- Identificar las técnicas de la traducción de la terminología médica más utilizadas en el doblaje de la serie *The Good Doctor* Piura 2019.
- Elaborar un glosario de la terminología médica presente en el doblaje de la serie *The Good Doctor* Piura 2019, según su categorización.

II. MÉTODO

2.1 Diseño de investigación

La investigación es de enfoque cuantitativo, porque para su realización se ha seguido un orden secuencial y se ha trazado un plan de trabajo que ayude a cuantificar por medio de métodos estadísticos las técnicas de traducción empleadas en la muestra, con el fin de analizar la variable. Lo que se ciñe a lo expuesto por Sampieri (2014), quien define este enfoque como un estudio que se lleva a cabo a través de un conjunto de procesos, que se desarrollan de forma organizada y probatoria. Como toda investigación, parte de una idea expuesta por el investigador que poco a poco va tomando forma al ser delimitada, al generarse objetivos, preguntas, hipótesis y las variables en las que se basa el estudio. Posteriormente, se traza un plan (diseño), para medir las variables, analizar dichas mediciones haciendo uso de métodos estadísticos y así finalmente obtener las conclusiones del caso.

El nivel de investigación es descriptivo y el diseño corresponde al diseño descriptivo simple. Esto se debe, a que en este estudio se extrajo la terminología médica encontrada en el producto audiovisual sometido a análisis, para así describir una realidad a través de un caso específico. Como afirma Tamayo y Tamayo (2003), los estudios con este nivel de investigación buscan describir, analizar e interpretar los resultados de dicho análisis relacionándolos con la realidad actual, por lo que comprende la composición o procesos del fenómeno o fenómenos trabajados sobre la realidad de un hecho dado, basándose en conclusiones dominantes o en cómo una persona o cosa se conduce o funciona en el presente.

A continuación, se presentará el esquema del diseño descriptivo simple:



En el cual:

M: Representa la muestra sometida a estudio.

O: Representa la observación que se llevará a cabo.

En este caso, “M” es el corpus lingüístico de la terminología médica extraído de los dos capítulos de la serie *The Good Doctor*, y “O”, la observación que ayudó a llevar a cabo el análisis de la traducción de la terminología médica de los capítulos de la serie *The Good Doctor*.

2.2 Variables, operacionalización

VARIABLES	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	SUBDIMENSIONES	INDICADORES
Traducción de la terminología médica en el doblaje	Trasvasar de una lengua a otra la terminología médica según su categorización, haciendo uso de las técnicas de traducción más adecuadas con el fin de comunicar un mensaje y que este sea comprendido por el público espectador.	Categorización de la terminología médica	- Acciones terapéuticas	- Acciones indicadas por el médico para tratar una condición, enfermedad o trastorno.
			- Alteraciones patológicas y traumáticas	- Enfermedades o grupos de síntomas asociados con una dolencia.
			-Dispositivos de monitorización biomédica	- Instrumentos usados para monitorizar funciones fisiológicas.
			- Estructuras anatómicas internas	- Huesos, órganos, tejidos.
			- Fármacos, productos de la sangre y su administración	- Sustancias suministradas o indicadas por médicos con el fin de curar o tratar cierta condición padecida por el paciente.
			- Instituciones, dependencias y personal hospitalarios	- Instituciones y profesionales de la salud avocadas a brindar un servicio a la comunidad.
			- Material clínico	- Equipo médico utilizado por profesionales de la salud.

			- Mobiliario clínico	- Conjunto de objetos que facilitan las actividades de los profesionales de la salud.
			- Parámetros y constantes vitales	- Ritmo cardiaco, frecuencia respiratoria, temperatura, etc.
			- Posturas y posiciones corporales	- Posición de las articulaciones en correlación con las extremidades y el tronco.
			- Pruebas diagnósticas	- Procedimientos para identificar enfermedades, dolencias o condiciones del cuerpo humano.
			- Signos y síntomas	- Fenómenos clínicamente probados y por lo tanto confiables
			- Argot médico coloquial	- Lenguaje coloquial utilizado solo por profesionales de la salud para una comunicación rápida (abreviaturas, siglas, juego de palabras)
		Técnicas de traducción	- Adaptación	- El término cultural es reemplazado por otro propio de la cultura meta.
			- Ampliación lingüística	- Elementos lingüísticos añadidos.
			- Amplificación	- El traductor añade ciertas precisiones
			- Calco	- El sintagma es traducido literalmente.
			- Compensación	- El término o vocablo se introduce en otro lugar del texto.

			- Compresión lingüística	- El sintagma es sintetizado.
			- Creación discursiva	- Equivalente nuevo introducido por el traductor.
			- Descripción	- El elemento lingüístico es descrito.
			- Elisión	- El término se omite del texto original.
			- Equivalente acuñado	- El término tiene una traducción reconocida en la L.M.
			- Generalización	- Utilización de un término neutro.
			- Modulación	- Se hizo un cambio de enfoque durante la traducción del término del T.O.
			- Particularización	- Utilización de un término concreto en la traducción.
			- Préstamo	- El término del T.O no se tradujo.
			- Sustitución	- Los elementos lingüísticos cambian por elementos no paralingüísticos o viceversa.
			- Traducción literal	- El término se traduce palabra por palabra.
			- Transposición	- El término sufrió un cambio de categoría gramatical.
			- Variación	- Los elementos lingüísticos o paralingüísticos que describen una variación lingüística cambian.

2.3 Población y muestra

Toda investigación científica tiene como finalidad resolver una problemática a través de un estudio; para lograrlo, debe seleccionar una población ya antes delimitada por el problema y los objetivos de la investigación. Dicha población puede estar conformada por un conjunto de objetos, documentos o por un conjunto finito o infinito de personas que compartan ciertas características y a quienes irán dirigidas las conclusiones de la investigación (Arias, 2012). Por lo tanto, la presente investigación tiene como población la serie televisiva de temática médica *The Good Doctor*, estrenada el 25 de setiembre del 2017 y difundida por la cadena televisiva ABC (*American Broadcasting Company*), la cual cuenta hasta el momento con un total de dos temporadas de 36 capítulos, 18 por temporada (Shore, D. y Dae Kim, D. 2017).

Por otro lado, se debe determinar la muestra. Tamayo y Tamayo (2003), explica que “a partir de la población cuantificada de una investigación se determina la muestra, cuando no es posible medir cada una de las entidades de población; esta muestra se considera representativa de la población. Esta descansa en el principio de que las partes representan el todo y por tanto refleja las características que definen la población de la cual fue extraída, lo cual nos indica que es representativa” (p. 176). Hernández (2014) expone que existen dos tipos de muestras, las muestras probabilísticas y las no probabilísticas. Este autor define la muestra no probabilística como un “subgrupo de la población en la que la elección de los elementos no depende de la probabilidad, sino de las características de la investigación o de los propósitos del investigador” (p. 176). Por consiguiente, la muestra de este estudio es de tipo no probabilístico, ya que no se ha basado en fórmulas estadísticas para su determinación, sino que ha sido seleccionada a criterio y conveniencia del investigador, teniendo en cuenta que esta debe cumplir con los criterios de la investigación. La muestra seleccionada es el corpus lingüístico de terminología médica extraído de dos capítulos de la primera temporada de la serie televisiva de temática médica *The Good Doctor*, cuya duración es de 41 a 43 minutos cada capítulo.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Las técnicas de investigación o de recolección de datos son los distintos procedimientos o formas en las que el investigador obtiene la información o los datos indispensables para llevar a cabo su estudio, estas técnicas varían dependiendo de la metodología y de los objetivos de la investigación. Una de las técnicas más utilizada desde la antigüedad hasta el día de hoy debido a su efectividad, es la observación. Esta técnica consiste en obtener información o datos científicos a través de la visualización del objeto de estudio de una forma estructurada o sistemática, teniendo como base y principal enfoque, ayudar a cumplir con los objetivos establecidos previamente por el investigador. Al llevar a cabo una observación de forma estructurada, se debe diseñar con anterioridad un instrumento, es decir, una guía elaborada en relación a los objetivos y a las teorías estudiadas, en esta guía deben especificarse los elementos que serán sometidos a observación (Arias, 2012). En esta investigación se empleó la técnica de observación, ya que la unidad de análisis fue extraída de un producto audiovisual, la serie *The Good Doctor*, la cual fue la técnica más efectiva ya que permitió observar y analizar de forma objetiva y sistemática una realidad ya establecida, sin realizar ningún cambio o modificación en el objeto de estudio.

Cada técnica de recolección de datos tiene instrumentos que hacen posible esta tarea. Estos instrumentos son los medios físicos y materiales de los que hará uso el investigador para la recogida de datos y almacenaje de la información obtenidos durante el análisis. En el caso de la técnica de la observación, uno de sus instrumentos es la guía de observación. Este instrumento permite que el investigador observe el objeto de estudio de forma sistemática, sirviendo de guía durante el proceso de recogida y obtención de datos o información, respondiendo así al problema y variables de la investigación, siempre realizando una observación clara y objetiva, para que de este modo los resultados sean confiables y válidos (Tamayo y Tamayo, 2003). En esta investigación se empleó como instrumento la guía de observación, la cual fue diseñada por la investigadora en relación directa con los objetivos. En esta guía se consideró tanto la información específica de la muestra como las variables y los objetivos generales y específicos de la investigación; por lo tanto, se estructuró de la siguiente manera: primero, de qué temporada y capítulo se extrajo el término médico, segundo el *TCR (Time Code Recording)*, tercero el término médico extraído en la lengua origen, cuarto, el término

traducido a la lengua meta, quinto, a cuál de las 12 categorías de la terminología médica propuesta por Lozano pertenece dicho término, sexto, cuál de los 18 técnicas se ha empleado para su traducción, y séptimo y último, el análisis realizado por la investigadora.

2.5 Procedimiento

Para la recolección de datos primero se transcribieron los diálogos de los personajes que aparecían en el capítulo, teniendo en cuenta el *TCR (Time Code Recording)* y la información adicional que aparecía en pantalla. Segundo, de esa transcripción se seleccionó la terminología médica eliminando los términos que se repetían o las variaciones de los mismos (singular/plural, voz activa/voz pasiva, etc.). Tercero, se clasificó los términos extraídos según la categorización de la terminología médica de Lozano, haciendo uso de la guía de observación previamente elaborada. Cuarto, se identificó qué técnicas se emplearon para la traducción de dichos términos teniendo como base la clasificación de técnicas de traducción propuesta por Hurtado y Molina, para posteriormente cuantificarlas a través de métodos estadísticos. Quinto, se analizó la traducción de estos términos teniendo en cuenta las restricciones del doblaje mencionadas en la teoría y se estudió qué tan acertada era la traducción del término consultando el Boletín de Medicina y Traducción: Panacea, el Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina y el Libro rojo Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3ª edición) de Navarro, y las demás fuentes documentales mencionadas más adelante en el capítulo de resultados.

2.6 Métodos de análisis de datos

Se utilizó el método deductivo para llevar a cabo el análisis de los datos extraídos de este estudio. Este método permitió estudiar la unidad de análisis haciendo uso de la observación y teniendo como base la teoría previamente desarrollada, partiendo de afirmaciones generales para llegar a afirmaciones específicas y organizando los datos extraídos para posteriormente obtener resultados que nos conlleven a generar conclusiones (Dávila, 2006).

Por lo tanto, en esta investigación se extrajo el corpus lingüístico compuesto de la terminología médica presente en el doblaje de los dos primeros episodios de la primera temporada de la serie *The Good Doctor*, para posteriormente analizar dichos términos de forma individual teniendo como base la teoría desarrollada previamente y las fuentes documentales encontradas durante el desarrollo de esta investigación.

Para realizar el análisis estadístico se utilizó el programa Excel, para lo cual se elaboraron tablas estadísticas simples en las que se organizaron los datos cuantitativos obtenidos en la investigación, utilizando las medidas de tendencia central (moda, media aritmética, etc.) y colocándolos como valores de frecuencias relativas y frecuencias absolutas, respetando en todo momento los objetivos propuestos en la presente investigación.

Posteriormente, se representaron los datos previamente tabulados a través de gráficos o figuras de barras, empleando recursos visuales como símbolos, vectores, líneas, etc., que demostraron de forma gráfica los resultados del estudio para, finalmente, interpretarlos y contrastarlos con los datos obtenidos en otras investigaciones, es decir, describir de forma escrita los datos numéricos obtenidos del análisis estadístico, con el fin de facilitar su entendimiento para quienes lean la investigación.

2.7 Aspectos éticos

El estudio se rige bajo los principios de la ética. Por lo tanto, y con el propósito de no incurrir en futuras negligencias, previo a la selección del tema de investigación se corroboró si se contaba con los recursos materiales y con el conocimiento necesario para llevar a cabo una investigación de calidad, que sea de utilidad para futuras investigaciones y que brinde nuevos aportes en el campo de especialidad.

Se trabajó de forma objetiva, imparcial y honesta, sin modificar, añadir o eliminar cualquier tipo de datos o información para beneficio propio. Con dicho fin, se buscó obtener información que sea cuantificable para, a través de ella, estudiar los fenómenos que conforman la unidad de análisis.

Se realizó la investigación de forma íntegra (*peer review*) y constante, respetando la estructura de desarrollo de tesis brindada por la Universidad César Vallejo y realizando los trámites necesarios para su aprobación, como la validación de instrumento, viabilidad e importancia de la investigación, entre otros, siempre estando abierta a la crítica y aceptando las recomendaciones de expertos del tema y metodólogo a cargo de la asesoría de tesis, con el propósito de compartir información y herramientas de forma correcta, transparente y veraz.

Se respetó la autoría de los investigadores y teóricos que se consultaron para la realización de la presente investigación a través de fuentes bibliográficas y virtuales, citándolos según lo indicado por las normas APA 6ta edición, brindándoles así el reconocimiento debido y respetando el derecho a la propiedad intelectual.

III. RESULTADOS

Acciones terapéuticas

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:06:54,654	Claire hasn't gotten informed consent.	Claire no entregó el consentimiento por escrito	Equivalente inadecuado

Se clasificó este término como una acción terapéutica, pues es el médico quien solicita al paciente que firme dicho consentimiento para poder proceder con la cirugía necesaria para mejorar su condición. No se puede decir que se haya utilizado una de las técnicas de traducción propuestas por las autoras Molina y Hurtado, debido a que se utilizó un equivalente inadecuado al trasladar este término del inglés al español. Su traducción correcta y equivalente acuñado es “consentimiento informado” tal y como lo dice la Revista Médica Clínica Las Condes (2010), y “no consentimiento por escrito” como se tradujo aquí.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:08:42,753	Treatment is focus on correcting the underlying cause of the finding	Su tratamiento se enfoca en corregir la causa de la afección subyacente	Equivalente acuñado

Este término no se menciona en la versión original en inglés, pero aparece en pantalla en forma de descripción, tal y como en una imagen de un libro de anatomía. Es por ello, que al no haber espacio en la pantalla para colocar la traducción en forma de subtítulos, esta se presenta como voz en off.

Se clasificó dentro de acciones terapéuticas debido a que es el médico quien ordena y decide qué tipo de tratamiento va a llevar el paciente con el fin de sanar una lesión,

mejorar los síntomas de una enfermedad, o evitar que una enfermedad avance o empeore, para lo cual siempre observa el progreso del paciente para saber si debe seguir con el tratamiento o cambiarlo por otro. Utilizar su equivalente acuñado en la traducción ayudó a mantener la sincronía e isocronía en la escena en cuestión.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:08:58,936	You should start artificial respiration.	Debe iniciar respiración artificial	Equivalente acuñado

El término *artificial respiration* es traducido como “respiración artificial” empleando la técnica del equivalente acuñado, además fue colocado dentro de la categoría de acciones terapéuticas puesto que es el médico quien lleva a cabo este proceso evitando así la muerte inminente del paciente por falta de aire o muerte cerebral por falta de ingreso de oxígeno al cerebro, esto lo hace conectando al paciente a un dispositivo médico, en este caso, creado por el mismo el cual mantiene al paciente respirando hasta que este pueda recibir asistencia médica en un hospital. Este proceso puede observarse claramente en la escena en cuestión.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:09:09,881	Dr. Melendez would like to do the surgery today.	El Dr. Melendez quiere hacer la operación hoy	Equivalente acuñado

En este caso se tradujo el término *surgery* como “operación” y no como “cirugía”, su equivalente acuñado más conocido. El glosario elaborado por Babel Linguistics Inc. traduce este término como cirugía, intervención quirúrgica u operación. Sin embargo, aún queda la duda de por qué se optó por utilizar el término operación en la traducción, ya que, si hablamos de pronunciación y sincronía labial, el término “cirugía” se asemeja mucho más a la palabra *surgery* en inglés que la palabra operación. No obstante,

operación también es considerado un equivalente acuñado puesto que la RAE (2019) de cierta forma ha aceptado el uso de este término. Al buscar la definición de la palabra operación encontrará como primera acepción “acción o efecto de operar”, y si busca la palabra operar encontrará como última acepción “someterse a una intervención quirúrgica”.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:09:12,083	You need bypass surgery quite urgently.	Necesita el baipás coronario con urgencia	Creación discursiva

El término *bypass surgery* se tradujo al español como “bypass coronario”, donde se reemplazó la palabra “cirugía” por el término “coronario”, el cual no aparece en el término de la versión original, siendo el traductor quien introduce este nuevo término al momento de llevar a cabo la traducción. Sin embargo, cabe resaltar que el término completo en inglés es *coronary artery bypass surgery* según lo expuesto por la *American Heart Association Inc.* (2017), lo cual explica la decisión del traductor de traducir el término *bypass surgery* como “bypass coronario”, término comúnmente utilizado, en lugar de traducirlo como “cirugía de bypass” apeándose a la versión original que aparece en la escena.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:11:16,228	we'll get the consent by 8:00	lo tendremos a las 8:00	Elisión

La traducción propuesta en este episodio para la oración *We'll get the consent by 8:00* fue “Lo tendremos a las 8:00”. Es evidente que se ha empleado la técnica de elisión al traducir el término en inglés *consent*, ya que su traducción al español “consentimiento” no aparece en ningún lugar, se podría decir que el objeto directo “lo” hace referencia al término omitido, no obstante, también puede referirse al paciente del que están hablando en ese preciso momento. La traducción más apropiada para esta oración sería: Tendremos

el “consentimiento” a las 8:00. Sin embargo, es necesario indicar que la escena transcurre de forma rápida, así que cabe la posibilidad de que esto se haya hecho con el fin de mantener la sincronía e isocronía en la escena.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:17:47,428	Get in there with the suction	Mantengan la succión	Equivalente acuñado

Se utilizó el equivalente acuñado del término en inglés para su traducción. Al ser ambos términos muy similares tanto en escritura como pronunciación, se logró mantener tanto la sincronía fonética y la isocronía en la escena.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:18:22,206	He helped with first aid at the airport	Lo ayudó en el aeropuerto	Elisión

La oración completa en la versión original dice “*He helped with first-aid at the airport*”, lo que se tradujo simplemente como “lo ayudó en el aeropuerto” omitiendo el término médico *first aid*. La traducción de este término al español es “primeros auxilios”, por lo que la traducción completa debería ser “ayudó con los primeros auxilios en el aeropuerto”. A criterio propio, no se debió omitir este término puesto que esto cambia un poco el sentido de la oración, cualquier persona puede ayudar a alguien, pero solo una persona con conocimientos médicos, así sean básicos, puede brindar primeros auxilios y salvar la vida de otra persona en una situación médica tan delicada como se muestra en la escena. A pesar de esto, se mantuvo la sincronía e isocronía.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:02:30,018	Post-op day one from a radical prostatectomy	Postoperatorio de una prostatectomía radical	Equivalente acuñado

De acuerdo con el Diccionario Merriam-Webster (2019), “Post-op” es la abreviatura del término médico *postoperative*, el cual se tradujo al español como “postoperatorio”, pues a diferencia de en la lengua inglesa, este término no tiene una abreviatura o sigla en la lengua meta.

Para traducir al español el segundo término, *radical prostatectomy*, como “prostatectomía radical”, se empleó la misma técnica, el equivalente acuñado, lo que permitió mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:05:08,846	Extensive dissection	Dissección	Compresión lingüística

El término *extensive dissection* se tradujo al español simplemente como “dissección” empleando la técnica de la compresión lingüística, puesto que su traducción completa sería “dissección amplia”, sin embargo, se optó por suprimir el adjetivo y darle prioridad al término médico. Esto permitió mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:06:51,279	Seven minutes to do a discharge examination	Lleva siete minutos realizar el alta	Creación discursiva

De acuerdo con el Diccionario Cambridge (2019) la traducción al español del término *discharge*, en un contexto médico, es “dar de alta”. Sin embargo, la oración de la versión original dice “*seven minutes to do a discharge examination*”, en donde se indica que le toma siete minutos al médico examinar a un paciente para saber si debe darle el alta o no. Sin embargo, durante su traducción se optó por hacerle unas pequeñas modificaciones a este término, con el fin de darle sentido y coherencia a la oración sin la necesidad de añadir u omitir términos. Por lo tanto, la traducción final fue “lleva siete minutos realizar un alta” y no “dar de alta”, lo que ayudó a mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:08:55,710	We make a long incision	Haremos una incisión	Compresión lingüística

El término *long incision* se tradujo al español simplemente como “incisión” empleando la técnica de la compresión lingüística. Por lo tanto, se omitió el adjetivo *long*, cuya traducción al español es “largo(a)” y se le dio prioridad al término médico, lo que permitió mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:17:25,109	Excision	Escisión	Equivalente acuñado
00:24:29,803	We could create a plane of dissection	Podríamos crear un plano de disección	Equivalente acuñado
00:25:30,072	Cut out an organ	Extirpar un órgano	Equivalente acuñado
00:36:49,067	Nice diagnosis	Buen diagnóstico	Equivalente acuñado

Los términos *excision*, *plane of dissection*, *cut out an organ* y *diagnosis* se tradujeron al español empleando la técnica del equivalente acuñado, debido a la similitud existente entre los términos en la lengua origen y en la lengua meta, lo que permitió mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:17:43,961	Let's remove a tumor	Extirpemos el tumor	Equivalente acuñado

El término *remove a tumor* se tradujo al español como “extirpemos el tumor” empleando la técnica del equivalente acuñado, lo que permitió mantener la sincronía fonética y la isocronía requeridas en el doblaje. Según la enciclopedia médica MedlinePlus (2019), así se le denomina a la acción de eliminar o remover un tumor o masa benigna o maligna del cuerpo humano.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:24:35,417	Blunt dissection, tissue forceps , peel it off piece by piece	Disección roma , eliminación capa por capa	Equivalente acuñado _____ Elisión

Se omitió el término *tissue forceps* en la versión doblada. Este término hace referencia a las pinzas utilizadas para sostener o extraer tejido durante un procedimiento quirúrgico. Sin embargo, al traducir la proposición *peel it piece by piece*, se compensó de alguna forma la omisión de este término, pues se explicó para qué y cómo sería utilizado este instrumento quirúrgico durante la cirugía.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:25:02,999	I'll offer her palliative care	Le ofreceré paliativos	Compresión lingüística

El término *palliative care*, se traduce al español como “cuidados paliativos”. Sin embargo, en la versión doblada se tradujo este término simplemente como “paliativos” empleando la técnica de la comprensión lingüística, pues el sintagma fue sintetizado con el fin de mantener la sincronía fonética y la isocronía requeridas en el doblaje.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:26:14,515	A good view's half the battle in any operation	Tener visibilidad es la mitad de la batalla	Elisión

Se omitió el término *operation* (operación) en la versión doblada. Sin embargo, cabe resaltar que el tema sobre el cual están discutiendo los personajes es sobre cómo llevar a cabo una cirugía compleja. Por lo tanto, esta omisión no afectó el mensaje, ni la sincronía ni la isocronía en la escena.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:28:47,341	I've reviewed your chart	Revisé su historial	Particularización

El término *chart* fue traducido al español como “historial”, sin embargo, historial médico en inglés es *medical history*. Al investigar al respecto en diversos sitios webs de medicina, se encontró una pequeña diferencia entre ambos términos, pues el término “chart” hace referencia a un registro médico más completo, es decir un “expediente” médico. El Instituto Nacional de Psiquiatría Ramón de la Fuente Muñiz (INPRFM), define el “expediente clínico” como un registro completo de los datos clínicos e “historial médico” clave de un paciente, como datos demográficos, signos vitales, diagnósticos, medicamentos, planes de tratamiento, notas de progreso, problemas, fechas de vacunación, alergias, imágenes de radiología, resultados de laboratorio y pruebas, etc.

Alteraciones patológicas y traumáticas

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:03:33,643	He was bleeding out	Se estaba desangrando	Equivalente acuñado

Según el Diccionario Cambridge (2019), *bleed out* es un *phrasal verb* utilizado para describir la acción de perder sangre hasta el punto de poder morir si no se actúa de forma inmediata y su traducción al español sería desangrarse o sangrar de modo abundante. Por lo que para mantener la isocronía se optó por traducir dicho término de la forma más apropiada utilizando la palabra “desangrarse” adaptándola al tiempo y persona gramatical indicados.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:05:58,501	Yes, he has autism , but he also has savant syndrome...	Sí, sufre de autismo , pero también sufre del síndrome de Savant	Equivalente acuñado

Se utilizó la técnica del equivalente acuñado para traducir los términos *autism* y *savant syndrome*, los cuales se pueden encontrar en cualquier glosario y diccionario médico junto a su definición. Probablemente, la mayoría de las personas tengan aunque sea una noción de lo que significa la palabra “autismo”, sin embargo, no podemos decir lo mismo del término “síndrome del *savant*”, y esto se debe a que la palabra *savant* es una palabra francesa que significa “sabio. Durante el desarrollo de este episodio se describe de forma clara y concisa lo que es tanto el autismo como el síndrome del savant, por ello se infiere que se optó por traducirlo de este modo y no como “síndrome del sabio”, término últimamente utilizado en fuentes de información como revistas y artículos.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
0:08:22	Venous distension is caused by increased intrathoracic pressure inside the chest cavity	La distensión venosa se debe a presión intratorácica aumentada en pecho	Equivalente acuñado <hr/> Generalización

Estos términos no se mencionan en la versión original, mas aparecen en pantalla en forma de descripción. Por lo tanto, en la versión doblada se escucha su traducción como voz en off, relatando lo que el personaje está pensando en ese preciso momento.

La traducción de los términos *Venous distension* e *increased intrathoracic pressure* es la correcta, lo que permitió que se mantuviera la sincronía fonética y la isocronía además de explicar lo que aparecía en pantalla, ya que estos términos aparecían en inglés y sin subtítulos en español.

Es importante saber que ambas alteraciones traumáticas se encuentran relacionadas entre sí. La distensión de la vena yugular o distensión venosa ocurre cuando el aumento de la

presión de la vena cava superior hace que la vena yugular se abulte, haciéndola más visible en el lado derecho del cuello de una persona (Cadman, 2017). Durante el proceso de inspiración la cavidad torácica se expande reduciendo la presión intratorácica, lo que disminuye la presión alveolar por debajo de la atmosférica, esto significa que si una persona está teniendo dificultad para respirar o para lograr que el aire ingrese a sus pulmones (inspiración) la presión intratorácica aumentará, tal y como se muestra en la escena.

De acuerdo con el Glosario Médico de Babel Linguistics Inc. (s.f.), la traducción correcta del término *chest cavity* es “cavidad torácica” y no “pecho” como se tradujo en el doblaje, ya que pecho en inglés es simplemente *chest*. Sin embargo, cabe resaltar el hecho de que el tiempo era demasiado corto como para que el actor de doblaje pudiera decir dos palabras en lugar de una, por lo que se optó por utilizar la generalización y decir simplemente pecho en lugar de cavidad torácica.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:08:40,442	It is a rare sign of a life-threatening condition known as traumatic pneumothorax	Extraña señal de una afección que pone en peligro la vida conocida como neumotórax traumático	Equivalente inadecuado _____ Equivalente acuñado

Estos términos no se mencionan en la versión original en inglés, pero aparecen en pantalla en forma de descripción, tal y como en una imagen de un libro de anatomía. Es por ello, que al no haber espacio en la pantalla para colocar la traducción en forma de subtítulos, esta se presenta como voz en off.

De acuerdo con Navarro el término médico *condition* puede hacer referencia a un estado, proceso, situación, constitución, trastorno (además de condición) (Navarro F. , 2014). El Diccionario panhispánico de dudas, RAE (2019), dice que en un contexto médico una afección se refiere a una enfermedad padecida por una persona, mientras que describe el término afectación como el hecho de que un órgano del cuerpo humano se haya visto

afectado como consecuencia de un accidente o de una enfermedad. Por lo tanto, se puede decir que se utilizó un equivalente inadecuado al traducir *condition* como “afección”, la traducción más apropiada en este caso hubiese sido “condición”.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
0:13:27	Tension pneumothorax is usually due to a lung laceration which allows air to escape	Neumotórax de tensión generalmente provocado por una fuga de aire	Equivalente acuñado <hr/> Elisión

Estos términos no se mencionan en la versión original en inglés, pero aparecen en pantalla en forma de descripción, tal y como en una imagen de un libro de anatomía. Es por ello, que al no haber espacio en la pantalla para colocar la traducción en forma de subtítulos, esta se presenta como voz en off. Logra mantenerse la sincronía e isocronía a pesar de la rapidez con la que transcurre el suceso en la escena.

El “neumotórax a tensión” es resultado de una herida en la pared torácica y consiste en la acumulación progresiva de aire dentro del espacio pleural, generalmente debido a una laceración pulmonar que permite que el aire escape al espacio pleural pero no regrese. La ventilación con presión positiva puede exacerbar este efecto de válvula unidireccional (Dictionary Merriam-Webster's Medical, 2019).

Se puede observar que el primer término *tension pneumothorax* es traducido correctamente utilizando su equivalente acuñado. Sin embargo, este no es el caso del segundo término *lung laceration*, el cual fue omitido en la traducción. En esta última, se indica que el neumotórax a tensión es generalmente provocado por una fuga de aire, no obstante, la versión original dice que el “neumotórax a tensión” es causado por una “laceración pulmonar” y que debido a esa laceración es que ocurre la fuga de aire, lo que puede comprobarse al leer la definición propuesta en el Diccionario Merriam-Webster (2019) . Es probable que el traductor haya hecho esto con el fin de mantener la sincronía y la coherencia entre lo que dice y lo que se muestra en pantalla.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:17:35,359	This is an abscess	Es un absceso	Equivalente acuñado

Se utilizó la técnica del equivalente acuñado para traducir el término *abscess* como **absceso**. Gracias a la similitud de estos términos es que se pudo mantener la sincronía e isocronía en la escena.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:18:00,440	Undetermined internal injuries	Heridas internas sin identificar	Generalización

El término *internal injuries* fue traducido como “heridas internas” utilizando la técnica de generalización, pues la palabra “herida” es entendible para todo el público espectador sin importar la edad. Sin embargo, lo más adecuado hubiese sido traducir este término como lesiones y no como heridas, ya que existe una pequeña diferencia entre ambos. Las heridas son superficiales como cortaduras o raspones, mientras que las lesiones son heridas más profundas causadas por accidentes, golpes, etc., que pueden amenazar la vida de una persona si la lesión es severa, tal y como se muestra en esta escena, ya que el paciente se encuentra en muy mal estado y a punto de entrar al quirófano.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:18:14,387	Numerous lacerations	Heridas múltiples	Generalización

El término médico *lacerations* fue traducido al español empleando la técnica de generalización, pues al igual que el caso anterior, “herida” es un término ampliamente conocido. Según la enciclopedia médica MedlinePlus, una “laceración” es un tipo de

herida producida por el desgarro de los tejidos blandos del cuerpo. Una herida de laceración a menudo está contaminada con bacterias y escombros de cualquier objeto que haya causado el corte.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:24:03,637	He's not bleeding anymore.	Ya no sangra más	Modulación

El término *he's not bleeding anymore* fue traducido al español como “ya no sangra más” haciendo uso de la técnica de modulación, pues se realizó un cambio de tiempo verbal del presente continuo, en la versión original, al presente simple, en su traducción. Al ser hacer esto el número de palabras siguió siendo el mismo, cuatro en la versión original y cuatro en la versión traducida, puesto que en español no existe la contracción (**'s**) para el verbo ser o estar, por lo que si se traducía de la forma tradicional el número de palabras iba a aumentar afectando la isocronía en la escena.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:24:48,549	Reduced cardiac output	Acumulación anormal de líquido	Descripción

De acuerdo con García, Mateub, Maynarc, y Mercadald (2011), el gasto cardíaco (*cardiac output*) es la cantidad de sangre que bombea y expulsa el corazón por minuto. Por lo tanto, al decir que el gasto cardíaco es reducido o disminuye se quiere decir que existe la posibilidad de que la sangre que expulsa el corazón esté llegando en menos cantidad a los demás órganos del cuerpo humano, lo que significa que esta sangre pueda estar escapándose o filtrándose, y posteriormente acumulándose alrededor del mismo corazón como consecuencia de una lesión. Cabe resaltar, que más adelante se menciona el término “derrame pericárdico” el cual consiste en un exceso de líquido entre el corazón y el saco que lo rodea, conocido como pericardio. Por lo tanto, se puede

observar que el traductor(a) optó por traducir el término como “acumulación anormal de líquido” haciendo uso de la técnica de la descripción, pues en cierta forma explica o coloca la definición del término como traducción, en lugar de utilizar su equivalente acuñado, “gasto cardiaco”.

Se ha podido observar que el traductor(a) ha intentado trasladar este término al español de tal forma en que el público espectador pueda comprender lo que los personajes están diciendo, sin la necesidad de utilizar un término médico complicado. A pesar de la descripción realizada, se logró mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:25:04,416	No pericardial effusion	No hay derrame pericárdico	Equivalente acuñado
T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:03:06,621	There's a significant chance of impotence	Hay posibilidades latentes de impotencia	Equivalente acuñado
00:04:15,893	Maybe some kind of neurogenic tumor	Un tipo de tumor neurogénico	Equivalente acuñado
00:04:18,240	Or maybe a lymphoma	O un linfoma	Equivalente acuñado
00:04:19,764	She has a sarcoma , a malignant tumor	Tiene un sarcoma , un tumor maligno	Equivalente acuñado
00:07:59,312	She had her deviated septum repaired	Se le reparó el tabique desviado	Equivalente acuñado
00:08:03,787	Post-operative ileus	Íleo postoperatorio	Equivalente acuñado
00:08:46,564	The procedure is called a laparotomy	El procedimiento se llama laparotomía	Equivalente acuñado
00:12:53,461	A carrier	Un portador	Equivalente acuñado

00:12:53,461	A cause of disease	Causa de enfermedad	Equivalente acuñado
00:13:03,009	Could be intestinal malrotation	Podría ser malrotación intestinal	Equivalente acuñado
00:13:06,156	Malaria	Malaria	Equivalente acuñado
00:16:00,358	He's got cancer	Tiene cáncer	Equivalente acuñado
00:17:25,109	An indeterminate retroperitoneal tumor	Un tumor retroperitoneal indeterminado	Equivalente acuñado
00:24:31,780	if it's a noninvasive liposarcoma...	Si es un liposarcoma no invasivo...	Equivalente acuñado
00:24:48,474	It's a leiomyosarcoma	Es un leiomiosarcoma	Equivalente acuñado
00:25:38,179	I have a boil to lance	Tengo que reventar un furúnculo	Equivalente acuñado
00:28:31,038	Anybody could drop dead of heart attack at any time	Cualquiera podría morir de un infarto en cualquier momento	Equivalente acuñado
00:29:48,702	Stomach issues	Problemas estomacales	Equivalente acuñado
00:30:10,585	Upset stomach	Malestar estomacal	Equivalente acuñado
00:32:26,560	The symptoms are very similar to stress	Los síntomas son similares al estrés	Equivalente acuñado
00:34:57,993	She has bradycardia with hypovolemic shock	Tiene bradicardia con choque hipovolémico	Equivalente acuñado

Se agruparon estos términos ya que todos ellos se tradujeron al español empleando la técnica del equivalente acuñado, pues al ser nombres de enfermedades cuentan con una traducción oficial en cada lengua. Además, la mayoría de ellos comparten ciertas similitudes como el mismo número de palabras, categoría gramatical, género, número,

etc. Es gracias a lo antes mencionado, que mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena fue más sencillo.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:04:10,488	Renal angiomyolipoma?	¿Un angiomiolipoma renal?	Equivalente acuñado

El término médico *renal angiomyolipoma* se tradujo al español como “angiomiolipoma renal” empleando la técnica del equivalente acuñado. En este caso la sincronía fonética y la isocronía no fueron un problema, pues en la escena se enfoca al personaje principal mientras habla uno de los personajes secundarios.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:07:03,426	You have an ear infection	Tiene infección en el oído	Equivalente acuñado

El término *ear infection* se tradujo al español como “infección en el oído” empleando la técnica del equivalente acuñado, lo que permitió mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena. Lo que se puede corroborar al consultar la enciclopedia médica MedlinePlus en la que se encuentra el término traducido como “infección del oído”, además de su definición tanto en español como en inglés.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:12:51,256	They're what we call a vector	Son lo que llamamos vector	Equivalente acuñado

El término *vector* se tradujo al español como “vector” empleando la técnica del equivalente acuñado, lo que permitió mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena. Es importante tener en cuenta el contexto en el que se desarrolla la escena, pues “vector” es una palabra polisémica, es decir, que tiene más de un significado. Por ejemplo, en física es una herramienta geométrica, mientras que en medicina, hace referencia a cualquier ser vivo que transmita un patógeno a otro, causando como consecuencia una enfermedad o dolencia.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:32:21,068	A volvulus has occurred	Se produjo un vólvulo	Transposición

Al traducir la proposición “*a volvulus has occurred*” como “se produjo un vólvulo”, se empleó la técnica de transposición, pues se cambió de voz pasiva a voz activa, además de modificar el orden en el que aparecen los elementos en la versión original. Sin embargo, gracias a ello se mantuvo la naturalidad y el sentido en la lengua meta, además de lograr mantener la sincronía e isocronía en la escena.

Estructuras anatómicas internas

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:03:15,393	His jugular vein's been cut.	Se cortó la vena yugular	Equivalente acuñado

Las venas yugulares son vasos sanguíneos que se encargan de la irrigación de la sangre y se encuentran en el cuello. Si bien se utilizó su equivalente acuñado en la traducción, es bueno aclarar que existen cuatro venas yugulares en el cuerpo humano, la vena yugular externa, interna, anterior y la posterior; sin embargo, en el capítulo no se aclara de cuál de ellas se está hablando (Johannes W. , Chihiro , & Lütjen - Drecoll, 2003).

La traducción es entendible para todo el público ya que la mayoría de las personas conocen la vena yugular al ser considerada la más importante del cuerpo humano, un daño directo podría causar la muerte inminente de una persona.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:03:37,716	I remember enough of Anatomy 101	Creo recordar suficiente la anatomía	Generalización

La anatomía se encarga del estudio de las estructuras, formas y funciones anatómicas del cuerpo humano. “*Anatomy 101*” es el nombre de un libro redactado por el doctor Kevin Langford en el que se ofrece información del funcionamiento interno del cuerpo humano de forma interesante y emocionante en comparación con otros libros, cada capítulo detalla las diferentes partes del cuerpo humano, cómo se forman los sistemas y los trastornos que podrían alterar las funciones corporales, además de contar con gráficos detallados de cada sistema en el cuerpo, ilustraciones de secciones transversales, perfiles únicos de las figuras más influyentes en la historia médica, etc. En EE.UU leer este libro es esencial para todo médico, ya que deben conocer el cuerpo humano a detalle (Langford, 2015).

Para su traducción se utilizó la generalización; como se puede observar el término original es *Anatomy 101*, sin embargo, este se tradujo simplemente como “anatomía”, refiriéndose a ella de forma general y no específica como se hace en el discurso original. Esto ayuda a que sea más entendible para el público además de mantener la isocronía al agregar la palabra “creo” al inicio de la oración para compensar la omisión del número “101” presente en la versión original.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:03:45,068	Which means you're also putting pressure on his trachea	Lo que significa que también está presionando la tráquea	Equivalente acuñado

En el Atlas de anatomía humana de los autores Johannes W. , Chihiro , y Lütjen – Drecoll se puede encontrar la palabra “tráquea” y junto a ella su traducción al inglés *trachea* cada vez que se menciona este término. De esta forma se corroboró que *trachea* es la traducción oficial de tráquea y viceversa, por lo tanto, se infiere que la técnica utilizada para su traducción fue el equivalente acuñado. Lo que ayudó a mantener tanto la sincronía fonética como la isocronía en la versión doblada del episodio en cuestión.

La “tráquea” es un órgano torácico ubicado en el mediastino superior, por lo que es parte esencial del sistema respiratorio tal y como se muestra en este fragmento del episodio, ya que en el video se puede observar claramente como al dejar de aplicar presión en la tráquea el niño que había sufrido el accidente este vuelve a respirar.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
0:08:11	Perforating veins, Cephalic vein, Intermediate (median) basilic vein	Venas perforables cefálica y basílica intermedia	Equivalente inadecuado <hr/> Compresión lingüística

Estos términos no son mencionados en la versión original, pero sí aparecen en pantalla en forma de descripción, tal y como en una imagen de un libro de anatomía. Es por ello, que al no haber espacio en la pantalla para colocar la traducción en forma de subtítulos, esta se presentó como voz en off aprovechando que el personaje no es enfocado en el preciso momento en el que se escucha la voz del actor de doblaje.

En la versión original se puede observar que estos términos aparecen simultáneamente, mas no mezclados o como un solo término, lo que no queda muy claro en la versión doblada debido a la rapidez con la que se mencionan. Personalmente tuve que ver y escuchar el fragmento del video muchas veces para entender que se hablaba de tres venas y no de dos o de una. En pantalla aparecen los términos *Perforating veins / Cephalic vein / Intermediate (median) basilic vein*, cuya traducción correcta es “Venas perforantes / Vena cefálica / Vena intermedia (mediana) basílica”. No obstante, su traducción fue “venas perforables, cefálica y basílica intermedia”, utilizando para la traducción del primer término un equivalente inadecuado ya que al decir “perforable” da a entender que estas venas estarían propensas a perforarse o sufrir daños de algún modo, además del hecho de que las venas “perforables” no existen como tal. Para traducir los otros términos se utilizó la compresión lingüística debido a que estos aparecen en pantalla durante un periodo de tiempo demasiado corto, haciendo imposible poder mencionar su traducción completa.

Las “venas perforantes” reciben ese nombre porque perforan la fascia profunda de los músculos, para conectar las venas superficiales a las venas profundas. Su papel es primordial para mantener el correcto flujo de la sangre del cuerpo al corazón (Gloviczki y Puggioni, 2011). La vena cefálica corre en el surco deltopectoral, ingresa a la fosa infraclavicular detrás del músculo pectoral mayor y perfora la fascia

clavipectoral antes de desembocar en la vena axilar. Tanto esta vena como la vena basílica son venas superficiales primarias que drenan la extremidad superior y recorre tanto el antebrazo como el brazo hasta la vena axilar y se dividen en “vena mediana basílica (VMB) y vena mediana cefálica (VMC)” (Mozes y Gloviczki, 2014).

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
0:08:15	Median cubital vein (large), Median antebrachial vein	Vena mediana cubital, vena mediana antebraquial	Equivalente acuñado

En este caso, al igual que el anterior, estos términos no se mencionan en la versión original, pero si aparecen en pantalla como descripción de lo que el personaje está viendo y pensando en ese momento, con la diferencia de que esta ocasión estos términos permanecen unos segundos más en pantalla, permitiendo que el actor de doblaje pueda decir la traducción completa de ambos términos, para la cual se utilizó el equivalente acuñado sin hacer ningún tipo de modificación. Dicha traducción también se presenta como voz en off, como un pensamiento del personaje que aparece en la escena en cuestión.

En el Atlas de anatomía humana de los autores Johannes W. , Chihiro , & Lütjen – Drecoll (2003) se puede observar imágenes detalladas del brazo y antebrazo donde se encuentra estas venas y sus divisiones.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:08:26,988	The veins in the boy's left arm are popping	Las venas del brazo izquierdo están hinchadas	Equivalente acuñado

Se puede observar que se ha empleado la técnica del equivalente acuñado para traducir los términos médicos que aparecen aquí, *veins* y *left arm*, es decir, “venas y brazo izquierdo”. No obstante, si nos fijamos en la traducción de la oración se puede ver claramente que se ha omitido la palabra **chico**; en la versión original aparece la siguiente oración *The veins in the boy's left arm are popping*, en la cual se utiliza un


 posesivo

posesivo para indicar que se está hablando del brazo izquierdo del chico que aparece en escena. Sin embargo, como en español no existe una contracción (‘s) que indique posesión, se debe agregar la palabra “de”. Por lo que se infiere que se realizó esta omisión con el fin mantener la isocronía y la sincronía labial en la escena, pues en la versión doblada solo se escucha “las venas del brazo izquierdo están hinchadas”.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:08:38,652	The left lung is in distress .	El pulmón izquierdo va a colapsar	Equivalente acuñado

Se utilizó el equivalente acuñado al traducir el término *left lung* como “pulmón izquierdo”. No obstante, se puede observar que la palabra *distress* se ha traducido como colapsar, lo que a mi parecer es una traducción adecuada, ya que la palabra colapsar significa que algo es incapaz de cumplir con su función, en este caso el pulmón izquierdo. Cabe resaltar que Navarro recomienda que no utilicemos las palabras *distress* o “distrés” en nuestras traducciones, en caso dependa de nosotros. Otro autor, Gonzáles de Dios, expone que el término “distrés respiratorio” es comúnmente utilizado para traducir el término *respiratory distress*. Pero concuerda

con Navarro (2014) y recomienda no utilizar este anglicismo ni su calco, ni siquiera el término “dificultad respiratoria”, en su lugar aconseja que utilicemos el término “disnea” (Navarro & González de Dios, 1999).

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:11:21,371	His problem's in his heart , not his head	El problema es el corazón , no la cabeza	Equivalente acuñado

La “cabeza” y el “corazón” son estructuras anatómicas que conforman el cuerpo humano. “La **cabeza** como centro del sistema de información contiene la mayoría de los órganos de los sentidos y el encéfalo. La cabeza tiene una forma redondeada, mientras que los miembros están integrados por elementos de estructura radial cuyo número se incrementa en sentido distal” (Johannes W. , Chihiro , & Lütjen - Drecoll, 2003, pág. 15). Es de conocimiento general que el **corazón** es el órgano más importante del cuerpo humano ya que se encarga de bombear la sangre a cada una de nuestras extremidades, este órgano está en constante funcionamiento, nunca se detiene y cuando lo hace esto causa la muerte inminente de la persona. Es sabido que, aunque se tenga muerte cerebral, si el corazón sigue latiendo el paciente seguirá con vida.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
0: 13: 27	Pleural space	Espacio pleural	Equivalente acuñado

Estos términos no se mencionan en la versión original en inglés, pero aparecen en pantalla en forma de descripción, tal y como en una imagen de un libro de anatomía. Es por ello, que al no haber espacio en la pantalla para colocar la traducción en forma de subtítulos, esta se presenta como voz en *off*. Logra mantenerse la sincronía e isocronía a pesar de la rapidez con la que transcurre el suceso en la escena.

Se empleó el equivalente acuñado para traducir al español el término *pleural space* como “espacio pleural”. El espacio pleural también conocido como cavidad pleural es la pequeña área que se encuentra entre las dos capas de la pleura (la cubierta delgada que protege y amortigua los pulmones) entre los pulmones y la cavidad torácica. El espacio pleural normalmente se llena con una pequeña cantidad de líquido (Shiel , 2018).

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:13:32,053	The incision should take place two ribs down.	La incisión debe hacerse dos costillas abajo	Equivalente acuñado

En esta escena acaba la narración de voz en off y el personaje vuelve a hablar explicando el procedimiento que va a realizar. Vemos que en la oración original, *the incision should take place two ribs down*, hay 8 palabras, lo que se mantiene en la traducción, “la incisión debe hacerse dos costillas abajo”. Lo que se quiere dar a conocer aquí es lo que ha hecho el traductor, él o ella ha aprovechado el hecho de que en inglés se ha utilizado un verbo formado por dos palabras, *take place*, para introducir en la traducción la palabra “costillas” ya que esta es más larga que el término original, *ribs*, lo que significa que pronunciarla tomaría más tiempo. Puede que para muchos estos detalles sean insignificantes, pero para un traductor estos son indispensables, puesto que algunas veces es esto lo que nos permiten mantener la sincronía fonética, kinésica y la isocronía tal y como sucede en esta escena.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:17:14,913	I'm isolating the descending aorta.	Voy a aislar la aorta descendente	Equivalente acuñado

El término *descending aorta* se tradujo empleando su equivalente acuñado, “aorta descendente”, la cual es una parte esencial de la aorta, la vena más importante del cuerpo humano. Al utilizar su equivalente acuñado se pudo mantener la sincronía fonética al igual que la isocronía en la escena en cuestión.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:17:20,932	Under the left atrium...	Bajo la aurícula izquierda...	Equivalente acuñado
00:26:09,056	There's a concave deformity in the right atrium	Hay una deformidad cóncava en la aurícula derecha	Equivalente acuñado

Navarro (2014) califica el término *atrium* como un falso amigo, puesto que muchas personas lo traducen con “atrio”, incluso se puede encontrar artículos que utilizan este término. Este autor desaconseja el uso de este término y afirma que el término adecuado para su traducción o su equivalente acuñado es “aurícula”, aclarando que este solo debe emplearse cuando se habla del corazón, ya que si se usa en otro contexto su traducción sería “vestíbulo”. Por consiguiente, el equivalente que se utilizó durante la traducción de este término fue el correcto y permitió que se mantuviera la sincronía fonética y la isocronía en la escena.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:24:49,950	Would stress other organs	Presiona el corazón	Equivalente inadecuado

El término médico *organs* fue traducido al español como “corazón”, siendo este un equivalente inadecuado, pues la traducción correcta del término *organs* es “órganos”, no “corazón”. Lo que los personajes tratan de decir en la escena es que un derrame pericárdico afectaría o pondría en problemas a los demás órganos, ya que al haber una fuga de sangre, esta no llega en su totalidad al resto de órganos disminuyendo su funcionalidad. El contexto en el que se desarrolla esta escena ayuda a comprender el mensaje que los personajes buscan transmitir. Sin embargo, si bien se mantuvo la sincronía fonética y la isocronía, el sentido y mensaje fue tergiversado en la versión doblada.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:26:32,444	What if a piece of glass entered his blood stream?	¿Y si una astilla entró en su torrente sanguíneo?	Equivalente acuñado

En el Diccionario Cambridge (2019) traduce el término médico *blood stream* como torrente sanguíneo. Por lo tanto, la técnica empleada para su traducción fue el equivalente acuñado, lo que permitió mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:26:38,159	into the brachiocephalic vein and on to the superior vena cava.	hacia la vena braquiocefálica y hacia la vena cava superior	Equivalente acuñado

Los términos *brachiocephalic vein* y *superior vena cava* se tradujeron al español como “vena braquiocefálica” y “vena cava superior”, respectivamente, empleando la técnica del equivalente acuñado, lo que permitió mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:02:53,398	None related to motor neurons	Ninguna relacionada con las neuronas motoras	Equivalente acuñado
00:02:59,948	He wasn't worried about his legs	Él no estaba preocupado por sus piernas	Equivalente acuñado
00:04:08,083	It's definitely abutting the aorta and the left kidney	Definitivamente adyacente a la aorta y al riñón izquierdo	Equivalente acuñado
00:05:08,846	Retroperitoneum	Retroperitoneo	Equivalente acuñado
00:07:17,248	Head and internal auditory meatus	La cabeza y del conducto auditivo interno	Equivalente acuñado
00:08:55,710	Down the middle of your abdomen	En el centro de su abdomen	Equivalente acuñado

00:21:05,141	The tumor's entirely encased the abdominal arteries	El tumor invadió totalmente los vasos abdominales grandes	Equivalente acuñado
00:21:09,445	If it's in the artery walls	Si está en las paredes arteriales...	Equivalente acuñado
00:27:41,993	You clamp the renal hilum	Pinza el hilio renal	Equivalente acuñado
00:29:50,738	Brain	Cerebro	Equivalente acuñado
00:35:57,896	The small bowel is twisted around	El intestino delgado está torcido alrededor	Equivalente acuñado
00:35:59,765	The superior mesenteric artery	La arteria mesentérica superior	Equivalente acuñado

Estos términos hacen referencia a partes del cuerpo humano, por lo tanto, cada de ellos cuenta con su propio equivalente acuñado en cada lengua. El número de palabras de los términos presentes en la versión original es el mismo que el utilizado en la versión doblada, esto permitió mantener la sincronía e isocronía requeridas en el doblaje.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:18:12,263	Muscle layer	Masa muscular	Equivalente inadecuado

En *The Cochrane Library* se pueden encontrar diversos textos médicos en los que se utiliza el término “capa muscular” como traducción del término médico inglés *muscle layer* (Kettle , C., Dowswell, T., y Ismail , K. 2012). Por lo tanto, se utilizó un equivalente inadecuado al traducir este término al español como “masa muscular”, pues al hablar de masa muscular se hace referencia al volumen de los músculos del cuerpo humano y no a una estructura anatómica.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:18:21,629	I've opened the fascia	La fascia está abierta	Modulación

Al traducir la proposición *I've opened the fascia* al español, se hizo un cambio de enfoque. La oración en la versión original dice “He abierto la fascia” haciendo énfasis en la persona que ha realizado la acción y no en la acción en si misma; mientras que en su traducción al español se dice “la fascia está abierta” haciendo énfasis en el objeto sobre el cual se realiza o en el que recae dicha acción.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:19:56,013	I can't see anywhere where this tumor hasn't encased her arteries	No veo un lugar donde no haya revestido una arteria	Elisión _____ Transposición

Se omitió la palabra *tumor* en la versión doblada al español. Mientras que, en el caso del término *arteries*, se hizo un cambio de número, pues en la versión original se habla de las arterias en plural, dando a entender que el tumor ha revestido todas las arterias de esa zona del cuerpo, mientras que en la versión original se utiliza el término “arteria” en singular para indicar lo mismo que en la versión original. Este cambio ayudó a mantener la naturalidad y sentido y mensaje de la versión inglesa sin afectar la sincronía e isocronía requeridas en el doblaje.

Fármacos, productos de la sangre y su administración

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:17:41,936	Two units packed cells now	Dos unidades de concentrado de hematíes	Equivalente acuñado

Se empleó la técnica del equivalente acuñado para traducir el término *packed cells* como “concentrado de hematíes”. Si bien su equivalente en español es mucho más extenso que el término en inglés, la escena ayudó mucho, ya que en ella los médicos, al estar realizando una cirugía de bypass coronario, llevan puestos tapabocas por lo que mantener la sincronía fonética no fue un problema, dándole la libertad al traductor(a) de hacer lo que mejor le parezca al momento de traducir. Esto permitió que la traducción fuera fiel al sentido del texto original.

De acuerdo con el Ministerio de Salud (MINSa), las *Packed red blood cells*, también conocidas como PRBCs o simplemente como *packed cells*, son un tipo de componente utilizado en las transfusiones de sangre. Cuando una persona dona sangre para que posteriormente esta sea utilizada para otra persona, esta sangre pasa por un proceso, la sangre extraída directamente del paciente es conocida como sangre total (entera), luego esta sangre se separa en “concentrado de hematíes” o “glóbulos rojos concentrados” y “plasma”. Cuando se realiza una transfusión generalmente se administra en ella el concentrado de hematíes, es decir, la sangre total después de haber retirado de 200 a 250 cc de plasma.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:17:44,801	Get Levophed on board	Conteo de Levophed	Equivalente inadecuado

El término *Get Levophed on board* se ha traducido al español como “Conteo de Levophed”, el cual es un equivalente inadecuado, ya que “Levophed” es un medicamento, por lo tanto, utilizar la palabra “conteo” aquí no tendría ningún sentido. Hubiese sido preferible traducir esta proposición como “administren Levophed”, puesto que se trata de un fármaco que se aplica por vía intravenosa.

El nombre genérico de este medicamento es norepinefrina y se usa mayormente como vasoconstrictor periférico. La FDA ha aprobado su uso específicamente para controlar la tensión arterial en ciertos estados hipotensivos agudos que pueden llegar a ser mortales. Se utiliza a menudo en procedimientos quirúrgicos durante o después de la RCP (reanimación cardiopulmonar) (Smith & Maani, 2019).

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:03:49,401	Did you give her morphine ?	¿Aplicaron morfina ?	Equivalente acuñado
00:07:09,767	Amoxicillin	Amoxicilina	Equivalente acuñado
00:35:01,822	She needs oxygen, IV adrenaline and a liter of saline	Necesita oxígeno, adrenalina intravenosa y un litro de solución salina	Equivalente acuñado
00:38:44,039	Anesthesia	Anestesia	Equivalente acuñado

Estos seis términos se tradujeron al español empleando la técnica del equivalente acuñado, lo que permitió mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena, pues el número de palabras de la versión original y la versión doblada es el mismo; excepto por el término *saline*, con el cual se optó por utilizar el término completo en su

traducción “solución salina”, al igual que con el término *IV adrenaline*, ya que “IV”, es la abreviatura del término inglés *intravenous*, la cual también es oficialmente aceptada en la lengua meta. Sin embargo, este se tradujo como “intravenosa” y no como “IV”, con la finalidad de que este término sea entendido por el público espectador.

Material clínico

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:10:20,414	High-proof alcohol and gloves	Alcohol de alto grado y guantes	Equivalente acuñado

En un contexto médico, el alcohol solo se utiliza para limpiar heridas superficiales mas no para consumir. Sin embargo, en la escena se puede observar que el personaje está en un aeropuerto atendiendo una emergencia médica, por lo que debe improvisar al no tener todo lo que necesita a la mano, así que lo que hace es conseguir alcohol de alto grado (etílico), es decir, una bebida alcohólica en la tienda del aeropuerto, lo que a simple vista pareciera whisky, el cual utiliza para desinfectar la zona en la que posteriormente realizaría la incisión.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:14:12,265	A homemade one-way valve	Una válvula unidireccional casera	Equivalente acuñado

Se utilizó la técnica del equivalente acuñado al traducir el término *one-way valve* como “válvula unidireccional”. En la escena el personaje explica que este dispositivo médico es empleado cuando uno de los pulmones ha sufrido algún daño o laceración, especialmente cuando el paciente está sufriendo un neumotórax a tensión. Este dispositivo permite que el aire ingrese a los pulmones, evitando que se escape y se acumule hasta que el daño o la lesión sea reparada. El personaje improvisa haciendo una

válvula unidireccional casera por lo que relata paso por paso lo que hace y para qué sirve; él expone que el tubo que está utilizando ayuda a expulsar el aire del cuerpo, mientras que el líquido en la botella impide que el aire vuelva a entrar.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:17:13,380	Hand me the Metz and a pick-up .	Tijeras Metzenbaum y pinzas	Amplificación

Se puede apreciar que el traductor(a) ha empleado la técnica de amplificación, pues ha añadido ciertas precisiones al momento de realizar la traducción, las cuales permiten al público espectador comprender a que están haciendo alusión los personajes durante el desarrollo de la escena. El contexto es el siguiente, los médicos están llevando a cabo una cirugía de bypass coronario, por lo que el cirujano encargado empieza a pedir que le alcancen ciertos dispositivos médicos, es cuando dice en la versión original “*Hand me the Metz and a pick-up*”, lo que fue traducido como “Tijeras Metzenbaum y pinzas”. Es evidente que se omitió la palabra “alcánzame” o *hand me* en inglés, lo que luego fue compensado colocando la palabra tijeras en su lugar. En el caso del segundo término, el cual considero como un foco de dificultad, ya que durante el proceso de documentación fue complicado encontrarlo inclusive en su lengua origen, puesto que en inglés este instrumento también es conocido como *nonlocking forceps*, *grasping forceps*, *thumb forceps* o *pick-ups* (Robicsek, 1985), sin embargo aquí se tradujo como “pinzas”, lo cual parece ser lo más apropiado, ya que si se hubiera colocado un equivalente como fórceps, es posible que el público no hubiese entendido.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:17:16,681	Vascular clamp	Pinza vascular	Equivalente acuñado

Este término se menciona mientras que los médicos realizan una cirugía de *bypass* coronario en la escena, en la cual se puede observar todos los instrumentos a medida que los van utilizando. Es por ello, que se debe tener especial cuidado al encontrar el equivalente adecuado para traducir estos términos. En este caso se tradujo el término *vascular clamp*, utilizando su equivalente acuñado, “pinza vascular”. Es importante resaltar que si bien este término posee su equivalente acuñado, el cual es entendible para el público espectador, en algunos casos, aunque en pocos, la palabra *clamp* no se traduce.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:17:38,295	Suction and a lap sponge	Succión y esponja de lap	Creación discursiva

Se puede observar que para traducir el término *lap sponge* al español se ha utilizado la técnica de la creación discursiva. El equivalente empleado fue “esponja de lap”, sin embargo, el término adecuado es “compresa de laparotomía o compresa para laparotomía”. Lo más probable es que este término se haya traducido de esta forma debido a la extensión del equivalente acuñado, sin embargo, la escena permitía que se utilizara este término por más extenso que fuera, puesto que los personajes al estar realizando una cirugía llevando puestos tapabocas, por lo que mantener la sincronía fonética e isocronía no era indispensable.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:19:30,611	Knife	Bisturí	Equivalente acuñado

El Diccionario Cambridge (2019) traduce el término *knife* como “cuchillo” o “puñal”, mas no como “bisturí”, pues “bisturí” se traduce al inglés como *bistoury*, cuya definición, según el Diccionario Collins (2019), es un “cuchillo quirúrgico” con una hoja estrecha que se utiliza para abrir abscesos o fístulas en procedimientos quirúrgicos. Es gracias al contexto y lo que sucede en escena que se pudo traducir de la forma más adecuada este término, manteniendo la coherencia de lo que se dice y se ve en la escena, además de que se respetó la sincronía e isocronía.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:23:23,194	Sponge stick	Esponja	Compresión lingüística

El término *sponge stick* fue comprimido al ser traducido al español, pues se tradujo simplemente como “esponja”, en lugar de como “esponja stick”. *Sponge* es esponja en español y *stick* significa “palo”, este término se utiliza para denominar a un instrumento quirúrgico compuesto por una pequeña esponja insertada en un “palo”, lo cual permite que este sea más fácil de maniobrar durante la intervención quirúrgica. No obstante, el término esponja es entendible y ayudó a mantener la coherencia entre lo que los personajes decían y lo que se mostraba en pantalla. La sincronía e isocronía no fueron un problema, puesto que los personajes estaban utilizando tapabocas en la escena en cuestión.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:26:57,134	Dr. Chen, pair of 14-gauge on a syringe	Dr. Chen, un par de jeringas de 14	Compresión lingüística

Wonsik, Jae-Hyon, y Lim (2002) explica que en el contexto médico el término “gauge” hace referencia a un sistema de medida que se utiliza para determinar el tamaño o calibre de una aguja, catéter, etc. Este término es conocido como gauge tanto en la lengua origen, inglés, como en la lengua meta, español. Sin embargo, existía la posibilidad de que el público espectador no conociera este término ya que no es de uso común o coloquial. Lo que se quiso decir en la versión original fue “Dr. Chen, coloque una aguja de 14 gauge en una jeringa”, no obstante, esto se tradujo como Dr. Chen un par de jeringas de 14, lo que pudo causar una confusión entre el calibre de la aguja y la capacidad de la jeringa. A pesar de ello, parece que su traducción fue la más adecuada puesto que permitió que se mantuviera la sincronía fonética y la isocronía, además de ser entendible para el público en general.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:17:32,750	Ten blade	Bisturí de diez	Equivalente acuñado

El término médico *ten blade* se tradujo al español como “bisturí de 10” empleando la técnica del equivalente acuñado, pues este es un tipo de escalpelo utilizado en los procedimientos quirúrgicos, los cuales varían en forma y tamaño; dependiendo del procedimiento para el que sea requerido. El tamaño de la hoja de un escalpelo o bisturí puede ser de 10, 11, 12, 15, 22, entre otros, en este caso se habla de una hoja de bisturí n°10.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:19:44,701	Let's get the deep Balfour in here	Usemos el separador de Balfour	Creación discursiva

Deep Balfour es la forma abreviada del término médico *Balfour abdominal retractor*; un instrumento quirúrgico utilizado para mantener abierta una incisión hecha en el abdomen durante una cirugía, empleado específicamente en procedimientos quirúrgicos como la laparotomía (Tighe, 2016).

Para traducir este término al español se empleó la creación discursiva, pues se tuvo que adaptar este término y usar el mismo número de palabras que en la versión original para que se lograra la sincronía e isocronía requeridas en el doblaje. Por lo tanto, este término se tradujo simplemente como “separador de Balfour”, a pesar de que su equivalente acuñado es “separador abdominal de Balfour”, logrando mantener la coherencia entre lo que dice y lo que se muestra en la escena, pues en ella se puede observar claramente el tipo de instrumento quirúrgico que utilizan los personajes y su propósito.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:27:33,819	Mayos	Forceps Mayo	Equivalente inadecuado

Se utilizó un equivalente inadecuado en la versión doblada al traducir el término *mayos* como “fórceps mayo”, pues al buscar este término en la lengua meta no se pudo encontrar información al respecto. Fue imperativo observar la escena detalladamente para identificar el instrumento quirúrgico al que hacían referencia los personajes; cuando ellos mencionan este término se puede ver en pantalla unas tijeras utilizadas para cortar tejidos durante una intervención quirúrgica. Por lo tanto, y gracias a las imágenes, se supo que *mayos* es la abreviatura del término médico inglés *mayo scissors*, cuya traducción al español sería “tijeras mayo” y no “fórceps mayo”, pues como se mencionó anteriormente los fórceps son pinzas y no tijeras como se muestra en la escena.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:27:43,495	Clamp	Pinzas	Transposición

El término *clamp* se tradujo al español como “pinzas” empleando la técnica de transposición, pues en la versión original el término está en singular, sin embargo, en la traducción cambia a plural. Sin embargo, es importante tener en cuenta la categoría gramatical del término, puesto el término “*clamp*” puede ser utilizado como sustantivo o como verbo. En este caso, observar la escena detalladamente permitió descifrar que el término se estaba utilizando como sustantivo y no como verbo.

Mobiliario clínico

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:09:39,030	Today, you're lying in a hospital bed	Hoy, está en la cama de un hospital	Equivalente acuñado

Hospital bed es un término comúnmente utilizado, cuya traducción oficial es “cama de hospital”, tal y como se muestra en este caso. En este fragmento del episodio se mantuvo la sincronía y la isocronía, y al ser un término muy conocido y claramente entendible es muy seguro que todo el público espectador haya podido comprender el mensaje que se quería dar a conocer.

Instituciones, dependencias y personal hospitalario

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:03:10,347	I'm a doctor	Soy doctor	Calco

Según la RAE (2019) el término “doctor” actualmente hace referencia no solo al grado académico universitario más alto, sino que también puede ser utilizado para referirse a los médicos u otros profesionales que cuenten con una especialidad en alguna técnica terapéutica, sin importar si poseen el grado académico de doctor o no.

En este caso en específico lo más lógico es que este término se halla traducido de este modo debido a su similitud, es decir, se hizo esto con el fin de respetar la sincronía fonética entre los actores originales y los actores de voz, ya que la palabra “médico” tiene tres sílabas y difiere mucho en pronunciación con la palabra “doctor”.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:05:21,804	And, Aaron, yes, this is your hospital .	Y, Aaron, sí, este es tu hospital	Equivalente acuñado

La escritura del término “hospital” tanto en inglés como en español es idéntica, y su pronunciación es similar. Esta similitud es la que permite que se mantenga y respete la sincronía fonética y la isocronía en la versión doblada de este episodio. El Diccionario Oxford (2019) define la palabra hospital como una institución que brinda tratamiento médico y quirúrgico, al igual que atención de enfermeras a personas enfermas o lesionadas.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:11:13,141	He's got a meeting with Dr. Max from psychiatry at 6:00,	Verá al Dr. Max de psiquiatría a las 6:00	Equivalente acuñado

De acuerdo con Mandal (2018), la “psiquiatría” es un área de la medicina que involucra el estudio, diagnóstico y tratamiento de trastornos de salud mental. Es por ello que se clasificó dentro de la categoría de Instituciones, dependencias y personal hospitalario. Si bien la serie se enfoca en mostrar las actividades del equipo de cirugía, en este capítulo los cirujanos discuten sobre el hecho de que el paciente no está psicológicamente listo para la cirugía y sobre los estudios que muestran correlación entre actitud y resultado en los pacientes quirúrgicos.

La misma autora menciona que la salud mental de una persona está influenciada por una combinación de factores que son específicos de un individuo y que están relacionados con las interacciones con la sociedad, la comunidad y la familia. Hay varios componentes para el bienestar mental que incluyen una autoestima saludable, habilidades de comunicación y el desarrollo de la resiliencia (Mandal, 2018).

Al ser una palabra cuyo equivalente acuñado es muy similar al término en inglés en lo que a pronunciación respecta, se logró mantener la sincronía e isocronía entre los personajes y actores de doblaje.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:11:27,266	We're prepping O.R. 6 now.	Consíguelo y lo operaremos a las seis	Elisión

La versión original dice *we're prepping O.R. 6 now*, mientras que su traducción es “consíguelo y lo operaremos a las 6”. Se puede observar claramente que se ha omitido el término O.R que en inglés significa *Operation Room*, lo que en español debería traducirse como “Quirófano” al no contar con una sigla o abreviatura en la lengua meta.

Además, se hace un cambio radical de sentido, ya que la versión original dice “estamos preparando el quirófano 6”, mientras que en su traducción dice “lo operaremos a las 6”, refiriéndose a la hora y no al número de quirófano en el que se realizaría la cirugía. Otra palabra que es introducida por el traductor es “consíguelo”, palabra que el personaje nunca dice en la versión original. En resumen, el mensaje transmitido en el doblaje es totalmente incorrecto y el sentido es completamente diferente.

Se podría decir que el foco de dificultad fue el término “O.R.”, puesto que en español la palabra “quirófano” no tiene una abreviatura o sigla como tal. Por lo que, al intentar solucionar este problema y evitar problemas de sincronía, el traductor realizó estos cambios radicales. Pese a ello, el traductor logró mantener la sincronía e isocronía; a tal punto de que si no hubiese observado la escena en su idioma original, no hubiese notado el cambio de sentido que sufre la traducción en el doblaje.

Sin embargo, al buscar una traducción fiel al sentido original y que logre mantener tanto la sincronía como la isocronía, propongo la siguiente traducción: “ya están preparando el quirófano 6”, la cual cumple con los requisitos antes mencionado.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:11:33,449	Surgical patients	Pacientes quirúrgicos	Equivalente acuñado

En la categorización de términos médicos propuesta por Lozano, no existe una categoría específica que haga referencia las personas que necesitan asistencia médica o pacientes, Sin embargo, se optó por colocar el término pacientes quirúrgicos dentro de la categoría de instituciones, dependencia y personal hospitalario debido a que es en la única categoría que se habla de personas o individuos que se encuentran en un hospital. Aquí se menciona al personal hospitalario y no a los pacientes que ellos atienden, es por ello que se creyó necesario hacer esta aclaración.

Si hablamos de la traducción en sí, se puede observar claramente que la técnica utilizada para traducir el término *surgical patients*, fue el equivalente acuñado, por lo que su traducción fue “pacientes quirúrgicos”. Es de conocimiento general que un paciente

quirúrgico es aquella persona que está punto de ser sometido a una cirugía o intervención quirúrgica con el fin de reparar un daño causado por una enfermedad o accidente.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:18:15,588	Get him set up in Trauma 3	Llévenlo a Trauma 3	Equivalente acuñado

La *American Trauma Society* (s.f.) explica que existen diferentes áreas donde se trata las heridas o lesiones traumáticas, las cuales se dividen en cinco niveles, cada uno de ellos cuenta con diversos recursos disponibles que cubren las necesidades de un gran número de pacientes. Estas son categorías que definen los estándares nacionales para la atención de traumas en los hospitales, las cuales pueden variar dependiendo del hospital o clínica donde se esté brindando la asistencia médica. En esta escena la cirujana pide que lleven al paciente a “Trauma 3” debido a su delicado estado físico y al hecho de que aún desconocen que otras lesiones pueda tener el paciente además de las ya diagnosticadas. En Trauma 3, se cuenta con la capacidad de proporcionar una evaluación rápida, reanimación, cirugía, cuidados intensivos y estabilización de pacientes lesionados y operaciones de emergencia.

En Latinoamérica también se suele utilizar este término, pero al igual que en inglés su uso depende de que tan grande y bien equipado esté el hospital o centro de salud al que se hace referencia. Por consiguiente, al ser los términos idénticos en escritura y similares en pronunciación, fue sencillo y se logró mantener tanto la sincronía fonética como la isocronía requeridas en el doblaje.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:42:07,896	I saw a lot of surgeons in medical school.	Vi muchos cirujanos en la escuela de medicina.	Equivalente acuñado

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:06:57,021	Surgical department	Departamento quirúrgico	Equivalente acuñado

Los términos *surgeons* y *surgical department* fueron traducidos al español como “cirujanos” y “departamento quirúrgico”, respectivamente, empleando la técnica del equivalente acuñado, lo que permitió mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:02:05,026	I'm a surgical resident	Soy residente quirúrgico	Equivalente acuñado

El término *surgical resident* se tradujo al español como “residente quirúrgico” empleando la técnica del equivalente acuñado, lo que permitió mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena. Es importante resaltar la diferencia entre “residentes quirúrgicos” e “internos”, pues estos términos suelen ser confundidos o utilizados de forma errónea por personas que no se desempeñan en el área de la medicina. Annesley y Copeland, (s.f.) explica que los “residentes” son médicos que han completado la escuela de medicina y que están entrenando en una especialidad quirúrgica. La residencia quirúrgica dura al menos cinco años y, a veces, más. Los “residentes” en su primer año de entrenamiento son llamados “internos”. Los residentes quirúrgicos atienden a pacientes bajo la guía de un cirujano que ya haya completado todos los niveles de estudio, además de tener la experiencia necesaria para llevar a cabo

procedimientos quirúrgicos. Los residentes siempre están supervisados por un cirujano y se les permite hacer más a medida que obtienen experiencia a través de la capacitación, mientras que en algunos casos los residentes con cierta experiencia supervisan a los internos.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:03:34,281	We've got emergent consult in E.R.	Tenemos una consulta en emergencias	Compresión lingüística

De acuerdo con el Diccionario Cambridge (2019), “E.R.” son las siglas del término médico *emergency room*, cuya traducción al español es “sala de urgencias”. No obstante, en este caso se ha sido traducido como “emergencias” en lugar de “sala de urgencias”, lo que a parecer propio es lo más apropiado, puesto que en Perú es así como se le denomina al área donde solo ingresan pacientes que necesitan atención médica inmediata y es ahí donde separan las urgencias de las emergencias.

Habiendo mencionado eso, cabe resaltar que existe una diferencia entre los términos “urgencia” y “emergencia”, siendo una emergencia cuando un paciente presenta lesiones graves que ponen su vida en riesgo mortal, mientras que una urgencia como un esguince o torcedura que puede esperar unas horas para ser tratado sin poner en riesgo la vida del paciente. En la escena se puede observar que se está hablando de una urgencia, pues ya se la ha administrado medicina y realizado pruebas diagnósticas al paciente, es por ello, que al hallar un tumor han llamado al equipo de cirugía. Sin embargo, incluso después de haber comprimido el término, este era más extenso que la sigla empleada en la versión original, por lo que se omitió el término *emergent* en la versión doblada con el fin de mantener la sincronía e isocronía en la escena, lo cual se logró sin problema alguno.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:05:38,743	Prep the surgical team	Prepara al equipo quirúrgico	Equivalente acuñado

La oración *prep the surgical team* se tradujo al español como “prepara al equipo quirúrgico” empleando la técnica del equivalente acuñado. En este contexto, “prep” es la abreviatura del verbo en inglés *prepare*, el cual al no tener una abreviación en la lengua meta se tradujo de forma completa como preparar, el cual al ser conjugado a la segunda persona del singular finalmente quedó como prepara. A pesar de que es término en español tiene más letras que el original, se logró mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:08:23,150	Surgical residency	Residencia quirúrgica	Equivalente acuñado

El término *surgical residency* se tradujo al español como “**residencia quirúrgica**” empleando la técnica del equivalente acuñado, lo que permitió mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena. Sin embargo, cabe resaltar que este término hace referencia a una etapa de la actividad formativa por la que deben pasar los estudiantes de medicina, que piensan especializarse en el área de cirugía, la cual se realiza luego de haber finalizado sus estudios en la escuela de medicina, pues en esta etapa ponen en práctica sus conocimientos previos mientras son supervisados por un cirujano experimentado.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:13:35,251	Nurses	Enfermeras	Equivalente acuñado
00:14:22,560	He's an excellent diagnostician	Es excelente diagnosticador	Equivalente acuñado
00:14:26,397	He doesn't want to be a radiologist	No quiere ser radiólogo	Equivalente acuñado

Para traducir estos términos se empleó la técnica del equivalente acuñado, pues gracias a la similitud existente entre estos términos, no fue necesario realizar ningún tipo de cambio, modificación, omisión o ampliación durante la traducción. Además, estos términos son ampliamente conocidos por el público espectador, lo que facilitó la tarea de mantener la sincronía fonética y la isocronía requeridas en el doblaje.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:14:24,395	You should get him a job in radiology	Deberías trabajar en radiología	Equivalente acuñado

El término médico *radiology* se tradujo al español como “radiología” empleando la técnica del equivalente acuñado. Sin embargo, si observamos la oración completa en la versión original, *you should get him a job in radiology*, y la comparamos con su traducción, “debería trabajar en radiología”, vemos que se han hecho ciertas modificaciones, pues en la versión original dice “deberías conseguirle trabajo en radiología”, mientras que en la versión traducida se hace un cambio de categoría gramatical, cambiando de segunda persona del singular a tercera persona del singular y omitiendo las palabras *get him*, conseguirle en español.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:21:25,728	Lab	Laboratorio	Equivalente acuñado

Lab es la abreviatura del término *laboratory*, sin embargo, esta abreviatura se suele utilizar mucha más que el término completo. Por lo tanto, al no tener una abreviatura en español y al añadir el término *results*, se tradujo este término como resultados de laboratorio empleando el equivalente acuñado del término completo en inglés, lo que permitió mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:36:24,562	Is this the O.R. scheduler?	Programador de quirófanos	Equivalente acuñado

El término *O.R. scheduler* se tradujo al español como “programador de quirófanos” empleando la técnica del equivalente acuñado, lo que permitió mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena. O.R son las siglas del término médico inglés *Operation Room*, sin embargo, en español este término se utiliza como “quirófano”, pues hasta el momento no existe una abreviatura para este término. Por lo tanto, para compensar el aumento de palabras se omitieron las palabras “is”, “this”, “the” en la versión doblada.

Parámetros y constantes vitales

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:14:16,436	He's breathing	Respira	Compresión lingüística

Se puede observar que el traductor(a) ha empleado la técnica de compresión lingüística al trasladar al español la proposición *he's breathing*, por lo que el resultado fue simplemente “respira”, en lugar de “él está respirando”. Se redujo el número de palabras al utilizar esta técnica logrando que la traducción encaje a la perfección con los movimientos de los labios del personaje, además de que se logró mantener la isocronía en la escena.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:18:28,454	All cardiac vital signs are within normal range	Sus signos vitales están normales	Equivalente acuñado

La oración completa en la versión original dice “*all cardiac vital signs are within normal range*”, mientras que su traducción es “sus **signos vitales** están normales”; aquí se puede evidenciar que se han omitido términos, el primero y más importante es *cardiac*, luego se omitieron las palabras *all* y *range*. Sin embargo, se ha logrado mantener el sentido, ya que al revisar los signos vitales se revisa el además de la respiración y la temperatura, también la tensión arterial y el pulso, es decir la **función cardíaca** del paciente. En cuanto a las palabras *all* y *range*, en español, “todo” y “rango”, respectivamente, no son muy relevantes para la comprensión del mensaje que se busca transmitir. La traducción completa sería “todos los signos vitales cardíacos están dentro del rango normal”; como se puede ver la traducción es demasiado extensa, por lo tanto, se entiende que fue imperativo omitir ciertos términos para mantener la sincronía e isocronía en la escena.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:24:01,698	His blood pressure's dropping	Disminución de presión	Compresión lingüística

La oración completa en la versión original es *his blood pressure's dropping*, la cual fue traducida como disminución de presión empleando la técnica de compresión lingüística. El término *Blood pressure* ha sido traducido como presión, no obstante, Navarro recomienda que este término sea traducido como “tensión arterial”, pues es el utilizado en el lenguaje médico formal. Por lo tanto, la traducción completa de la proposición debió ser “su tensión arterial está disminuyendo”, sin embargo, esta es demasiado extensa y podría afectar la sincronía e isocronía de la escena, las cuales se mantienen gracias a la técnica aplicada por el traductor, pues a pesar de que los personajes están usando tapabocas, en este caso en específico, se enfoca a la persona justo cuando empieza y termina de decir el diálogo.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:24:16,357	Keep him stable	Manténganlo estable	Equivalente acuñado
00:24:44,767	The heart rate was the same, but the amplitude dropped.	La frecuencia cardiaca era la misma, pero disminuyó la amplitud	Equivalente acuñado
T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:34:38,568	Her pulse is too weak to perfuse her organs	Su pulso es muy débil para perfundir sus órganos	Equivalente acuñado

Se tradujeron estos términos médicos al español empleando la técnica del equivalente acuñado, pues cada uno de ellos posee una traducción reconocida en la lengua meta, lo que permitió mantener la isocronía en la escena.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:26:46,179	to expand and fill during diastole	limitando la posibilidad de expandirse y llenarse durante la diástole	Equivalente acuñado

El término *diastole* se tradujo al español como “diástole” empleando la técnica del equivalente acuñado, lo que permitió mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena. Si bien la diástole no es un parámetro o constante vital en sí, nos permite determinar los signos vitales de una persona como la tensión arterial, entre otros.

Pruebas diagnósticas

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:18:17,656	an EKG , full blood work and a pan-scan	ECG, análisis de sangre completo y un escaneo	Equivalente acuñado <hr/> Elisión

EKG es la sigla del término médico *electrocardiogram*, cuyo equivalente acuñado en español es la sigla **ECG** que significa “electrocardiograma”. Por lo que, al tener una sigla con el mismo número de letras en español, se puede mantener la sincronía fonética y la isocronía.

De acuerdo con el Diccionario Cambridge (2019) el equivalente acuñado en español del término *Blood work* es “análisis de sangre”, por lo que la traducción del término completo *full blood work*, “análisis de sangre completo”, es la correcta y más adecuada, pues el término es fácil de entender en la lengua meta.

El término médico *pan-scan* fue traducido utilizando la técnica de elisión como “escaneo”. Sin embargo, en el Diccionario Collins (2019) se puede encontrar el término *pan* como un prefijo que significa *all* o “todo” en español. Mientras que el término *scan*

significa “escaneo”, por consiguiente, la traducción completa sería escaneo completo, puesto que el término *pan-scan* es definido como tomografía computarizada de cuerpo completo realizada en casos graves con el fin de determinar lesiones internas desconocidas. Se deduce que se optó por omitir el prefijo “pan”, porque si bien este prefijo en español es el mismo, en medicina este no se utiliza junto al término escaneo, además, si se hubiese traducido como “escaneo completo” se hubiese perdido la sincronía e isocronía en la escena.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:18:35,852	Adam needs an echocardiogram.	Adam necesita un ecocardiograma	Equivalente acuñado

El término médico *echocardiogram* fue traducido utilizando la técnica del equivalente acuñado como “ecocardiograma”, lo que permitió respetar la sincronía y la isocronía en la escena.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:24:40,040	There was a slight reduction in the intensity of the electrocardiogram.	Noté que había una ligera reducción en la intensidad del electrocardiograma	Equivalente acuñado

El término *electrocardiogram* fue traducido al español como “electrocardiograma” haciendo uso de la técnica del equivalente acuñado. Este término ya había sido mencionado anteriormente, pero en esa ocasión los personajes utilizaban sus siglas **ECG** o **EKG**, en lugar del término completo. Es importante que sea mencionado ya que si el público no entendió el significado de estas siglas o desconocían el significado de la palabra “electro”, al escuchar el término completo podrían entender a qué tipo de prueba diagnóstica se referían los médicos en la escena.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:03:54,035	You have time to get a CT ?	¿Le hicieron una tomografía ?	Amplificación

De acuerdo con la Clínica Mayo (2018), **CT** es la sigla del término médico *computerized tomography*, el cual fue traducido al español como “tomografía”. El término “tomografía computarizada” también tiene su sigla en español, **TC**, no obstante Navarro (2014) recomienda que se utilice la sigla **TAC**, por ser más fácil de pronunciar, pues es la más utilizada por profesionales de la salud en la lengua meta. Por lo tanto, pudo haberse traducido como **TC** o **TAC**, sin embargo, existía la posibilidad de que el público espectador desconociera esta sigla, por lo que, a mi parecer, traducirlo simplemente como “tomografía” fue lo más adecuado, pues es entendible y no afecta la sincronía e isocronía, las cuales lograron mantenerse sin problema alguno.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:05:06,609	We need intra-operative staging for the biopsy	Una estadificación intraoperatoria para la biopsia	Equivalente acuñado

Se omitió la palabra “necesitamos” (*we need*) para darle prioridad a los términos médicos *intra-operative staging* y *biopsy*, los cuales se tradujeron al español como “estadificación intraoperatoria” y “biopsia”, respectivamente, empleando la técnica del equivalente acuñado, lo que permitió mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena. De acuerdo con la enciclopedia médica MedlinePlus (2019) la “estadificación” ayuda a determinar donde se encuentra localizado un tumor, de qué tamaño es y si se ha esparcido o en el caso del cáncer si ha hecho metástasis, esto con el fin determinar qué tratamiento debe seguir el paciente, además de brindar un pronóstico más acertado.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:07:16,095	I'd like an MRI	Me gustaría una resonancia magnética	Amplificación

De acuerdo con la enciclopedia médica MedlinePlus, **MRI** es la sigla del término médico *Magnetic Resonance Imaging*, cuya traducción al español es “Imágenes por Resonancia Magnética (IRM)”. Si bien, se pudo haber traducido este término utilizando sus siglas, las cuales aparecen en diversos textos médicos, en los hospitales cuando un médico pide que se realice esta prueba utiliza el término “resonancia magnética” y no sus siglas, tal y como se hizo en la versión doblada. Por lo tanto, utilizar la técnica de la amplificación fue lo más adecuado, ya que existía la posibilidad de que el público espectador desconociera el significado de estas siglas. A pesar de que se utilizó la técnica de amplificación, se logró mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:11:23,821	There's not even any artifact in these images	No hay imágenes inusuales	Elisión ————— Equivalente acuñado

En la traducción se omitió el término *artifact*, y en lugar de traducir la proposición como “ni siquiera hay artefactos en estas imágenes”, se tradujo simplemente como “no hay imágenes inusuales”, lo que significaría que el paciente está totalmente sano. Sin embargo, el término *artifact*, artefacto en español, no es lo mismo que las imágenes obtenidas en una resonancia magnética, pues estas son imágenes de los órganos o estructuras anatómicas internas de una persona. De acuerdo con Sartori *et al.* (2015), “un artefacto o artificio se define como una distorsión, adición o error en una imagen

que no tiene correlato en el sujeto o región anatómica estudiada. Como término, deriva de las palabras latinas *artis* (artificial) y *actum* (efecto), y refiere a un efecto artificial que altera la calidad y fidelidad de una imagen, pudiendo encubrir una patología o crear hallazgos falsos”.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:12:21,211	I want D-dimer , lactate , and amylase ...	Quiero un dímero D , lactato y amilasa ...	Equivalente acuñado
00:32:15,936	I ran tests	Hice las pruebas	Equivalente acuñado

Los términos *D-dimer*, *lactate*, y *amylase* hacen referencia a un conjunto de pruebas llevadas a cabo por un patólogo con el fin de hallar alguna irregularidad en los valores normales de alguna enzima u otro producto de la sangre que los ayuden a realizar un diagnóstico certero. Por lo tanto, estos términos médicos se tradujeron al español empleando la técnica del equivalente acuñado, lo que permitió mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:20:01,499	Scans	Imágenes	Equivalente acuñado

El término *scans* se tradujo al español como “imágenes” empleando la técnica del equivalente acuñado, lo que permitió mantener la isocronía en la escena. Sin embargo, es importante resaltar la importancia del contexto en el que sucede esta escena, pues el personaje estaba haciendo referencia a los resultados de la resonancia magnética mostrados previamente en pantalla. Por lo tanto, es lógico que este término sea traducido como imágenes y no como escaneos o análisis.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:23:38,437	Lab results	Resultados de laboratorio	Equivalente acuñado

Lab es la abreviatura del término *laboratory*, sin embargo, esta abreviatura se suele utilizar mucho más que el término completo. Por lo tanto, al no tener una abreviatura en español y al añadir el término *results*, se tradujo este término como resultados de laboratorio empleando el equivalente acuñado del término completo en inglés, lo que permitió mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:35:08,456	She needs an ultrasound	Necesita ultrasonido	Equivalente acuñado

El término *ultrasound* se tradujo al español como “ultrasonido” empleando la técnica del equivalente acuñado, lo que permitió mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena. Cabe resaltar, que de acuerdo con la enciclopedia médica MedlinePlus, además del término “ultrasonido” se suele utilizar el término “ecografía” para referirse a la misma prueba diagnóstica.

Signos y síntomas

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:17:27,795	It's pus	Es pus	Equivalente acuñado

Se tradujo al español el término en inglés *Pus* como “Pus”. Como se puede observar la palabra es idéntica tanto en inglés como en español, lo que facilitó la tarea del traductor(a) de mantener la sincronía e isocronía en la escena. El pus es un fluido rico en proteínas de color amarillo blanquecino, amarillo o amarillo-marrón llamado licor

puris que se acumula en el sitio de una infección. Consiste en una acumulación de glóbulos blancos muertos que se forman cuando el sistema inmunitario del cuerpo responde a la infección (Felman, 2017).

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:03:42,356	Indigestion	Indigestión	Equivalente acuñado
00:07:08,299	I've had some ringing	Escucho unos zumbidos	Equivalente acuñado

Estos términos se tradujeron al español como “indigestión” y “zumbidos”, respectivamente, empleando la técnica del equivalente acuñado, lo que permitió mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:03:44,025	Bloating, constipation and nausea	Distensión abdominal y náuseas	Equivalente acuñado Elisión Equivalente acuñado

Para la traducción del término *bloating* se utilizó su término médico formal “distensión abdominal”. En el caso del término *nausea*, se tradujo al español como “nauseas” utilizando su equivalente acuñado. Mientras que el término *constipation* no se tradujo, ya que se aplicó la técnica de la elisión. Siendo la oración completa en la versión original la siguiente: *bloating, constipation and nausea*, y su traducción, “distensión abdominal” y “náuseas”. Vemos claramente que se ha omitido el término *constipation*, cuya traducción es “estreñimiento”, debido a que el término *bloating* se tradujo como “distensión abdominal”, utilizando dos palabras en lugar de una como en la versión

original, quitándole espacio al término “estreñimiento”, pues si este se colocaba se perdería la sincronía y la isocronía en la escena. Sin embargo, no hubiese sido necesario omitir este término, si el término *bloating* se hubiese traducido como “hinchazón”, lo que además hubiese permitido mantener la sincronía fonética y la isocronía sin ningún problema.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:04:12,990	Do you see an extensive blood supply ?	¿Ves aumento en el flujo sanguíneo ?	Equivalente acuñado
00:07:47,638	Flatulence	Flatulencia	Equivalente acuñado
00:14:14,083	Puke?	¿ Vomit ?	Equivalente acuñado
00:17:59,744	There is some discoloration	Hay cierta decoloración	Equivalente acuñado

Estos términos se tradujeron al español empleando la técnica del equivalente acuñado, puesto que cuentan con el mismo número de palabras en ambas lenguas, lo que permitió mantener la sincronía fonética y la isocronía en la escena.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:04:49,967	Her prognosis is terminal	Su prognosis es terminal	Traducción literal

El término médico *prognosis* se tradujo al español como “prognosis”, sin embargo, al buscar la definición de este término en el Diccionario de la Lengua Española (2018) se encontró la siguiente acepción: “conocimiento anticipado de algún suceso. Se usa comúnmente hablando de la previsión meteorológica del tiempo”. Mientras que al

buscar la definición de la palabra “pronóstico” se encontró la siguiente acepción: “Med. Juicio que forma el médico respecto a los cambios que pueden sobrevenir durante el curso de una enfermedad, y sobre su duración y terminación por los síntomas que la han precedido o la acompañan”. Por lo tanto, la forma más apropiada de traducir este término es utilizando la palabra “pronóstico”, la cual permite mantener tanto la sincronía como la isocronía en la escena además de ser fiel al sentido del texto en la versión original.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:07:06,597	My hearing's been a little muffled	Cada vez oigo menos	Transposición

De acuerdo con la Clínica Mayo, la dificultad para oír es un síntoma de la infección del oído, es por ello que se colocó dentro de esta categoría.

La oración en la versión original dice “*my hearing's been a little muffled*”, la cual fue traducida como “cada vez **oigo menos**” utilizando la técnica de transposición, pues al momento de traducir al español el término “hearing” se realizó un cambio de categoría gramatical. El Diccionario Cambridge define este término en inglés como “la habilidad de oír”, además de indicar que este término es un sustantivo. En el caso del término *muffle*, lo clasifica como un verbo y lo define como “hacer un sonido más silencioso y menos claro”. Sin embargo, observamos que *hearing* se tradujo al español como “oigo”, un verbo en presente conjugado con la primera persona del singular, al cual solo se le agregó la palabra “menos” como traducción de *muffle*. No obstante, fueron estos cambios los que permitieron que la traducción fuera fácil de comprender para el público espectador, además de mantener la sincronía e isocronía en la escena.

T01EP02			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:12:01,425	She has a tummy ache	Le duele el estómago	Transposición

El término *tummy ache* se traduce al español como “dolor de estómago”; sin embargo, en la versión doblada se tradujo como “le duele el estómago”, haciendo un cambio de categoría gramatical, pues el término en la versión original es un **sustantivo**, mientras que en su traducción se convierte en un **verbo**. Al observar la escena en la que se presenta este diálogo, se notó que no se enfoca al personaje cuando este habla, lo que permitió que se modificara la oración con libertad y sin afectar la sincronía y la isocronía en la escena.

Argot médico coloquial

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:16:31,402	The boy's ECG changed	El electro del chico cambió	Creación discursiva

De acuerdo con Navarro (2006) el argot es un galicismo empleado para denominar al lenguaje médico informal, el cual no está presente en la mayoría de diccionarios especializados o fuentes de información del área de la medicina, por lo que plantean con frecuencia grandes dificultades para el traductor e intérprete. Por lo tanto, el argot médico coloquial es el lenguaje utilizado únicamente entre médicos y está conformado por abreviaturas, siglas, apócope, juegos intraducibles de palabras, aliteraciones, acuñaciones llenas de humor, etc., lo que los ayuda a comunicarse de forma más rápida y eficaz en su entorno laboral.

La Asociación americana del corazón (*American Heart Association*) afirma que **ECG** o **EKG** son las siglas del término médico en inglés *Electrocardiogram*. En español también se suele utilizar la sigla **ECG** para referirse al electrocardiograma; sin embargo, en su traducción al español se empleó la técnica de la creación discursiva ya

que se modificó el término quedando como equivalente final la palabra “electro”. En esta escena se logró mantener la sincronía y la isocronía.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:16:34,869	It's the same... 86 BPM	Sigue igual... 86 LPM	Equivalente acuñado

En el glosario de siglas médicas servidor-alicante, aparecen las siglas **LPM** como el equivalente acuñado de las siglas del término médico inglés **BPM**. **BPM** son las siglas del término *Beats Per Minute* utilizado durante la medición de la frecuencia cardiaca de una persona. En español su equivalente es **LPM**, lo cual significa “Latidos Por Minuto”, siendo lo normal para un adulto tener entre 60 a 100 **LPM**. Existe la posibilidad de que el público no haya entendido el significado de estas siglas, sin embargo, su uso ayudó a mantener el sentido y a darle credibilidad a los personajes, pues estos son médicos comunicándose entre sí en su entorno laboral cotidiano. A pesar de lo mencionado anteriormente, esta fue la traducción más apropiada, ya que tanto en inglés como en español las siglas están compuestas por una palabra de 3 letras, lo que ayuda a mantener la tanto la sincronía fonética como la isocronía en la escena.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:17:30,475	Did he have TB ?	¿Tuvo TB ?	Traducción literal

Según el Departamento de Salud del Estado de Nueva York (*New York State Department of Health*), **TB** es la sigla en inglés de la enfermedad conocida como “Tuberculosis”, una enfermedad bacteriana que ataca principalmente el sistema respiratorio, sin embargo, si no es tratado a tiempo puede llegar a afectar otras partes

del cuerpo. En español la sigla que se utiliza tradicionalmente para hacer referencia a esta enfermedad es **TBC**, no obstante, en algunas ocasiones suele utilizarse el término **TB** al emplearse la traducción literal, sin embargo esto no es lo más recomendado. Cabe resaltar que este término se utiliza con la finalidad de no alarmar a los pacientes que puedan padecer de esta enfermedad o las personas a su alrededor que tengan temor de contagiarse si están cerca de ellos.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:17:38,295	His BP 's crashing	Presión bajando	Compresión lingüística

Navarro (2014) explica que el término *Blood Pressure* en “fisiología cardiovascular, se aplica a cualquier presión sanguínea; esto es, a cualquier presión ejercida por la sangre sobre las paredes de un vaso sanguíneo o de una cavidad cardíaca. Sin embargo, también afirma que, en la mayor parte de los textos médicos, y de modo muy especial todos los de carácter clínico, la expresión inglesa *blood pressure (BP)* no se emplea en ese sentido general de ‘presión sanguínea’, sino como forma abreviada de *arterial blood pressure*; es decir, en el sentido más restringido de “presión arterial” (**PA**) o, como es tradicionalmente llamada, “tensión arterial” (**TA**). En resumen, las siglas inglesas **BP** suelen corresponder en español a **TA**” (pág. 233).

Por lo tanto, en la traducción debió utilizarse la sigla **TA** en lugar de la palabra “presión”. Sin embargo, con la finalidad de mantener la sincronía e isocronía el traductor(a) empleó la técnica de la compresión lingüística reduciendo el número de palabras utilizadas en el original, ya que en la versión original se emplearon 3 palabras, mientras que en la traducción solo 2.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:17:44,801	Keep that MAP at 60	PAM en 60	Equivalente acuñado

MAP es la sigla del término médico *mean arterial pressure*, el cual fue traducido al español como **PAM**, sigla del término “presión arterial media”. Navarro indica que el término *Blood Pressure* (BP) debe ser traducido al español como “tensión arterial (TA)”, por lo tanto, si seguimos este principio la traducción correcta sería “tensión arterial media (TAM)”. Si bien este autor propone lo anterior, también hace hincapié en el hecho de que el término presión arterial es muy utilizado actualmente en textos médicos, más no lo recomienda.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:24:07,216	Do an echo	Hagan un eco	Traducción literal

Echo es la abreviatura del término médico *echocardiogram*, el cual fue traducido al español como **eco**. Sin embargo, cabe resaltar que en esta escena el contexto es muy importante, pues según el Diccionario de siglas médicas y otras abreviaturas de Yetano, J. y Alverola, V. (2016), la abreviatura **eco** en español hace referencia a una “ecografía” y no a un “ecocardiograma” o “ecocardiografía”, cuya abreviatura es “ecocardio”, la cual debió utilizarse en la traducción. En inglés, no podría haber esta confusión, ya que “ecografía” en inglés es *ultrasound* y *echo* es la abreviatura de *echocardiogram*, por lo que al ser términos totalmente distintos los médicos pueden hacer libre uso de ellos. Sin embargo, se puede decir que no existió confusión alguna en la versión doblada, ya que antes y después de la escena en cuestión se utiliza el término completo ecocardiograma, aclarando de cuál de las dos pruebas hablaban los personajes. Además, se logró mantener la sincronía y la isocronía en la escena.

T01EP01			
TCR	T.O	T.T	Técnica
00:26:41,554	If it punctured the SVC	Si perforó la VCS	Equivalente acuñado

De acuerdo la enciclopédica médica virtual MedlinePlus, **SVC** es la sigla o abreviatura del término médico *Superior Vena Cava*, “la segunda vena más larga del cuerpo humano”. Por consiguiente, al traducirla como “**VCS** (Vena Cava Superior)” se utilizó la técnica del equivalente acuñado, lo que permitió que se mantuviera la sincronía fonética y la isocronía en la escena.

Objetivo específico 1: Categorizar la terminología médica encontrada en el doblaje de la serie *The Good Doctor* Piura 2019

Tabla 1

*Categorización de la terminología médica presente en el doblaje de la serie *The Good Doctor* Piura 2019*

Categorización de la terminología médica	F	%
Acciones terapéuticas	22	14%
Alteraciones patológicas y traumáticas	35	22%
Dispositivos de monitorización biomédica	0	0%
Estructuras anatómicas internas	31	19%
Fármacos, productos de la sangre y su administración	6	4%
Material clínico	1	1%
Mobiliario clínico	12	7%
Instituciones, dependencias y personal hospitalarios	18	11%
Parámetros y constantes vitales	7	4%
Posturas y posiciones corporales	0	0%
Pruebas diagnósticas	12	7%
Signos y síntomas	11	7%
Argot médico coloquial	7	4%
Total	162	100%

Fuente: aplicación de la guía de observación de la traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie *The Good Doctor* Piura 2019

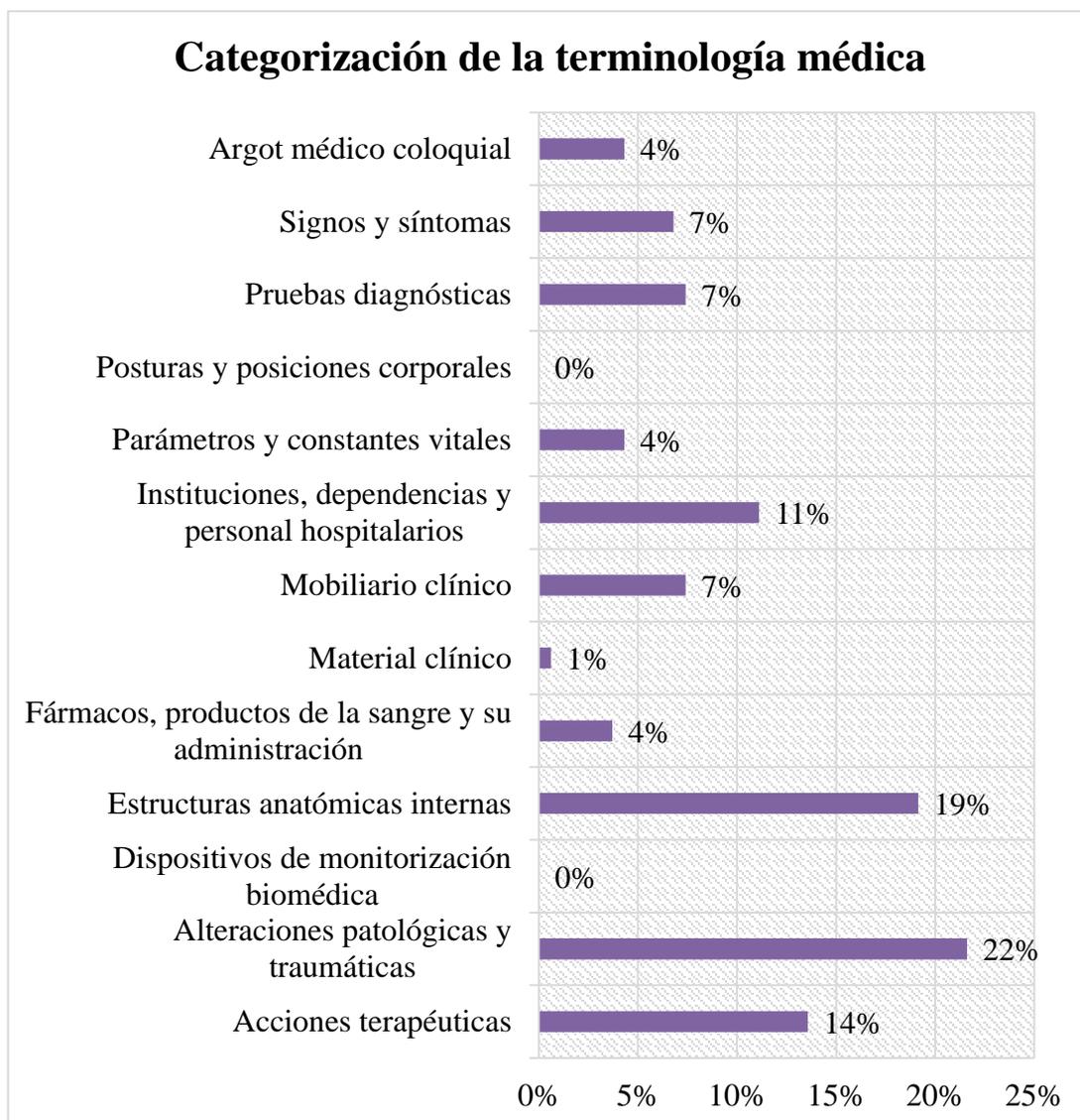


Figura 2: Categorización de la terminología médica encontrada en el doblaje de la serie *The Good Doctor* Piura 2019

Fuente: Tabla 1

La figura muestra de forma detallada la categorización de la terminología médica presente en el doblaje de la serie analizada, y en qué porcentaje se presentan estos términos luego de haber sido categorizados. De acuerdo a la clasificación propuesta por Lozano (año) existen 13 categorías de la terminología médica, de todas estas, la categoría que contiene más términos es la de alteraciones patológicas y traumáticas en un 22% respecto al total, seguida por la categoría de estructuras anatómicas internas con un 19% y por la categoría de acciones terapéuticas con un 14%. Este hecho se

atribuye a la naturaleza y trama de la serie y al contexto en el que se desarrollan las escenas de los capítulos estudiados, pues esta serie se centra en las experiencias vividas por los médicos de uno de los equipos quirúrgicos del Hospital St. Bonaventure. Por lo tanto, y al ser estos residentes de cirugía, están constantemente bajo la supervisión de un cirujano experto quien les hace preguntas sobre la enfermedad padecida por el paciente, cómo tratarla o curarla quirúrgicamente, las secuelas postoperatorias que podrían presentarse o lo que podría causar la mala praxis. Además, el cirujano con la ayuda de los residentes relata cada paso que da mientras lleva a cabo una cirugía, por lo que menciona constantemente las partes del cuerpo, tanto las estructuras anatómicas externas como las internas.

La categoría de instituciones, dependencias y personal hospitalario se presenta en un 11%, la mayoría de estos términos se encontraron en el capítulo piloto de la serie, ya que en este se introducían los personajes al igual que las áreas en las que desempeñarían sus labores. Después de la categoría antes mencionada se ubican las categorías de signos y síntomas, pruebas diagnósticas, y mobiliario clínico con un porcentaje de 7% cada una de ellas, lo cual se debe a que la mayoría de síntomas y pruebas diagnósticas son realizadas por médicos especialistas y no por cirujanos, quienes revisan el caso y deciden si el paciente necesita cirugía o no, además, otro equipo es el que se encarga de que el mobiliario clínico esté en orden y listo para ser utilizado. Lo mismo ocurre con las categorías de argot médico coloquial, parámetros y constantes vitales, y fármacos, productos de la sangre y su administración, las cuales se presentan en un 4% respecto al total.

Por último, se encuentra la categoría de material clínico con tan solo un 1%, mientras que las categorías de dispositivos de monitorización biomédica, y posturas y posiciones corporales se presentan en un 0%, pues ningún término de los extraídos de los capítulos 1 y 2 de la primera temporada de la serie pertenecían a alguna de las categorías antes mencionadas.

Objetivo específico 2: Identificar las técnicas de la traducción de la terminología médica más utilizadas en el doblaje de la serie *The Good Doctor* Piura 2019

Tabla 2

*Técnicas de la traducción de la terminología médica más utilizadas en el doblaje de la serie *The Good Doctor* Piura 2019*

Técnicas de traducción	f	%
Adaptación	0	0%
Ampliación lingüística	0	0%
Amplificación	3	2%
Calco	1	1%
Compensación	0	0%
Compresión lingüística	10	6%
Creación discursiva	5	3%
Descripción	1	1%
Elisión	10	6%
Equivalente acuñado	120	70%
Generalización	4	2%
Modulación	2	1%
Particularización	1	1%
Préstamo	0	0%
Sustitución	0	0%
Traducción literal	3	2%
Transposición	5	3%
Variación	0	0%
Equivalente inadecuado	7	4%
Total	172	100%

Fuente: Guía de observación de la traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie *The Good Doctor* Piura 2019

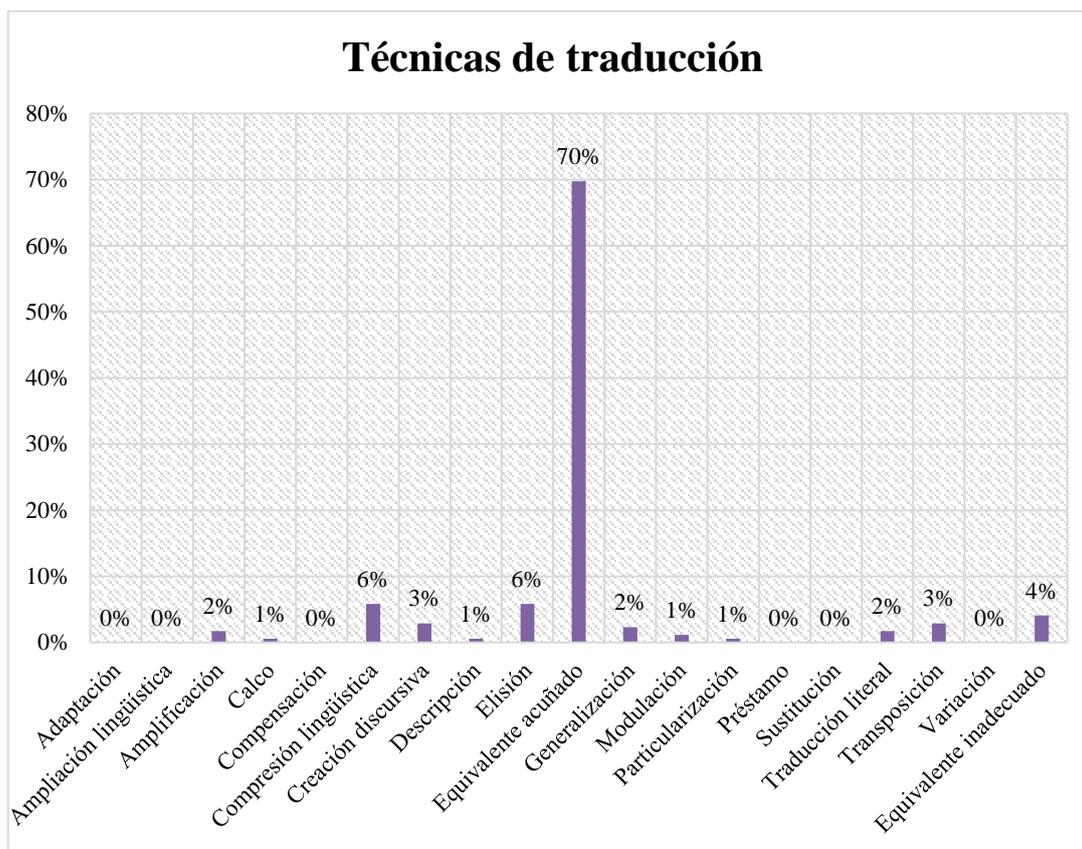


Figura 3: Técnicas de traducción empleadas en la traducción de la terminología médica presente en el doblaje de la serie *The Good Doctor* Piura 2019.

Fuente: Tabla 2

Esta figura muestra de forma detallada las técnicas de traducción empleadas en el trasvase del inglés al español de la terminología médica presente en el doblaje de la serie analizada, y en qué porcentaje se presentan estas técnicas luego de haber sido identificadas. De acuerdo con la clasificación propuesta por las autoras Molina y Hurtado (año), existen 18 técnicas de traducción. De todas ellas, la técnica con mayor prevalencia fue la del equivalente acuñado con un 70% respecto al total. Se puede decir que esto se debe al tipo de terminología médica presente en los dos primeros capítulos de la serie, pues como se demostró en la figura anterior, la mayoría de términos eran nombres de enfermedades o estructuras anatómicas, las cuales poseen una traducción oficial, reconocida y aceptada por expertos del ámbito de la medicina, traducción que se puede encontrar en artículos, diccionarios, atlas de medicina, etc. Otro aspecto que permitió que se utilizara esta técnica durante la traducción, fue que la mayoría de los

términos compartían ciertas características similares como el número de palabras, el parecido en su escritura o similitud de pronunciación, etc., lo que permitió que se mantuviera la sincronía e isocronía del producto audiovisual original.

Después de la técnica antes mencionada, se utilizaron en un 6% las técnicas de comprensión lingüística y elisión, lo que se atribuye a que el texto médico traducido en esta serie fue un texto audiovisual, por lo que fue imprescindible en algunas ocasiones realizar cambios u incluso omitir ciertos términos con el fin de mantener la sincronía e isocronía del producto audiovisual original, por supuesto, sin afectar o modificar el mensaje que este busca transmitir al público espectador. Sin embargo, se pudo observar que durante la traducción se utilizaron equivalentes inadecuados en un 4%, los cuales, si bien no afectaron o hicieron más difícil la comprensión del mensaje para el público espectador en general, pudieron ocasionar interrogantes o molestias en el público conocedor del tema.

De las 18 técnicas que se buscaron en el doblaje de esta serie, 6 de ellas no se utilizaron en ningún momento (0%) para la traducción de la terminología médica presente en el producto audiovisual, estas son la adaptación, ampliación lingüística, compensación, préstamo, sustitución y variación. Esto se debe a que estas técnicas son, debido a sus características, utilizadas en su mayoría en la traducción de textos escritos, pues cuentan con un espacio y tiempo ilimitado para su uso, a diferencia de en los textos audiovisuales, en los cuales el traductor debe apegarse, respetar y mantener la sincronía e isocronía del texto origen, es decir, que los términos traducidos deben aparecer en el minuto o segundo exacto en el que aparecen en el producto audiovisual original.

IV. DISCUSIÓN

Sadegh (como se citó en Wermuth y Verplaetse, 2018) manifiesta que el lenguaje médico está conformado por un gran número de términos especializados, unívocos y exactos que hacen referencia o describen conceptos en específico, términos pertenecientes al vocabulario utilizado en las numerosas especialidades de la medicina, tales como la anatomía, cirugía, cardiología, etc. Debido a la extensión y complejidad de la traducción de la terminología médica es que se propuso como primer objetivo específico categorizar la terminología médica presente en el doblaje de la serie *The Good Doctor*, con el fin de realizar un análisis bien organizado y así conocer qué tipo de terminología es la que predomina en el producto audiovisual analizado.

Durante la extracción de los términos, se pudo observar que tal y como afirma Sadegh, la terminología médica varía dependiendo del área de especialidad en la que se utilice. En este caso en particular, la trama de la serie se desarrolla en el área de cirugía del Hospital St. Bonaventure, por lo tanto, los términos aquí empleados están relacionados a enfermedades, partes del cuerpo humano, procedimientos quirúrgicos y todo lo relacionado a esta área de especialidad. Por esta razón, la clasificación empleada en esta investigación no se dividió en áreas de especialidad de la medicina, como pediatría, psiquiatría, terapia física, etc.; en lugar de eso, se buscó una categorización que clasifique los términos de forma más específica, por lo que se optó por utilizar la clasificación propuesta por Lozano (2008).

Los resultados obtenidos indicaron que de las 13 categorías de la terminología médica propuestas por Lozano, la categoría con mayor prevalencia fue la de alteraciones patológicas y traumáticas con un 22%, seguida por la categoría de estructuras anatómicas internas con un 19% y por la categoría de acciones terapéuticas con un 14 %, lo que afirma lo antes mencionado, pues estos son los temas en lo que se enfocan los médicos cirujanos, siendo imprescindible para ellos conocer las enfermedades padecidas por los pacientes y las partes del cuerpo en las que se localizan están afecciones para poder llevar a cabo un procedimiento quirúrgico y, posteriormente, recomendar un tratamiento.

Estos resultados guardan relación directa con lo expuesto por la autora Pérez (2016), quien luego de establecer una clasificación de los términos médicos presentes la serie estudiada, se propuso identificar cuál de ellos se presentaban en mayor cantidad; obteniendo como resultado que de las ocho categorías establecidas, la mayor parte de los términos que conformaban el corpus pertenecían a la categoría de enfermedades, dolencias y diagnósticos. Lo que coincide con los resultados obtenidos en la presente investigación, pues ambas series comparten ciertas características al desarrollarse en el área de cirugía de sus respectivos hospitales.

El segundo objetivo específico de esta tesis fue identificar las técnicas de traducción de la terminología médica más utilizadas en el doblaje de la serie *The Good Doctor*, Piura 2019. Para lo cual se tuvo como base la clasificación de las técnicas de traducción propuesta por las autoras Molina y Hurtado (2002), quienes las definen como un instrumento o herramienta utilizada para llevar a cabo un análisis textual, que junto con otras herramientas, permitan descubrir y estudiar cómo funciona la equivalencia en una traducción siempre en relación con el texto origen. Por lo tanto, identificar estas técnicas nos permitió conocer más a fondo el proceso seguido por el traductor para llevar a cabo su tarea, del mismo modo nos permitió conocer las restricciones del doblaje y las dificultades a las que se enfrentó, y finalmente, cómo solucionó y manejó dichas dificultades.

De las 18 técnicas propuestas por estas autoras, en esta investigación solo se identificaron 13 de ellas, de las cuales la más utilizada fue la del equivalente acuñado con un 70% respecto al total, lo cual se atribuye al tipo de terminología encontrada en los capítulos 1 y 2 de esta serie, pues al ser alteraciones patológicas y traumáticas poseen una traducción oficial, reconocida y aceptada por expertos del ámbito de la medicina en todos los idiomas existentes. Estos resultados coinciden con los obtenidos por Pérez (2016), quien buscaba comprobar cuáles fueron las técnicas de traducción de la terminología médica más habituales en el caso de la traducción audiovisual para doblaje, obteniendo como resultado que la técnica más empleada en la versión doblada al español fue la del equivalente acuñado con un 79%, pues según la autora aunque el propósito de la serie médica sea entretener, no se suelen hacer cambios drásticos en la

traducción para que el argumento sea creíble en el TM respetando a la medida de lo posible el contenido del TO.

No obstante, estos resultados difieren de los obtenidos en otras investigaciones. La primera es la investigación llevada a cabo por Villalba (2015), en la cual se obtuvo como resultado que la técnica más utilizada fue la traducción literal, lo que resulta en la adopción de un método traductor alejado del plano interpretativo-comunicativo. Mientras que la segunda es la tesis de Cambroneró (2016), en la cual se obtuvo como resultado que la técnica más empleada fue la traducción literal con un 48,8 %, seguida por el equivalente acuñado con un 20,2 %, lo que de acuerdo con el autor de la investigación se interpreta como una inclinación a adoptar un método extranjerizante frente a un método familiarizante.

En cuanto a las restricciones del doblaje, se consideró como tal a la sincronía y al texto presente en pantalla como explicación adicional de lo que se muestra en escena. Respecto a esto, Chaume (2004) indica que en el doblaje es imperativo mantener la sincronía fonética o labial, la sincronía kinésica o de los movimientos del cuerpo y la isocronía o sincronía entre el inicio del diálogo y las pausas.

Gracias al análisis realizado se pudo conocer que las técnicas empleadas con el fin de cumplir con las restricciones antes mencionadas fueron la comprensión lingüística, elisión, transposición y la creación discursiva, pues fue necesario en algunos casos reducir el número de palabras o caracteres y omitir ciertos detalles o características que acompañaban al término original, enfocándose solo en traducir el término que poseía contenido indispensable para la comprensión del mensaje. El uso de la técnica de transposición se atribuye a la necesidad de mantener la naturalidad en el texto meta, pues el uso de la voz pasiva es muy común en inglés (lengua origen), mas no en español (lengua meta), en la que prevalece el uso de la voz activa y en textos especializados, el uso de la tercera persona y el impersonal. Mientras que el uso de la creación discursiva se atribuye al hecho de que el traductor ha intentado en la medida de lo posible no utilizar términos demasiado complejos como por ejemplo utilizar en lugar de siglas el término completo, entre otras cosas. Lo que demuestra que el interés del traductor, a pesar de utilizar en su gran mayoría la técnica del equivalente acuñado, va

más allá de simplemente traducir lo contenido en el texto audiovisual original cayendo en la literalidad, y busca que estos términos sean comprendidos por el público espectador, enfocándose en la transmisión y recepción del mensaje, manteniendo el sentido y naturalidad del texto original.

V. CONCLUSIONES

La variedad de técnicas de traducción permitió traducir de la forma más apropiada los falsos amigos presentes en la serie médica analizada, además de ayudar a solucionar las dificultades o problemas de traducción surgidos a lo largo de este proceso. Conocer el contexto específico en el que se utiliza la terminología médica es indispensable pues la traducción podría variar dependiendo del mismo. Si bien se omitieron ciertos términos, el traductor se aseguró de que esto no afectara el mensaje. En el caso de la traducción de siglas, se podría decir que se presentaron ciertos problemas, pues algunas de ellas no cuentan con una sigla equivalente en la lengua meta, por lo que el traductor utilizó en muchas ocasiones el término completo, lo que lo llevó a utilizar otras técnicas para que dicha traducción no afecte la sincronía fonética, kinésica, de contenido y la isocronía en la escena; lo cual se logró mantener en los dos capítulos analizados.

En los capítulos estudiados se encontraron términos pertenecientes a once de las trece categorías de la terminología médica propuestas por Lozano (2008). De estas once categorías, la que contiene más términos es la de alteraciones patológicas y traumáticas con un 22% respecto al total, seguida por la categoría de estructuras anatómicas internas con un 19% y por la categoría de acciones terapéuticas con un 14%. Mientras que la categoría con menor prevalencia es la de material clínico con un 1%, y las categorías que no se encontraron en el producto audiovisual fueron la de posturas y posiciones corporales, y la de dispositivos de monitorización biomédica.

Para la traducción de los términos médicos, solo se utilizaron doce de las dieciocho técnicas de traducción propuestas por las autoras Hurtado y Molina (2002). La técnica de traducción más empleada fue la del equivalente acuñado con un 70% respecto al total. Mientras que las técnicas menos utilizadas fueron el calco, la descripción, modulación y particularización, todas con un porcentaje de un 1%. De las dieciocho técnicas, las que no se utilizaron en ningún momento fueron la adaptación, ampliación lingüística, compensación, préstamo, sustitución y variación. Cabe resaltar, que además de las técnicas antes mencionadas, en la traducción también se utilizaron equivalentes inadecuados en un 4% respecto al total.

VI. RECOMENDACIONES

Se sugiere que los traductores audiovisuales estudien a fondo las restricciones tanto del doblaje como del subtitulado para llevar a cabo una traducción médica en el campo audiovisual, pues en algunas ocasiones se requiere que se utilicen ambas modalidades, como cuando en un doblaje aparecen carteles o texto en pantalla que deben ser traducidos en forma de subtítulos. Además, se les recomienda tener una especialidad en traducción médica o tener cierta experiencia en este campo, pues la medicina es muy compleja y mucho más si se le suman las dificultades o problemas que podrían presentarse si se trata de una traducción audiovisual. También es indispensable que el traductor médico utilice fuentes confiables para la traducción, de lo contrario podrían cometerse errores que afectarían la comprensión del mensaje y la credibilidad del traductor intérprete.

Se recomienda al traductor médico tener en cuenta el contexto en el que se utilizan los términos, ya que su traducción puede variar dependiendo de la parte del cuerpo o del procedimiento médico al que se esté haciendo referencia en el texto. Aparte de ello, antes de iniciar con el proceso traductor debería identificar el área de especialidad al que pertenece dicho texto y al público al que este va dirigido, pues eso determinará en gran medida las técnicas de traducción que deberá utilizar para trasvasar el texto de un idioma a otro.

Se recomienda a los estudiantes de traducción e interpretación interesados en el área de la medicina, realizar más investigaciones enfocadas en este campo, ya sea en textos escritos o en textos audiovisuales, pues aún hay mucho que aportar en lo que respecta a la traducción médica, tanto en la práctica como en la teoría. De esta forma, se promovería el estudio de la traducción médica y la carrera se haría más conocida a nivel local y nacional, aumentando la demanda de traductores intérpretes especializados, incrementado así el interés de las instituciones por brindar cursos de traducción e interpretación especializada en diversos idiomas.

Se recomienda a la universidad privada a la que se presenta esta tesis hacer un estudio de mercado para saber en qué áreas existe una alta demanda de traductores intérpretes. Para de este modo, brindar talleres de especialización en dichas áreas, en este caso en la medicina, o incluso implementar cursos de traducción médica, jurídica, comercial, entre otros, como parte del plan de estudios de la carrera. Pues es imposible obtener los conocimientos necesarios para realizar una traducción especializada estudiando una especialidad por semana.

REFERENCIAS

- American Heart Association. Inc. (2017). Bypass Surgery . *American Heart Association*, Recuperado de http://www.heart.org/HEARTORG/Encyclopedia/Heart_Encyclopedia_UCM_445084_Encyclopedia.jsp?levelSelected=&title=bypass%20surgery.
- Annesley, A., & Copeland, W. (s.f.). What Is a Surgical Resident? A guide to surgical training and the surgical professionals who will take care of you. *American College of Surgeons*, Recuperado de <https://www.facs.org/education/patient-education/patient-resources/prepare/operation-and-recovery/surgical-resident>.
- Arias, F. G. (2012). *El proyecto de la investigación: Introducción a la metodología científica*. Caracas, Venezuela: Episteme, C.A.
- Babel Linguistics. Inc. (s.f). Glosario Médico - Babel Linguistics. Recuperado de <http://babel-linguistics.com/wp-content/uploads/2013/08/Glossary-Medical.pdf>
- Ballester, A. (2001). Doblaje y Nacionalismo. El caso de Sangre y Arena. En R. Agost y F. Chaume (Eds.), *La Traducción en los Medios Audiovisuales* (pp. 165-176). España: Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.
- Cadman, B. (2017). What to know about jugular vein distention (JVD)?. *Medical News Today*. Recuperado de <https://www.medicalnewstoday.com/articles/320320.php>
- Cambridge University Press. (2019). Cambridge Dictionary. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/es/>
- Cambronero, N. (2016). *Análisis traductológico de la veracidad y la verosimilitud en la serie televisiva Anatomía de Grey* (tesis de fin de grado). Universidad Jaume I, España.
- Chaume, F. (1997). La Traducción Audiovisual: Estado de la Cuestión. En R. Martín-Gaitero y M. Vega (Eds.), *La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción: actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* (pp. 393-406). España: Universidad Complutense de Madrid.

- Chaume, F. (2004). Synchronization in dubbing: A translational approach. En P. Orero (Eds.), *Topics in Audiovisual Translation* (pp. 35-52). España: John Benjamins Publishing Co.
- Chiaro, D. (2009). Issues in Audiovisual Translation. En J. Munday (Eds.), *The Routledge Companion to Translation Studies* (pp. 141-165). Abingdon, Oxon: Routledge, Taylor & Francis Group.
- Cintas, J. D. (2004). In search of a theoretical framework for the study of audiovisual translation. En P. Orero (Eds.), *Topics in Audiovisual Translation* (pp. 21-34). España: John Benjamins Publishing Co.
- Dávila, G. (2006). El Razonamiento Inductivo y Deductivo dentro del Proceso Investigativo en Ciencias Experimentales y Sociales. *Laurus, Volumen (12)*, 180-205.
- Faber, P. (2012). Terminology and Specialized Language. En P. Faber (Eds.), *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language* (pp. 9-31). Granada, España: Mouton Publishers.
- Felman, A. (2017). What is pus? *Medical News Today*, Recuperado de <https://www.medicalnewstoday.com/articles/249182.php>.
- García, X., Mateub, L., Maynarc, J., & Mercadald, J. (2011). Estimación del gasto cardíaco. Utilidad en la práctica clínica. Monitorización disponible invasiva y no invasiva. *Medicina Intensiva*, 552-561.
- Gloviczki, P., y Puggioni, A. (2011). Endoscopic and Percutaneous Techniques for Treatment of Incompetent Perforators. En W. Moore, & S. Ahn (Eds.), *Endovascular Surgery* (pp. 715-724). Philadelphia, Pennsylvania: Elsevier Saunders.
- Harper Collins (2019). Collins Dictionary. Recuperado de <https://www.collinsdictionary.com/es/>
- Hernández-Sampieri, R. (2014). *Metodología de la investigación*. México D.F: McGraw Hill Interamericana Editores, S.A. de C.V.

- Heyerick, I. (2015). *La traducción de los términos médicos en la serie médica House M.D.: análisis de la informatividad y la comprensibilidad de los subtítulos españoles y neerlandeses* (tesis de maestría). Universidad de Gante, Bélgica.
- Johannes, W. , R., Chihiro , Y., y Lütjen - Drecol, E. (2003). *Atlas de anatomía humana*. España: Elsevier España, S. A.
- Karwacka, W. (2015). Medical translation. En Ł. Bogucki, S. Gozdz-Boszkowski y P. Stalmaszczyk (Eds.), *Ways to Translation* (pp. 271-298). Lodz, Polonia: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Kettle , C., Dowswell, T., & Ismail , K. (2012). Continuous and individual interrupted sutures for repair of episiotomy or second-degree tears. *The Cochrane Library*, doi: 10.1002/14651858.CD000947.pub3.
- Langford, K. (2015). *Anatomy 101*. Estados Unidos: Simon & Schuster, Inc.
- Lozano, M. (2008). *Aproximación a la traducción de la terminología médica en series dobladas al español: el caso de «Urgencias»* (Tesis de maestría). Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2008/hdl_2072_170109/Treball_de_recerca.pdf
- Luyken, G., Herbst, T., Langham-Brown, J., Reid, H., y Spinhof, H. (1991). *Overcoming language barriers in television: dubbing and subtitling for the European Audience*. Manchester: European Institute for the Media.
- Mandal, A. (2018). What is Psychiatry?. *News Medical Life Sciences*. Recuperado de <https://www.news-medical.net/health/What-is-Psychiatry.aspx>
- Martínez, R. (2011). The Role of Interdisciplinarity in Lexicography and Lexicology. En I. Balteiro (Eds.), *New Approaches to Specialized English Lexicology and Lexicography* (pp. 3-13). Reino Unido: Cambridge Scholars Publishing.
- Martínez, X. (2004). Film dubbing: its process and translation. En P. Orero (Eds.), *Topics in Audiovisual Translation* (pp. 3-8). España: John Benjamins Publishing Co.

- Mayo Clinic. (2018). Exploración por tomografía computarizada. *Mayo Clinic*, Recuperado de <https://www.mayoclinic.org/es-es/tests-procedures/ct-scan/about/pac-20393675>.
- Mayoral, R. (1998). *Traducción Audiovisual, Traducción Intercultural, Traducción Subordinada*. Recuperado de https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf
- Mayoral, R. (2001). *Campos de estudio y trabajo en Traducción Audiovisual*. En M. Duró (Eds.). *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 19-46). España: Cátedra. Signo e imagen.
- Merriam–Webster Inc. (2019). Merriam-Webster's Medical Dictionary. Recuperado de <https://www.merriam-webster.com/medical>
- Molina, L., y Hurtado, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Translators' Journal*. Vol. 47 (Nº 4), 498-512.
- Moratal, L. (2012). El impacto social de las series médicas. *Revista Medicina y Cine*, 87-88.
- Mozes, G., & Gloviczki, P. (2014). Venous embryology and anatomy. In J. J. Bergan, & N. Bunke-Paquette, *The Vein Book* (pp. 17-26). Nueva York: Oxford University Press.
- Navarro, F. (2018). Blood pressure. *Revista Española de Cardiología*, 233. Recuperado de <https://www.revespcardiol.org/es-blood-pressure-articulo-S0300893217305080?redirect=true>
- Navarro, F. (2014). *Diccionario crítico de dudas y dificultades de traducción del Inglés Médico*. Madrid, España: McGraw-Hill Interamericana.
- Navarro, F. (1997). *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Navarro, F., y González de Dios, J. (1999). Palabras inglesas de traducción engañosa en pediatría. *Asociación española de pediatría (AEP)*, 542-554. Recuperado de <https://www.aeped.es/sites/default/files/anales/50-6-2.pdf>

- O'Connell, E. (2007). Screen Translation. En K. L. Piotr Kuhlaczak, *A Companion to Translation Studies* (pp. 120-133). Reino Unido: Cromwell Press Ltd.
- Ortiz, A. y Burdiles, P. (2010). Consentimiento informado. *Revista Médica Clínica Las Condes*, 21 (4), 644-652. doi: 10.1016/S0716-8640(10)70582-4
- Oxford University Press. (2019). Oxford Dictionary. Recuperado de <https://www.lexico.com/en/definition/hospital>
- Pérez, L. (2016). La traducción de la terminología médica en la serie Anatomía de Grey. *Debate terminológico*, 45-65.
- Pique-Angordans, J., & Posteguillo, S. (2006). Specialized dictionaries and corpus linguistics in the translation of computer terminology. En Arnó, E., Soler, A. y Rueda, C. (Eds.), *Information Technology in Languages for Specific Purposes. Issues and Prospects* (pp. 87-107). Nueva York: Springer.
- Real Academia Española (2019). Diccionario panhispánico de dudas. Recuperado de <https://temas.sld.cu/traduccion/2018/01/22/afeccion-y-afectacion/>
- Real Academia Española. (2018). Diccionario de la lengua española. Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>
- Robicsek, F. (1985). A Completely Atraumatic Pickup Forceps Designed to Hold Vein Grafts. *The Annals of Thoracic Surgery*, 588-589. Recuperado de [https://www.annalsthoracicsurgery.org/article/S0003-4975\(10\)62010-3/pdf](https://www.annalsthoracicsurgery.org/article/S0003-4975(10)62010-3/pdf)
- Sartori, P., Rozowykniat, M., Siviero, L., Barba, G., Peña, A., Mayol, N., . . . Ortiz, A. (2015). Artefactos y artificios frecuentes en tomografía computada y resonancia magnética. *Revista Argentina de Radiología*, 79(4), 192-204. doi: 10.1016/j.rard.2015.04.005
- Shiel, W. (2018). Medical Definition of Pleural space. *MedicineNet*. Recuperado de <https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=4947>
- Smith, M., y Maani, C. (2019). Norepinephrine. *National Center for Biotechnology Information (NCBI)*. Recuperado de <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK537259/>

- Shore, D. y Dae Kim, D. (Productores). (2017). *The Good Doctor*. [serie de televisión]. Hollywood, EU.: Sony Pictures Television y ABC Studios.
- Talaván, N. (2016). *A University Handbook on Terminology and Specialized Translation*. Madrid, España: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).
- Tamayo y Tamayo, M. (2003). *El proceso de la investigación científica*. México D.F: Limusa, S.A. DEC.V.
- Tighe, S. (2016). *Instrumentation for the Operating Room: A Photographic Manual*. Missouri: Elsevier Mosby.
- Trauma Center Levels. (2019). *American Trauma Society*. Recuperado de <https://www.amtrauma.org/page/traumalevels>
- Villalba, R. (2015). La medicina en televisión: implicaciones para la traducción. El caso del doblaje de las series sobre médicos. *Sendebarr*, 9-36.
- Wermuth, M.-C., y Verplaetse, H. (2018). Medical terminology in the Western world: current situation. En A. A. Abied Alsulaiman, *Handbook of Terminology: Terminology in the Arab world Vol 2*. (pp. 84–108). Estados Unidos: John Benjamins Publishing Company.
- Wonsik, A., Jae-Hyon, B., & Lim, Y.-J. (2002). The “Gauge” System for the Medical Use. *International Anesthesia Research Society*, 1125.
- Yetano, J. y Alverola, V. (2016). *Diccionario de siglas médicas y otras abreviaturas, epónimos y términos médicos relacionados con la codificación de las altas hospitalarias*. Madrid, España: Ministerio de sanidad y consumo.

ANEXOS

ANEXO N° 1

Aspectos Administrativos

Recursos y Presupuesto

	Rubros	Cantidad	Presupuesto	
			Costo Unitario	Costo Total
Recursos Materiales	Papel Din A4	Millar (2 paquetes)	S/14	S/28
	USB	2	S/50	S/100
	Impresiones (cartuchos de tinta)	1 (negro)	S/68	S/142
		1 (color)	S/74	
	Libros virtuales	1	\$19.64	S/59.92 (\$19.64)
	Libreta	1	S/14	S/14
	Agenda	1	S/25	S/25
	Folders	2	S/5.90	S/11.80
	Grapadora	1	S/19	S/19
Calculadora científica	1	S/79	S/79	
Servicios	Internet	-	S/75	S/75
	Fotocopias	20	0.5	S/10
	DIRECTV (Capítulos)	2	\$2.99	S/17.94 (\$5.98)
Pagos Administrativos	Solicitud de derecho de trámite (aprobación de título)	1	S/10	S/10
	Carpeta de tesis y título profesional	1	S/1500	S/1500
	Legalización de copias	1	S/30	S/30
	Autenticidad de documentos	1	S/30	S/30
	Carné de egresado y caligrafiado	1	S/50	S/50
Total general				2,201.66

Financiamiento

Este estudio será autofinanciado por la investigadora.

Cronograma de ejecución

MESES	ABRIL				MAYO				JUNIO				JULIO				AGOSTO	SEPTIEMBRE				OCTUBRE				NOVIEMBRE				DICIEMBRE					
SEMANAS	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	---	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32		
1. Selección del tema	■																																		
2. Búsqueda de información (Fuentes bibliográficas, expertos)	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	
3. Diseño de matriz de consistencia	■	■																																	
4. Diseño de matriz de operacionalización de variables	■	■																																	
5. Elaboración del anteproyecto																																			
a. Desarrollo de la realidad problemática		■																																	
b. Búsqueda de Trabajos previos		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	
c. Desarrollo de las teorías relacionadas			■	■	■																														
d. Formulación del problema		■																																	
e. Redacción de la justificación			■																																
f. Definir objetivos			■																																
g. Descripción de la Metodología				■																															
6. Primera verificación de originalidad						■																													
7. Aprobación de título						■																													
8. Designación del jurado y hora de sustentación						■																													

ANEXO N° 2

Guía de observación de la traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie *The Good Doctor*, Piura - 2019.

1. Temporada - Capítulo:		2. TCR:	
3. Término origen (inglés):		4. Término traducido (español):	
5. Categorización de la terminología médica	Indicadores	6. Técnicas de traducción	Indicadores
<input type="checkbox"/> Acciones terapéuticas	Acciones indicadas por el médico para tratar una condición o enfermedad.	<input type="checkbox"/> Adaptación	El término cultural es reemplazado por otro propio de la cultura meta.
<input type="checkbox"/> Alteraciones patológicas y traumáticas	Enfermedades o grupos de síntomas asociados con una dolencia.	<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	Elementos lingüísticos añadidos.
<input type="checkbox"/> Dispositivos de monitorización biomédica	Instrumentos usados para monitorizar funciones fisiológicas.	<input type="checkbox"/> Amplificación	El traductor añade ciertas precisiones
<input type="checkbox"/> Estructuras anatómicas internas	Huesos, órganos, tejidos.	<input type="checkbox"/> Calco	El sintagma es traducido literalmente.
<input type="checkbox"/> Fármacos, productos de la sangre y su administración	Sustancias suministradas o indicadas por médicos con el fin de curar o tratar cierta condición padecida por el paciente.	<input type="checkbox"/> Compensación	El término se introduce en otro lugar del texto.
<input type="checkbox"/> Material clínico	Equipo médico utilizado por profesionales de la salud.	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	El sintagma es sintetizado.
<input type="checkbox"/> Mobiliario clínico	Conjunto de objetos que facilitan las actividades de los profesionales de la salud.	<input type="checkbox"/> Creación discursiva	Equivalente nuevo introducido por el traductor.
<input type="checkbox"/> Instituciones, dependencias y personal hospitalarios	Instituciones y profesionales de la salud abocadas a brindar un servicio a la comunidad.	<input type="checkbox"/> Descripción	El elemento lingüístico es descrito.
<input type="checkbox"/> Parámetros y constantes vitales	Ritmo cardiaco, frecuencia respiratoria, temperatura, etc.	<input type="checkbox"/> Elisión	El término se omite del texto original.

<input type="checkbox"/> Posturas y posiciones corporales	Posición de las articulaciones en correlación con las extremidades y el tronco.	<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	El término tiene una traducción reconocida en la L.M.
<input type="checkbox"/> Pruebas diagnósticas	Procedimientos para identificar enfermedades, dolencias o condiciones del cuerpo humano.	<input type="checkbox"/> Generalización	Utilización de un término neutro.
<input type="checkbox"/> Signos y síntomas	Formas en la que se manifiesta una enfermedad o síndrome	<input type="checkbox"/> Modulación	Se hizo un cambio de enfoque.
<input type="checkbox"/> Argot médico coloquial	Lenguaje coloquial utilizado solo por profesionales de la salud para una comunicación rápida (abreviaturas, siglas, juego de palabras)	<input type="checkbox"/> Particularización	Utilización de un término concreto.
		<input type="checkbox"/> Préstamo	El término del T.O no se tradujo.
		<input type="checkbox"/> Sustitución	Los elementos lingüísticos cambian por elementos no paralingüísticos o viceversa.
		<input type="checkbox"/> Traducción literal	El término se traduce palabra por palabra.
		<input type="checkbox"/> Transposición	El término sufrió un cambio de categoría gramatical.
		<input type="checkbox"/> Variación	Los elementos que describen una variación lingüística cambian.
7. Análisis			

Guía de observación N°1

1. Temporada - Capítulo: T01EP01		2. TCR: 00:08:40,442	
3. Término origen (inglés): It is a rare sign of a life-threatening condition known as traumatic pneumothorax		4. Término traducido (español): Extraña señal de una afección que pone en peligro la vida conocida como neumotórax traumático	
5. Categorización de la terminología médica	Indicadores	6. Técnicas de traducción	Indicadores
<input type="checkbox"/> Acciones terapéuticas	Acciones indicadas por el médico para tratar una condición o enfermedad.	<input type="checkbox"/> Adaptación	El término cultural es reemplazado por otro propio de la cultura meta.
<input checked="" type="checkbox"/> Alteraciones patológicas y traumáticas	Enfermedades o grupos de síntomas asociados con una dolencia.	<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	Elementos lingüísticos añadidos.
<input type="checkbox"/> Dispositivos de monitorización biomédica	Instrumentos usados para monitorizar funciones fisiológicas.	<input type="checkbox"/> Amplificación	El traductor añade ciertas precisiones
<input type="checkbox"/> Estructuras anatómicas internas	Huesos, órganos, tejidos.	<input type="checkbox"/> Calco	El sintagma es traducido literalmente.
<input type="checkbox"/> Fármacos, productos de la sangre y su administración	Sustancias suministradas o indicadas por médicos con el fin de curar o tratar cierta condición padecida por el paciente.	<input type="checkbox"/> Compensación	El término se introduce en otro lugar del texto.
<input type="checkbox"/> Material clínico	Equipo médico utilizado por profesionales de la salud.	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	El sintagma es sintetizado.
<input type="checkbox"/> Mobiliario clínico	Conjunto de objetos que facilitan las actividades de los profesionales de la salud.	<input type="checkbox"/> Creación discursiva	Equivalente nuevo introducido por el traductor.
<input type="checkbox"/> Instituciones, dependencias y personal hospitalarios	Instituciones y profesionales de la salud abocadas a brindar un servicio a la comunidad.	<input type="checkbox"/> Descripción	El elemento lingüístico es descrito.
<input type="checkbox"/> Parámetros y constantes vitales	Ritmo cardiaco, frecuencia respiratoria, temperatura, etc.	<input type="checkbox"/> Elisión	El término se omite del texto original.

<input type="checkbox"/> Posturas y posiciones corporales	Posición de las articulaciones en correlación con las extremidades y el tronco.	<input checked="" type="checkbox"/> Equivalente acuñado	El término tiene una traducción reconocida en la L.M.
<input type="checkbox"/> Pruebas diagnósticas	Procedimientos para identificar enfermedades, dolencias o condiciones del cuerpo humano.	<input type="checkbox"/> Generalización	Utilización de un término neutro.
<input type="checkbox"/> Signos y síntomas	Formas en la que se manifiesta una enfermedad o síndrome	<input type="checkbox"/> Modulación	Se hizo un cambio de enfoque.
<input type="checkbox"/> Argot médico coloquial	Lenguaje coloquial utilizado solo por profesionales de la salud para una comunicación rápida (abreviaturas, siglas, juego de palabras)	<input type="checkbox"/> Particularización	Utilización de un término concreto.
		<input type="checkbox"/> Préstamo	El término del T.O no se tradujo.
		<input type="checkbox"/> Sustitución	Los elementos lingüísticos cambian por elementos no paralingüísticos o viceversa.
		<input type="checkbox"/> Traducción literal	El término se traduce palabra por palabra.
		<input type="checkbox"/> Transposición	El término sufrió un cambio de categoría gramatical.
		<input type="checkbox"/> Variación	Los elementos que describen una variación lingüística cambian.

7. Análisis

Estos términos no se mencionan en la versión original en inglés, pero aparecen en pantalla en forma de descripción, tal y como en una imagen de un libro de anatomía. Es por ello, que al no haber espacio en la pantalla para colocar la traducción en forma de subtítulos, esta se presenta como voz en off.

De acuerdo con Navarro el término médico **condition** puede hacer referencia a un estado, proceso, situación, constitución, trastorno (además de condición) (Navarro F. , 2014). El Diccionario panhispánico de dudas dice que en un contexto médico una **afección** se refiere a una enfermedad padecida por una persona, mientras que describe el término **afectación** como el hecho de que un órgano del cuerpo humano se haya visto afectado como consecuencia de un accidente o de una enfermedad. Por lo tanto, se puede decir que se utilizó un equivalente inadecuado al traducir **condition** como **afección**, la traducción más apropiada en este caso hubiese sido **condición**.

Guía de observación N°2

1. Temporada - Capítulo: T01EP01		2. TCR: 00:08:38,652	
3. Término origen (inglés): The left lung is in distress.		4. Término traducido (español): El pulmón izquierdo va a colapsar	
5. Categorización de la terminología médica	Indicadores	6. Técnicas de traducción	Indicadores
<input type="checkbox"/> Acciones terapéuticas	Acciones indicadas por el médico para tratar una condición o enfermedad.	<input type="checkbox"/> Adaptación	El término cultural es reemplazado por otro propio de la cultura meta.
<input type="checkbox"/> Alteraciones patológicas y traumáticas	Enfermedades o grupos de síntomas asociados con una dolencia.	<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	Elementos lingüísticos añadidos.
<input type="checkbox"/> Dispositivos de monitorización biomédica	Instrumentos usados para monitorizar funciones fisiológicas.	<input type="checkbox"/> Amplificación	El traductor añade ciertas precisiones
<input checked="" type="checkbox"/> Estructuras anatómicas internas	Huesos, órganos, tejidos.	<input type="checkbox"/> Calco	El sintagma es traducido literalmente.
<input type="checkbox"/> Fármacos, productos de la sangre y su administración	Sustancias suministradas o indicadas por médicos con el fin de curar o tratar cierta condición padecida por el paciente.	<input type="checkbox"/> Compensación	El término se introduce en otro lugar del texto.
<input type="checkbox"/> Material clínico	Equipo médico utilizado por profesionales de la salud.	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	El sintagma es sintetizado.
<input type="checkbox"/> Mobiliario clínico	Conjunto de objetos que facilitan las actividades de los profesionales de la salud.	<input type="checkbox"/> Creación discursiva	Equivalente nuevo introducido por el traductor.
<input type="checkbox"/> Instituciones, dependencias y personal hospitalarios	Instituciones y profesionales de la salud abocadas a brindar un servicio a la comunidad.	<input type="checkbox"/> Descripción	El elemento lingüístico es descrito.
<input type="checkbox"/> Parámetros y constantes vitales	Ritmo cardiaco, frecuencia respiratoria, temperatura, etc.	<input type="checkbox"/> Elisión	El término se omite del texto original.

<input type="checkbox"/> Posturas y posiciones corporales	Posición de las articulaciones en correlación con las extremidades y el tronco.	<input checked="" type="checkbox"/> Equivalente acuñado	El término tiene una traducción reconocida en la L.M.
<input type="checkbox"/> Pruebas diagnósticas	Procedimientos para identificar enfermedades, dolencias o condiciones del cuerpo humano.	<input type="checkbox"/> Generalización	Utilización de un término neutro.
<input type="checkbox"/> Signos y síntomas	Formas en la que se manifiesta una enfermedad o síndrome	<input type="checkbox"/> Modulación	Se hizo un cambio de enfoque.
<input type="checkbox"/> Argot médico coloquial	Lenguaje coloquial utilizado solo por profesionales de la salud para una comunicación rápida (abreviaturas, siglas, juego de palabras)	<input type="checkbox"/> Particularización	Utilización de un término concreto.
		<input type="checkbox"/> Préstamo	El término del T.O no se tradujo.
		<input type="checkbox"/> Sustitución	Los elementos lingüísticos cambian por elementos no paralingüísticos o viceversa.
		<input type="checkbox"/> Traducción literal	El término se traduce palabra por palabra.
		<input type="checkbox"/> Transposición	El término sufrió un cambio de categoría gramatical.
		<input type="checkbox"/> Variación	Los elementos que describen una variación lingüística cambian.

7. Análisis

Se utilizó el equivalente acuñado al traducir *left lung* como pulmón izquierdo. No obstante, se puede observar que la *distress* se ha traducido como colapsar, lo que a mi parecer es una traducción adecuada ya que la palabra colapsar significa que algo es incapaz de cumplir con su función, en este caso el pulmón izquierdo. Cabe resaltar que Navarro recomienda que no utilicemos las palabras **distress** o **distrés** en nuestras traducciones, en caso dependa de nosotros. Otro autor, González de Dios, expone que el término **distrés respiratorio** es comúnmente utilizado para traducir el **término respiratory distress**. Pero concuerda con Navarro y recomiendo no utilizar este anglicismo ni su calco Evítense tanto el “**dificultad respiratoria**”, en su lugar aconseja que utilicemos el término **disnea** (Navarro & González de Dios, 1999).

Guía de observación N°3

1. Temporada - Capítulo: T01EP01		2. TCR: 00:09:12,083	
3. Término origen (inglés): You need bypass surgery quite urgently.		4. Término traducido (español): Necesita un bypass coronario con urgencia	
5. Categorización de la terminología médica	Indicadores	6. Técnicas de traducción	Indicadores
<input checked="" type="checkbox"/> Acciones terapéuticas	Acciones indicadas por el médico para tratar una condición o enfermedad.	<input type="checkbox"/> Adaptación	El término cultural es reemplazado por otro propio de la cultura meta.
<input type="checkbox"/> Alteraciones patológicas y traumáticas	Enfermedades o grupos de síntomas asociados con una dolencia.	<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	Elementos lingüísticos añadidos.
<input type="checkbox"/> Dispositivos de monitorización biomédica	Instrumentos usados para monitorizar funciones fisiológicas.	<input type="checkbox"/> Amplificación	El traductor añade ciertas precisiones
<input type="checkbox"/> Estructuras anatómicas internas	Huesos, órganos, tejidos.	<input type="checkbox"/> Calco	El sintagma es traducido literalmente.
<input type="checkbox"/> Fármacos, productos de la sangre y su administración	Sustancias suministradas o indicadas por médicos con el fin de curar o tratar cierta condición padecida por el paciente.	<input type="checkbox"/> Compensación	El término se introduce en otro lugar del texto.
<input type="checkbox"/> Material clínico	Equipo médico utilizado por profesionales de la salud.	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	El sintagma es sintetizado.
<input type="checkbox"/> Mobiliario clínico	Conjunto de objetos que facilitan las actividades de los profesionales de la salud.	<input checked="" type="checkbox"/> Creación discursiva	Equivalente nuevo introducido por el traductor.
<input type="checkbox"/> Instituciones, dependencias y personal hospitalarios	Instituciones y profesionales de la salud abocadas a brindar un servicio a la comunidad.	<input type="checkbox"/> Descripción	El elemento lingüístico es descrito.
<input type="checkbox"/> Parámetros y constantes vitales	Ritmo cardiaco, frecuencia respiratoria, temperatura, etc.	<input type="checkbox"/> Elisión	El término se omite del texto original.

<input type="checkbox"/> Posturas y posiciones corporales	Posición de las articulaciones en correlación con las extremidades y el tronco.	<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	El término tiene una traducción reconocida en la L.M.
<input type="checkbox"/> Pruebas diagnósticas	Procedimientos para identificar enfermedades, dolencias o condiciones del cuerpo humano.	<input type="checkbox"/> Generalización	Utilización de un término neutro.
<input type="checkbox"/> Signos y síntomas	Formas en la que se manifiesta una enfermedad o síndrome	<input type="checkbox"/> Modulación	Se hizo un cambio de enfoque.
<input type="checkbox"/> Argot médico coloquial	Lenguaje coloquial utilizado solo por profesionales de la salud para una comunicación rápida (abreviaturas, siglas, juego de palabras)	<input type="checkbox"/> Particularización	Utilización de un término concreto.
		<input type="checkbox"/> Préstamo	El término del T.O no se tradujo.
		<input type="checkbox"/> Sustitución	Los elementos lingüísticos cambian por elementos no paralingüísticos o viceversa.
		<input type="checkbox"/> Traducción literal	El término se traduce palabra por palabra.
		<input type="checkbox"/> Transposición	El término sufrió un cambio de categoría gramatical.
		<input type="checkbox"/> Variación	Los elementos que describen una variación lingüística cambian.

7. Análisis

El término **bypass surgery** se tradujo al español como **bypass coronario**, donde se reemplazó la palabra **cirugía** por el término **coronario**, el cual no aparece en el término de la versión original, siendo el traductor quien introduce este nuevo término al momento de llevar a cabo la traducción. Sin embargo, cabe resaltar que el término completo en inglés es *Coronary artery bypass surgery* según lo expuesto por la *American Heart Association*, lo cual explica la decisión del traductor de traducir el término **bypass surgery** como **bypass coronario**, término comúnmente utilizado, en lugar de traducirlo como **cirugía de bypass** apeándose a la versión original que aparece en la escena.

ANEXO N° 3

Corpus lingüístico

S01EP01			
TAKES	TCR	INGLÉS	ESPAÑOL
11	00:03:10,347 --> 00:03:14,115	I'm a doctor	Soy doctor
12	00:03:15,393 --> 00:03:16,692	His jugular vein's been cut.	Se cortó la vena yugular
17	00:03:33,643 --> 00:03:35,575	He was bleeding out	Se estaba desangrando
19	00:03:37,716 --> 00:03:39,515	I remember enough of Anatomy 101	Creo recordar suficiente la anatomía
23	00:03:45,068 --> 00:03:47,457	You're also putting pressure on his trachea.	También está presionando la tráquea
56	00:05:21,804 --> 00:05:24,205	And, Aaron, yes, this is your hospital.	Y, Aaron, sí, este es tu hospital
70	00:05:58,501 --> 00:06:02,669	Yes, he has autism , but he also has savant syndrome...	Sí, sufre de autismo , pero también sufre del síndrome de Savant
89	00:06:54,654 --> 00:06:56,620	Claire hasn't gotten informed consent.	Claire no entregó el consentimiento por escrito
(NO IN O.V)	0:08:11	Perforating veins Cephalic vein Intermediate (median) basilic vein	Venas perforables cefálica y basílica intermedia
(NO IN O.V)	0:08:15	Median cubital vein (large) Median antebrachial vein	Vena mediana cubital, vena mediana antebraquial
(NO IN O.V)	0:08:22	Venous distension is caused by increased intrathoracic pressure inside the chest cavity	La distensión venosa se debe a presión intratorácica aumentada en pecho
114	00:08:26,988 --> 00:08:29,474	The veins in the boy's left arm are popping.	Las venas del brazo izquierdo están hinchadas
119	00:08:38,652 --> 00:08:40,417	The left lung is in distress.	El pulmón izquierdo va a colapsar

(NO IN O.V)	00:08:40,442 --> 00:08:42,729	It is a rare sign of a life-threatening condition known as traumatic pneumothorax	Extraña señal de una afección que pone en peligro la vida conocida como neumotórax traumático
(NO IN O.V)	00:08:42,753 --> 00:08:46,799	Treatment is focus on correcting the underlying cause of the finding	Su tratamiento se enfoca en corregir la causa de la afección subyacente
125	00:08:58,936 --> 00:09:00,651	You should start artificial respiration .	Debe iniciar respiración artificial
128	00:09:09,881 --> 00:09:11,995	Dr. Melendez would like to do the surgery today.	El Dr. Melendez quiere hacer la operación hoy
129	00:09:12,083 --> 00:09:14,761	You need bypass surgery quite urgently.	Necesita el baipás coronario con urgencia
140	00:09:39,030 --> 00:09:41,186	Today, you're lying in a hospital bed	Hoy, está en la cama de un hospital
154	00:10:20,414 --> 00:10:21,913	high-proof alcohol and gloves	alcohol de alto grado y guantes
173	00:11:13,141 --> 00:11:16,166	He's got a meeting with Dr. Max from psychiatry at 6:00,	Verá al Dr. Max de psiquiatría a las 6:00
174	00:11:16,228 --> 00:11:17,699	we'll get the consent by 8:00	lo tendremos a las 8:00
175	00:11:17,701 --> 00:11:19,432	we can operate first thing in the morning.	Operaremos mañana en la mañana
177	00:11:21,371 --> 00:11:22,970	His problem's in his heart , not his head .	El problema es el corazón , no la cabeza
181	00:11:27,266 --> 00:11:29,344	We're prepping O.R. 6 now.	Consíguelo y lo operaremos a las seis
184	00:11:33,449 --> 00:11:34,648	surgical patients	pacientes quirúrgicos
(NO IN O.V)	0:13:27	Tension pneumothorax is usually due to a lung laceration which allows air to escape into the pleural space	Neumotórax a tensión generalmente provocado por una fuga de aire hacia el espacio pleural
206	00:13:32,053 --> 00:13:35,084	The incision should take place two ribs down.	La incisión debe hacerse dos costillas abajo
212	00:14:12,265 --> 00:14:14,298	A homemade one-way valve .	Una válvula unidireccional casera
213	00:14:16,436 --> 00:14:18,169	He's breathing .	Respira

260	00:16:31,402 --> 00:16:33,646	The boy's ECG changed.	El electro del chico cambió
261	00:16:34,869 --> 00:16:37,180	It's the same... 86 BPM .	Sigue igual... 86 LPM
275	00:17:08,834 --> 00:17:11,458	the "possibility of death or permanent disability "?	la posibilidad de muerte o incapacidad permanente?
277	00:17:13,380 --> 00:17:14,876	Hand me the Metz and a pick-up .	Tijeras Metzenbaum y pinzas
278	00:17:14,913 --> 00:17:16,380	I'm isolating the descending aorta .	Voy a aislar la aorta descendente
279	00:17:16,681 --> 00:17:18,970	Vascular clamp	Pinza vascular
281	00:17:20,932 --> 00:17:22,465	Under the left atrium ...	Bajo la aurícula izquierda ...
284	00:17:27,795 --> 00:17:30,089	It's pus .	Es pus
285	00:17:30,475 --> 00:17:31,674	Did he have TB ?	¿Tuvo TB ?
287	00:17:33,058 --> 00:17:34,189	Does he have a history ...	¿Tiene historial de...?
289	00:17:35,359 --> 00:17:36,525	This is an abscess . It's gonna bur ...	Es un absceso , va a estallar .
290	00:17:38,295 --> 00:17:40,505	Suction and a lap sponge .	Succión y esponja de lap .
290	00:17:38,295 --> 00:17:40,505	His BP 's crashing.	Presión bajando.
292	00:17:41,936 --> 00:17:44,636	Two units packed cells now.	Dos unidades de concentrado de hematies
293	00:17:44,801 --> 00:17:47,365	Get Levophed on board and keep that MAP at 60.	Conteo de Levophed y PAM en 60.
294	00:17:47,428 --> 00:17:49,461	Get in there with the suction .	Mantengan la succión .
301	00:18:00,440 --> 00:18:02,139	undetermined internal injuries .	heridas internas sin identificar
307	00:18:14,387 --> 00:18:15,586	Numerous lacerations .	Heridas múltiples
308	00:18:15,588 --> 00:18:17,654	Get him set up in Trauma 3	Llévenlo a Trauma 3
309	00:18:17,656 --> 00:18:19,989	an EKG , full blood work and a pan-scan .	ECG , análisis de sangre completo y un escaneo
311	00:18:22,206 --> 00:18:24,621	He helped with first aid at the airport	Lo ayudó en el aeropuerto

314	00:18:28,454 --> 00:18:30,621	All cardiac vital signs are within normal range.	Sus signos vitales están normales
317	00:18:35,852 --> 00:18:37,519	Adam needs an echocardiogram .	Adam necesita un ecocardiograma
330	00:19:30,611 --> 00:19:31,910	Knife	Bisturí
386	00:23:23,194 --> 00:23:25,528	Sponge stick	Esponja
397	00:24:01,698 --> 00:24:03,612	His blood pressure's dropping	Disminución de presión
398	00:24:03,637 --> 00:24:06,721	He's not bleeding anymore	Ya no sangra más
399	00:24:07,216 --> 00:24:08,648	Do an echo	Hagan un eco
405	00:24:16,357 --> 00:24:18,110	Keep him stable	Manténganlo estable
412	00:24:40,040 --> 00:24:42,140	There was a slight reduction in the intensity of the electrocardiogram .	Noté que había una ligera reducción en la intensidad del electrocardiograma
414	00:24:44,767 --> 00:24:47,234	The heart rate was the same	La frecuencia cardíaca era la misma
416	00:24:48,549 --> 00:24:49,948	Reduced cardiac output	Acumulación anormal de líquido
417	00:24:49,950 --> 00:24:51,517	Would stress other organs	Presiona el corazón
424	00:25:04,416 --> 00:25:05,729	No pericardial effusion	No hay derrame pericárdico
437	00:26:09,056 --> 00:26:11,490	There's a concave deformity in the right atrium	Hay una deformidad cóncava en la aurícula derecha
445	00:26:32,444 --> 00:26:35,229	What if a piece of glass entered his blood stream ?	¿Y si una astilla entró en su torrente sanguíneo ?
447	00:26:38,159 --> 00:26:39,850	into the brachiocephalic vein and on to the superior vena cava .	hacia la vena braquiocefálica y hacia la vena cava superior
449	00:26:41,554 --> 00:26:44,220	If it punctured the SVC	Si perforó la VCS
451	00:26:46,179 --> 00:26:48,091	to expand and fill during diastole ,	expandirse y llenarse durante la diástole
454	00:26:57,134 --> 00:27:01,407	Dr. Chen, pair of 14-gauge on a syringe .	Dr. Chen, un par de jeringas de 14 .

515	00:32:28,217 --> 00:32:30,952	All Shaun has is a diagnosis .	Lo que tiene Shaun es un diagnóstico .
615	00:42:07,896 --> 00:42:10,768	I saw a lot of surgeons in medical school.	Vi muchos cirujanos en la escuela de medicina.

S01EP02			
TAKES	TCR	INGLÉS	ESPAÑOL
20	00:02:05,026 --> 00:02:07,939	I'm a surgical resident	Soy residente quirúrgico
26	00:02:30,018 --> 00:02:32,218	Post-op day one from a radical prostatectomy	Postoperatorio de una prostatectomía radical
38	00:02:53,398 --> 00:02:54,941	None related to motor neurons	Ninguna relacionada con las neuronas motoras
40	00:02:59,948 --> 00:03:02,549	He wasn't worried about his legs	Él no estaba preocupado por sus piernas
42	00:03:06,621 --> 00:03:09,603	There's a significant chance of impotence	Hay posibilidades latentes de impotencia
55	00:03:34,281 --> 00:03:37,495	We've got emergent consult in E.R.	Tenemos una consulta en emergencias
58	00:03:42,356 --> 00:03:44,023	Indigestion	Indigestión
59	00:03:44,025 --> 00:03:45,925	Bloating, constipation and nausea	Distensión abdominal y náuseas
62	00:03:49,401 --> 00:03:51,764	Did you give her morphine ?	¿Aplicaron morfina ?
64	00:03:54,035 --> 00:03:55,335	You have time to get a CT ?	¿Le hicieron una tomografía ?
69	00:04:08,083 --> 00:04:10,450	It's definitely abutting the aorta and the left kidney	Definitivamente adyacente a la aorta y al riñón izquierdo
70	00:04:10,488 --> 00:04:12,871	Renal angiomyolipoma ?	¿Un angiomiolipoma renal ?
71	00:04:12,990 --> 00:04:15,800	Do you see an extensive blood supply ?	¿Ves aumento en el flujo sanguíneo ?
72	00:04:15,893 --> 00:04:18,215	Maybe some kind of neurogenic tumor	Un tipo de tumor neurogénico
73	00:04:18,240 --> 00:04:19,762	Or maybe a lymphoma	O un linfoma
74	00:04:19,764 --> 00:04:22,364	She has a sarcoma , a malignant tumor	Tiene un sarcoma , un tumor maligno

85	00:04:49,967 --> 00:04:51,427	Her prognosis is terminal	Su prognosis es terminal
92	00:05:06,609 --> 00:05:08,844	We need intra-operative staging for the biopsy	Una estadificación intraoperatoria para la biopsia
93	00:05:08,846 --> 00:05:10,913	Extensive dissection	Disección
93	00:05:08,846 --> 00:05:10,913	Retroperitoneum	Retroperitoneo
108	00:05:38,743 --> 00:05:41,477	Prep the surgical team .	Prepara al equipo quirúrgico
130	00:06:51,279 --> 00:06:53,415	Seven minutes to do a discharge examination	Lleva siete minutos realizar el alta
131	00:06:53,417 --> 00:06:55,456	Dr. Dunsmuir has already cleared him to go	El Dr. Dunsmuir ya autorizó su salida
133	00:06:57,021 --> 00:06:59,409	Surgical department	Departamento quirúrgico
135	00:07:03,426 --> 00:07:05,143	You have an ear infection	Tiene infección en el oído
137	00:07:06,597 --> 00:07:08,297	My hearing's been a little muffled	Cada vez oigo menos
138	00:07:08,299 --> 00:07:09,765	I've had some ringing	Escucho unos zumbidos
139	00:07:09,767 --> 00:07:11,102	Amoxicillin	Amoxicilina
143	00:07:16,095 --> 00:07:17,223	I'd like an MRI	Me gustaría una resonancia magnética
144	00:07:17,248 --> 00:07:19,208	Internal auditory meatus	Conducto auditivo interno
152	00:07:47,638 --> 00:07:48,871	Flatulence	Flatulencia
159	00:07:59,312 --> 00:08:01,374	She had her deviated septum repaired.	Se le reparó el tabique desviado .
162	00:08:03,787 --> 00:08:05,053	Post-operative ileus	Íleo postoperatorio
170	00:08:23,150 --> 00:08:25,417	Surgical residency	Residencia quirúrgica
176	00:08:46,564 --> 00:08:49,671	The procedure is called a laparotomy	El procedimiento se llama laparotomía
179	00:08:55,710 --> 00:08:58,257	We make a long incision	Haremos una incisión
179	00:08:55,710 --> 00:08:58,257	Down the middle of your abdomen	En el centro de su abdomen

229	00:11:23,821 --> 00:11:25,357	There's not even any artifact in these images	No hay imágenes inusuales
245	00:12:01,425 --> 00:12:03,620	She has a tummy ache .	Le duele el estómago
257	00:12:21,211 --> 00:12:23,533	I want D-dimer, lactate, and amylase...	Quiero un dímero D, lactato y amilasa...
269	00:12:51,256 --> 00:12:53,436	They're what we call a vector	Son lo que llamamos vector
270	00:12:53,461 --> 00:12:55,677	A carrier	Un portador
270	00:12:53,461 --> 00:12:55,677	A cause of disease	Causa de enfermedad
275	00:13:03,009 --> 00:13:04,653	Could be intestinal malrotation	Podría ser malrotación intestinal
277	00:13:06,156 --> 00:13:08,423	Malaria	Malaria
293	00:13:35,251 --> 00:13:37,664	Nurses	Enfermeras
303	00:14:14,083 --> 00:14:17,066	Puke?	¿Vomitar?
306	00:14:22,560 --> 00:14:24,393	He's an excellent diagnostician	Es excelente diagnostificador
307	00:14:24,395 --> 00:14:26,395	You should get him a job in radiology	Debería trabajar en radiología
308	00:14:26,397 --> 00:14:28,264	He doesn't want to be a radiologist	No quiere ser radiólogo
349	00:16:00,358 --> 00:16:01,791	He's got cancer	Tiene cáncer
383	00:17:25,109 --> 00:17:27,509	Excision	Escisión
383	00:17:25,109 --> 00:17:27,509	An indeterminate retroperitoneal tumor	Un tumor retroperitoneal indeterminado
386	00:17:32,750 --> 00:17:33,916	Ten blade	Bisturí de diez
387	00:17:43,961 --> 00:17:45,361	Let's remove a tumor	Extirpemos el tumor
391	00:17:59,744 --> 00:18:02,153	There is some discoloration	Hay cierta decoloración
393	00:18:12,263 --> 00:18:14,790	Muscle layer	Masa muscular
397	00:18:21,629 --> 00:18:23,229	I've opened the facia	La fascia está abierta
423	00:19:44,701 --> 00:19:46,383	Let's get the deep Balfour in here	Usemos el separador de Balfour

427	00:19:56,013 --> 00:19:58,861	I can't see nothing where his tumor hasn't encased her arteries	No veo un lugar donde no haya revestido una arteria
430	00:20:01,499 --> 00:20:03,966	Scans	Imágenes
437	00:21:05,141 --> 00:21:08,239	The tumor's entirely encased the large abdominal arteries	El tumor invadió totalmente los vasos abdominales grandes
439	00:21:09,445 --> 00:21:10,709	If it's in the artery walls	Si está en las paredes arteriales...
447	00:21:25,728 --> 00:21:27,945	Lab	laboratorio
479	00:23:38,437 --> 00:23:39,870	Lab results	Resultados de laboratorio
499	00:24:29,803 --> 00:24:31,536	We could create a plane of dissection	Podríamos crear un plano de disección
500	00:24:31,780 --> 00:24:33,785	if it's a noninvasive liposarcoma...	Si es un liposarcoma no invasivo...
502	00:24:35,417 --> 00:24:37,217	Blunt dissection, tissue forceps	Dissección roma
503	00:24:37,219 --> 00:24:38,619	Peel it off piece by piece	Eliminación capa por capa
504	00:24:48,474 --> 00:24:51,086	It's a leiomyosarcoma	Es un leiomiosarcoma
509	00:25:02,999 --> 00:25:04,832	Offer her palliative care	Le ofreceré paliativos
518	00:25:30,072 --> 00:25:32,239	Cut out an organ	Extirpar un órgano
521	00:25:38,179 --> 00:25:40,614	I have a boil to lance	Tengo que reventar un furúnculo
534	00:26:14,515 --> 00:26:17,184	A good view's half the battle in any operation	Tener visibilidad es la mitad de la batalla
560	00:27:33,819 --> 00:27:36,121	Mayos	Forceps Mayo
562	00:27:41,993 --> 00:27:43,493	You clamp the renal hilum	Pinza el hilio renal
563	00:27:43,495 --> 00:27:45,226	Clamp	Pinzas
581	00:28:31,038 --> 00:28:33,436	Anybody could drop dead of heart attack at any time	Cualquiera podría morir de un infarto en cualquier momento
588	00:28:47,341 --> 00:28:49,498	I've reviewed your chart	Revisé su historial

590	00:28:51,328 --> 00:28:53,579	You are in peak physical condition.	Usted goza de una salud envidiable
607	00:29:48,702 --> 00:29:50,736	Stomach issues	Problemas estomacales
608	00:29:50,738 --> 00:29:51,871	Brain	Cerebro
617	00:30:10,585 --> 00:30:13,053	upset stomach	malestar estomacal
636	00:32:15,936 --> 00:32:17,216	I ran tests	Hice las pruebas
639	00:32:21,068 --> 00:32:22,755	A volvulus has occurred	Se produjo un vólvulo
642	00:32:26,560 --> 00:32:28,394	The symptoms are very similar to stress	Los síntomas son similares al estrés
675	00:34:38,568 --> 00:34:41,043	Her pulse is too weak to perfuse her organs	Su pulso es muy débil para perfundir sus órganos
681	00:34:57,993 --> 00:35:00,554	She has bradycardia with hypovolemic shock	Tiene bradicardia con choque hipovolémico
682	00:35:01,822 --> 00:35:04,080	She needs oxygen, IV adrenaline and a liter of saline	Necesita oxígeno, adrenalina intravenosa y un litro de solución salina
685	00:35:08,456 --> 00:35:10,557	She needs an ultrasound	Necesita ultrasonido
694	00:35:57,896 --> 00:35:59,740	The small bowel is twisted around	El intestino delgado está torcido alrededor
695	00:35:59,765 --> 00:36:01,451	The superior mesenteric artery	La arteria mesentérica superior
706	00:36:24,562 --> 00:36:27,034	Is this the O.R. scheduler ?	Programador de quirófanos
711	00:36:49,067 --> 00:36:51,501	Nice diagnosis.	Buen diagnóstico.
756	00:38:44,039 --> 00:38:47,451	Anesthesia	Anestesia

ANEXO N° 4

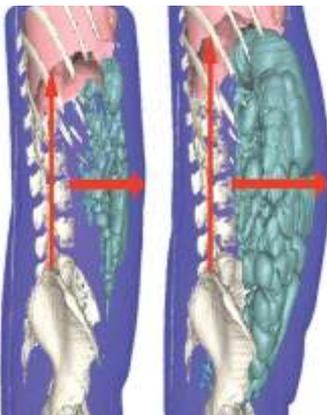
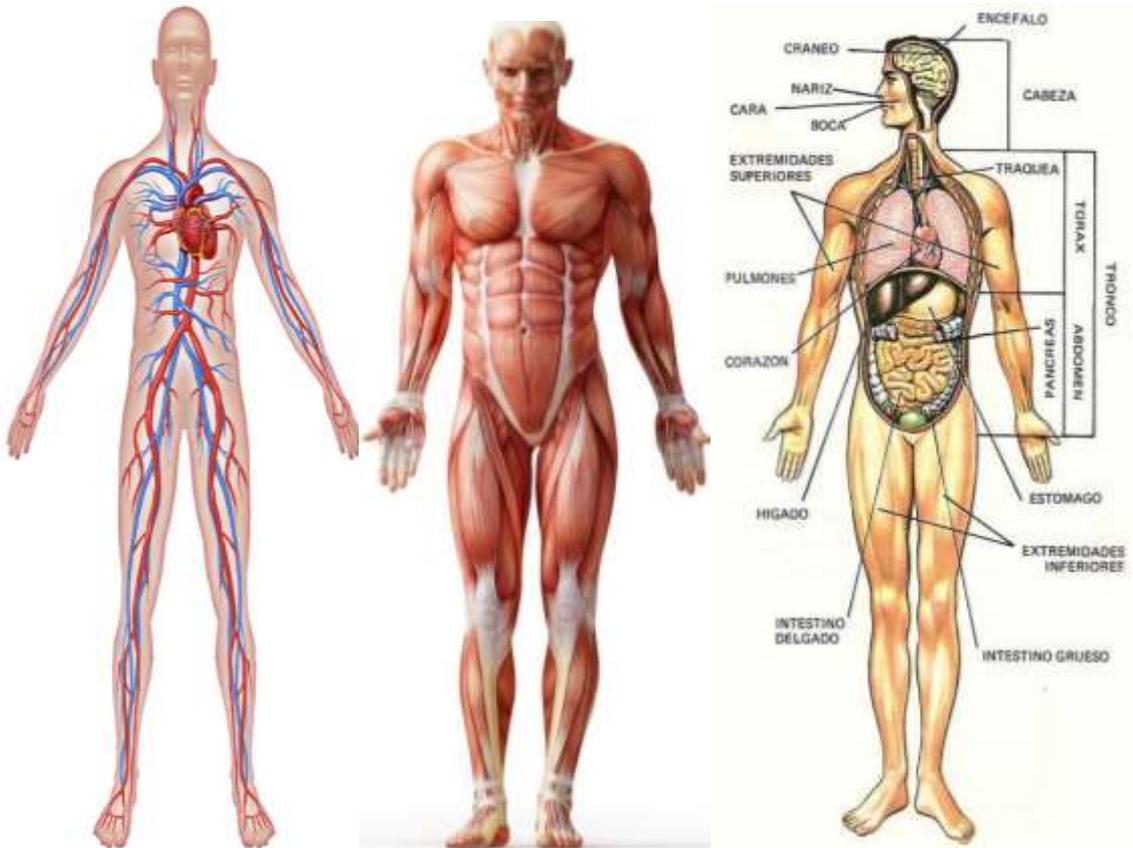
Matriz de consistencia

PROBLEMA	OBJETIVO GENERAL	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	VARIABLES	TÉCNICAS
<p>¿Cuál es análisis de la traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie <i>The Good Doctor</i> Piura 2019?</p>	<p>Analizar la traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie <i>The Good Doctor</i> Piura 2019.</p>	<p>- Categorizar la terminología médica encontrada en el doblaje de la serie <i>The Good Doctor</i> Piura 2019.</p>	<p>Traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie <i>The Good Doctor</i> Piura 2019.</p>	<p>Observación</p>
		<p>- Identificar las técnicas de la traducción de la terminología médica más utilizadas en el doblaje de la serie <i>The Good Doctor</i> Piura 2019.</p>		
		<p>- Elaborar un glosario de la terminología médica encontrada en el doblaje de la serie <i>The Good Doctor</i> Piura 2019, según su categorización.</p>		

Propuesta



GLOSARIO ILUSTRADO DE TÉRMINOS MÉDICOS



PRÓLOGO

El glosario ilustrado de términos médicos que se presenta a continuación fue elaborado por la investigadora como propuesta de la tesis titulada “La traducción de la terminología médica presente en el doblaje de la serie *The Good Doctor* - Piura, 2019. Dicha propuesta fue producto del análisis llevado a cabo durante la realización de este estudio, pues los términos aquí contenidos son aquellos que conforman de forma parcial el corpus lingüístico extraído de los dos primeros capítulos de la serie médica *The Good Doctor*.

Durante la realización de este análisis se observó que algunos de los términos traducidos sufrieron ciertos cambios en su estructura respecto a los términos originales, además de utilizarse equivalentes inadecuados en la traducción con el fin de mantener la sincronía e isocronía requeridas en el proceso de doblaje. Es por ello, que en este glosario no nos limitamos únicamente a hacer una recopilación de los datos contenidos en el corpus lingüístico extraído, al contrario, este corpus solo se tomó como base para la elaboración del glosario ilustrado, pues solo se emplearon los términos extraídos en la lengua origen (inglés), mas no su traducción al español; lo cual se hizo con el fin de evitar confusión en los lectores y la posibilidad de que las personas que lo consulten cometan errores de traducción o no comprendan a qué hace referencia y en qué momento deben utilizar dichos términos. Gracias a ello, el lector podrá utilizar los términos aquí contenidos ya sea de forma oral, en textos escritos y por supuesto, en textos audiovisuales.

El presente glosario contiene términos médicos en inglés y su traducción al español, la cual aparece al lado de cada término junto con su categoría gramatical; debajo de cada término se encuentra su definición y la fuente de donde esta fue extraída con el fin de que el lector consulte dicha fuente para informarse aún más respecto al tema, si es que así lo prefiere o si es necesario. Además, cuenta con imágenes que ayudan a explicar de forma detallada el significado de cada término, pues se podría decir que al ser un glosario de términos médicos es indispensable el acompañamiento de imágenes para una mejor comprensión por parte del lector, ya sea conocedor del tema o solo esté interesado en el contenido.

A continuación, con la finalidad de hacer más práctico y facilitar el uso de este glosario ilustrado de términos médicos, se presentará un índice en el que se indique de forma clara y concisa los términos que lo conforman y la página en la que estos se ubican.

ÍNDICE

Abdomen.....	143	Clamp.....	159
Abscess	143	Cut out an organ	159
Alcohol.....	144	Constipation	160
Amylase	144	CT (computerized tomography)	160
Anatomy.....	144	Chart.....	160
Anesthesia.....	146	D-dimer.....	161
Aorta.....	146	Descending aorta.....	161
Arteries.....	147	Deviated septum repaired.....	161
Artery walls	148	Diagnosis	162
Artificial respiration	148	Diagnostician	162
Artifact	149	Discharge examination	162
Arm.....	150	Diastole.....	162
Atrium	150	Discoloration.....	163
Balfour abdominal retractor	151	Disease.....	163
Biopsy	151	Dissection.....	163
Bleed out.....	152	Doctor	164
Bloating.....	152	E.R. (Emergency Room)	164
Blood pressure	152	Ear infection.....	164
Blood stream	153	ECG/EKG (Electrocardiogram)	165
Blood supply	153	Echocardiogram (echo)	165
Blunt dissection.....	154	Excision	166
Boil	154	Fascia	166
Brachiocephalic vein.....	154	First-aid.....	166
BPM (Beats Per Minute)	155	Flatulence	167
Bradycardia	155	Full blood work	167
Brain	155	14-gauge on a syringe.....	167
Breath	156	Gloves	168
Bypass surgery	156	Head	168
Cardiac output.....	157	Hearing	168
Cancer	157	Heart.....	169
Carrier	158	Heart attack	169
Cephalic vein.....	158	Hospital bed	170
Chest cavity	158	Hospital.....	170

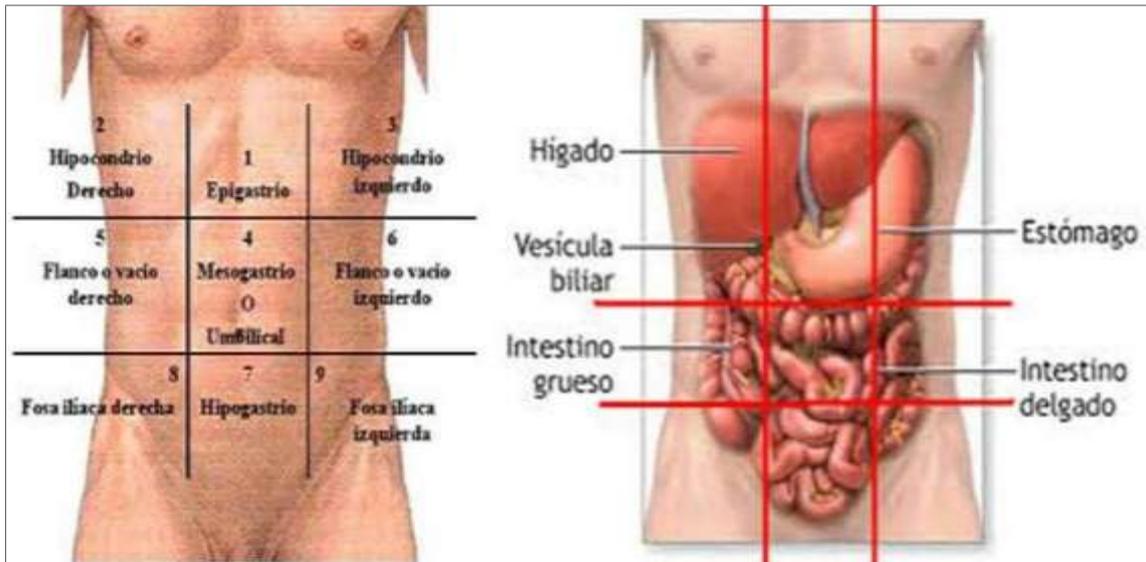
Hypovolemic shock.....	171	Median antibrachial vein.....	191
Images	171	Median cubital vein (large).....	192
Impotence	171	Metz	192
Incision.....	172	Pick-ups	192
Indigestion	172	Prognosis	193
Informed consent	172	Morphine	193
Intrathorasic pressure	173	Motor neurons.....	194
Intermediate (median) basilic vein....	174	MRI (Magnetic Resonance Imaging)	195
Internal auditory meatus	174	Muscle layer.....	196
Internal injuries	175	Nausea	196
Intestinal malrotation	175	Neurogenic tumor.....	197
Intra-operative staging (cancer).....	176	Nurses	197
IV adrenaline	176	O.R. (Operation Room).....	198
Jugular vein	177	O.R. scheduler	198
Knife.....	177	One-way valve.....	199
Kidney	178	Operation	200
Lab.....	178	Oxygen	200
Lab results	179	Organs.....	201
Lactate.....	179	Packed cells.....	202
Lance (a boil)	179	Palliative care.....	202
Laparotomy	180	Pan-scan.....	203
Lap sponge.....	180	Pericardial effusion	204
Large abdominal arteries).....	181	Perforating veins	205
Legs	182	Perfuse	206
Leiomyosarcoma.....	183	Plane of dissection	206
Levophed	184	Pleural space	207
Liposarcoma.....	184	Post-op.....	207
Life threatening condition	185	Post-operative ileus.....	208
Lung.....	187	Psychiatry	209
Lung laceration	188	Puke.....	209
Lymphoma.....	188	Pulse.....	209
Malaria	189	Pus.....	210
Malignant tumor	190	Radiologist	210
MAP (mean arterial pressure).....	190	Radiology	210
Mayos (Mayo scissors)	191	Radical prostatectomy	211

Renal angiomyolipoma	213	Surgical residency	227
Renal hilum	213	Surgical resident	229
Retroperitoneum	214	Surgical team)	229
Retroperitoneal tumor	216	TB (Tuberculosis)	230
Ribs	216	Ten blade	231
Ringling	219	Tension pneumothorax	232
Saline	219	Tests	234
Sarcoma	220	Tissue fórceps	235
Savant síndrome	222	Trachea	236
Scans	222	Trauma 3	238
Small bowel	223	Traumatic pneumothorax	238
Sponge stick	223	Treatment	239
Stable	223	Tummy ache	239
Stomach issues	224	Tumor	239
Stress	224	Ultrasound	240
Suction	224	Upset stomach	241
Superior mesenteric artery	225	Vascular clamp	241
Superior vena cava (SVC)	225	Vector	241
Surgeon	226	Veins	242
Surgery	226	Venous distension	243
Surgical department	227	Volvulus	243
Surgical patients	227	Vital signs	243

Abdomen – Abdomen (sust.)

Área del cuerpo que contiene el páncreas, el estómago, los intestinos, el hígado, la vesícula biliar y otros órganos.

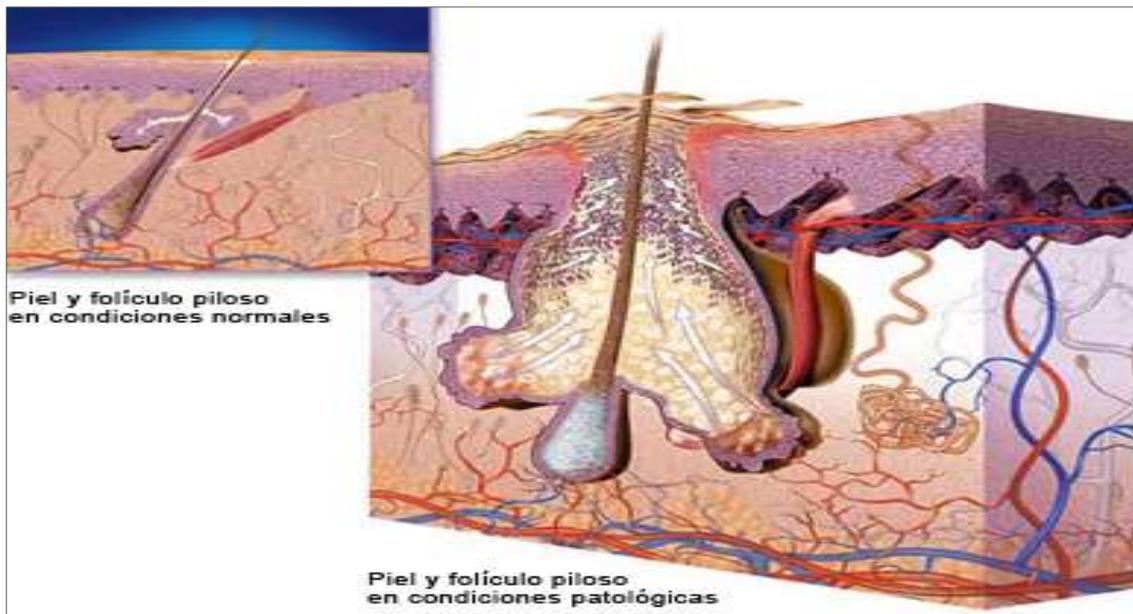
Fuente: <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/abdomen>



Abscess – Absceso (sust.)

Es una acumulación de pus en cualquier parte del cuerpo. En la mayoría de los casos, el área alrededor del absceso está hinchada e inflamada.

Fuente: <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/001353.html>



Alcohol – Alcohol (sust.)

Desde un punto de vista químico, es aquel compuesto orgánico que contiene el grupo hidroxilo unido a un radical alifático o a alguno de sus derivados.

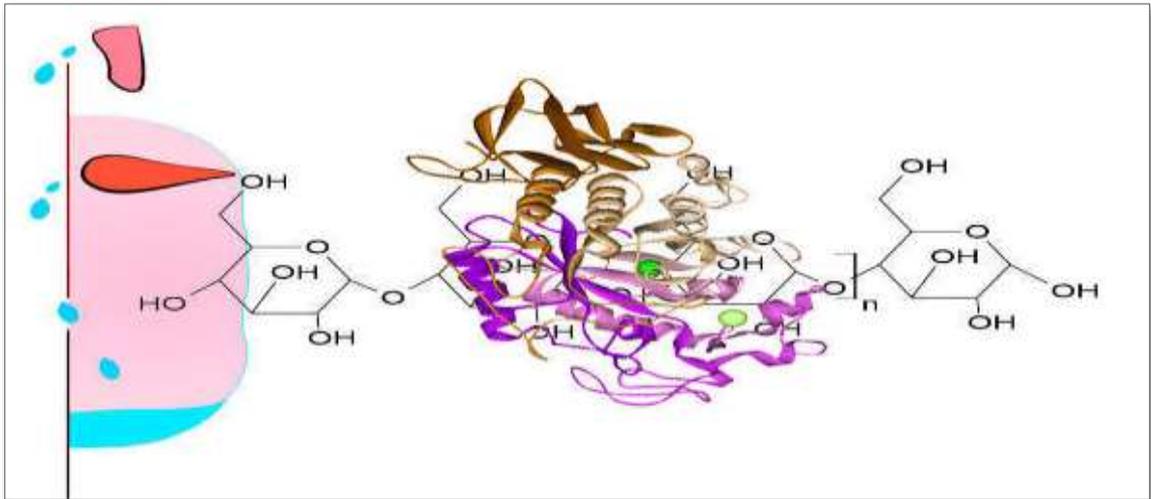
Fuente: <https://definicion.de/alcohol/>



Amylase – Amilasa (sust.)

Enzima que ayuda a digerir los carbohidratos. Se produce en el páncreas y en las glándulas salivales. Cuando el páncreas está enfermo o inflamado, se libera amilasa en la sangre. Se puede hacer un examen para medir el nivel de esta enzima en la sangre.

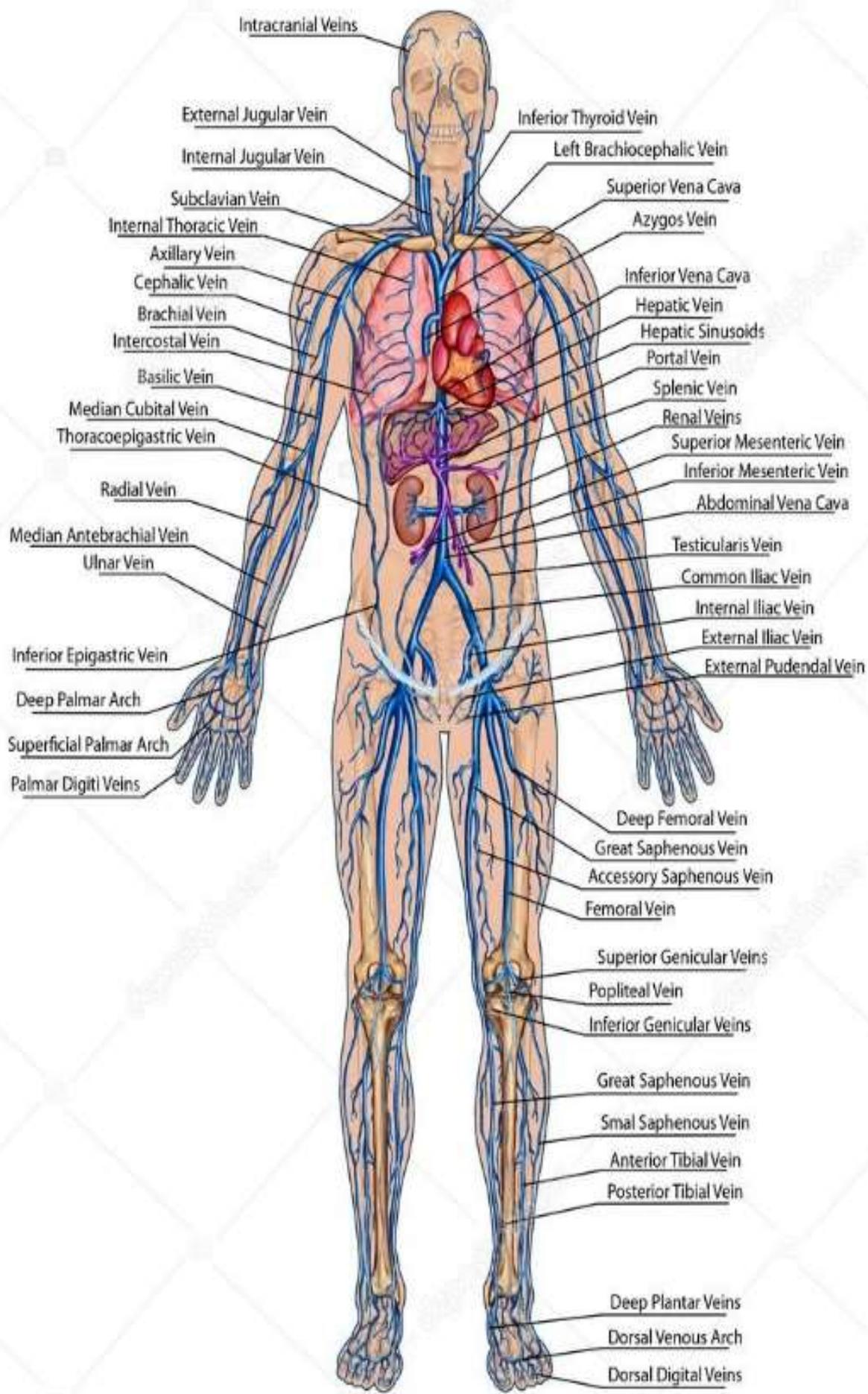
Fuente: <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003464.htm>



Anatomy – Anatomía (sust.)

Ciencia que estudia la estructura y forma de los seres vivos y las relaciones entre las diversas partes que los constituyen.

Fuente: <https://dle.rae.es/?id=2X6ixmm>





Anesthesia – Anestesia (sust.)

Combinación de medicamentos que ponen al paciente en un estado similar al sueño antes de una cirugía u otro procedimiento médico. Generalmente, la anestesia general utiliza una combinación de drogas intravenosas y gases inhalados (anestésicos).

Fuente: <https://www.mayoclinic.org/es-es/tests-procedures/anesthesia/about/pac-20384568>

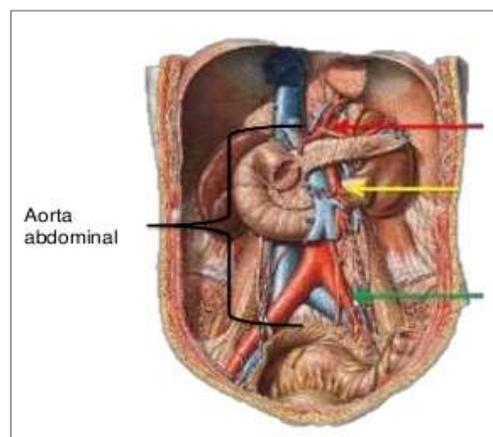
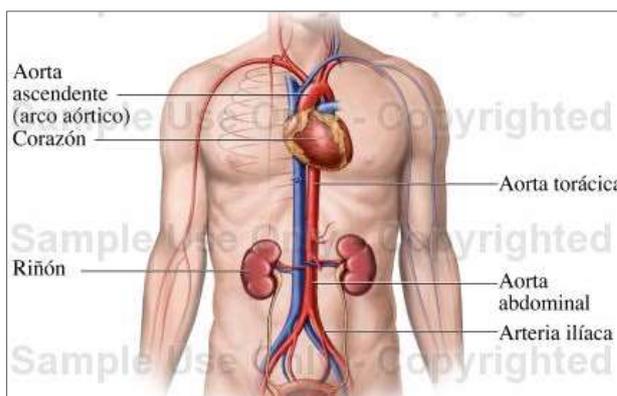
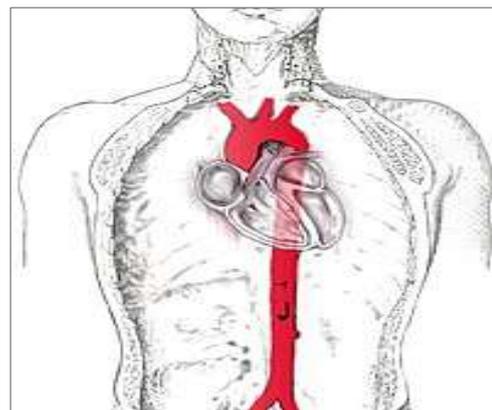


Aorta – Aorta (sust.)

Es la arteria más grande del cuerpo. Transporta sangre oxigenada desde el corazón a los vasos sanguíneos para llegar al resto del cuerpo.

Fuente:

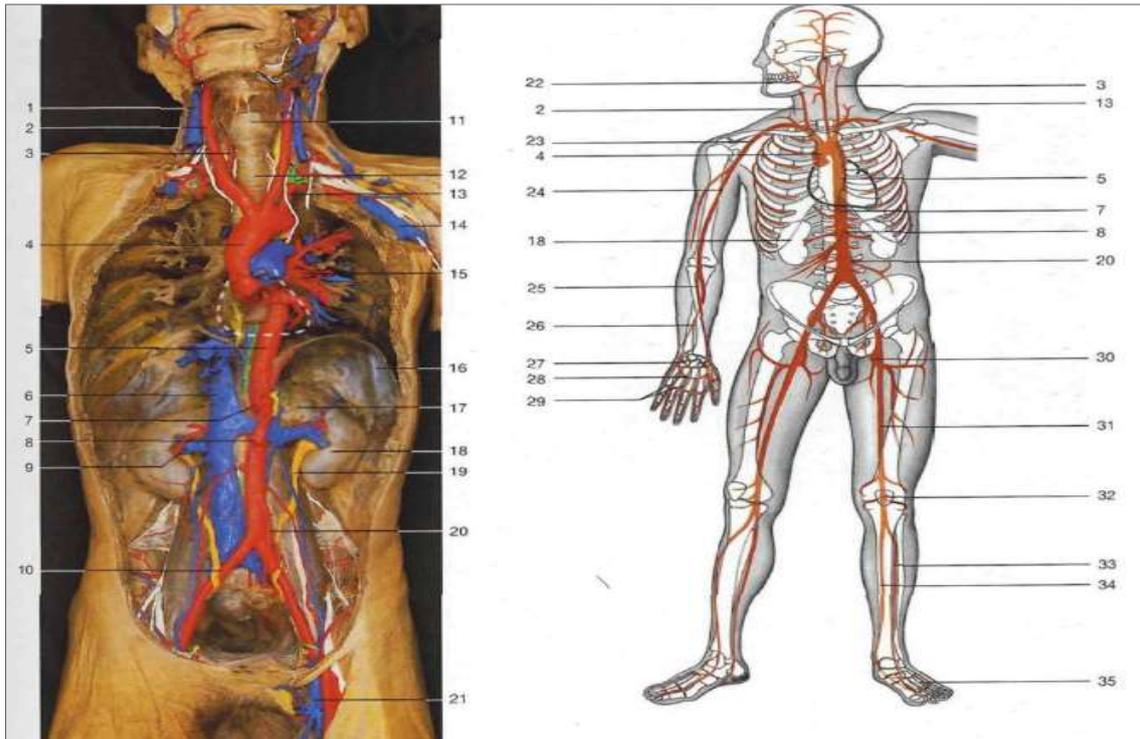
<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/aorta>



Arteries – Arterias (sust.)

Vaso del sistema arterial por el que se distribuye la sangre enriquecida con oxígeno y nutrientes a los tejidos del cuerpo. Las arterias son conductos musculares y membranosos con capacidad elástica.

Fuente: <https://www.encyclopediasalud.com/definiciones/arteria>



Grandes vasos del tronco. La posición del corazón está indicada con una línea discontinua.

Arterias principales del cuerpo humano. (Dibujo esquemático.)

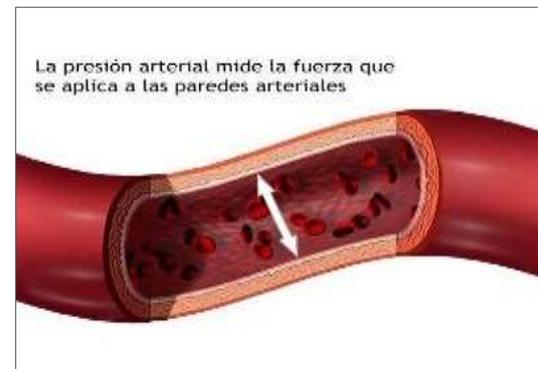
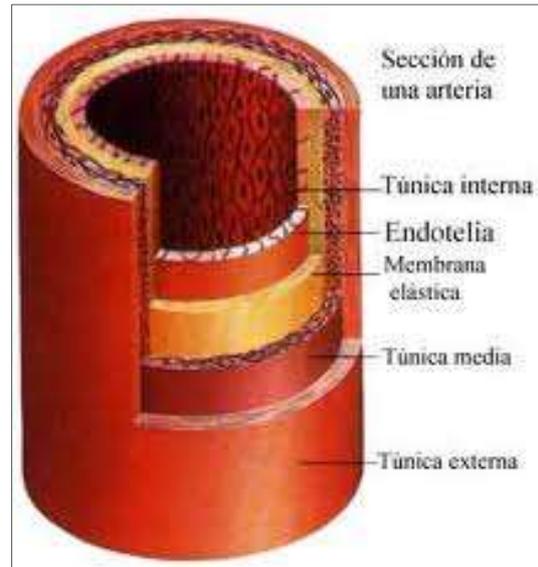
- | | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1 Vena yugular interna | 18 Riñón | 26 Arteria cubital |
| 2 Arteria carótida común | 19 Uréter | 27 Arteria palmar profundo |
| 3 Arteria vertebral | 20 Arteria mesentérica inferior | 28 Arco palmar superficial |
| 4 Aorta ascendente | 21 Vena femoral | 29 Arterias digitales comunes palmares |
| 5 Aorta descendente | 22 Arteria facial | 30 Arteria femoral profunda |
| 6 Vena cava Inferior | 23 Arteria axilar | |
| 7 Tronco eclíaco | 24 Arteria humeral | |
| 8 Arteria mesenterica superior | 25 Arteria radial | |
| 9 Vena renal | | |
| 10 Arteria ilíaca común | | |
| 11 Laringe | | |
| 12 Tráquea | | |
| Truche ti | | |
| 13 Arteria subclavia izquierda | | |
| 14 Vena axilar izquierda | | |
| 15 Venas pulmonares | | |
| 16 Diafragma | | |
| 17 Glándula suprarrenal (adrenal) | | |

Artery walls - Paredes arteriales (sust.)

La pared arterial es una pared más gruesa que la venosa, ya que esta porción del árbol circulatorio va a estar sometida a mayores presiones. Su estructura histológica varía dependiendo de la función que deba desarrollar cada segmento arterial.

Fuente:

<https://ocw.unican.es/mod/page/view.php?id=538>



Artificial respiration - Respiración artificial (sust.)

Cualquier método de respiración artificial que emplee medios mecánicos o no mecánicos para obligar al aire a entrar y salir de los pulmones. La respiración o ventilación artificial se utiliza en individuos en los que ha cesado la respiración o tienen insuficiencia respiratoria para aumentar su entrada de oxígeno (O₂) y la excreción de dióxido de carbono (CO₂).

Fuente:

<https://www.enfermeriaencardiologia.com/descriptores/respiracion-artificial/>



Artifact – Artefacto (sust.)

Un artefacto o artificio es una distorsión, adición o error en una imagen que no tiene correlato en el sujeto o región anatómica estudiada. Como término, deriva de las palabras latinas artis (artificial) y actum (efecto), y refiere a un efecto artificial que altera la calidad y fidelidad de una imagen, pudiendo encubrir una patología o crear hallazgos falsos.

Fuente: <https://www.elsevier.es/es-revista-revista-argentina-radiologia-383-articulo-artefactos-artificios-frecuentes-tomografia-computada-S0048761915000794>

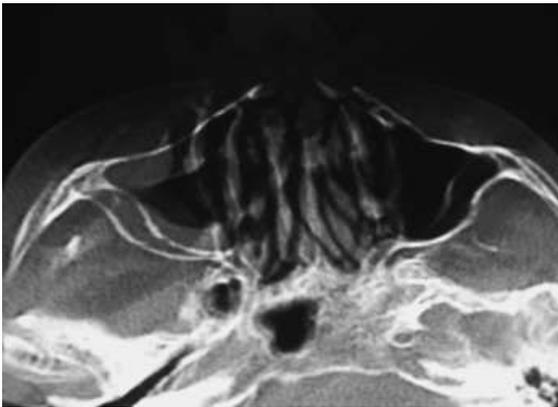


Figura 1. TC de macizo craneofacial, en ventana ósea, corte axial: se observa una distorsión de la anatomía normal que genera la apariencia de fantasmas o imágenes que se reiteran en forma difuminada. Corresponde a un artefacto por movimiento del paciente.

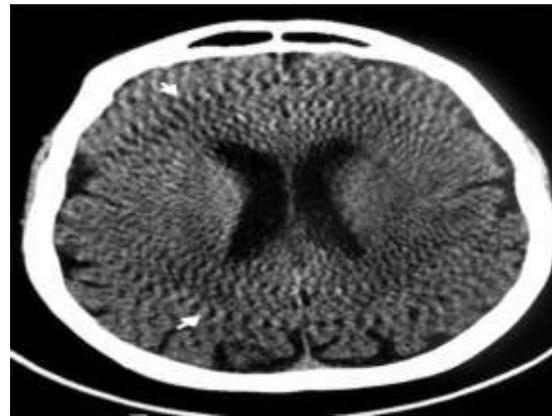


Figura 2. TC de cerebro, corte axial: se evidencian múltiples anillos concéntricos que aparentan una “rueda de carro” (flechas).



Figura 3. TC de cerebro, corte axial: se aprecian bandas lineales hipo e hiperdensas, originadas en los peñascos y la protuberancia occipital interna por un artefacto de volumen parcial promedio (flechas).

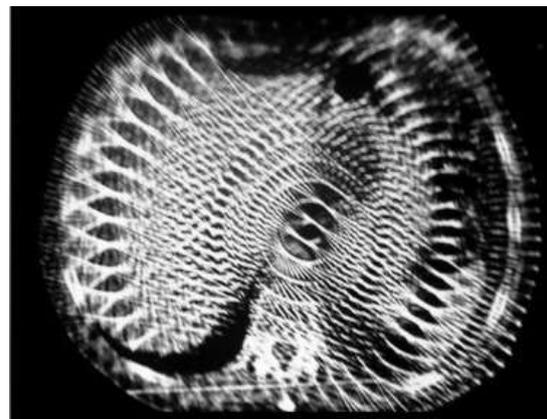
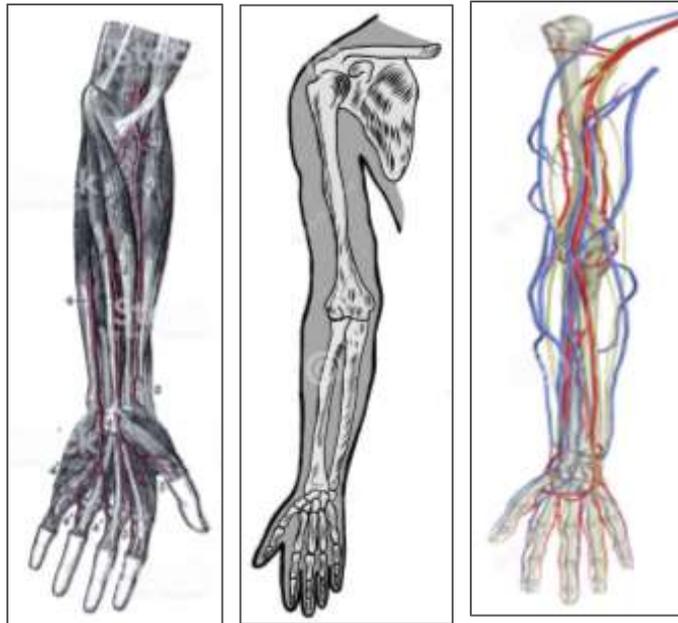


Figura 4. TC de abdomen, corte axial: el artefacto en “remolino” impide la normal visualización del abdomen.

Arm – Brazo (sust.)

Miembro del cuerpo que comprende desde el hombro a la extremidad de la mano.

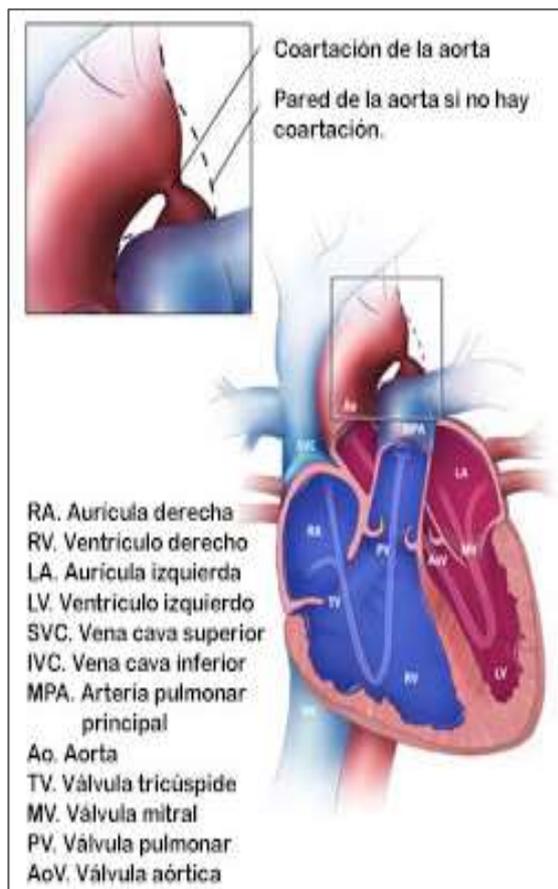
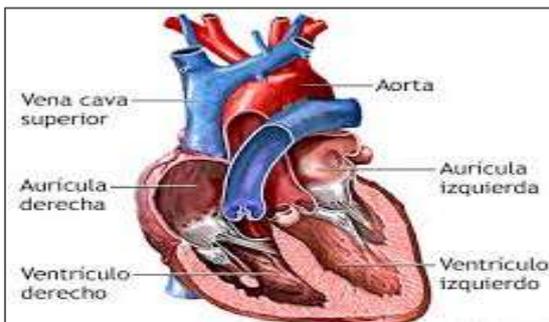
Fuente: <https://dle.rae.es/brazo>



Atrium – Aurícula (sust.)

Cámara; antiguamente, aurícula del corazón. Hay dos aurículas, derecha e izquierda. La derecha recibe sangre venosa por las venas cavas superior e inferior y la envía al ventrículo derecho. La aurícula izquierda recibe sangre arterial procedente de las cuatro venas pulmonares y la envía al ventrículo izquierdo.

Fuente: <http://www.bvs.hn/cu/2007/ponencias/SLD/SLD053.pdf>





Balfour abdominal retractor - Separador abdominal de Balfour (sust.)

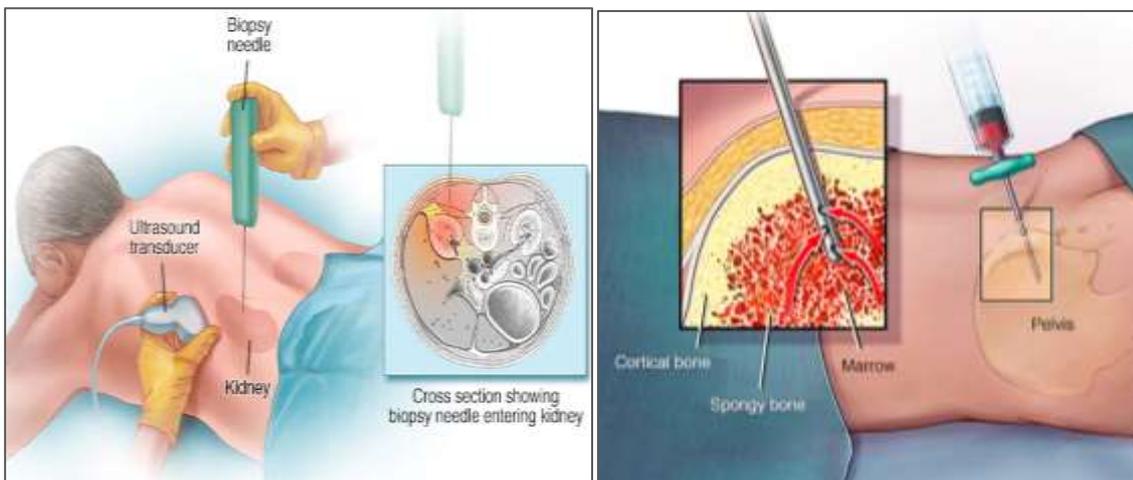
Retractor de auto retención utilizado en procedimientos de laparotomía. También se puede usar para procedimientos abdominales específicos donde el abdomen debe mantenerse abierto para su examen o evaluación, como cesáreas y resección intestinal.

Fuente: <https://medlineplus.gov/spanish/constipation.html>

Biopsy – Biopsia (sust.)

Extracción o extirpación de una pequeña porción de tejido para examinarla luego en el laboratorio.

Fuente: <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003416.html>

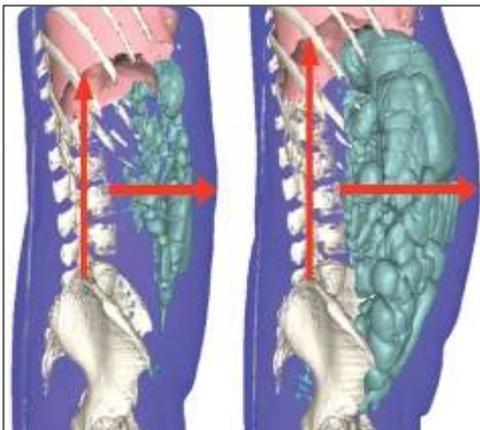
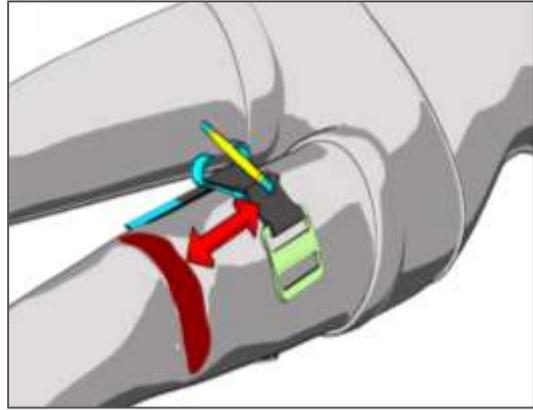


Bleed out – Desangrarse (verbo transitivo)

Cuando una persona o un animal pierden mucha sangre o toda la sangre.

Fuente:

<https://www.lexico.com/es/definicion/desangrar>



Bloating - Distensión abdominal (sust.)

Afección en la que el abdomen (vientre) se siente lleno y apretado. El abdomen puede lucir hinchado (distendido).

Fuente: <https://www.revespcardiol.org/es-blood-pressure-articulo-S0300893217305080>

Blood pressure (BP) - Tensión arterial (TA) (sust.)

Cualquier presión ejercida por la sangre sobre las paredes de un vaso sanguíneo o de una cavidad cardíaca.

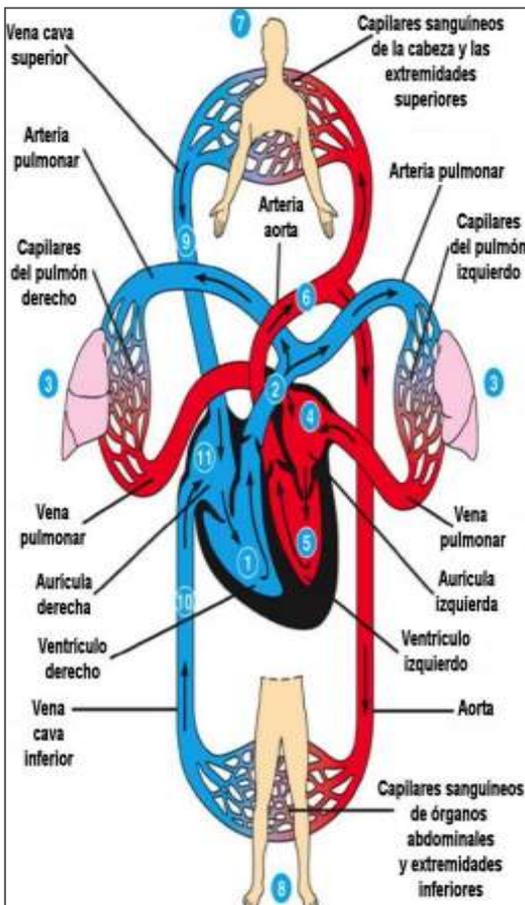
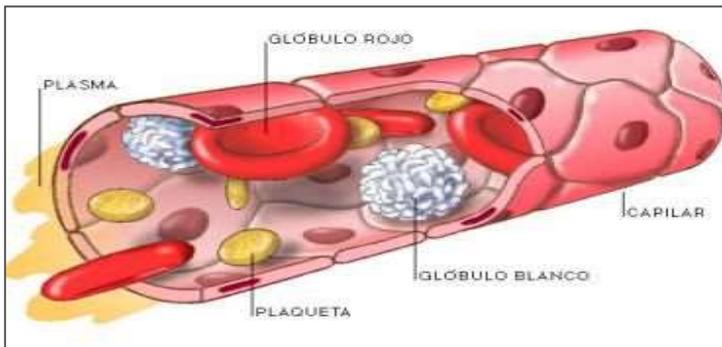
Fuente: <https://www.revespcardiol.org/es-blood-pressure-articulo-S0300893217305080>

TENSIÓN ARTERIAL		
	MÁXIMA SISTÓLICA	MÍNIMA DIASTOLICA
OPTIMA	< 120	< 80
NORMAL	120-129	80-84
NORMAL ELEVADA	130-139	85-89
HIPERTENSIÓN		
GRADO 1	140-159	90-99
GRADO 2	160-179	100-109
GRADO 3	> 180	> 110

Blood stream - Torrente sanguíneo (sust.)

En la biología y la medicina, se denomina torrente al flujo sanguíneo. Cuando la sangre avanza por los vasos y recorre el sistema circulatorio, por lo tanto, puede hablarse de torrente sanguíneo.

Fuente: <https://definicion.de/torrente/>



Blood supply - Flujo sanguíneo (sust.)

A medida que el corazón bombea, las arterias llevan sangre rica en oxígeno, desde el corazón hacia los tejidos corporales y órganos vitales como el cerebro, el hígado, etc. y los músculos, incluso el mismo músculo cardíaco. Al mismo tiempo, las venas llevan sangre pobre en oxígeno de los tejidos hacia el corazón. De ahí, pasa a los pulmones para recibir más oxígeno. El ciclo se repite cuando la sangre rica en oxígeno regresa al corazón de los pulmones y es bombeada entonces por todo el cuerpo de nuevo.

Fuente: <https://accessmedicina.mhmedical.com/content.aspx?bookid=2163§ionid=162710949>

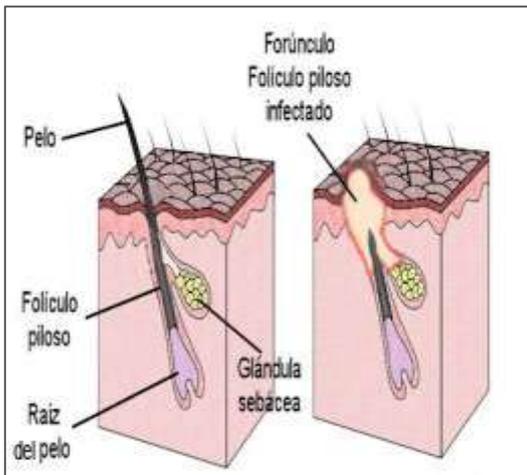
Blunt dissection - Disección roma (sust.)

Disección realizada mediante la separación de los tejidos a lo largo de las líneas naturales de despegamiento. Lo contrario de disección incisiva. Cuando el tejido conectivo es laxo (flojo), la separación de los elementos anatómicos se hace con utensilios redondeados, de ahí el uso del adjetivo roma.

Fuente: <https://glosarios.servidor-alicante.com/cirugia/diseccion-roma>



Boil – Furúnculo (sust.)



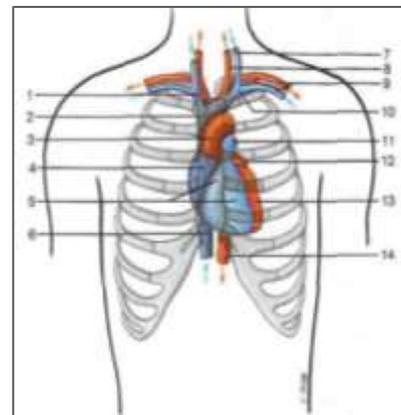
Infección de la piel causada normalmente por la bacteria *Estafilococo aéreo*. Un furúnculo forma un bulto que va hacia dentro de la piel. Puede tener una “cabeza” central llena de pus. Normalmente se presentan en la cara, cuello, axilas, glúteos, y muslos, y pueden ser dolorosos.

Fuente: <http://www.clevelandclinic.org/health/shic/html/s15153.asp>

Brachiocephalic vein - Vena braquiocefálica (sust.)

Las venas braquiocefálicas son dos, una derecha y otra izquierda, y se originan de la reunión de las venas yugular interna y subclavia. Se fusionan en un tronco único: la vena cava superior. Su origen es idéntico a ambos lados: el ángulo y yugulosubclavio o confluente venoso está situado detrás de la articulación esternoclavicular.

Fuente: <https://www.uv.mx/personal/cblazquez/files/2012/01/Sistema-Venoso.pdf>

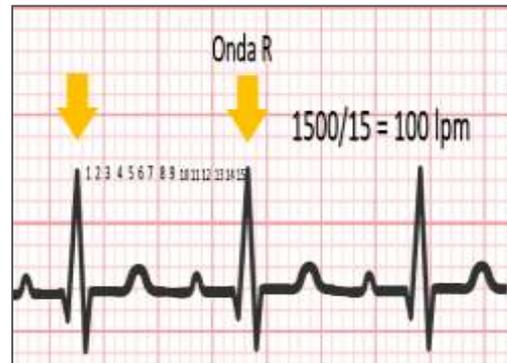


1. Vena braquiocefálica derecha
10. Vena braquiocefálica izquierda

BPM (Beats Per Minute) - LPM (Latidos Por Minuto) (sust.)

Se cuentan los latidos por minuto para determinar la frecuencia cardíaca de una persona. Para los adultos en reposo los latidos oscilan entre 60 y 100 latidos por minuto.

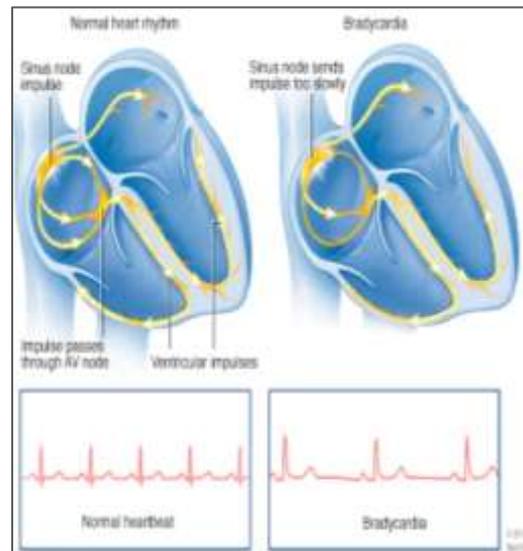
Fuente: <https://www.mayoclinic.org/es-es/healthy-lifestyle/fitness/expert-answers/heart-rate/faq-20057979>



Bradycardia – Bradicardia (sust.)

Descenso de la frecuencia cardíaca normal. Normalmente, el corazón de un adulto late entre 60 y 100 veces por minuto en reposo. Si tienes bradicardia, el corazón late menos de 60 veces por minuto.

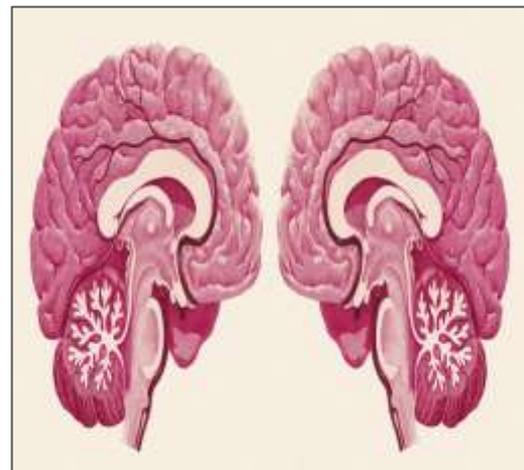
Fuente: <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/bradycardia/symptoms-causes/syc-20355474>



Brain – Cerebro (sust.)

El cerebro es uno de los centros nerviosos que constituyen el encéfalo. Se encuentra ubicado en la parte superior y anterior de la cavidad craneal y aparece en todos los seres vertebrados.

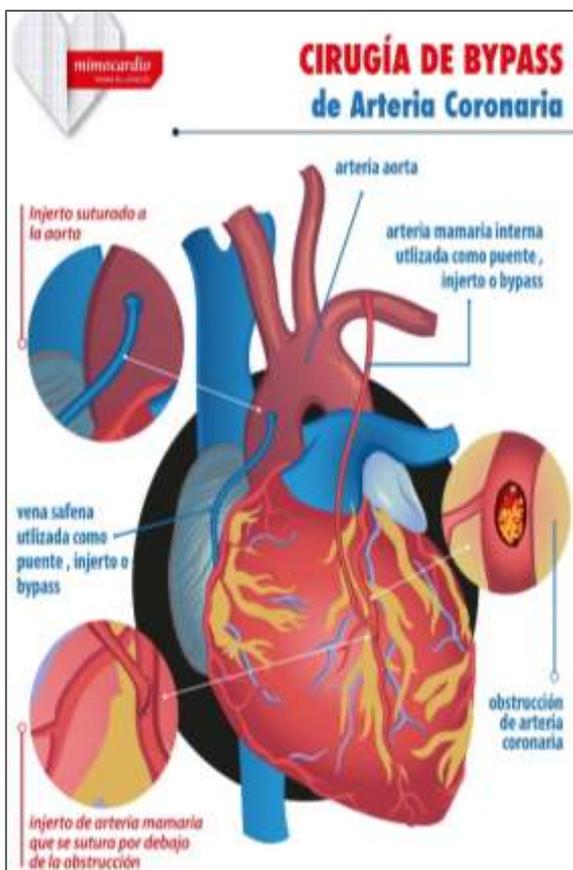
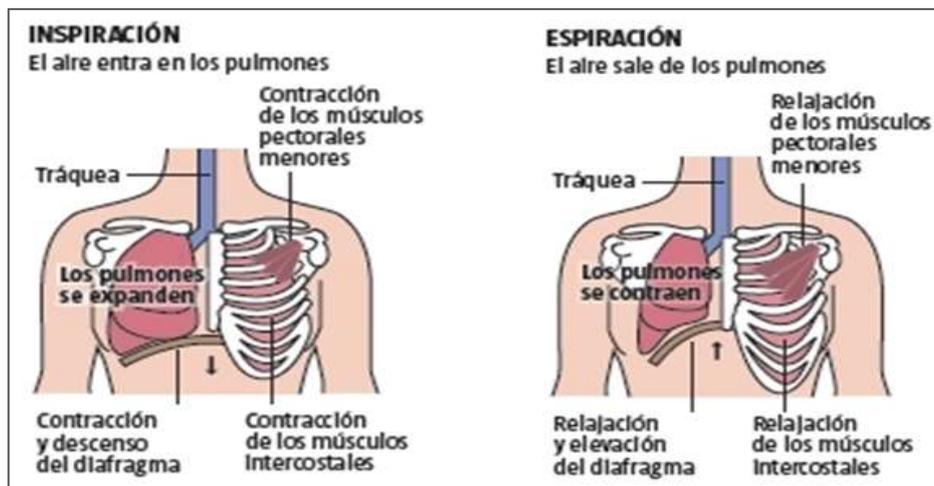
Fuente: <https://definicion.de/cerebro/>



Breath – Respirar (verbo)

La respiración comprende dos fases. La inspiración que permite que el aire fluya hacia los pulmones, y la segunda, la espiración que consiste en la expulsión de gases de los pulmones. Durante la inspiración, los músculos intercostales y el diafragma se contraen, permitiendo que el aire ingrese en los pulmones. Durante la espiración, los músculos se relajan haciendo que los gases sean expulsados de los pulmones.

Fuente: https://medlineplus.gov/spanish/ency/esp_imagepages/9026.html



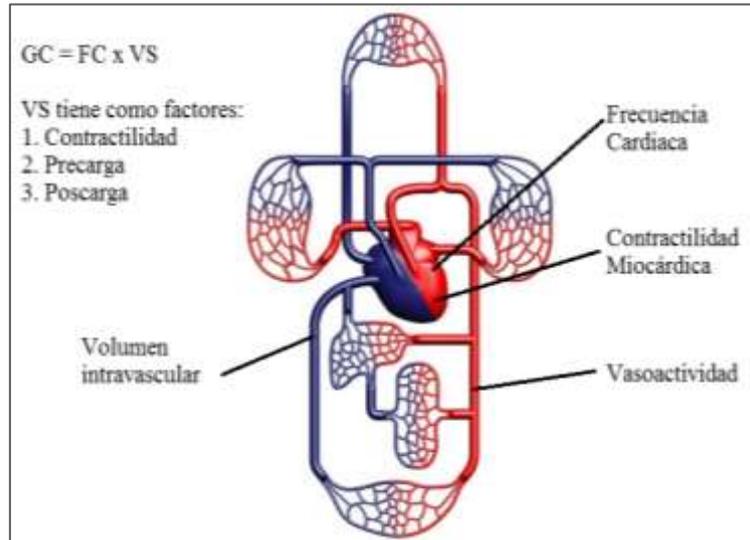
Bypass surgery - Cirugía de bypass (sust.)

La cirugía de bypass de la arteria coronaria redirige la sangre por fuera de la zona parcial o completamente bloqueada de una arteria del corazón para mejorar la circulación sanguínea que llega al músculo cardíaco. El procedimiento consiste en tomar un vaso sanguíneo sano de una pierna, un brazo o del tórax y unirlo por fuera de las arterias bloqueadas en el corazón.

Fuente: <https://www.mayoclinic.org/es-es/tests-procedures/coronary-bypass-surgery/about/pac-20384589>

Cardiac output - Gasto cardíaco (sust.)

El gasto cardíaco es el término que describe la cantidad de sangre que el corazón bombea cada minuto. Los médicos piensan en el gasto cardíaco en términos de la siguiente ecuación: Gasto cardíaco = frecuencia cardíaca x volumen sistólico. Su volumen sistólico es la cantidad de sangre que el corazón bombea cada vez que late, y su frecuencia cardíaca es la cantidad de veces que el corazón late por minuto.

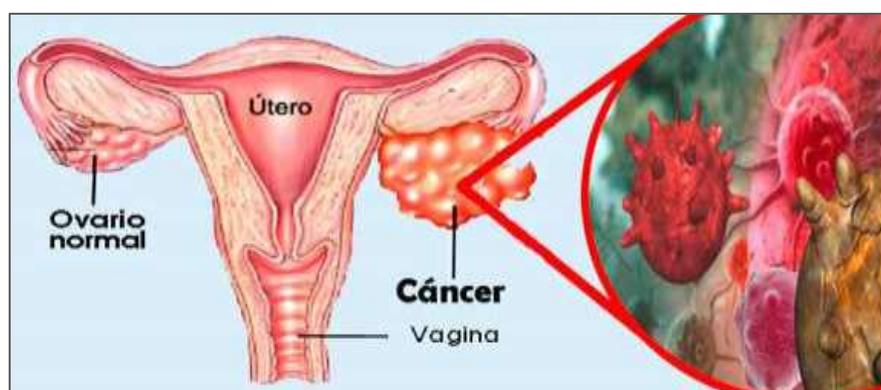


Fuente: <https://www.cigna.com/individuals-families/health-wellness/hw-en-espanol/temas-de-salud/gasto-cardaco-tx4080abc>

Cancer – Cáncer (sust.)

El cáncer es un proceso de crecimiento y diseminación incontrolados de células. Puede aparecer prácticamente en cualquier lugar del cuerpo. El tumor suele invadir el tejido circundante y puede provocar metástasis en puntos distantes del organismo.

Fuente: <https://www.who.int/topics/cancer/es/>

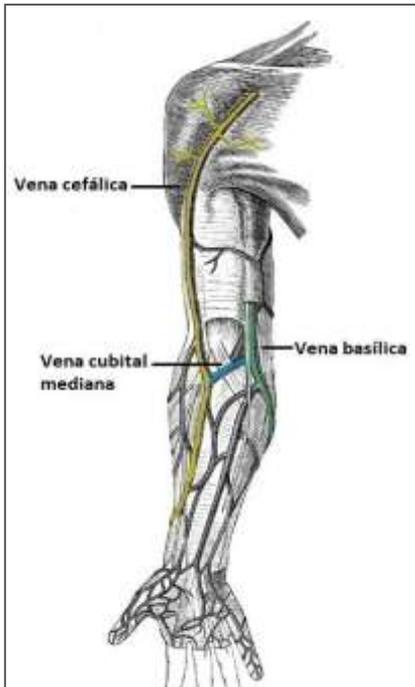
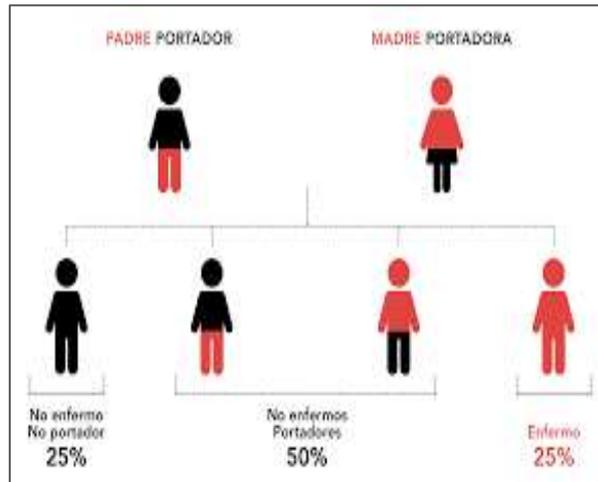


Carrier – Portador (sust.)

Se dice del individuo sin signos ni síntomas de enfermedad, colonizado por microorganismos patógenos que puede transmitir a huéspedes susceptibles, que sí desarrollarán la enfermedad.

Fuente:

<https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/portador>



Cephalic vein - Vena cefálica (sust.)

La vena cefálica nace, junto con la vena basilica, del arco venoso dorsal y también se hace anterior (vena cefálica del antebrazo). Ascende por el canal externo del codo, continúa subiendo por el brazo (vena cefálica del brazo) y llega hasta el surco deltopectoral (entre los músculos deltoides y pectoral mayor) perforándolo y desembocando en la vena axilar.

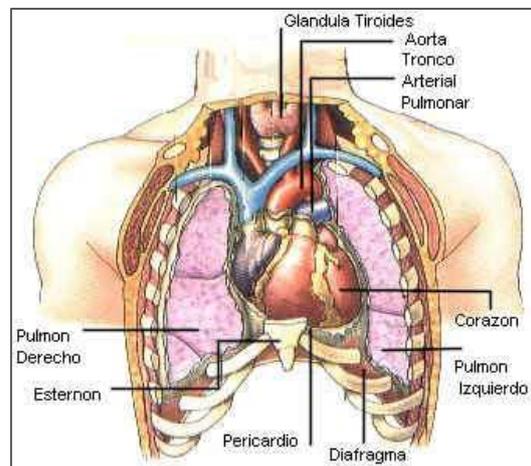
Fuente:

<https://esacademic.com/dic.nsf/eswiki/1198452>

Chest cavity - Cavidad torácica (sust.)

Espacio limitado por la pared costal, el esternón y el diafragma. En ella se hallan los pulmones, el corazón, los grandes vasos y el esófago.

Fuente: <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/cavidad-toracica>



Clamp – Pinza (sust.)

Instrumento metálico de dos ramas generalmente, que se emplea para coger, sujetar, atraer o comprimir tejidos en intervenciones quirúrgicas y para hacer curas estériles.

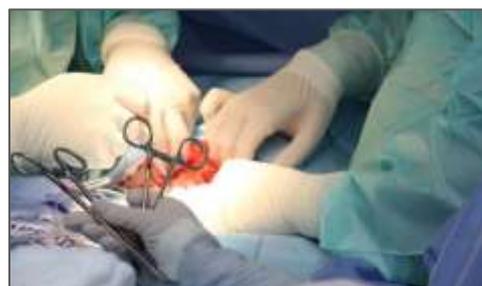
Fuente: <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/pinzas>



Cut out an organ - Extirpar un órgano (proposición)

Seccionar o cortar mediante cirugía un órgano.

Fuente: <https://dej.rae.es/lema/extirpar>





Constipation – Estreñimiento (sust.)

Significa que una persona tiene tres o menos evacuaciones en una semana. Las heces pueden ser duras y secas. Algunas veces la evacuación es dolorosa. Todas las personas tienen estreñimiento alguna vez. La mayoría de los casos dura poco tiempo y no es serio.

Fuente:

<https://medlineplus.gov/spanish/constipation.html>

CT (computerized tomography) - TAC (tomografía computarizada) (sust.)

Es un método de diagnóstico por imágenes que utiliza rayos X para crear imágenes transversales del cuerpo.

Fuente:

<https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003330.htm>



Chart - Expediente clínico (sust.)

Conjunto único de información y datos personales de un paciente, que puede estar integrado por documentos escritos, gráficos, imagenológicos, electrónicos, magnéticos, electromagnéticos, ópticos, magneto-ópticos y de otras tecnologías, mediante los cuales se hace constar el proceso de la atención médica, las intervenciones del personal del área de la salud, así como describir el estado de salud del paciente; además de incluir en su caso, datos acerca del bienestar físico, mental y social del mismo.

Fuente:

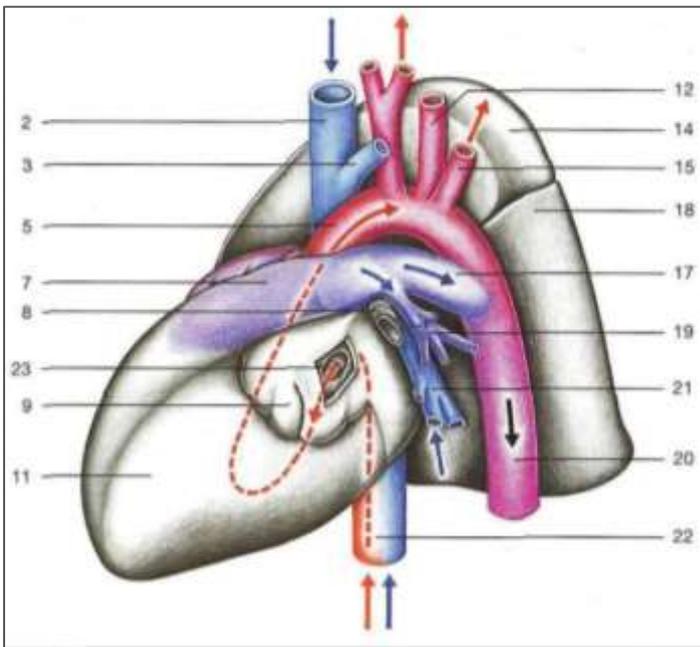
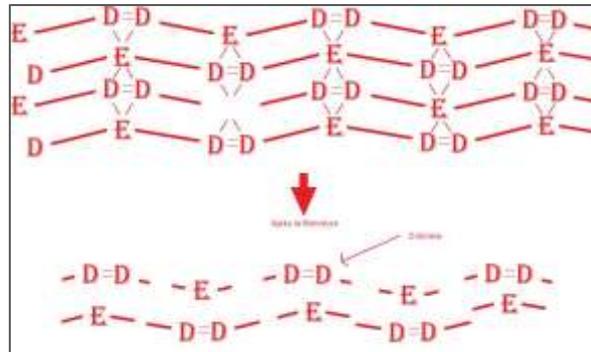
http://www.inprf.gob.mx/transparencia/archivos/pdfs/como_solicitar_expediente.pdf

D-dimer - Dímero D (sust.)

El dímero D es un análisis de sangre que se utiliza para buscar problemas de coagulación sanguínea.

Fuente:

<https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/007620.htm>



20. Aorta descendiente

Descending aorta - Aorta descendente

La aorta que cuando sale del corazón sube primero a través del tórax hacia la cabeza.

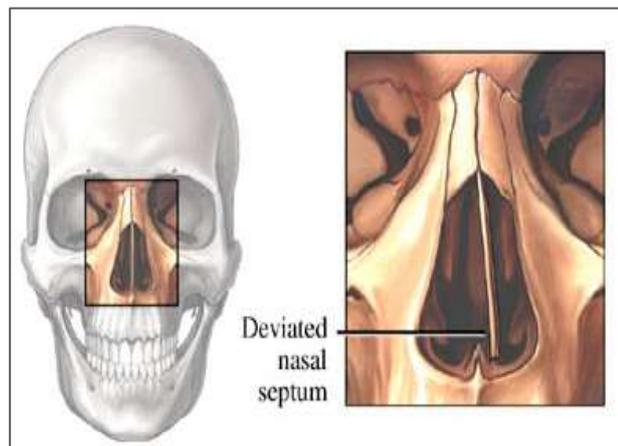
Fuente:

<https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000181.htm>

Deviated septum - Tabique desviado (sust.)

Se produce cuando la delgada pared entre las fosas nasales (tabique nasal) se desplaza hacia un lado. En muchas personas, el tabique nasal se desplaza o desvía, y esto hace que una de las fosas nasales se achique.

Fuente: <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/deviated-septum/symptoms-causes/syc-20351710>



Diagnosis – Diagnóstico (sust.)

Proceso en el que se identifica una enfermedad, afección o lesión por sus signos y síntomas. Para ayudar a hacer un diagnóstico, se pueden utilizar los antecedentes de salud o realizar un examen físico y pruebas, como análisis de sangre, pruebas con imágenes y biopsias.

Fuente:

<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/diagnostico>



Diagnostician – Diagnosticador (sust.)

Persona que realiza la labor de diagnosticar.

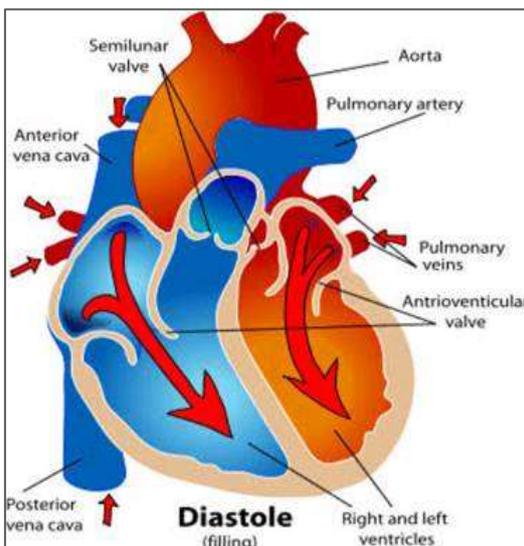
Fuente: <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/diagnosticador>

Discharge examination - Evaluación para dar el alta médica (proposición)

Término del tratamiento médico o quirúrgico por resolución del padecimiento, emitida por médico tratante autorizado.



Fuente: <https://diccionario.leyderecho.org/alta-medica/>



Diastole – Diástole (sust.)

Estado de relajación del corazón, en especial de los ventrículos, que comprende el periodo existente entre dos sístoles cardiacas y, por tanto, entre el cierre de las válvulas aórtica y pulmonar y el cierre de las válvulas auriculoventriculares, mitral y tricúspida.

Fuente: <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/diastole>

Discoloration – Decoloración (sust.)

La decoloración cutánea se refiere a áreas de coloración irregular de la piel.

Fuente:

<http://www.funsepa.net/medlineplus/spanish/ency/article/003224.htm>



Disease – Enfermedad (sust.)



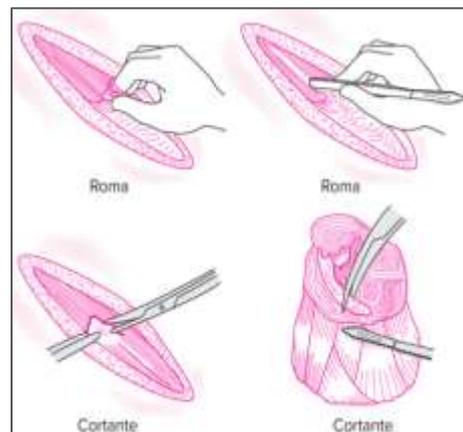
La OMS define enfermedad como "Alteración o desviación del estado fisiológico en una o varias partes del cuerpo, por causas en general conocidas, manifestada por síntomas y signos característicos, y cuya evolución es más o menos previsible".

Fuente:

http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1988-348X2016000200006

Dissection – Disección (sust.)

Se realiza ex profeso, con el instrumental adecuado, en vida (p. ej., en una cirugía, en extirpaciones, en la canulación de arterias o venas, etc.) o post mórtem, para realizar la autopsia, con fines de investigación o docentes. Se puede aplicar también a la separación patológica espontánea de la íntima de alguna arteria, sobre todo, la aorta (disección aórtica).



Fuente: <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/diseccion>

Doctor - Médico/Doctor (sust.)

Médico u otro profesional especializado en alguna técnica terapéutica, como el dentista, el podólogo, etc.

Fuente: <https://dle.rae.es/?id=E3TMkYQ>



E.R. (Emergency Room) - Sala de urgencias/Emergencias (sust.)



Parte del hospital a la que acuden niños y adultos si tienen, repentinamente, un accidente o un problema de salud grave.

Fuente:

<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/er>

Ear infection - Infección del oído (sust.)

En general, la infección afecta el oído medio y se denomina otitis media. Los tubos dentro de los oídos se tapan con líquido y moco. Esto puede afectar la audición, ya que el sonido no puede pasar a través de todo ese líquido.

Fuente:

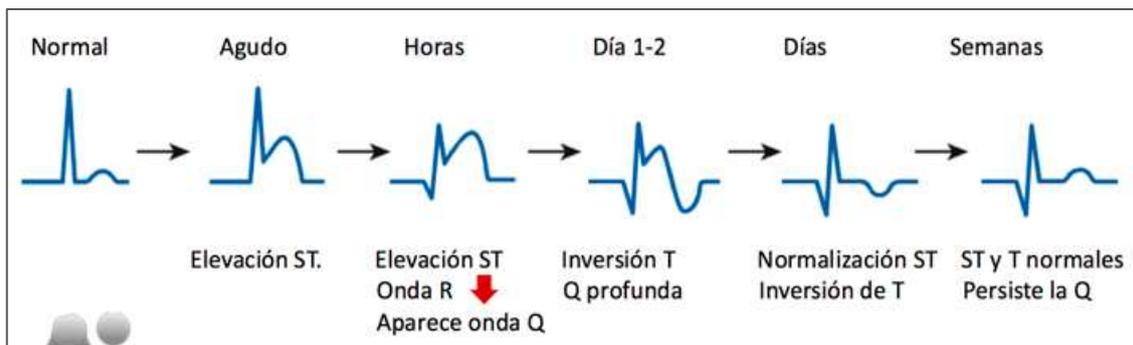
<https://medlineplus.gov/spanish/earinfections.html>



ECG/EKG (Electrocardiogram) - ECG (Electrocardiograma) (sust.)

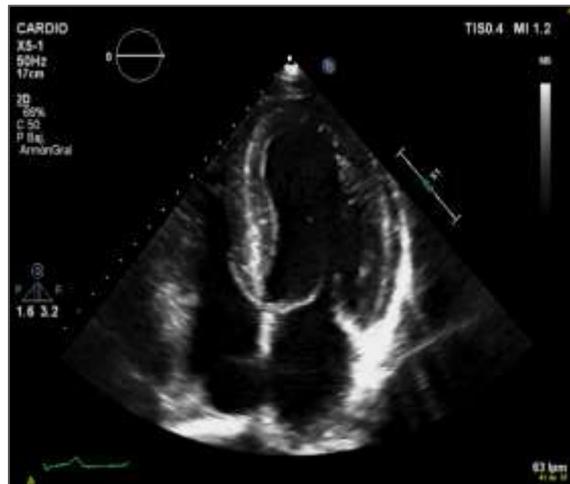
El electrocardiograma registra las señales eléctricas del corazón. Es una prueba frecuente que se utiliza para detectar problemas cardíacos y controlar el estado del corazón en muchas situaciones.

Fuente: <https://www.heart.org/en/health-topics/heart-attack/diagnosing-a-heart-attack/electrocardiogram-ecg-or-ekg>



Echocardiogram (echo) - Ecocardiograma, ecocardiografía (ecocardio.) (sust.)

El ecocardiograma es una prueba diagnóstica fundamental porque ofrece una imagen en movimiento del corazón. Mediante ultrasonidos, la ecocardiografía aporta información acerca de la forma, tamaño, función, fuerza del corazón, movimiento y grosor de sus paredes y el funcionamiento de sus válvulas. Además, puede aportar información de la circulación pulmonar y sus presiones, la porción inicial de la aorta y ver si existe líquido alrededor del corazón (derrame pericárdico).



Fuente: <http://www.redsamid.net/archivos/201612/diccionario-de-siglas-medicas.pdf?0>

Excision – Escisión (sust.)

Es la extirpación de tejido utilizando un cuchillo afilado (bisturí) u otro instrumento cortante.

Fuente:

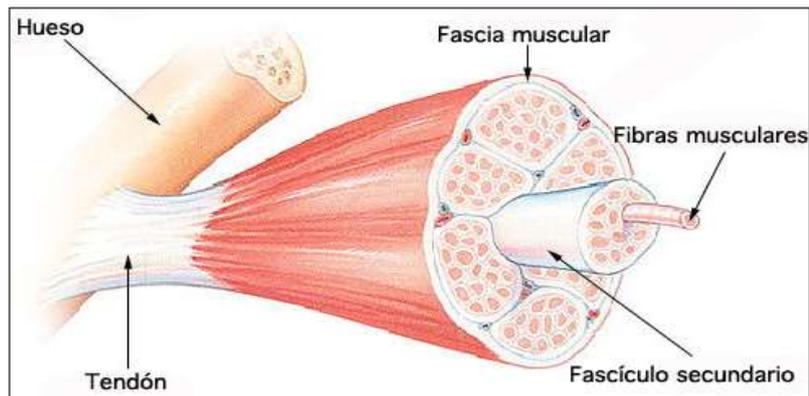
<https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/002305.htm>



Fascia – Fascia (sust.)

Expansión membranosa, en forma de lámina, formada por tejido conectivo fibroso y resistente, de color blanquecino, que sirve de envoltura a otras estructuras como los músculos.

Fuente: <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/fascia>



First-aid - Primeros auxilios (sust.)

Son los procedimientos y técnicas de carácter inmediato que se dispensan a las personas que han sido víctimas de un accidente o de una enfermedad repentina. Estos auxilios anteceden a otros más complejos y exhaustivos, que suelen llevarse a cabo en lugares especializados (como un hospital o una clínica).



Fuente: <https://definicion.de/primeros-auxilios/>

Flatulence – Flatulencia (sust.)

Aire acumulado en el intestino que sale a través del recto. El aire que sale desde el tubo digestivo a través de la boca se llama eructo. También se denomina como gases o flatos.

Fuente:

<https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003124.htm>



Full blood work - Análisis de sangre completo (sust.)

El análisis o examen de sangre mide el número y tipos de células en la sangre. Esto ayuda a los médicos a verificar su estado general de salud. Las pruebas también pueden ayudar a diagnosticar enfermedades y afecciones como anemia, infecciones, problemas de coagulación, cáncer de la sangre y enfermedades del sistema inmunitario.



Fuente: <https://medlineplus.gov/spanish/bloodcounttests.html>

14-gauge on a syringe - Aguja de 14 gauge en una jeringa (sust.)

En los procedimientos de vacunación se pueden utilizar agujas hipodérmicas de diferentes tamaños (calibres y longitudes). El calibre (G, del inglés "gauge") se refiere al diámetro externo del tubo de la aguja. Cuanto mayor es el número del calibre, más pequeño es el diámetro de la aguja.

Fuente: <https://www.cochrane.org/es/CD010720/tamano-de-la-aguja-para-los-procedimientos-de-vacunacion-en-ninos-y-adolescentes>



Gloves – Guantes (sust.)

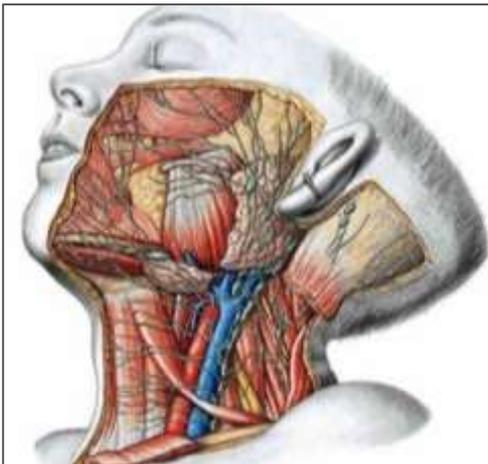
Productos sanitarios de un solo uso utilizados como barrera bidireccional entre el personal sanitario y el entorno con el que éste toma contacto a través de sus manos. Proporcionan protección al cuidador o profesional sanitario evitando el contacto de sus manos los agentes infecciosos.

Fuente:

<https://www.fisterra.com/Salud/3proceDT/guantes.asp>



Head – Cabeza (sust.)



Parte del cuerpo que se encuentra sobre el tronco. Su anatomía es la más compleja del cuerpo humano, lo que está en consonancia con sus funciones. Aloja el encéfalo, varios órganos sensoriales, y presta inserción a numerosos músculos que la dotan de gran movilidad.

Fuente:

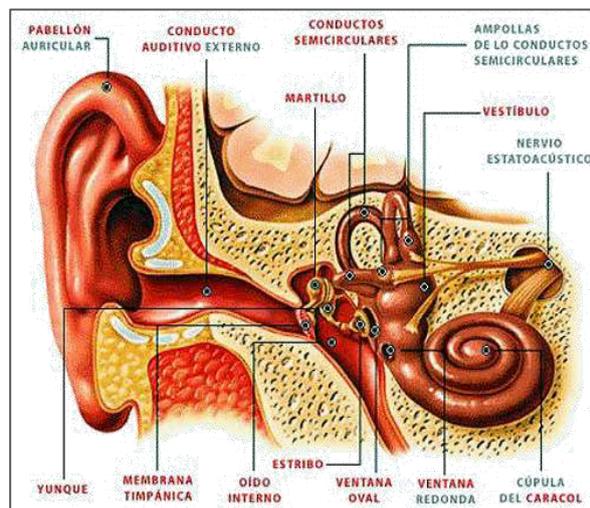
[http://enciclopedia.us.es/index.php/Cabeza_\(anatom%C3%ADa_humana\)](http://enciclopedia.us.es/index.php/Cabeza_(anatom%C3%ADa_humana))

Hearing – Oído (sust.)

El oído consta de tres partes diferentes, que funcionan conjuntamente para captar sonidos y transmitírselos al cerebro: el oído externo, el oído medio y el oído interno.

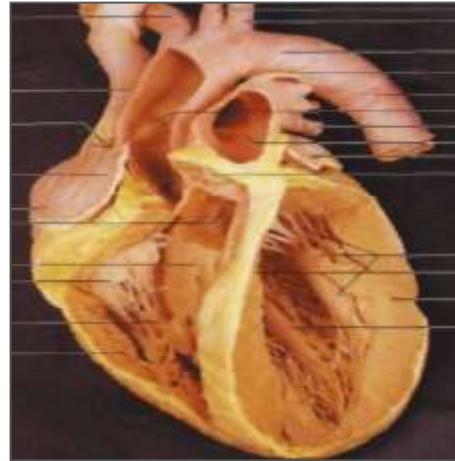
Fuente:

<https://kidshealth.org/es/parents/ears-esp.html>

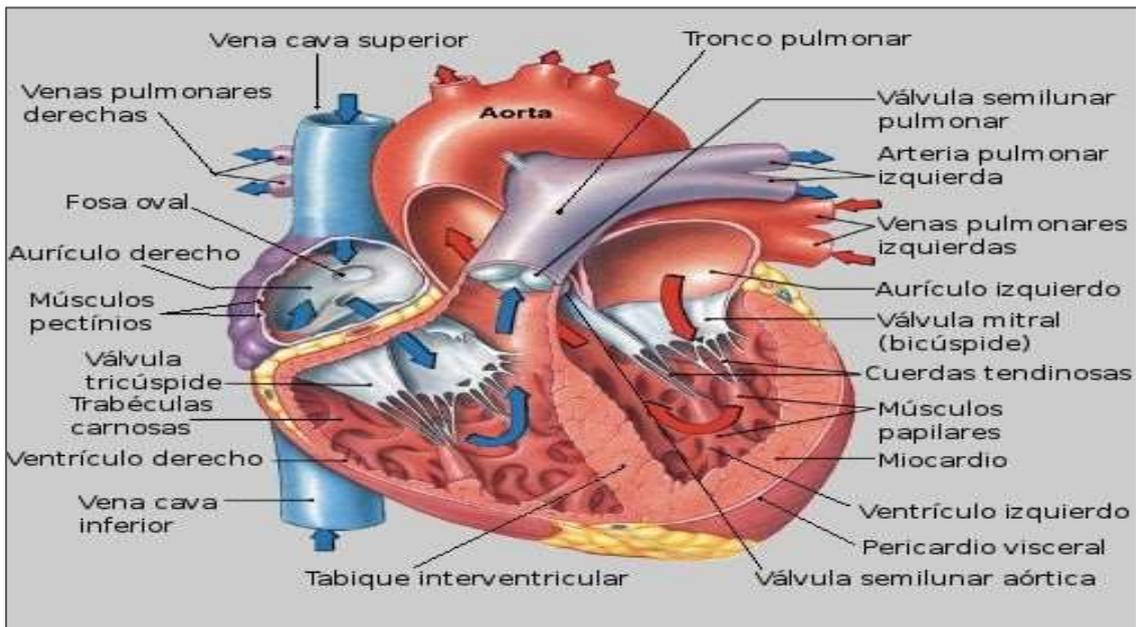


Heart – Corazón (sust.)

Es el órgano principal del aparato circulatorio. El corazón está dividido en cuatro cámaras o cavidades: dos superiores, llamadas aurícula derecha y aurícula izquierda, y dos inferiores, llamadas ventrículo derecho y ventrículo izquierdo.



Fuente: <https://www.ecured.cu/Coraz%C3%B3n>



Heart attack – Infarto (sust.)

La mayoría de los ataques cardíacos son provocados por un coágulo que bloquea una de las arterias coronarias. Las arterias coronarias llevan sangre y oxígeno al corazón. Si el flujo sanguíneo se bloquea el corazón sufre por la falta de oxígeno y las células cardíacas mueren. El término médico para esto es infarto de miocardio.

Fuente: <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000195.htm>



Hospital bed - Cama de hospital (sust.)

Lugar donde el paciente va a descansar durante su estancia hospitalaria y donde puede pasar, según su enfermedad, la mayor parte de las horas del día.

Fuente:

<https://www.blinklearning.com/coursePlayer/clases2.php?idclase=65927760&idcurso=1168400>



Hospital - Hospital (sust.)

Establecimiento destinado al diagnóstico y tratamiento de enfermos, donde a menudo se practican la investigación y la docencia.

Fuente: <https://dle.rae.es/?id=KhWoA3A>

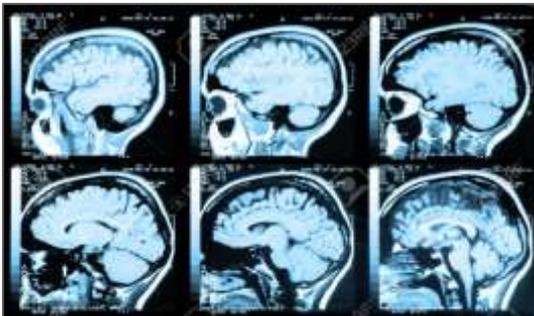
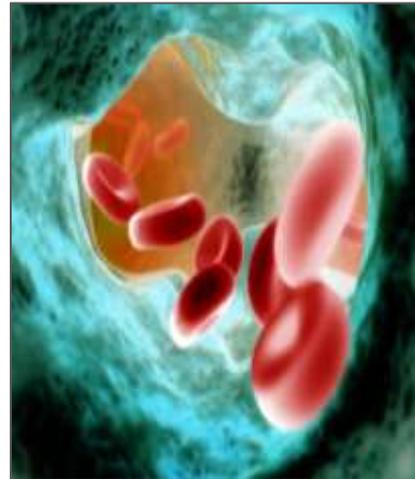


Hypovolemic shock - Choque hipovolémico (sust.)

Afección de emergencia en la cual la pérdida severa de sangre y líquido hace que el corazón sea incapaz de bombear suficiente sangre al cuerpo. Este tipo de shock puede hacer que muchos órganos dejen de funcionar.

Fuente:

<http://www.funsepa.net/medlineplus/spanish/ency/article/000167.htm>



Images – Imágenes (sust.)

Permite a los médicos observar el interior del cuerpo para buscar indicios sobre una afección médica. Una variedad de aparatos y técnicas pueden crear imágenes de las estructuras y actividades dentro de su cuerpo. El tipo de imagen que use el médico dependerá de sus síntomas y de la parte del cuerpo que debe examinarse.

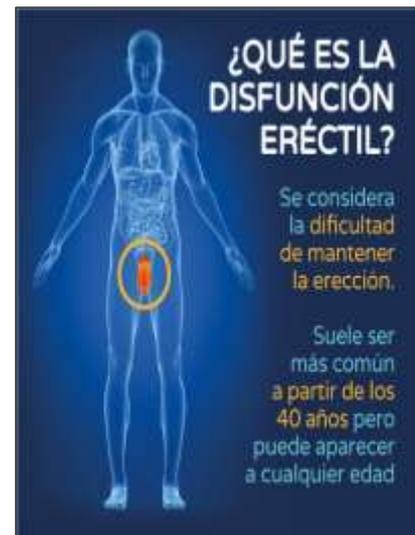
Fuente: <https://medlineplus.gov/spanish/diagnosticimaging.html>

Impotence – Impotencia (sust.)

La impotencia - cuyo término médico es el de "disfunción eréctil" (DE) - es la incapacidad de lograr o mantener una erección suficiente para una actividad sexual satisfactoria.

Fuente:

<http://www.funsepa.net/medlineplus/spanish/ency/article/000167.htm>



Incision – Incisión (sust.)

División o corte metódico de las partes blandas con un instrumento cortante o bisturí. Herida quirúrgica resultante de la incisión. En la práctica quirúrgica es el primer tiempo de la operación y, a veces, el único, como es el desbridamiento de un absceso.

Fuente: <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/incision>



Indigestion – Indigestión

La indigestión (dispepsia) es una sensación vaga de malestar en la parte superior del abdomen o el vientre. Frecuentemente se presenta durante o inmediatamente después de comer.

Fuente:

<https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003260.htm>

Informed consent - Consentimiento informado (sust.)

Proceso en el que se proporciona a los pacientes información importante, como los riesgos y beneficios posibles de un procedimiento o tratamiento médico, una prueba genética o un ensayo clínico para ayudar a los pacientes a decidir si se quieren someter a tratamientos o pruebas, o participar en un ensayo clínico. Además de recibir cualquier información nueva que pudiera afectar su decisión de continuar. También se llama proceso de consentimiento.



Fuente: <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/consentimiento-con-conocimiento-de-causa>

Intrathorasic pressure - Presión intratorácica (sust.)

Es la presión que se mide entre las dos hojas de la pleura. Debido a las propiedades elásticas de pulmón y tórax que traccionan en sentidos opuestos, el pulmón hacia adentro y el tórax hacia fuera, se genera una presión intrapleural negativa.

Fuente: <https://ocw.unican.es/mod/page/view.php?id=552>

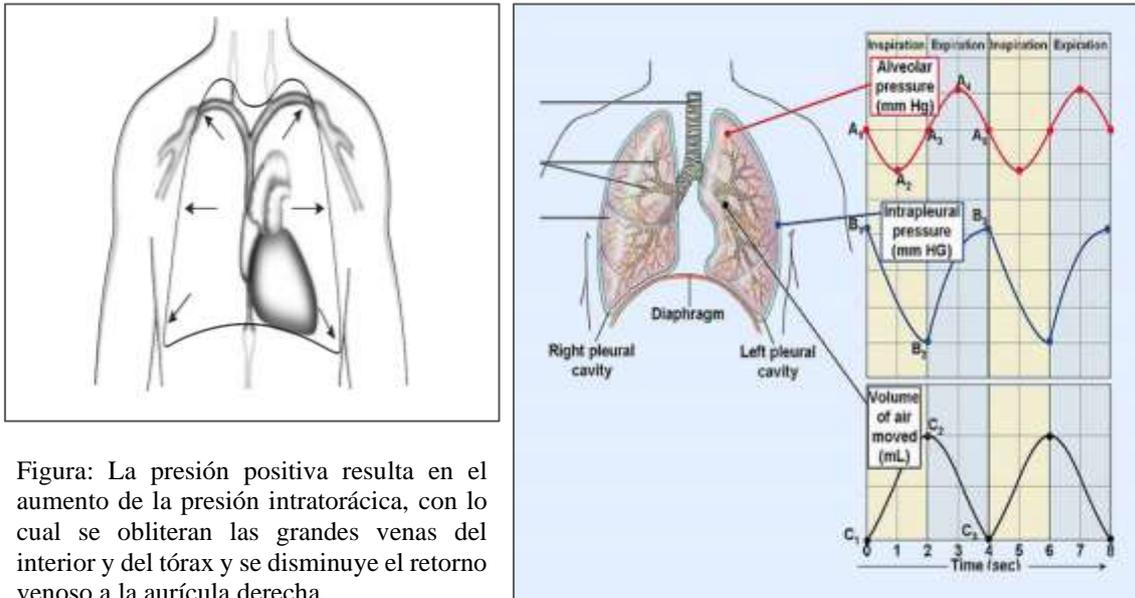
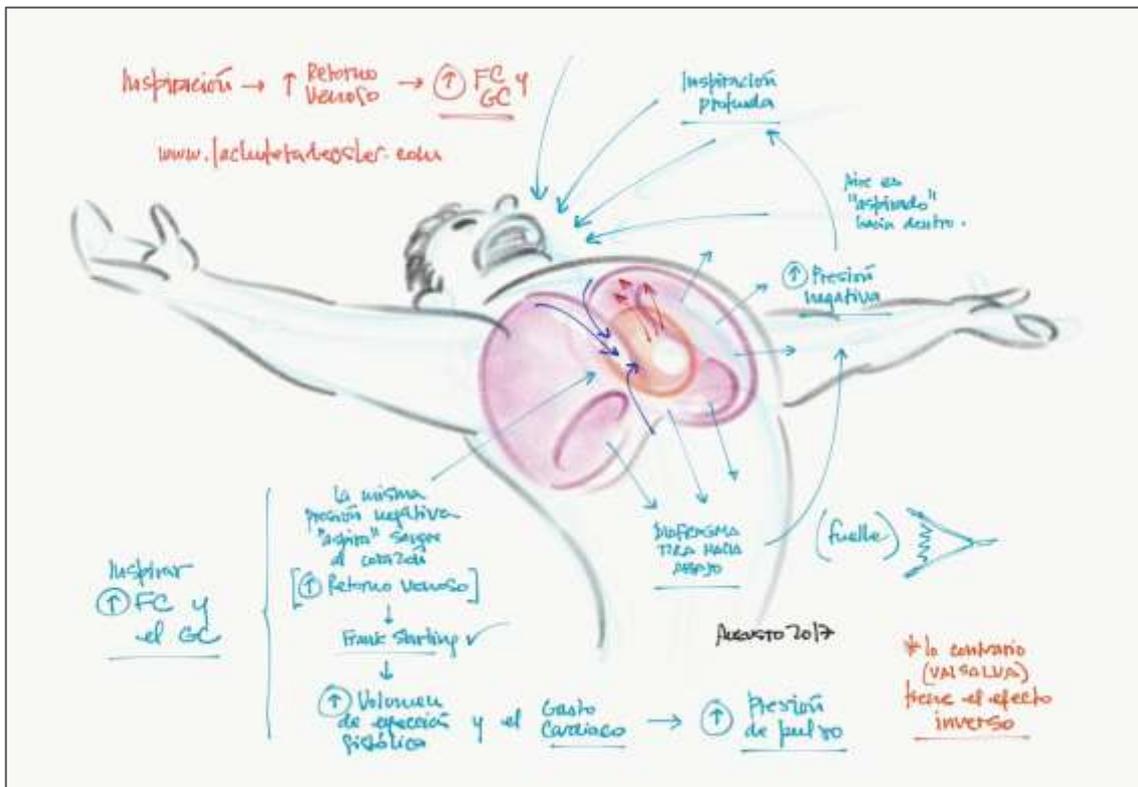


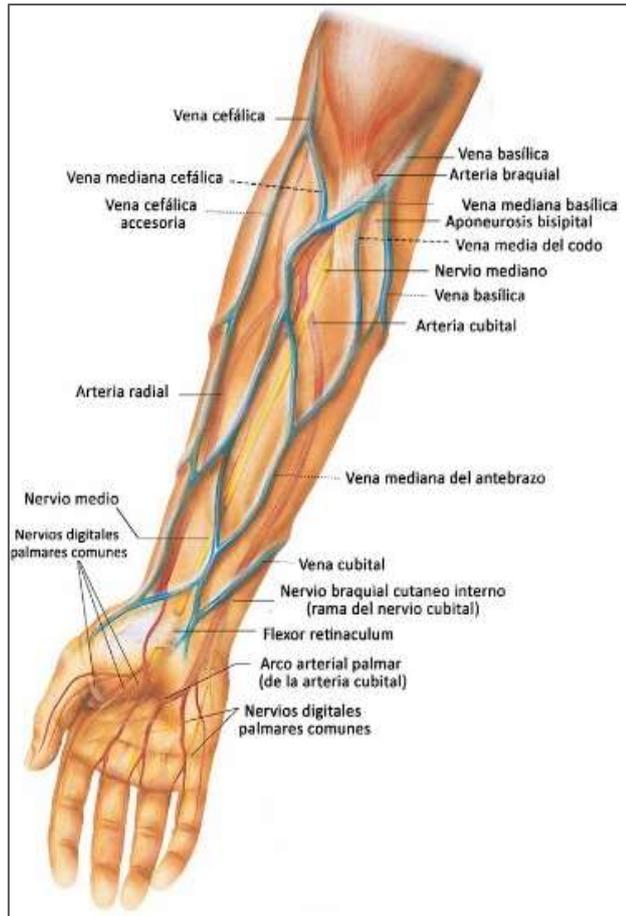
Figura: La presión positiva resulta en el aumento de la presión intratorácica, con lo cual se obliteran las grandes venas del interior y del tórax y se disminuye el retorno venoso a la aurícula derecha.



Intermediate (median) basilic vein
- Vena intermedia (mediana)
basílica (sust.)

La vena cefálica del antebrazo se divide en vena mediana basilica y vena mediana cefálica, uniéndose luego a la vena basilica y vena mediana cefálica del antebrazo, respectivamente. Dos venas medianas del antebrazo terminan en la vena basilica. . La vena intermedia drena en la vena basilica del antebrazo.

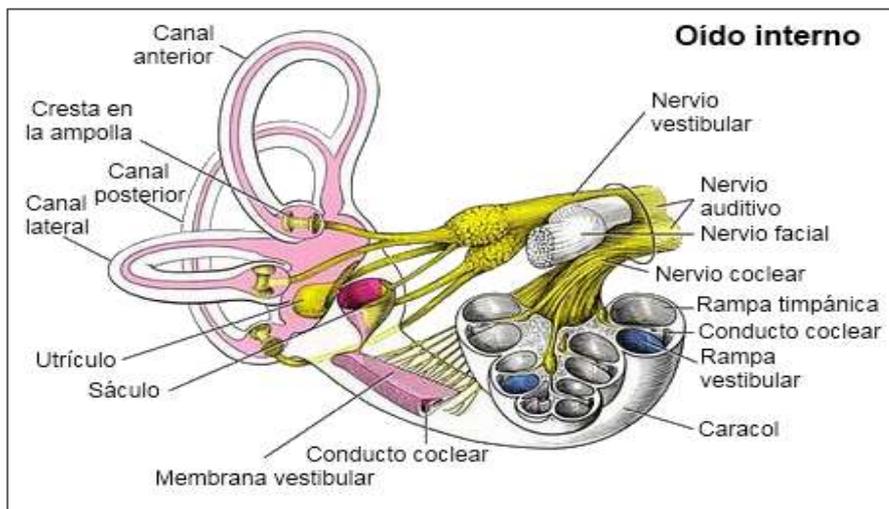
Fuente: <https://pdfs.semanticscholar.org/e6fe/ffa2d9a58bb76071e749a01cae92a6cc61f3.pdf>



Internal auditory meatus - Conducto auditivo interno (sust.)

El que desde el oído interno desemboca en la cavidad craneal (fosa cerebral posterior). Por él pasan los nervios faciales y estatoacústico, junto con la arteria auditiva interna.

Fuente: <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/conducto-auditivo-interno>



Internal injuries - Heridas internas (sust.)

Lesiones que rompen la piel u otros tejidos del cuerpo. Incluyen cortaduras, arañazos y picaduras en la piel.

Fuente:

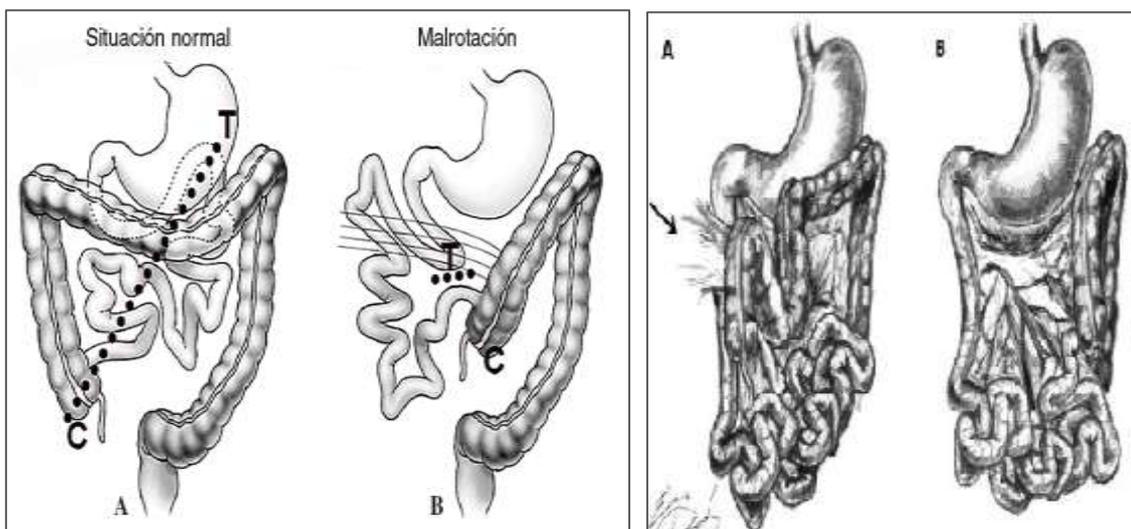
<https://medlineplus.gov/spanish/woundsandinjuries.html>



Intestinal malrotation - Malrotación intestinal (sust.)

La malrotación intestinal es una anomalía congénita de la rotación y fijación intestinal que se hace manifiesta de forma predominantemente en el período neonatal, secundario a oclusión intestinal causada por la presencia de bandas fibróticas o volvulación del intestino con o sin isquemia asociada. La incidencia no ha podido ser precisada con exactitud, siendo la presentación en los adultos rara ya éstos que suelen ser asintomáticos. Pueden presentarse con historia de dolor abdominal recurrente o incluso agudo, usualmente de difícil diagnóstico.

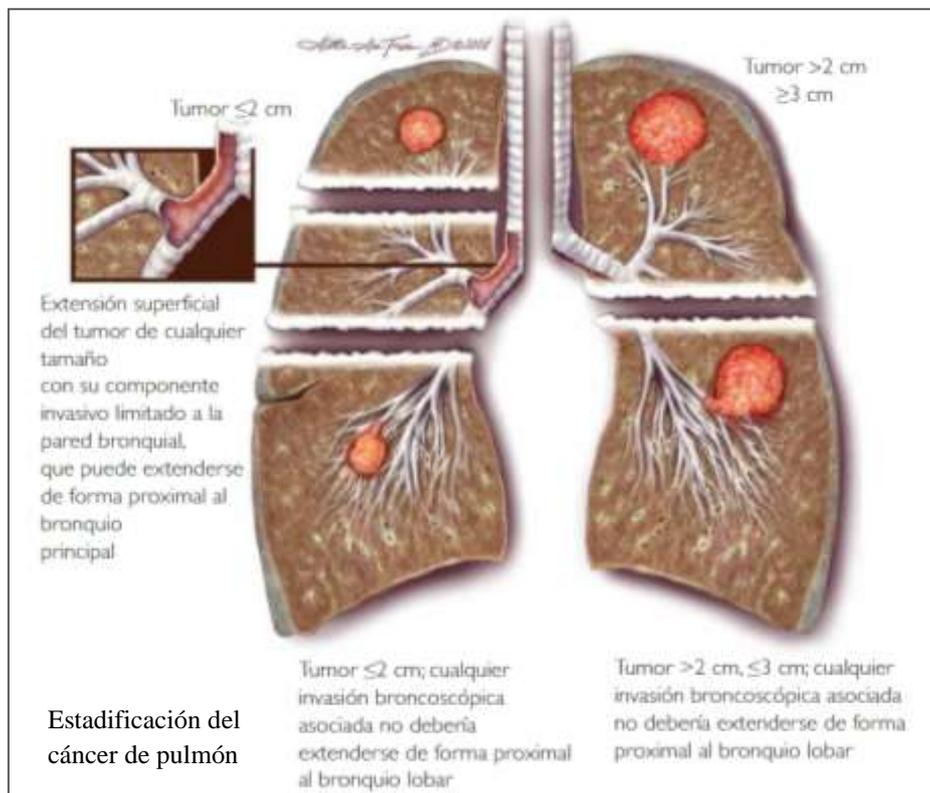
Fuente: http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1022-51292006000400009



Intra-operative staging (cancer) - Estadificación intraoperatoria (sust.)

Realización de exámenes y pruebas para determinar el grado de diseminación del cáncer en el cuerpo; en particular, si la enfermedad se diseminó desde el lugar donde comenzó a otras partes del cuerpo. Es importante conocer el estadio de la enfermedad para poder planificar el mejor tratamiento.

Fuente: <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/estadificacion>



IV adrenaline - Adrenalina intravenosa (sust.)

Medicamento de la familia de las aminas simpaticomiméticas que se caracteriza por su poder vasoconstrictor, aumenta la fuerza del latido cardíaco (actividad inotropa) y, al mismo tiempo, incrementa la frecuencia cardíaca (actividad cronotropa positiva). Asimismo, tiene una acción broncodilatadora e hiperglucemiante.

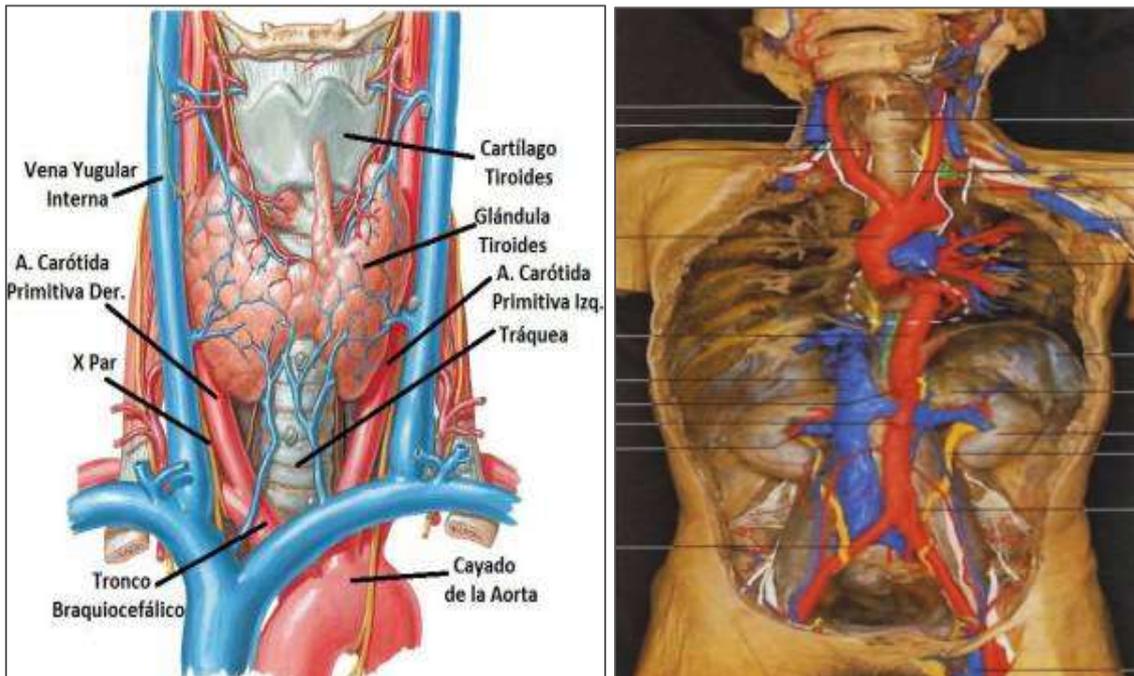


Fuente: https://cima.aemps.es/cima/dohtml/ft/68552/FT_68552.html

Jugular vein - Vena yugular (sust.)

Uno de los grandes vasos sanguíneos del cuerpo, se localiza en el cuello en número de cuatro venas a cada lado: la vena yugular interna, yugular anterior, yugular externa y yugular posterior.

Fuente: <https://www.definicionabc.com/ciencia/vena-yugular.php>

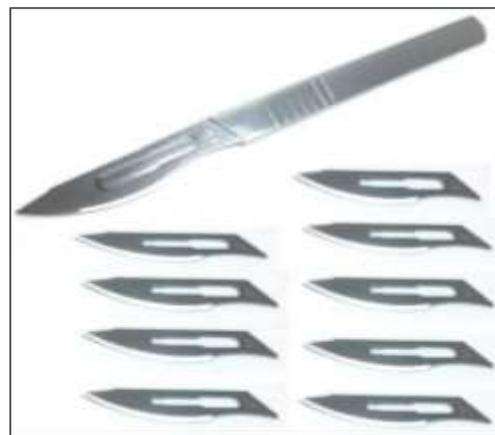


Knife – Bisturí (sust.)

Instrumento quirúrgico en forma de pequeño cuchillo, de hoja fija o intercambiable, con mango metálico, que se usa para hacer cortes e incisiones en tejidos blandos.

Fuente:

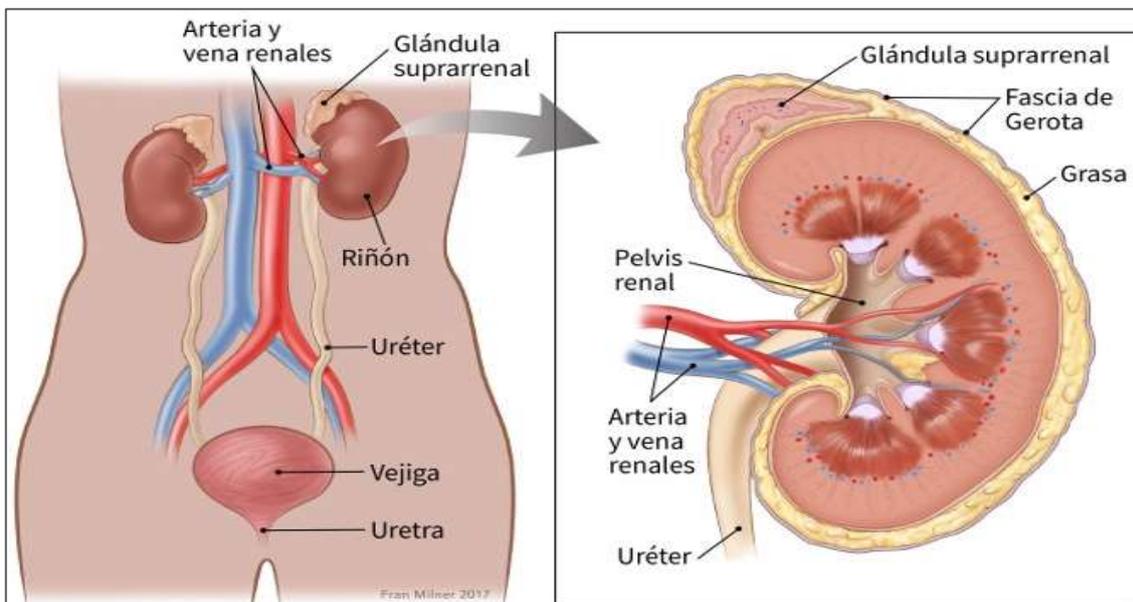
<https://www.encyclopediasalud.com/definiciones/bisturi>



Kidney – Riñón (sust.)

Órgano del sistema urinario encargado de filtrar la sangre y eliminar los residuos metabólicos del organismo (la urea, la creatinina, los iones fósforo y potasio) produciendo la orina. El volumen total de sangre del cuerpo pasa por los riñones unas 300 veces cada día. El cuerpo humano tiene 2 riñones situados en la parte posterior del abdomen. El riñón derecho está debajo del hígado. El riñón izquierdo está debajo del diafragma, junto al bazo. Un riñón mide unos 10 o 12 cm de longitud. Cada riñón está compuesto por aprox. un millón de unidades filtrantes denominadas nefronas.

Fuente: <https://www.encyclopediasalud.com/definiciones/rinon>



Lab – Laboratorio (sust.)

Aquel donde los expertos en diagnóstico clínico desarrollan los análisis que contribuyen al estudio, la prevención, el diagnóstico y el tratamiento de los problemas de salud.

Fuente:

<https://www.uv.mx/veracruz/cess/servicios/laboratorio/>



Lab results - Resultados de laboratorio (sust.)

Resultados de las pruebas de laboratorio que afectan muchas de las decisiones que toma un médico para atender la salud de una persona, incluso si es necesario hacer pruebas adicionales, la formulación de un plan de tratamiento o la vigilancia de la reacción de la persona al tratamiento. Por lo tanto, es muy importante que las pruebas mismas de laboratorio sean confiables y que el laboratorio que efectúe las pruebas satisfaga las normas rigurosas regulatorias estatales y federales.

Fuente:

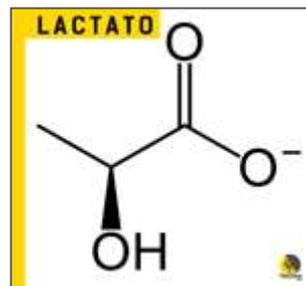
<https://www.cancer.gov/espanol/cancer/diagnostico-estadificacion/hoja-informativa-pruebas-laboratorio>



Lactate – Lactato (sust.)

Molécula derivada del piruvato que se genera principalmente en el músculo cuando realiza un ejercicio intenso por el proceso conocido como fermentación láctica.

Fuente: <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/lactato>



Lance (a boil) – Abrir (verbo)

Abrir un forúnculo con una lanceta.

Fuente:

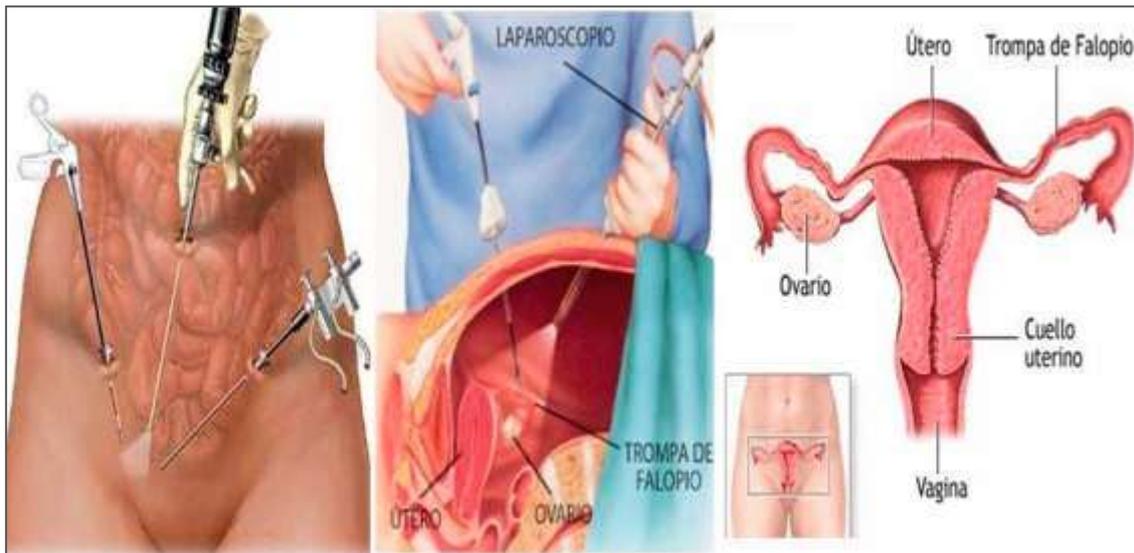
<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/lance>



Laparotomy – Laparotomía (sust.)

Incisión en la totalidad de las capas de la pared abdominal (piel, grasa subcutánea, fascias, músculos y peritoneo) para penetrar en la cavidad abdominal y poder operar en su interior.

Fuente: <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/laparotomia>



Lap sponge - Compresa de/para laparotomía (sust.)

Gasa tipo IV de algodón, para uso quirúrgico, en cirugía mayor y menor.

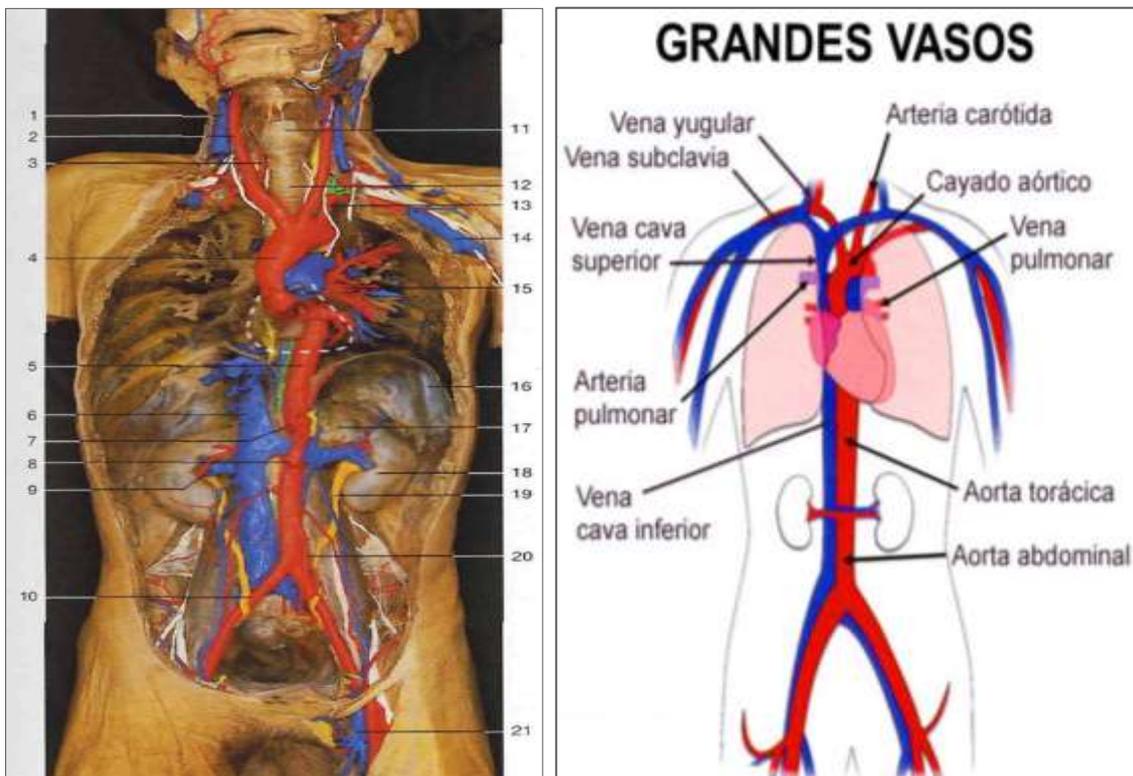
Fuente: <http://www.leroy.com.mx/public/products/productos-para-hospitales-hospital-products/compresa-para-laparotomia>



Large abdominal arteries - Vasos abdominales grandes (sust.)

Estos son ecográficamente accesibles a su estudio, especialmente por equipos de alta resolución. Están formados por estructuras tubulares que contienen líquido, por lo tanto, su luz presenta imagen anecogénica. Se caracterizan por ser pulsátiles (transmiten latido cardiaco), y cambian con los movimientos respiratorios. Estas cualidades pueden ser valoradas por la ecografía con Doppler.

Fuente: https://issuu.com/ds.sierracadiz/docs/eco._grandes_vasos_abdomen



Grandes vasos del tronco. La posición del corazón está indicada con una línea discontinua.

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1 Vena yugular interna | 16 Diafragma |
| 2 Arteria carótida común | 17 Glándula suprarrenal (adrenal) |
| 3 Arteria vertebral | 18 Riñón |
| 4 Aorta ascendente | 19 Uréter |
| 5 Aorta descendente | 20 Arteria mesentérica inferior |
| 6 Vena cava Inferior | 21 Vena femoral |
| 7 Tronco eclíaco | |
| 8 Arteria mcsnlericn superior | |
| 9 Vena renal | |
| 10 Artería ilíaca común | |
| 11 Laringe | |
| 12 Tráquea | |
| Truche ti | |
| 13 Arteria subclavia izquierda | |
| 14 Vena axilar izquierda | |
| 15 Venas pulmonares | |

Legs - Piernas (sust.)

Las extremidades que se encuentran en la región inferior del ser humano reciben el nombre de piernas. El término también se emplea de manera más específica para nombrar a la zona de estos miembros que se ubica entre el tobillo y la rodilla.

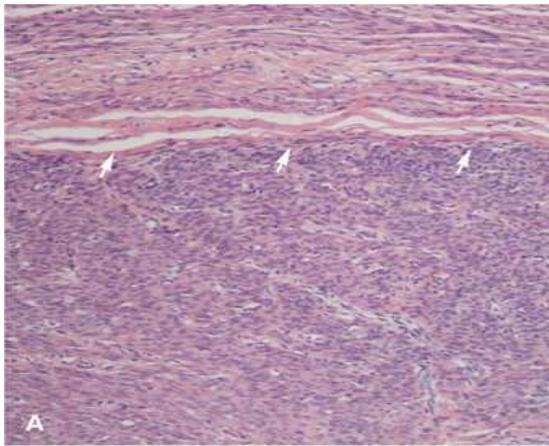
Fuente: <https://definicion.de/pierna/>



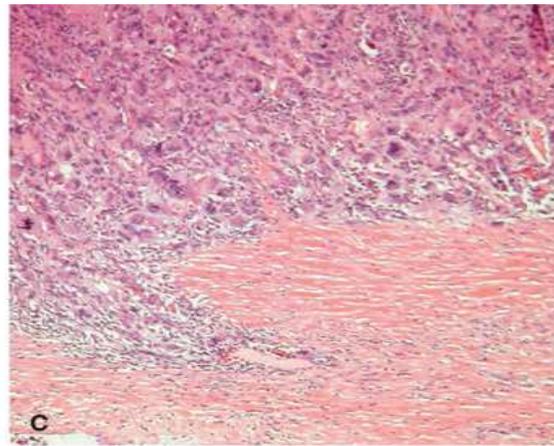
Leiomyosarcoma - Leiomiosarcoma (sust.)

Es un tumor canceroso poco común que afecta las células del músculo liso y se encuentra con mayor frecuencia en el útero o el abdomen, pero pueden formarse en cualquier parte del cuerpo como en los vasos sanguíneos y la piel. Estos tumores en la zona abdominal pueden llegar a medir más de 4 pulgadas (10 cm) de largo y pueden manifestarse junto con dolor, adelgazamiento, náuseas o vómitos.

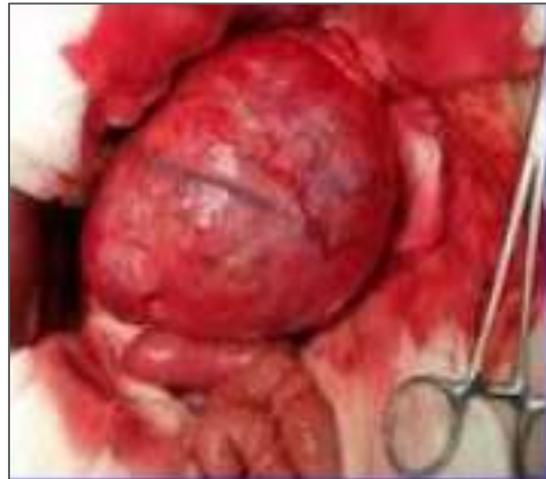
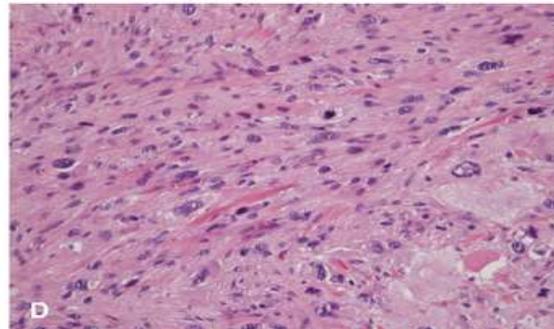
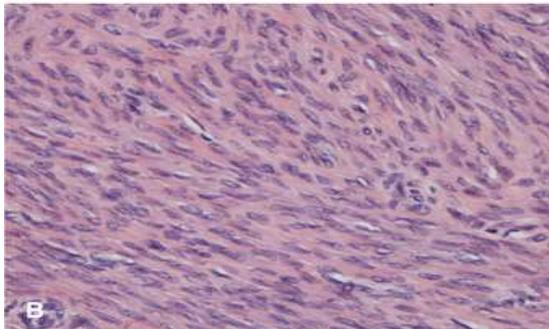
Fuente: <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000916.htm>



Leiomioma



Leiomiosarcoma



Levophed - Levophed (sust.)

Medicamento utilizado para tratar la presión arterial baja (hipotensión) que pone su vida en peligro y que puede ocurrir con algunas condiciones médicas o durante procedimientos quirúrgicos. Este medicamento se usa frecuentemente durante la reanimación cardio-pulmonar (CPR por sus siglas en inglés).

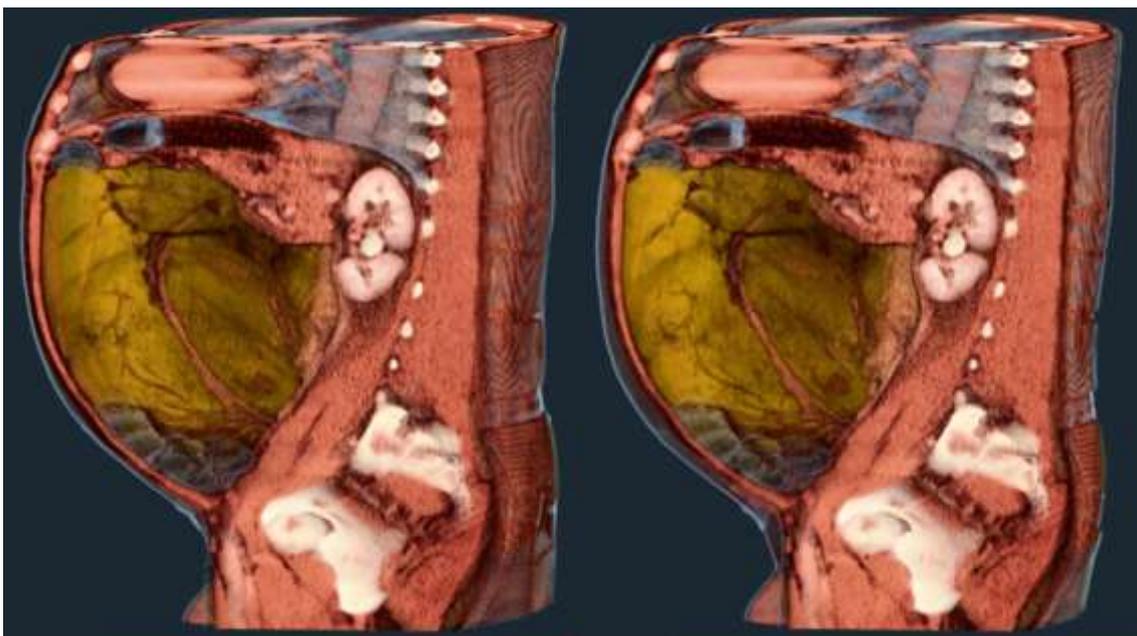
Fuente: https://www.drugs.com/mtm_esp/levophed-bitartrate.html



Liposarcoma - Liposarcoma (sust.)

El liposarcoma es un tipo de cáncer poco frecuente que comienza en las células grasas. Se considera que el liposarcoma es un tipo de sarcoma del tejido blando. El liposarcoma puede producirse en las células grasas de cualquier parte del cuerpo, pero, en la mayoría de los casos, se produce en los músculos de las extremidades o del abdomen. El liposarcoma suele presentarse en adultos mayores, pero puede producirse a cualquier edad.

Fuente: <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/liposarcoma/symptoms-causes/syc-20352632>



Liposarcoma abdominal

Life threatening condition - Afección que pone en peligro la vida (sust.)

Afección peligrosa que incluso puede causar la muerte del paciente. Si alguien tiene una enfermedad potencialmente mortal, es lo suficientemente grave como para que necesite ser hospitalizado.

Fuente: <https://www.vocabulary.com/dictionary/life-threatening>

LIFE-THREATENING CONDITIONS warranting immediate life-saving measures

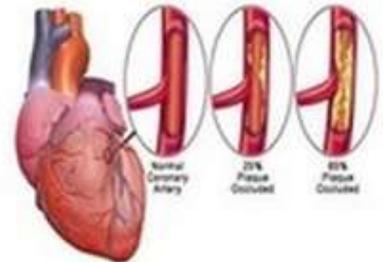
Signs include:

Airway	Complete / severe airway obstruction
Breathing	Apnea / significant work of breathing / bradypnea
Circulation	No detectable pulse / poor perfusion / hypotension / bradycardia
Disability	Unresponsiveness / depressed consciousness
Exposure	Hypothermia / bleeding / petechiae / purpura / abdominal distension

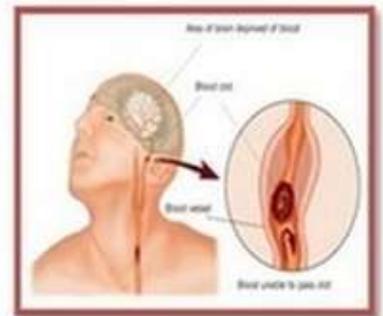


4 Major Life-Threatening Emergencies when CPR is most needed

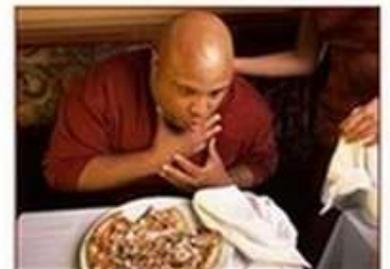
1. HEART ATTACK - A heart attack occurs when blood flow to a section of a heart muscle becomes blocked. If the flow of blood isn't restored quickly, the section of a heart muscle becomes damaged from lack of oxygen and begins to die



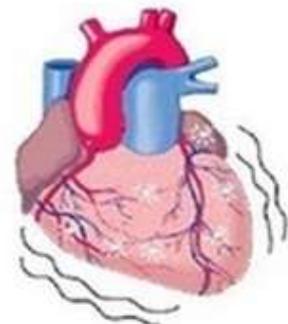
2. STROKE - A stroke or "brain attack" occurs when a blood clot blocks an artery (a blood vessel that carries blood from the heart to the body) or a blood vessel (a tube through which the blood moves through the body) breaks, interrupting blood flow to an area of the brain. When either of these things happen, brain cells begin to die and brain damage occurs. When brain cells die during a stroke, abilities controlled by that area of the brain are lost. These abilities include speech, movement and memory. How a stroke patient is affected depends on where the stroke occurs in the brain and how much the brain is damaged.



3. CHOKING - Choking is the inability to breathe because the trachea is blocked, constricted, or swollen shut. When a person is choking, air cannot reach the lungs. If the airways cannot be cleared, death follows rapidly

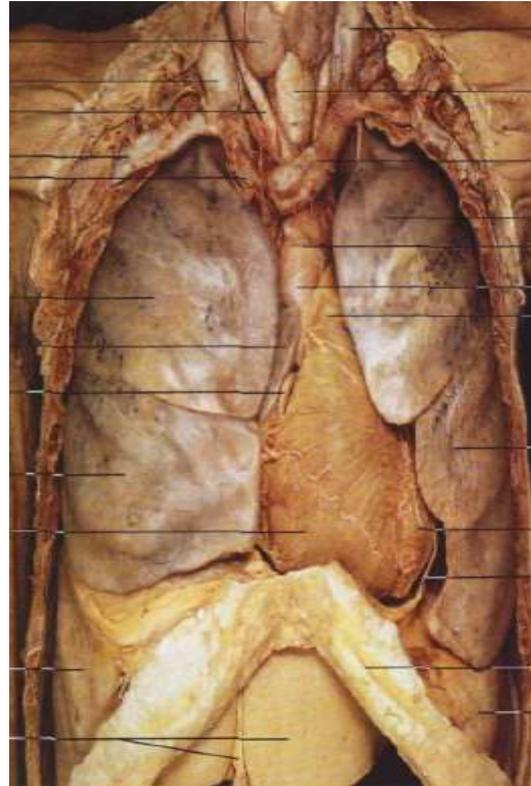


4. CARDIAC ARREST - a condition in which the heart suddenly and unexpectedly stops beating. When this happens, blood stops flowing to the brain and other vital organs. Sudden Cardiac Arrest usually causes death if it's not treated within minutes. SCA is not the same as a heart attack.

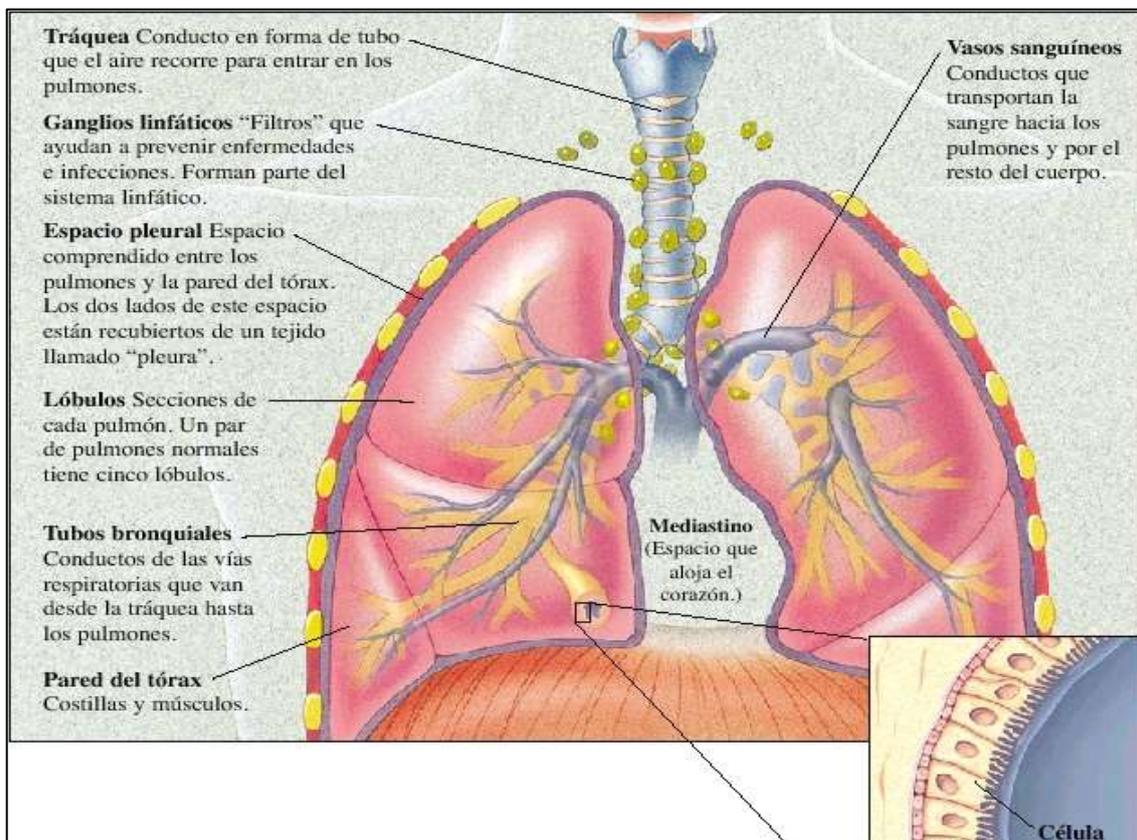


Lung - Pulmón (sust.)

Uno de los dos órganos de la respiración, que se encuentra en el tórax, y donde ocurre la oxigenación de la sangre. En general, el pulmón derecho es un poco más grande que el izquierdo y se divide en tres lóbulos (superior, medio e inferior), mientras que el izquierdo tiene sólo dos lóbulos (superior e inferior). Cada pulmón tiene una forma cónica irregular, con la extremidad superior truncada (el vértice), una base cóncava que sigue la curva del diafragma, una superficie externa convexa que sigue la curva interior de las costillas, una superficie interna o mediastinal, un borde anterior delgado y muy marcado, y un borde posterior grueso y redondeado.



Fuente: <https://www.radiologyinfo.org/sp/glossary/glossary1.cfm?gid=160>

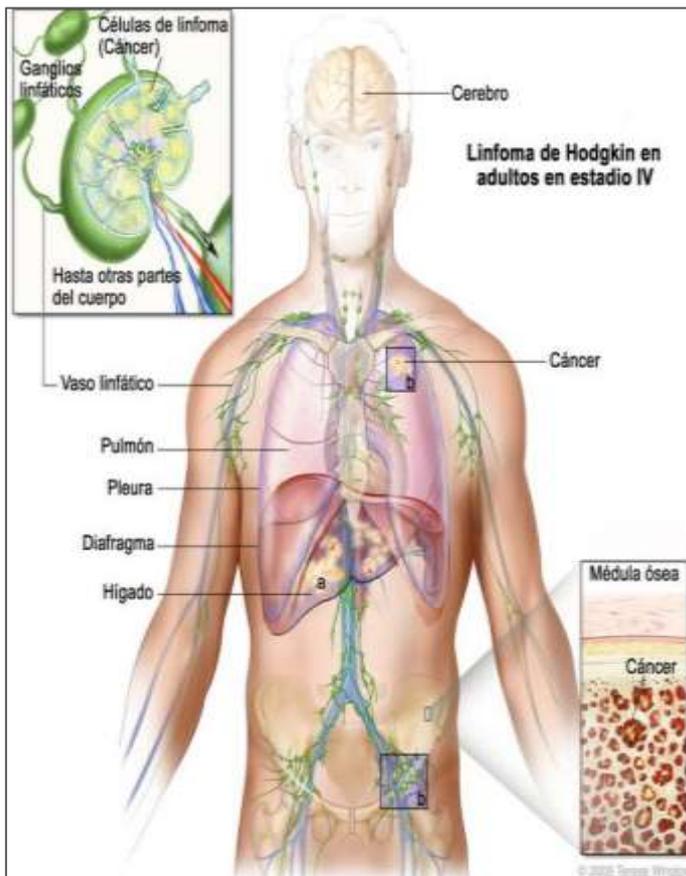


Lung laceration - Laceración pulmonar (sust.)

Definida como desgarro del parénquima pulmonar. Asociación frecuente con hemo-neumotórax cuyo tratamiento consiste en la colocación de un tubo de drenaje. En el caso infrecuente de sangrado persistente, neumotórax masivo o embolismo gaseoso, será necesaria una toracotomía y reparación quirúrgica.



Fuente: https://www.aeped.es/sites/default/files/documentos/11_4.pdf



Lymphoma - Linfoma (sust.)

Un linfoma es una forma de cáncer que afecta al sistema inmunológico, específicamente, es un cáncer en las células defensivas del sistema inmunitario llamadas linfocitos, un tipo de leucocito (glóbulo blanco). Hay dos tipos principales de linfoma y varios subtipos. El linfoma Hodgkin y el linfoma no Hodgkin. Los linfomas no Hodgkin comienzan cuando un tipo de glóbulos blancos, llamado células T o

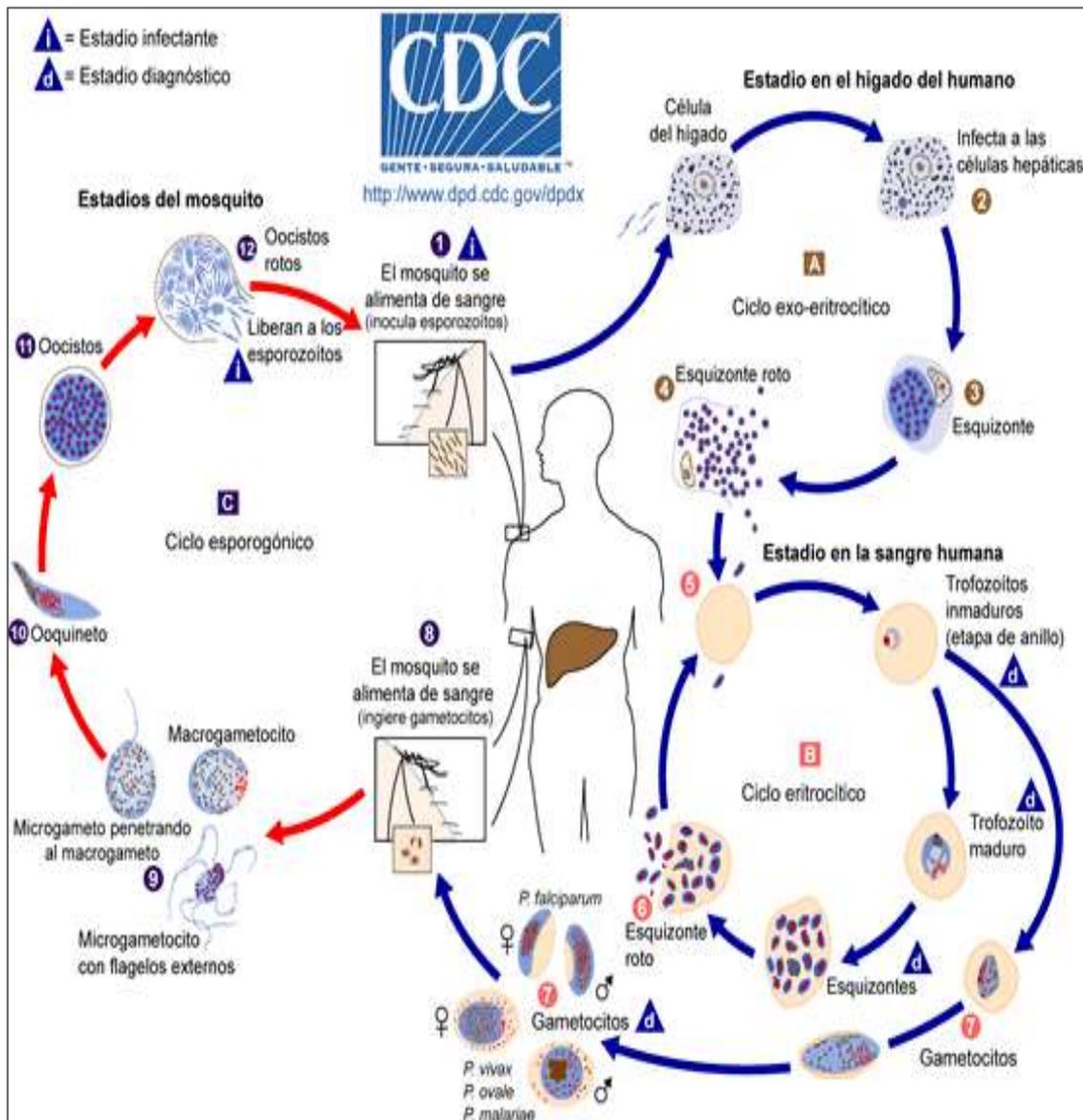
células B, se hacen anormales. Las células se dividen una y otra vez aumentando el número de células anormales. Las células anormales pueden diseminarse a casi todas las demás partes del cuerpo. La mayor parte del tiempo, los médicos no pueden determinar por qué una persona desarrolla un linfoma no Hodgkin.

Fuente: <https://www.medicalnewstoday.com/articles/291243.php>

Malaria - Malaria (sust.)

El paludismo, o malaria, es una enfermedad potencialmente mortal causada por parásitos que se transmiten al ser humano por la picadura de mosquitos hembra infectados del género *Anopheles*. Se trata de una enfermedad prevenible y curable. El paludismo es una enfermedad febril aguda. En un individuo no inmune, los síntomas suelen aparecer entre 10 y 15 días tras la picadura del mosquito infectivo. Puede resultar difícil reconocer el origen palúdico de los primeros síntomas (fiebre, dolor de cabeza y escalofríos), que pueden ser leves. Si no se trata en las primeras 24 horas, el paludismo por *P. falciparum* puede agravarse, llevando a menudo a la muerte.

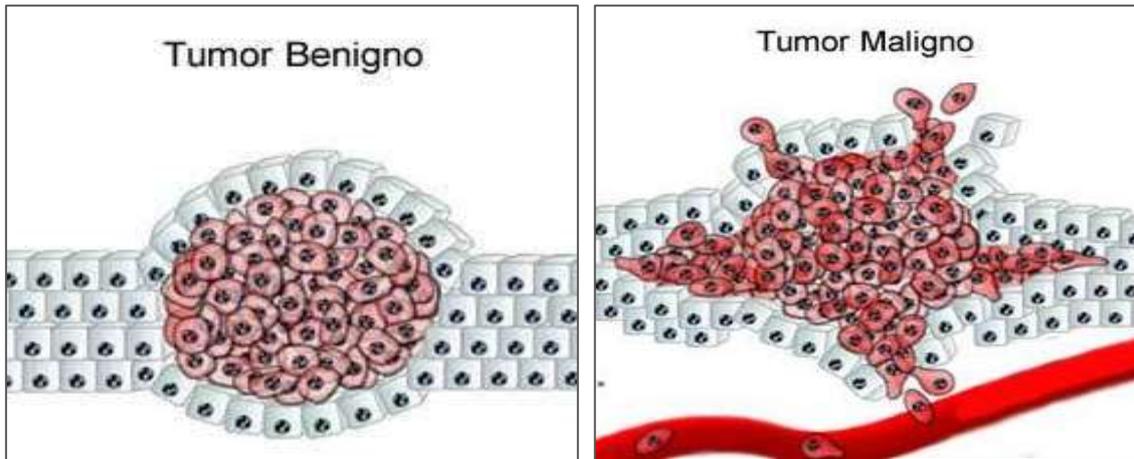
Fuente: <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/malaria>



Malignant tumor - Tumor maligno (sust.)

Los tumores malignos son tumores cancerosos, son una proliferación excesiva e inútil de células, incontrolada y que limita la función del organismo mediante la invasión local de órganos y tejidos y la diseminación de metástasis.

Fuente: https://www.ecured.cu/Tumores_malignos

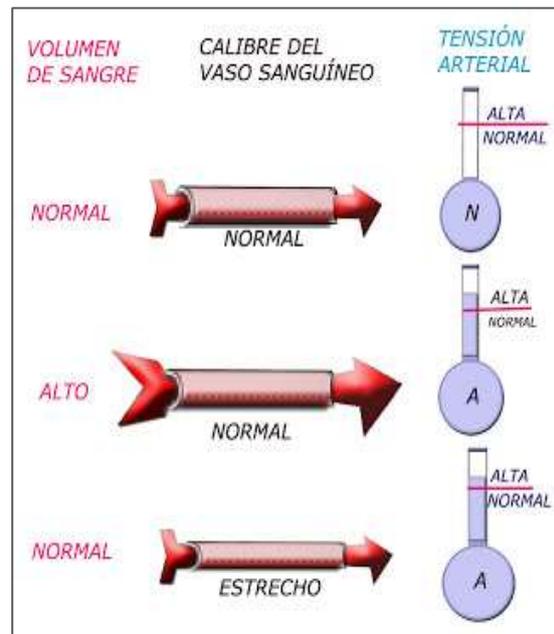


MAP (mean arterial pressure) – Tensión arterial media (TAM) (sust.)

La tensión arterial media (TAM) es la presión arterial promedio a lo largo de un ciclo cardíaco, sístole y diástole. La tensión arterial media está influenciada por el gasto cardíaco y la resistencia ejercida por los vasos sanguíneos, cada uno de los cuales está bajo la influencia de varias variables. Para calcularla se necesita aplicar la siguiente fórmula: Tensión arterial media (TAM) [1, 2] = [Tensión arterial sistólica + (2 X Tensión arterial diastólica)] / 3

El rango de referencia es 70-100 mm Hg.

Fuente: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK538226/>

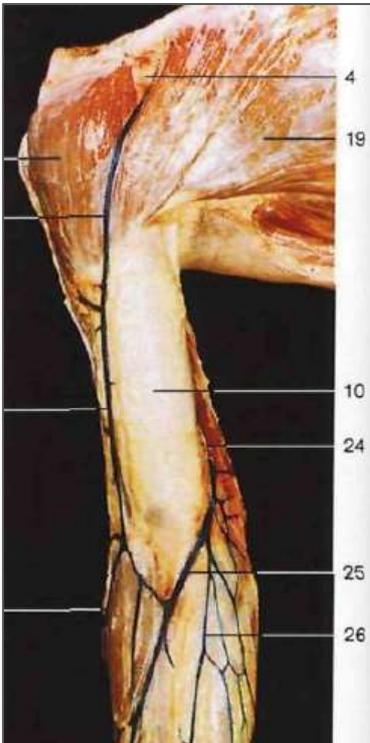


Mayos (Mayo scissors) - Tijeras mayo (sust.)

Las tijeras mayo son un utensilio quirúrgico con múltiples usos, usado para seccionar, cortar y separar los tejidos. Debido al tipo de puntas que posee, se pueden alcanzar áreas que resultarían imposibles de llegar con cualquier otro tipo de tijera, por lo que son muy usadas al momento de llevar a cabo curaciones. También es importante recalcar que su poder de corte es mucho mayor que el del resto de tijeras quirúrgicas. Por último, poseen tamaños que van desde los 13 cm hasta los 27 cm y se pueden conseguir tanto de forma curva como recta.



Fuente: <https://pinzadediseccion.info/tijeras-quirurgicas/mayo/>



Median antebrachial vein- Vena mediana antebraquial (sust.)

La vena mediana del antebrazo o vena mediana antebraquial asciende anteriormente por la parte media del antebrazo, al llegar al tercio superior se bifurca en dos ramas: una lateral llamada vena mediana cefálica que se anastomosa con la vena basílica del antebrazo dando origen a la vena basílica que corre por el surco bicipital medial

Fuentes: <http://cleuadistancia.cleu.edu.mx/cleu/flash/PAG/lecturas/poligrafia/Atlas-de-anatomia.pdf>
<https://es.scribd.com/doc/261290324/Anatomia-m-Venosa>

Median cubital vein (large) - Vena mediana cubital (sust.)

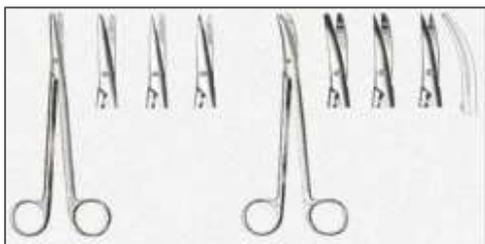
En anatomía humana, la vena mediana cubital (o vena Basílica media) es una vena superficial de la extremidad superior. Se conecta a la vena basílica y cefálica y se utiliza a menudo para venopunción (tomando la sangre). Se encuentra en la fosa cubital superficial de la aponeurosis.

Fuente:

<https://pdfs.semanticscholar.org/e6fe/ffa2d9a58bb76071e749a01cae92a6cc61f3.pdf>



Metz - Tijeras Metzenbaum (sust.)



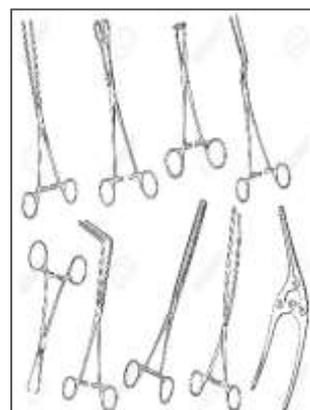
Las tijeras de Metzenbaum son un tipo de herramienta quirúrgica usado típicamente para cortar tejidos suaves delicados. No sólo son las tijeras más de uso general para el tejido del corte, pero se diseñan para ser utilizadas solamente para ese propósito. Son rectas, largas, afiladas y muy resistentes. Son de acero inoxidable y sirven para cortar tejido delicado y disección. Existen dos tipos de puntas: recta o curva.

Fuente: <https://www.hoyfarma.com/material-medico-quirurgico/tijera-de-metzanbaum-recta-de-14cms-detail.html>

Pick-ups – Pinzas (sust.)

Instrumento metálico de dos ramas generalmente, que se emplea para coger, sujetar, atraer o comprimir tejidos en intervenciones quirúrgicas y para hacer curas estériles. Cuando son de ramas robustas se denominan también fórceps, aunque este nombre suele referirse a un instrumento obstétrico; también se aplica a unas pinzas usadas en cirugía ósea.

Fuente: <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/pinzas>



Prognosis – Pronóstico (sust.)

Juicio que forma el médico respecto a los cambios que pueden sobrevenir durante el curso de una enfermedad, y sobre su duración y terminación por los síntomas que la han precedido o la acompañan.

Fuente:

<http://lema.rae.es/drae2001/srv/search?id=js0raewsVdXX206JUcEq>



Morphine – Morfina (sust.)

La morfina pertenece a una clase de medicamentos llamados analgésicos opiáceos (narcóticos). Se suministra para aliviar el dolor de moderado a fuerte. Las cápsulas y tabletas de



liberación prolongada de morfina solo se usan para aliviar el dolor fuerte (todo el tiempo) que no se puede controlar con el uso de otros medicamentos analgésicos. Las cápsulas y tabletas de liberación prolongada de morfina solo deberían usarse para tratar el dolor que no se puede controlar con medicamento que se toma cuando es necesario. Funciona al cambiar la manera en que el cerebro y el sistema nervioso responden al dolor.



Indicaciones terapéuticas:

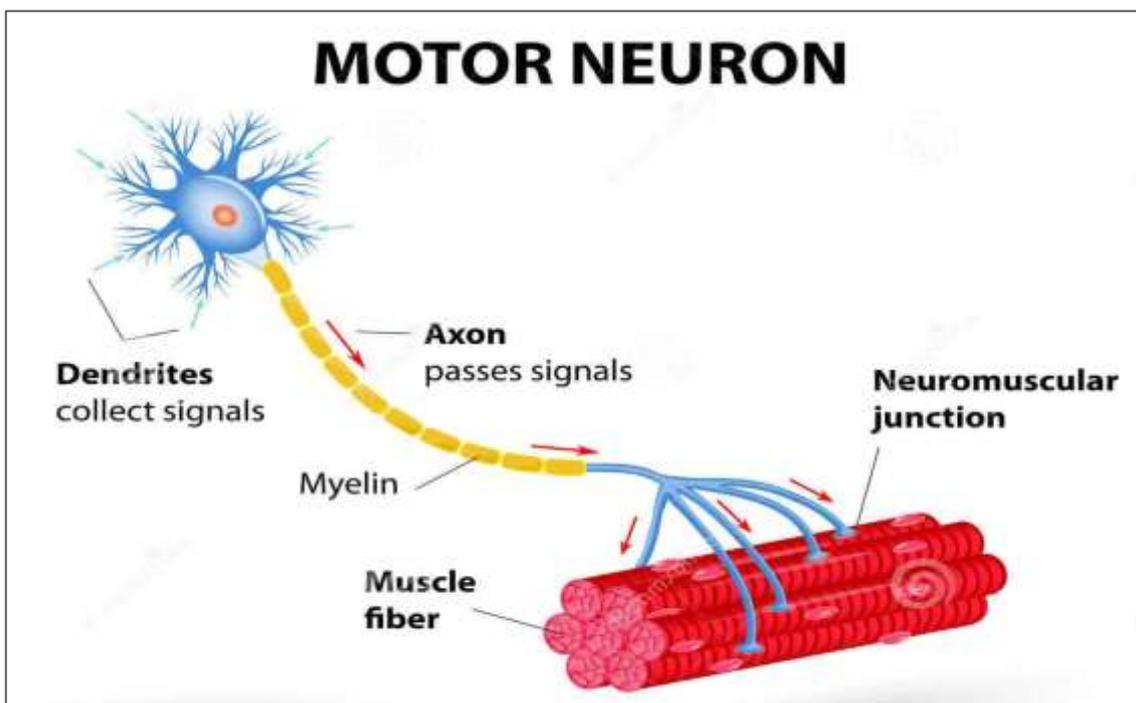
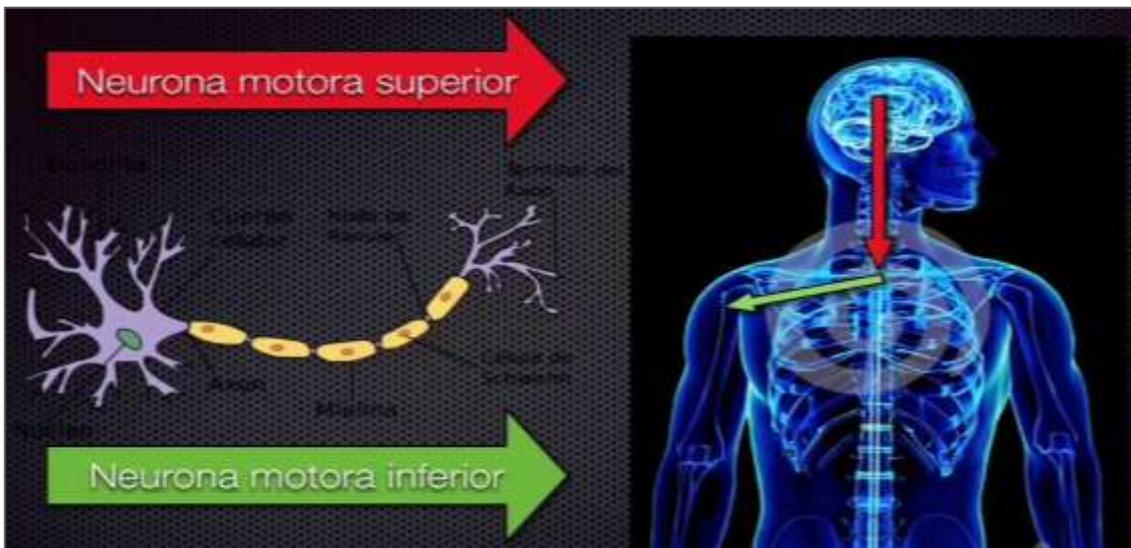
- Dolor severo agudo.
- Dolor severo en pacientes terminales.
- Dolor severo asociado a procedimientos quirúrgicos.
- Dolor asociado a infarto agudo del miocardio.
- Coadyuvante en el alivio de la disnea en edema pulmonar agudo.

Fuente: <https://medlineplus.gov/spanish/druginfo/meds/a682133-es.html>
https://www.ministeriodesalud.go.cr/empresas/bioequivalencia/protocolos_psicotropicos_estupefacientes/protocolos/protocolo_morfina.pdf

Motor neurons - Neuronas motoras (sust.)

Las neuronas motoras o motoneuronas son las células nerviosas que conducen los impulsos nerviosos hacia el exterior del sistema nervioso central. Su función principal es controlar los órganos efectores, principalmente los músculos esqueléticos y la musculatura lisa de glándulas y órganos. Las neuronas motoras son eferentes, es decir que transmiten mensajes a otras células nerviosas (las neuronas aferentes son las que reciben información). Están ubicadas en el cerebro, principalmente en el área 4 de Brodmann, y en la médula espinal.

Fuente: <https://www.lifeder.com/neuronas-motoras/>



MRI (Magnetic Resonance Imaging) - Imágenes por Resonancia Magnética (IRM) (sust.)

Una resonancia magnética, o una de imágenes por resonancia magnética, es una prueba médica que le permite al médico observar los órganos internos utilizando imanes y ondas de radio. Estas imágenes se utilizan para obtener detalles específicos que no se pueden observar en otras pruebas de radiología. Un radiólogo, evalúa la exploración y crea un informe. Las imágenes por resonancia magnética son útiles para observar el cerebro, la médula espinal, los músculos, los huesos, el corazón y el hígado. Las imágenes por resonancia magnética se usan con mayor frecuencia por razones que no son de emergencia. Esto se debe a que las exploraciones de MRI tardan más en realizarse y leerse. Las imágenes por resonancia magnética se pueden utilizar de forma emergente en casos de accidente cerebrovascular. Se pueden realizar exploraciones de IRM para determinar el tamaño de los tumores y si se pueden extirpar con cirugía.

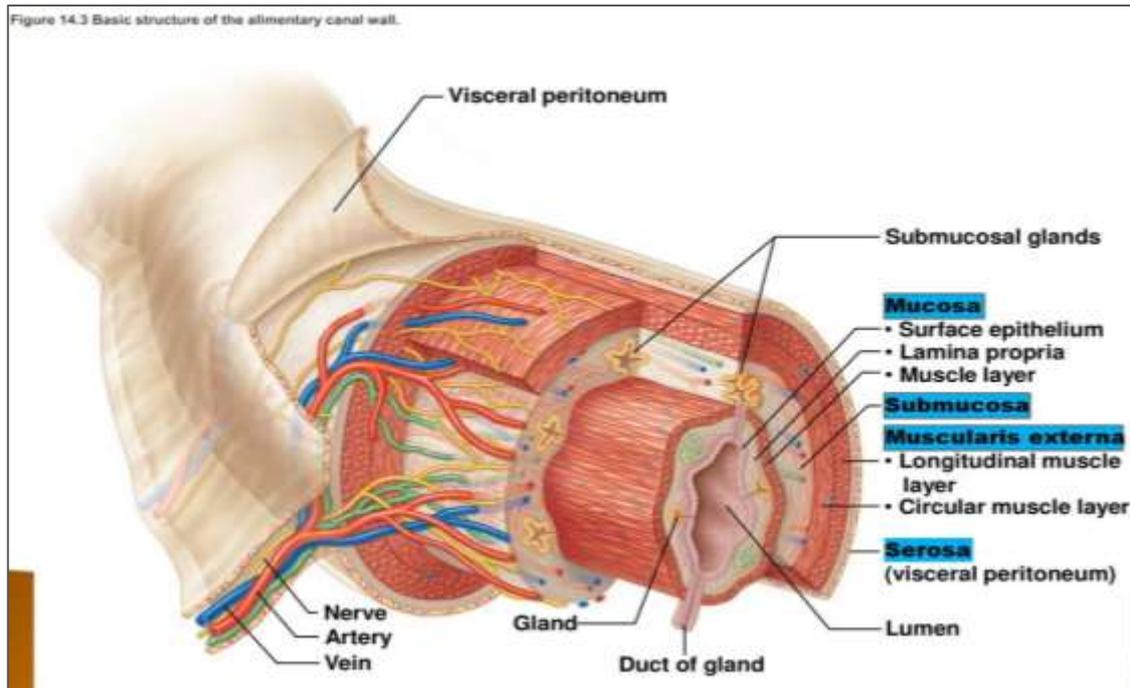
Fuente: <https://es.oncolink.org/tratamiento-del-cancer/procedures-diagnostic-tests/radiology-tests/irm-imagen-por-resonancia-magnetica>



Muscle layer - Capa muscular (sust.)

Es una región muscular en muchos órganos del cuerpo de los vertebrados, adyacente a la submucosa. Es responsable del movimiento intestinal como el peristaltismo.

Fuente: <https://www.cochrane.org/es/CD002079/cirugia-versus-radioterapia-para-el-cancer-vesical-que-invade-la-muscular>



Nausea – Náuseas (sust.)

Sensación de enfermedad o malestar en el estómago que puede aparecer con una necesidad imperiosa de vomitar. Las náuseas y los vómitos son signos y síntomas frecuentes que se pueden ocasionar a raíz de diversas afecciones.

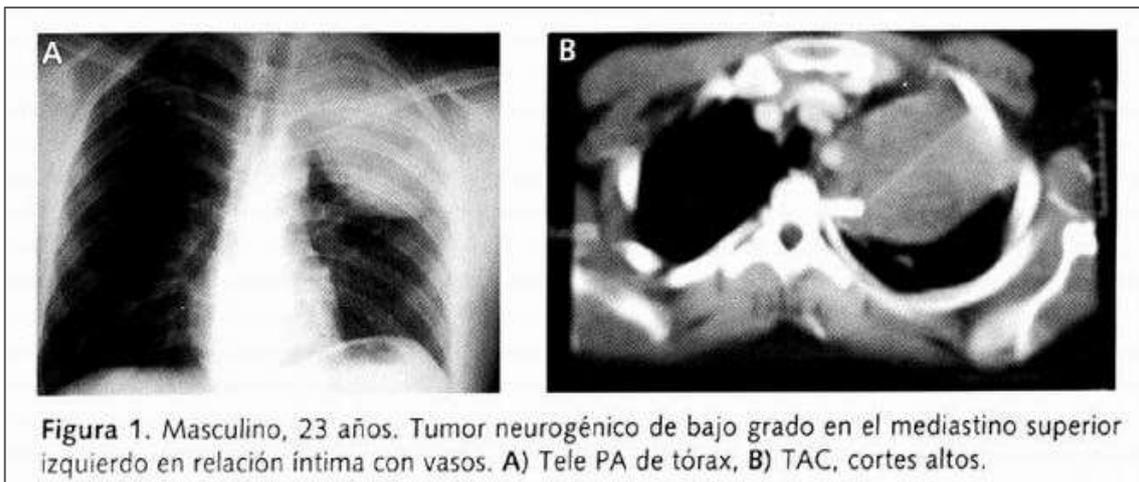
Fuente: <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/nausea>



Neurogenic tumor - Tumor neurogénico (sust.)

Los tumores neurogénicos son las neoplasias primarias más frecuentes en el mediastino posterior, siendo el 6-28% de ellos malignos y agrupándose éstos dentro de los sarcomas de tejidos blandos. Cuando su origen está en la célula de cubierta de nervios periféricos (célula de Schwann) se denominan Schwannomas malignos. Estos tumores se desarrollan con más frecuencia en los nervios periféricos de las extremidades, cabeza y cuello, tronco o en áreas paravertebrales torácicas o abdominales. La frecuencia en la población general es de 0,001%, llegando hasta el 4,6% en pacientes con neurofibromatosis de Von Recklinghausen.

Fuente: http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0212-71992001001000007



Nurses – Enfermeras (sust.)

Profesionales de la salud del área de enfermería. La enfermería abarca los cuidados autónomos y en colaboración que se prestan a las personas de todas las edades, familias, grupos y comunidades, enfermas o sanas, en todos los contextos, e incluye la promoción de la salud, la prevención de la enfermedad y los cuidados de los enfermos, discapacitados y personas moribundas.



Fuente: <https://www.icn.ch/es/politica-de-enfermeria/definiciones>

O.R. (Operation Room) – Quirófano (sust.)

El quirófano es una sala acondicionada para realizar intervenciones quirúrgicas. Un quirófano es una estructura independiente y cerrada de un hospital donde se practican operaciones y actuaciones de anestesia-reanimación necesarias para el buen desarrollo de una intervención. Por lo tanto, es un entorno aséptico equipado de aparatos médicos donde opera el cirujano.

Fuente: <https://www.quirofano.net/el-quirofano/definicion-quirofano.php>



O.R. scheduler - Programador de quirófanos (sust.)

Persona que determina los horarios para los pacientes de cirugía. Coordina quirófanos, horarios de cirujanos y asistentes necesarios para el procedimiento. Recopila y registra información financiera y de seguros. Distribuye información pre y postoperatoria a los pacientes. Sus tareas principales generalmente implican administrar el flujo de atención al paciente.

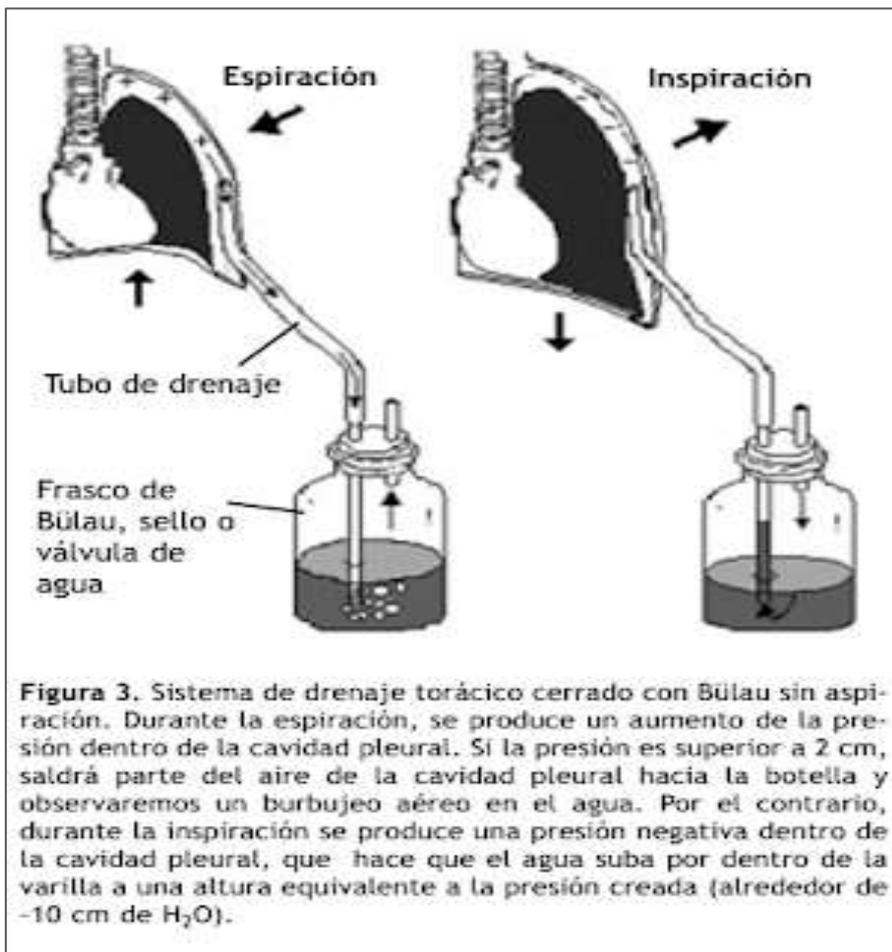
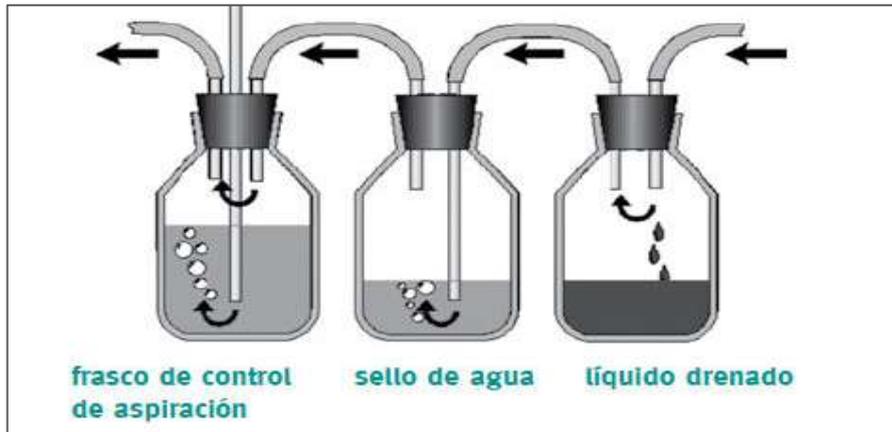


Fuente: <https://swz.salary.com/salarywizard/Operating-Room-Scheduler-Job-Description.aspx>

One-way valve - Válvula unidireccional (sust.)

Una válvula unidireccional es una válvula que se conecta con el drenaje torácico del paciente. Esta válvula permite que salga el aire y los fluidos sobrantes del pecho, lo que permite que los pulmones se expandan totalmente.

Fuente: <https://www.mskcc.org/es/cancer-care/patient-education/care-heimlich-valve>



Operation - Operación, cirugía, intervención quirúrgica (sust.)

Procedimiento para extirpar o reparar una parte del cuerpo, o para determinar la presencia de una enfermedad. Una operación.

Fuente:

<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/cirugia>



Oxygen - Oxígeno (sust.)

Elemento químico gaseoso, símbolo O, número atómico 8 y peso atómico 15.9994.

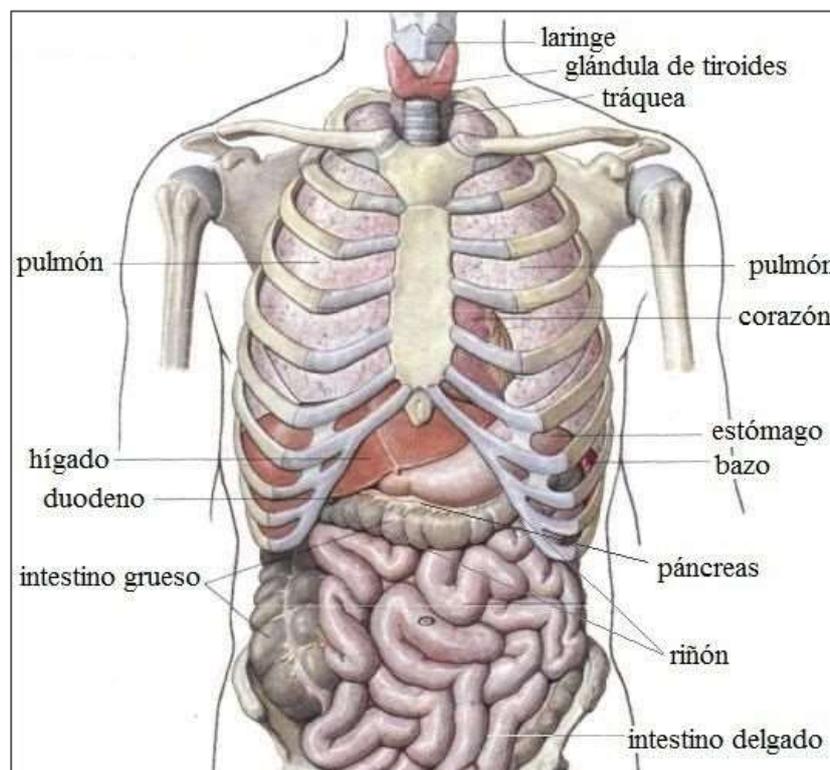
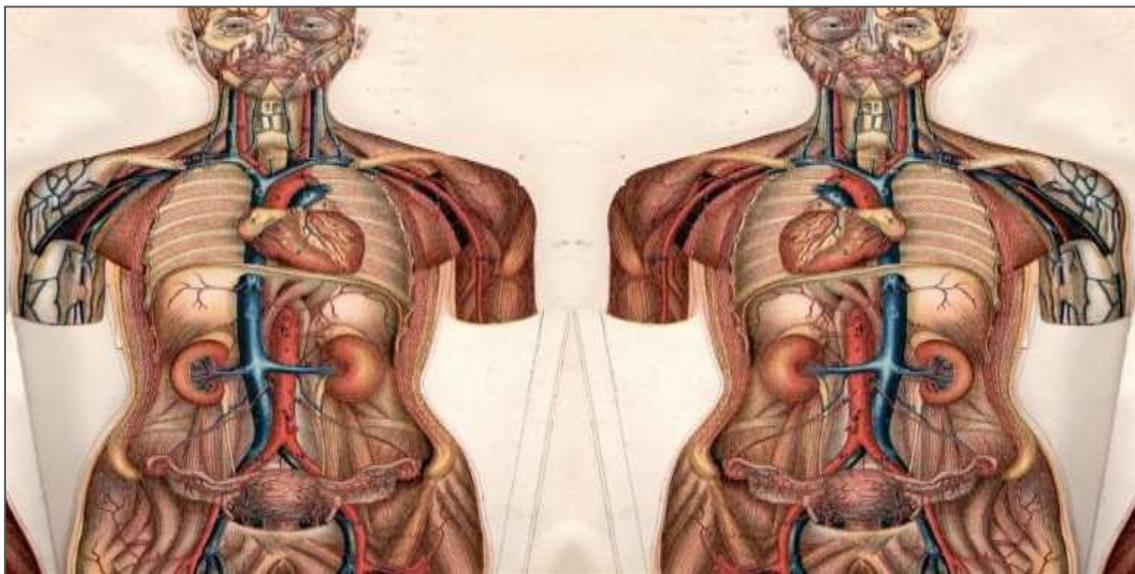
Fuente: <https://www.lenntech.es/periodica/elementos/o.htm>



Organs – Órganos (sust.)

En anatomía, un órgano es el conjunto de tejidos que realizan alguna función específica. Un órgano está formado por distintas clases de tejidos como pueden ser músculos o membranas. Los órganos representan el nivel de organización biológica superior al «tejido» e inferior al «sistema».

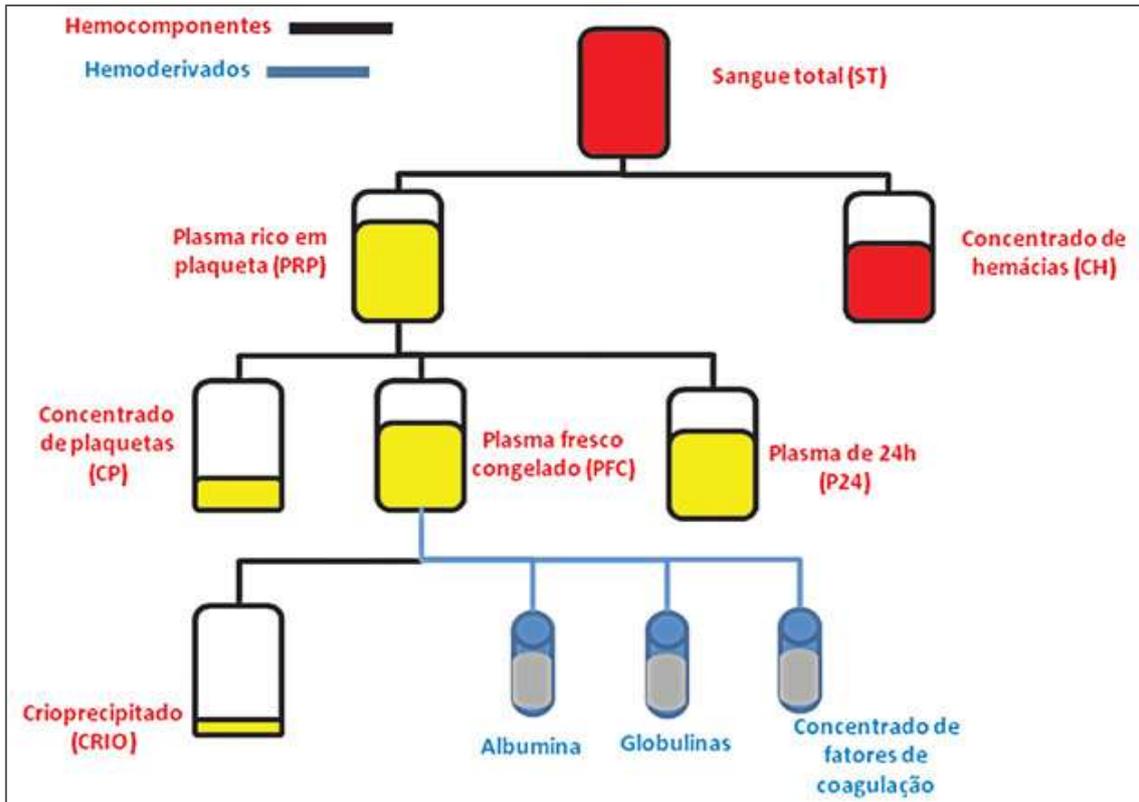
Fuente: [https://www.ecured.cu/%C3%93rgano_\(anatom%C3%ADa\)](https://www.ecured.cu/%C3%93rgano_(anatom%C3%ADa))



Packed cells - Concentrado de hemáties (sust.)

El concentrado de hemáties es un componente que se obtiene después de haber retirado 200-250 ml de plasma de una unidad de 450 ml de sangre total, tras haber sido centrifugada.

Fuente: http://bvs.minsa.gob.pe/local/MINSA/1092_DGSP53.pdf



Palliative care - Cuidados paliativos (sust.)

Los cuidados paliativos son la rama de la medicina que se encarga de prevenir y aliviar el sufrimiento así como brindar una mejor calidad de vida posible a pacientes que padecen de una enfermedad grave y que compromete su vida, tanto para su bienestar así como el de su familia.

Fuente:

<http://www.innsz.mx/opencms/contenido/investigacion/comiteEtica/cuidadosPaliativos.html>



Pan-scan - Escaneo completo (sust.)

Tomografía computarizada de cuerpo completo utilizada en casos graves de lesiones internas desconocidas. Pan significa panacea, que significa entero o entero.

Fuente: <https://www.abbreviations.com/pan-scan>



***Zero Radiación**
Examen de cuerpo Total por RM
(Full Body MRI Scan)

Este estudio de salud comprensible, permite a nuestros doctores especialistas que de una manera totalmente no invasiva, examinen detalladamente el interior de su cuerpo y en búsqueda de las más tempranas etapas de muchas enfermedades.

*Sin radiación por rayos-X, y sin inyecciones.



RM de cerebro. Evaluación del cerebro, nervios ópticos, hipófisis senos paranasales



Angiografía cerebral. Evaluación de arterias en cerebro sin inyecciones



Órganos vitales del cuello, tórax, abdomen, pelvis y órganos reproductivos.



Columna vertebral/Cordón de espina dorsal; discos, caderas.



Angiografía/Cuello y art. Carótidas, sin inyecciones

Pericardial effusion - Derrame pericárdico (sust.)

El derrame pericárdico es la acumulación de una cantidad excesiva de líquido en la estructura de dos capas, similar a una bolsa, que rodea al corazón (pericardio). El espacio entre las capas generalmente contiene una capa delgada de líquido. Pero si el pericardio está enfermo o lesionado, la inflamación que se produce puede generar un exceso de líquido. El líquido también puede acumularse alrededor del corazón sin inflamación, por ejemplo, a causa del sangrado después de un traumatismo torácico. El derrame pericárdico hace presión en el corazón y afecta su funcionamiento. Si no se trata, puede producir insuficiencia cardíaca o la muerte.

Fuente: <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/pericardial-effusion/symptoms-causes/syc-20353720>



Figura 1. Radiografía de tórax: derrame pericárdico, ensanchamiento de la arteria cardiomediastínica (línea puntuada) y derrame pleural izquierdo.

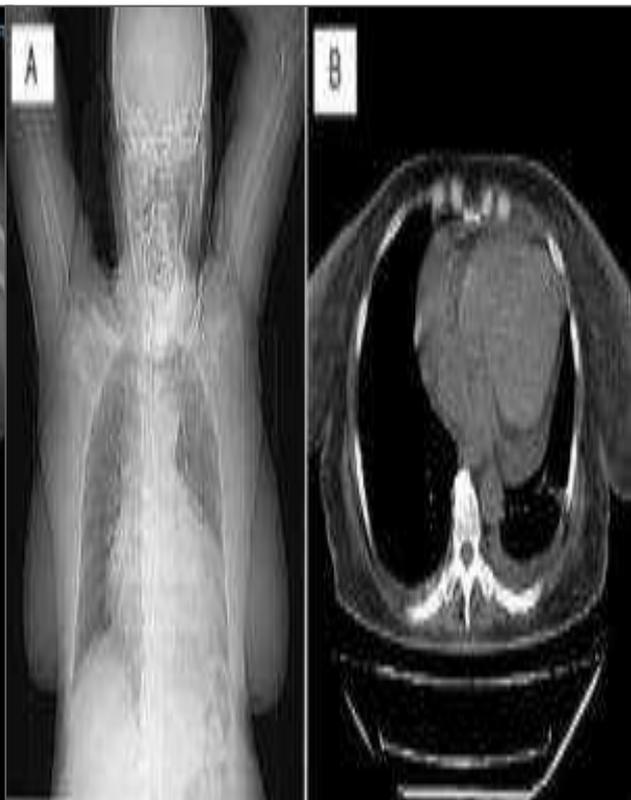
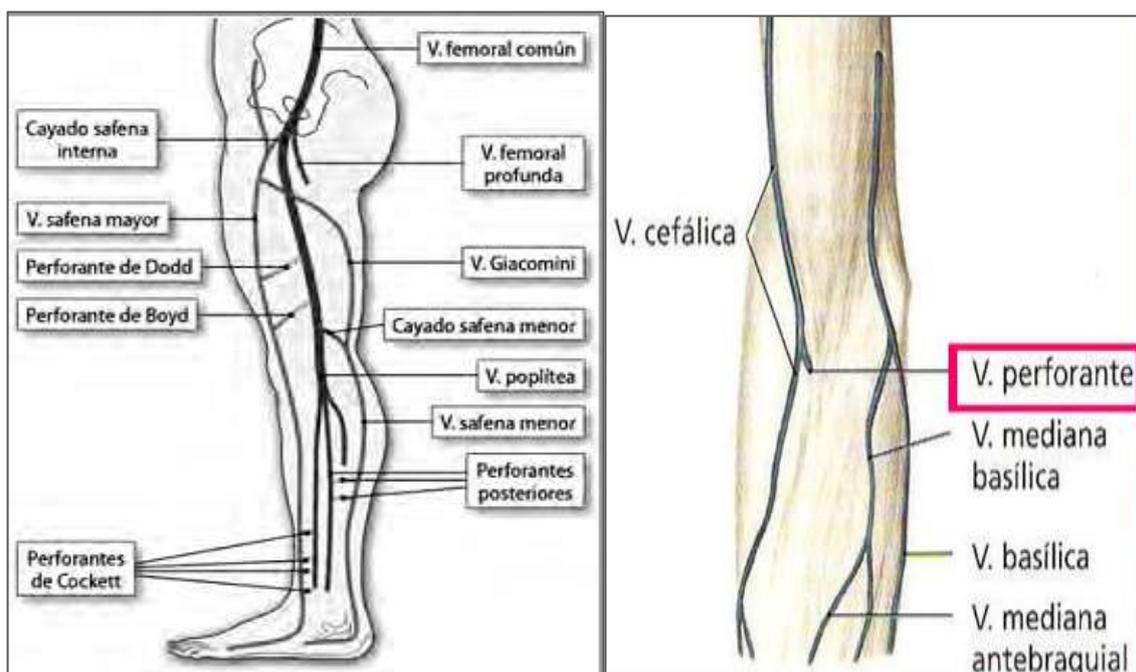
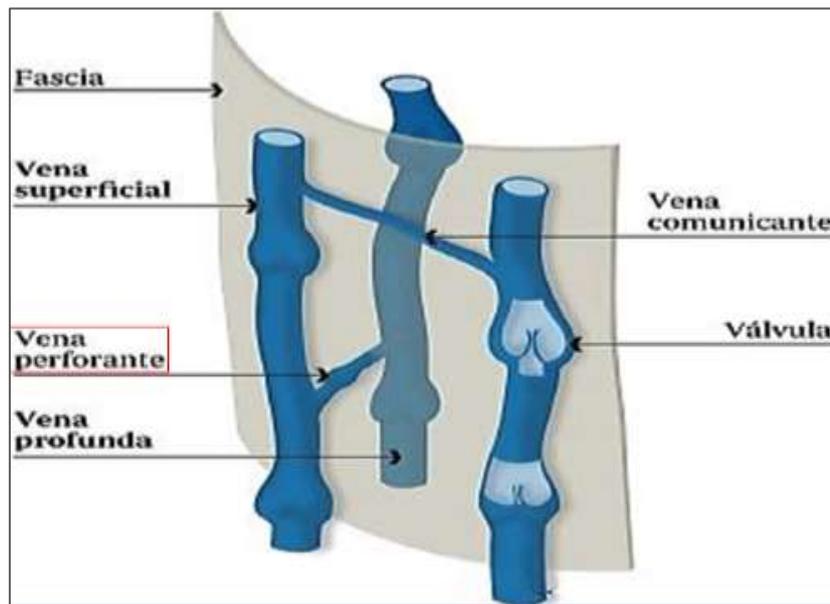


Figura 2. (A) Radiografía del tórax PA en la que se observa aumento marcado de la silueta cardíaca. No hay compromiso del parénquima pulmonar. No se visualiza el seno costo-diafragmático izquierdo. (B) Tomografía del tórax que registra derrame pericárdico grande circunferencial y derrame pleural bilateral pequeño.

Perforating veins - Venas perforantes (sust.)

Por definición, las venas perforantes son las venas que comunican el sistema venoso superficial con el sistema venoso profundo. Existen dos tipos de perforantes: 1) Directas, que comunican directamente una vena superficial con una vena del sistema profundo 2) Indirectas, que comunican una vena superficial con una vena muscular y ésta, a su vez, se comunica con una vena del sistema profundo colector.

Fuente: <https://www.monografias.com/trabajos-pdf/venas-perforantes-miembros-inferiores/venas-perforantes-miembros-inferiores2.shtml>



Perfuse – Perfundir (verbo)

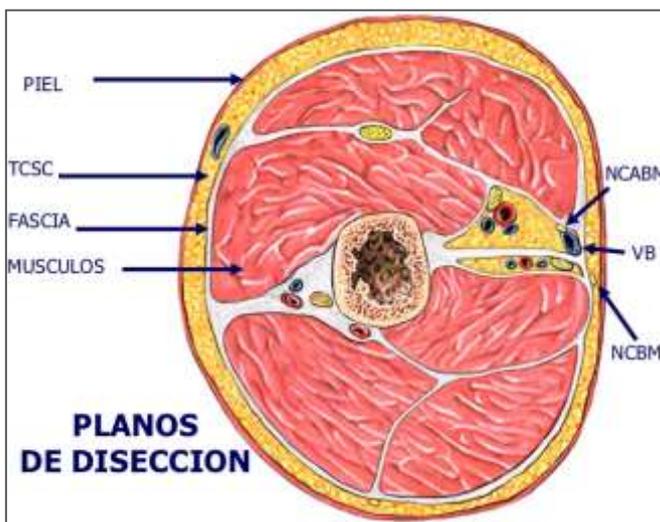
Introducir lenta y continuamente un líquido, como la sangre o una sustancia medicamentosa, por vía intravenosa o en el interior de órganos, cavidades o conductos.

Fuente:

<https://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=perfundir>



Plane of dissection - Plano de disección (sust.)



Antes de iniciar una disección es necesario un estudio exhaustivo de sus límites, planos y contenido. Las regiones del cuerpo humano se organizan topográficamente en diferentes planos que se suceden desde la superficie, piel, hacia la profundidad, huesos y articulaciones como capas de una cebolla. En el aparato locomotor es

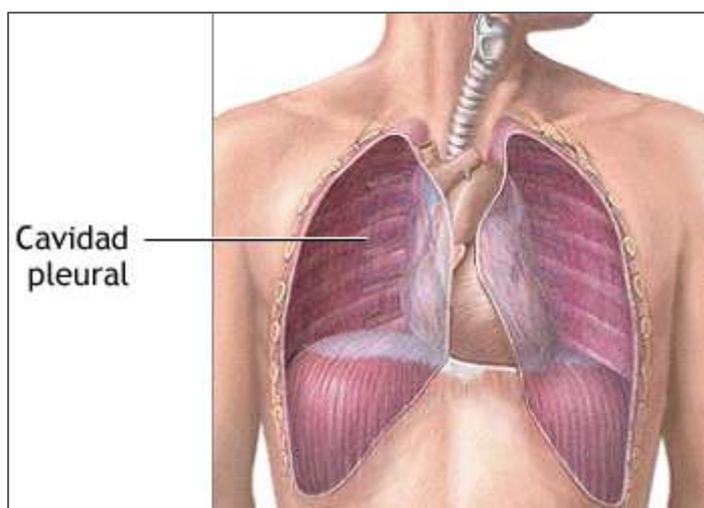
en el plano del tejido celular subcutáneo y sub-aponeurótico donde se encuentran contenidos los vasos, nervios y músculos de la región. La disección es una técnica anatómica que nos permite mediante el uso de diferentes instrumentos exponer de forma sistemática los diferentes elementos que configuran las regiones del cuerpo humano.

Fuente: <https://webs.ucm.es/info/morfos/atlasdiseccion/disecar.htm>

Pleural space - Espacio pleural (sust.)

La cavidad que existe entre los pulmones y debajo de la pared torácica. Normalmente se encuentra vacía, con el pulmón inmediatamente contra la cara interior de la pared del tórax. En algunas enfermedades, se puede acumular líquido en este espacio (una efusión pleural). En un traumatismo, el aire puede ingresar en este espacio (un neumotórax). Bajo cualquiera de estas circunstancias, el exceso de líquido o aire en el espacio pleural puede causar dificultades para respirar debido a que el pulmón no se puede inflar completamente.

Fuentes: <https://www.radiologyinfo.org/sp/glossary/glossary1.cfm?gid=842>
https://medlineplus.gov/spanish/ency/esp_imagepages/9176.htm



Post-op – Postoperatorio (sust.)

Se llama posoperatorio al periodo que sigue a la intervención quirúrgica y que finaliza con la rehabilitación del paciente; por lo general, abarca un lapso de 30 días después de la operación. Se caracteriza por el establecimiento de controles y



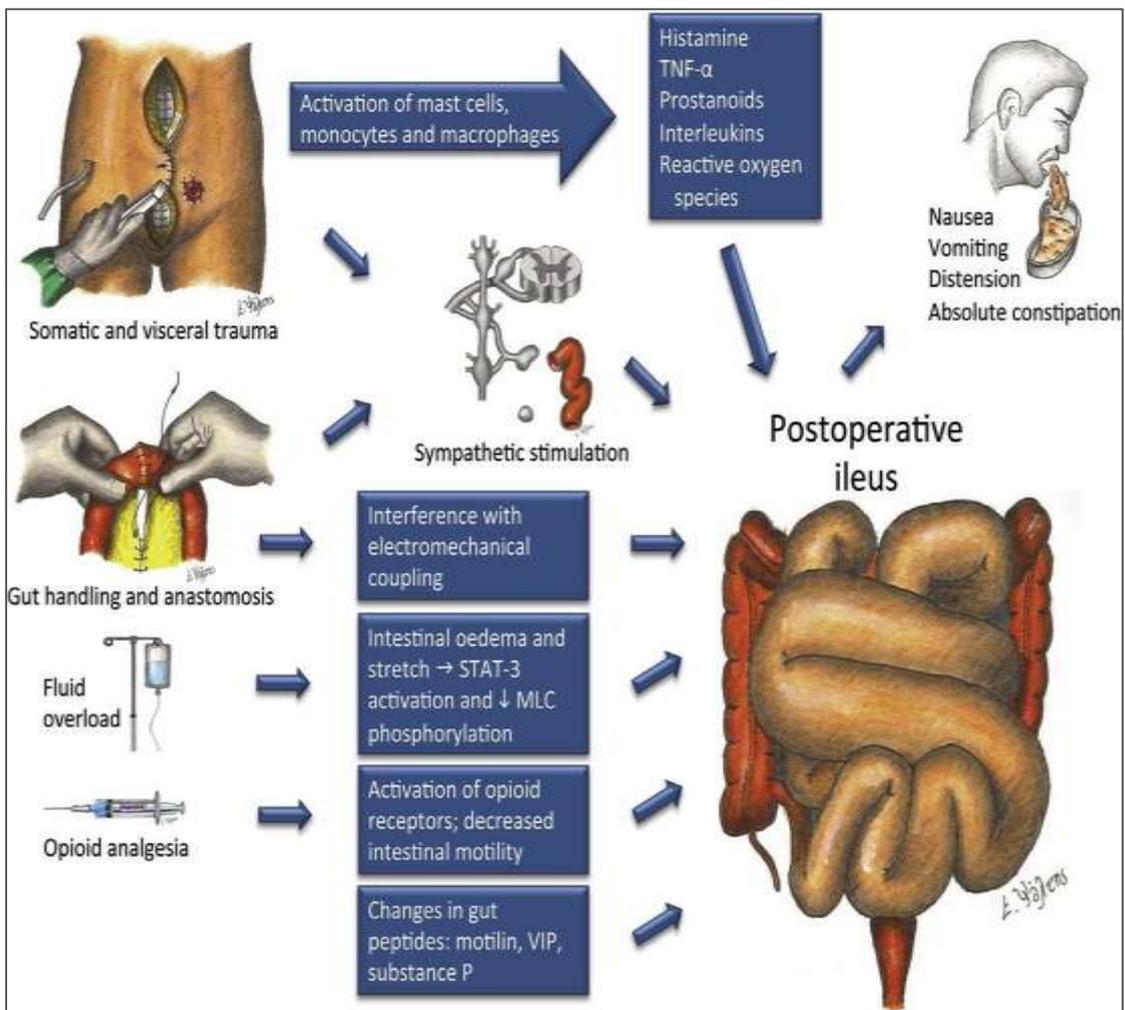
tratamiento que se simplifican de manera gradual mientras se restablecen los reflejos y las respuestas homeostáticas normales. El paciente recibe el aporte nutritivo adecuado y, finalmente, se rehabilita para reintegrarse a sus actividades habituales.

Fuentes: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/post-op>

Post-operative ileus - Íleo postoperatorio (sust.)

Íleo postoperatorio (IPO) es el término dado al cese de la función intestinal después de la cirugía. Aunque todos los procedimientos quirúrgicos ponen al paciente en riesgo de un IPO, las cirugías del tracto gastrointestinal, en particular, están asociadas con un cese temporario de la función intestinal. La duración del IPO varía, yendo desde unas pocas horas hasta varias semanas. El IPO prolongado, también conocido como IPO patológico, puede ser causado por una miríada de procesos patológicos, que son tratados con un éxito limitado, mediante manejo clínico y farmacológico. Estudios provenientes de grandes bases de datos administrativos muestran que, en promedio, los pacientes con diagnóstico de IPO permanecen 5 días más en el hospital, después de una cirugía abdominal, que los pacientes sin IPO.

Fuente: <https://www.intramed.net/contenidover.asp?contenidoid=60124>





Psychiatry – Psiquiatría (sust.)

La psiquiatría es el área de la medicina encargada de la investigación y tratamiento de enfermedades mentales, identificar la procedencia del mal que afecta al paciente y atacarlo terapéuticamente.

Fuente: <https://eprints.ucm.es/8708/1/T30801.pdf>

Puke - Vomitar/Vómito (sust. / verbo)

El vómito consiste en la expulsión violenta por la boca del contenido del estómago y de las porciones altas del duodeno provocada por un aumento de la actividad motora de la pared gastrointestinal y del abdomen.



Fuente: https://www.aeped.es/sites/default/files/documentos/vomitos_0.pdf



Pulse – Pulso (sust.)

Expansión y contracción regulares y repetidas de una arteria, provocadas por la eyección de sangre desde el ventrículo izquierdo del corazón al contraerse. Se detecta fácilmente en las arterias superficiales (como la radial o las carótidas), correspondiéndose con cada latido del corazón. El número normal de pulsaciones por minuto en un adulto oscila entre 60 y 80, apareciendo variaciones con el ejercicio, los traumatismos, las enfermedades y las reacciones emocionales.

Fuente: <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/pulso>

Pus – Pus (sust.)

Acumulación de líquidos, glóbulos blancos vivos y muertos, al igual que bacterias u otras sustancias extrañas.

Fuente:

<https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/001353.htm>



Radiologist – Radiólogo (sust.)

La radiología es una rama de la medicina que utiliza la tecnología imagenológica para diagnosticar y tratar una enfermedad. Se puede dividir en dos áreas diferentes: radiología diagnóstica y radiología intervencionista. Los médicos que se especializan en radiología se denominan radiólogos.

Fuente: <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/007451.htm>

Radiology – Radiología (sust.)

El/la radiólogo/a es un médico que se especializa en el diagnóstico y el tratamiento de enfermedades y lesiones utilizando técnicas de imágenes médicas tales como los rayos X, la tomografía computada (TC), la resonancia magnética nuclear (RMN), la medicina nuclear, la tomografía por emisión de positrones (PET), la integración de imágenes y el ultrasonido. Algunas de estas técnicas de generación de imágenes incluyen el uso de radiación, y requieren de formación para entender las prácticas de seguridad y protección en el área radiológica.

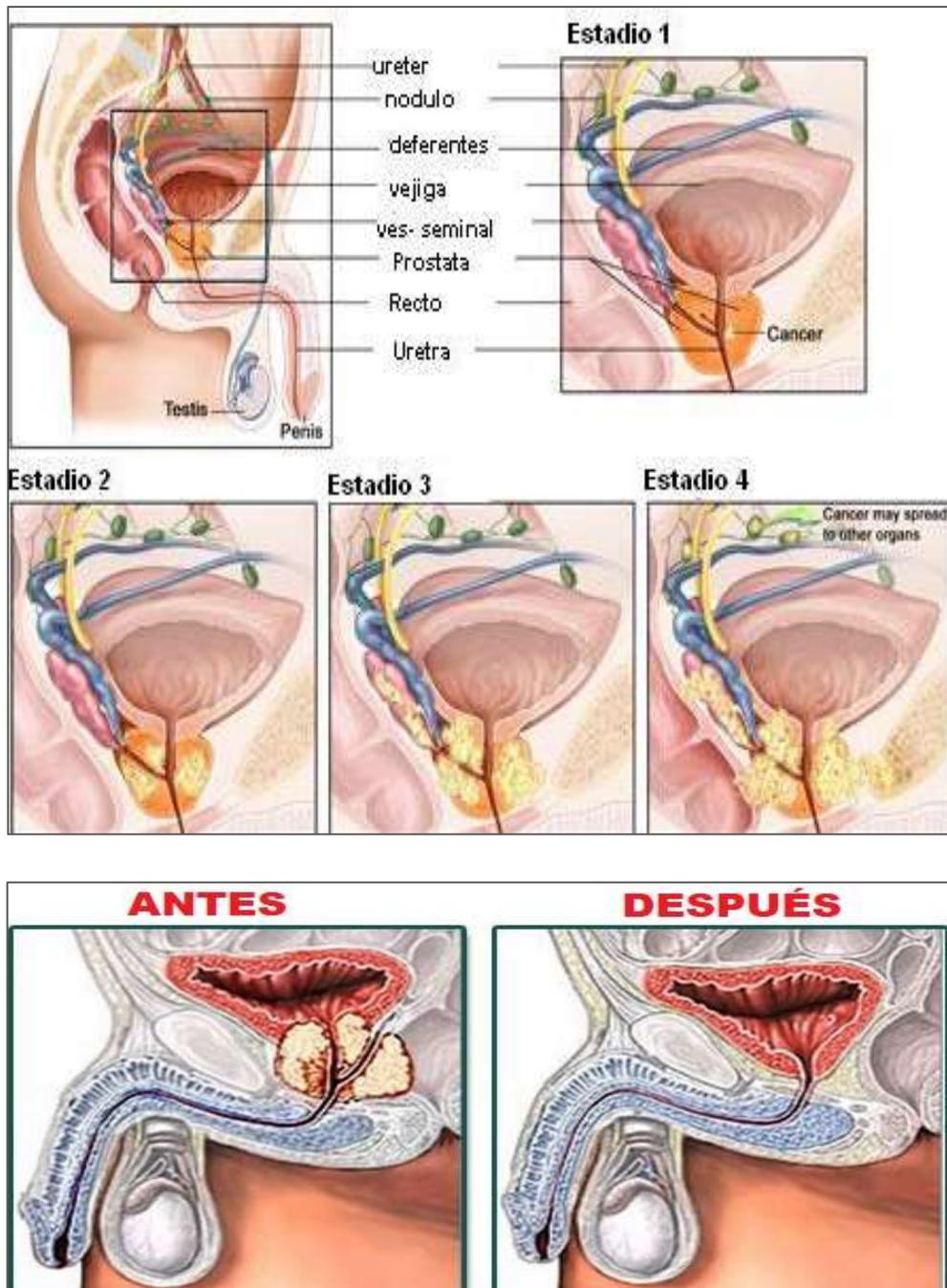


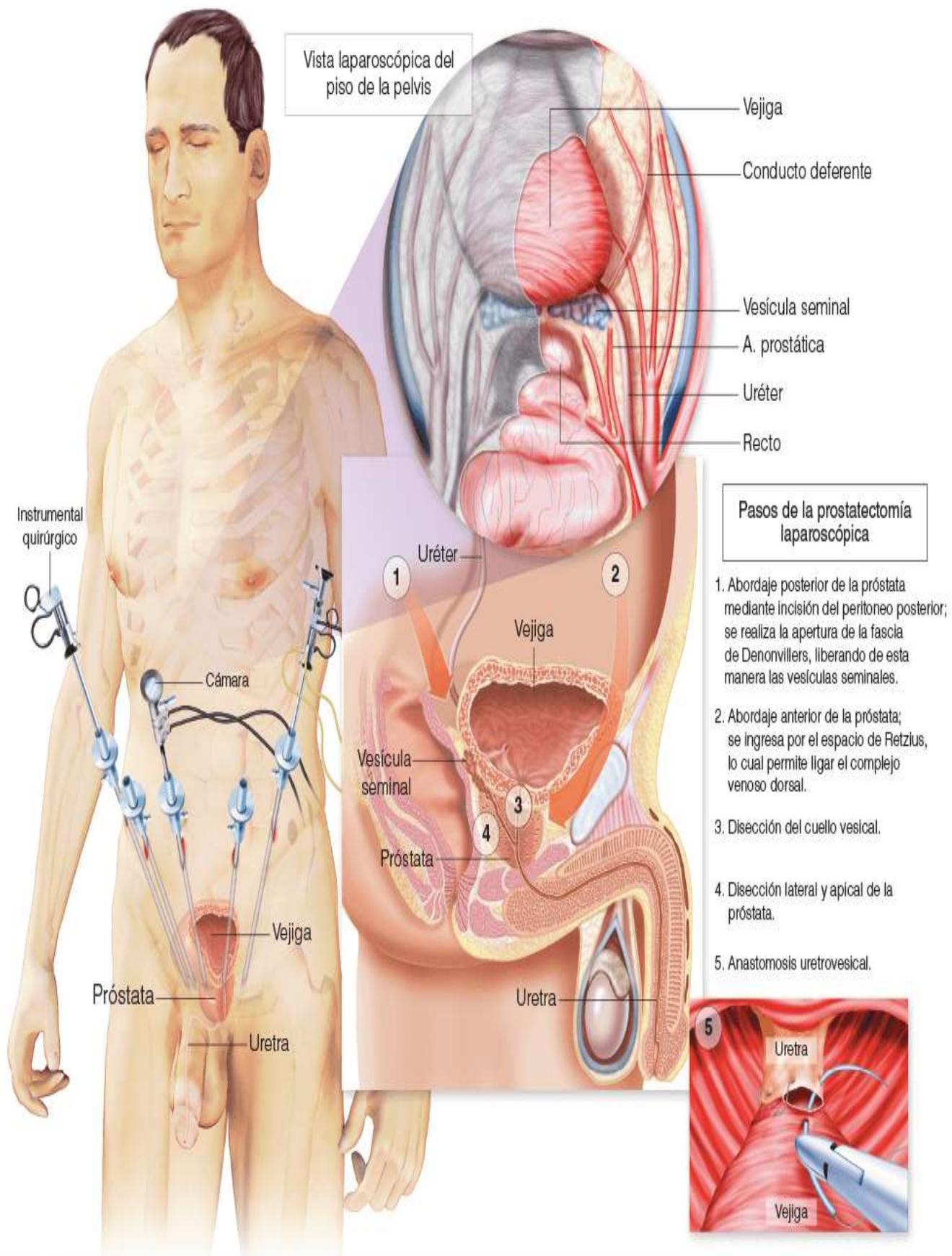
Fuente: <https://www.radiologyinfo.org/sp/info.cfm?pg=article-your-radiologist>

Radical prostatectomy - Prostatectomía radical (sust.)

La prostatectomía radical es una cirugía para extraer toda la glándula prostática y los ganglios linfáticos que la rodean como parte del tratamiento para los hombres con cáncer de próstata localizado. La prostatectomía puede realizarse de distintas maneras, según la enfermedad y el enfoque de tratamiento recomendado.

Fuente: <https://www.mayoclinic.org/es-es/tests-procedures/prostatectomy/about/pac-20385198>





Vista laparoscópica del piso de la pelvis

Pasos de la prostatectomía laparoscópica

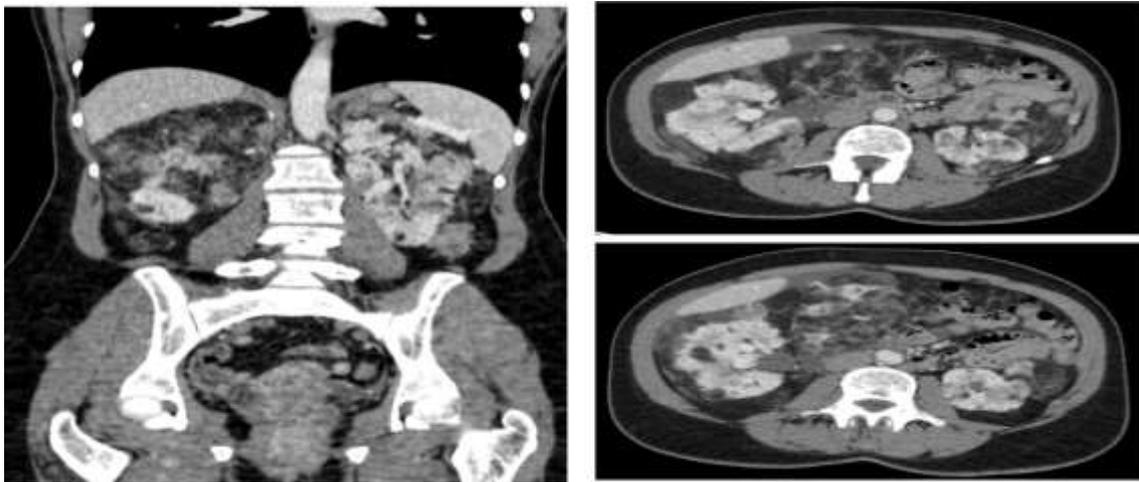
1. Abordaje posterior de la próstata mediante incisión del peritoneo posterior; se realiza la apertura de la fascia de Denonvillers, liberando de esta manera las vesículas seminales.
2. Abordaje anterior de la próstata; se ingresa por el espacio de Retzius, lo cual permite ligar el complejo venoso dorsal.
3. Disección del cuello vesical.
4. Disección lateral y apical de la próstata.
5. Anastomosis uretrovesical.



Renal angiomyolipoma - Angiomiolipoma renal (sust.)

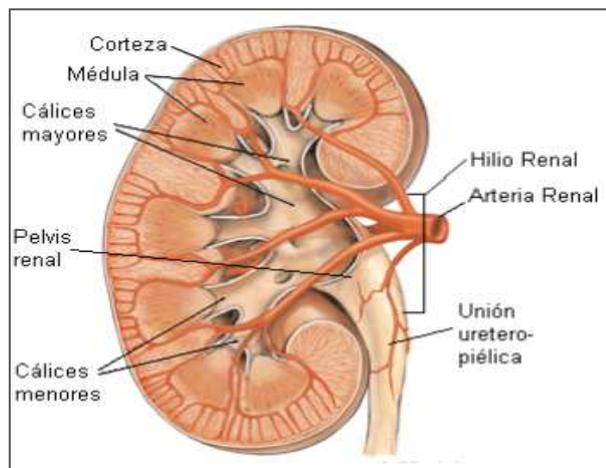
El angiomiolipoma (AML) es un tumor trifásico conformado por tejido mesenquimal benigno y compuesto por porciones variables de tejido adiposo maduro, fibras musculares lisas y vasos sanguíneos con espesor irregular carentes de fibras elásticas. Este tumor puede encontrarse como hallazgo incidental en la población sometida a ultrasonido por cualquier otra causa. Los signos o síntomas más comunes son: dolor en flanco, hematuria, masa palpable y menos frecuente choque hipovolémico (hemorragia retroperitoneal).

Fuente: <https://www.redalyc.org/jatsRepo/4277/427749623018/html/index.html>



Renal hilum - Hilio renal (sust.)

En el riñón el hilum es una concavidad medial en el borde, por el cual pasan los vasos renales, vasos linfáticos, plexo nervioso y la pelvis renal para comunicarse con el seno renal. Las principales estructuras que pasan a través del hilum desde la parte posterior



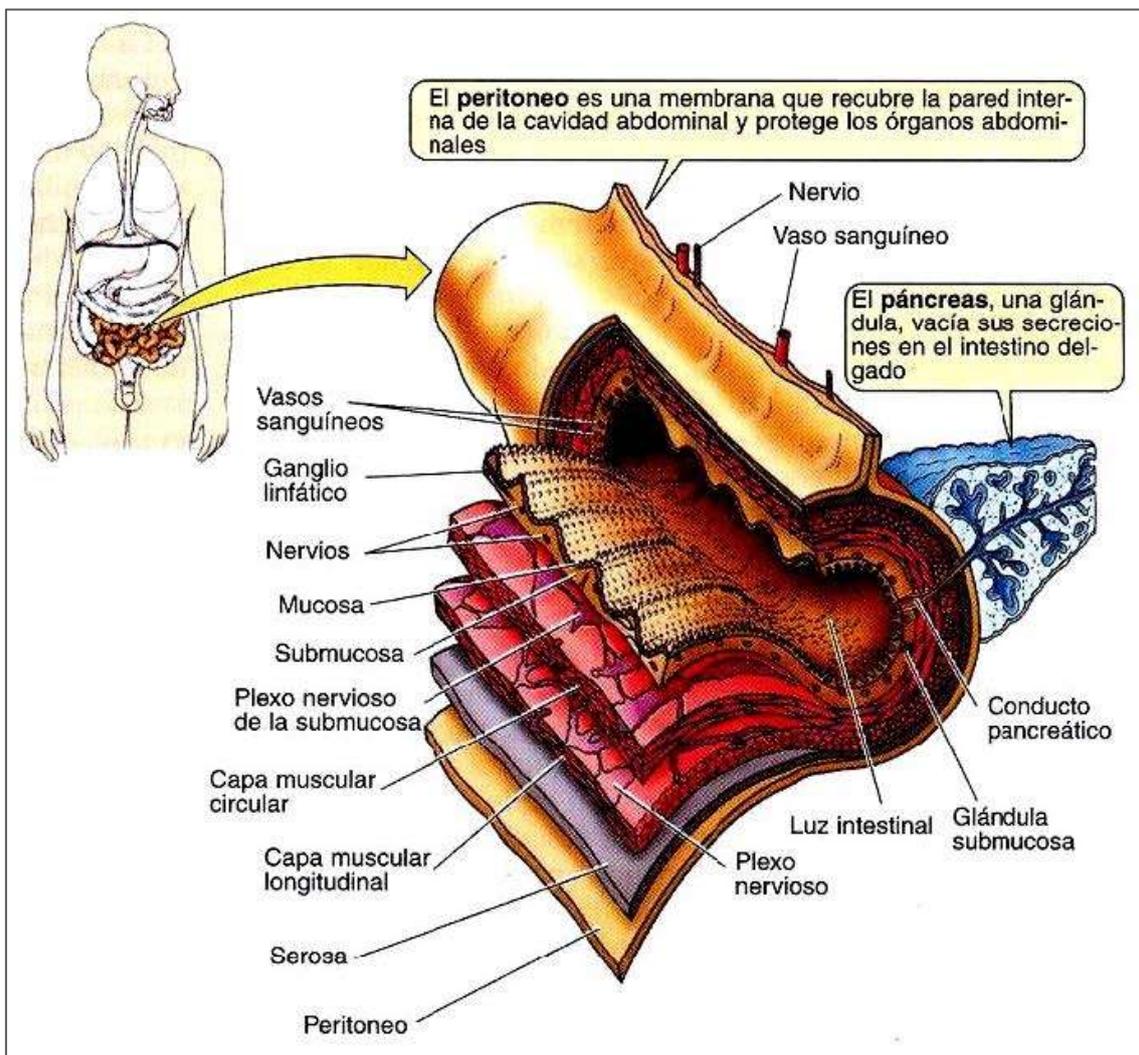
son la vena, arteria y pelvis renal, en la mayoría de la población solo se observa una arteria renal pero también se puede observar que este vaso se duplica y más en casos en los que existe malformación arterial o hay mal posición renal.

Fuente: <https://diplomadomedico.com/variaciones-la-disposicion-las-estructuras-del-hilio-renal-2/>

Retroperitoneum – Retroperitoneo (sust.)

Área en la parte posterior del abdomen detrás del peritoneo (el tejido que reviste la pared abdominal y cubre la mayoría de los órganos del abdomen). Los órganos del retroperitoneo son las glándulas suprarrenales, la aorta, el riñón, el esófago, los uréteres, el páncreas, el recto y partes del estómago y el colon.

Fuentes: <https://colectivogist.wordpress.com/category/peritoneo-y-retroperitoneo/>
<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/793862>



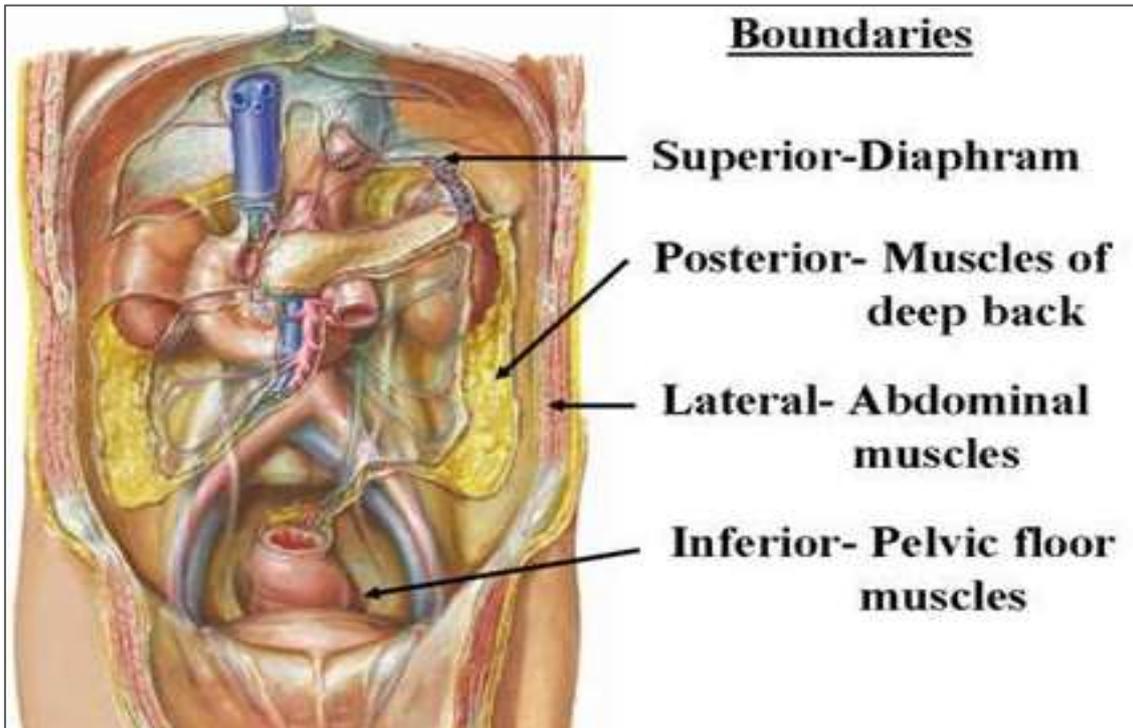


Fig. 1. El abdomen visto desde el frente del cuerpo con la parte anterior del tórax y el abdomen cortados. Este punto de vista ilustra los límites y los órganos retroperitoneales. (Ilustración netter usado con permiso de Elsevier inc. todos los derechos reservados).

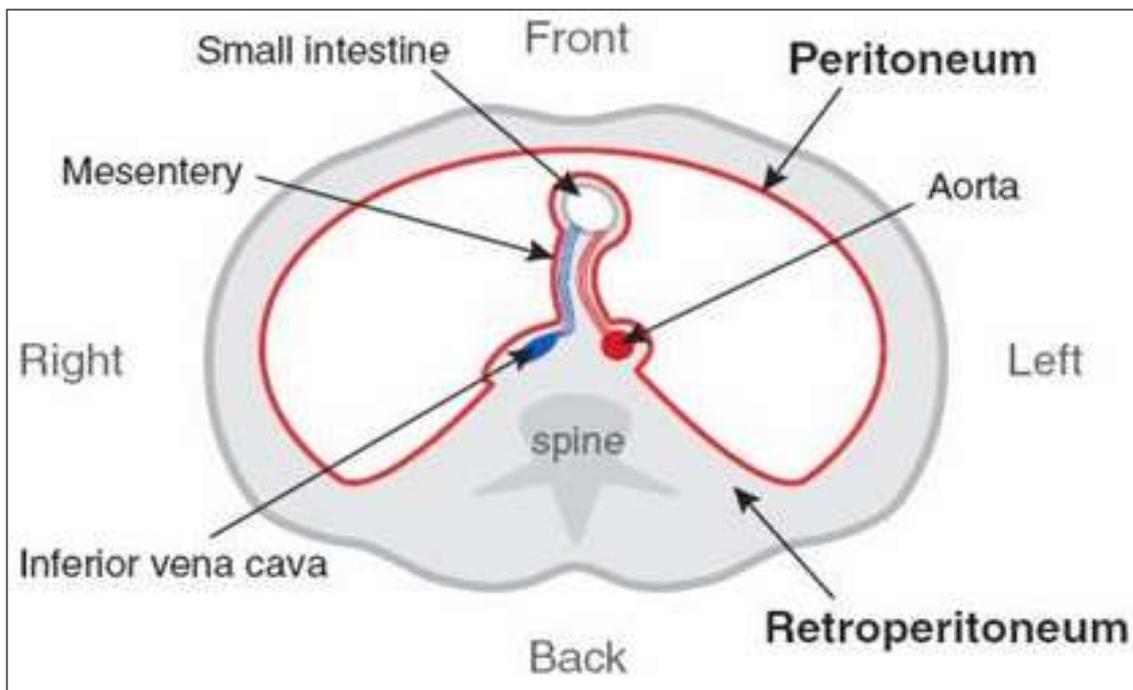


Fig. 3. Mesenterio con los vasos sanguíneos que conectan el intestino delgado. (Figura proporcionada por Christopher Windham, MD)

Retroperitoneal tumor - Tumor retroperitoneal (sust.)

Los tumores retroperitoneales ofrecen un reto diagnóstico y más aún un gran desafío terapéutico. Las masas encontradas en esta región anatómica pueden ser benignas o malignas, pueden corresponder a metástasis o ser el nicho de un tumor primario. Alrededor de tres de cada cuatro masas localizadas en este espacio anatómico son malignas y estas se clasifican por su similitud con cierto tipo de tejidos mesenquimales, ya que hasta dos tercios pueden ser de origen mesodérmico y de estos más del 80% son malignos.

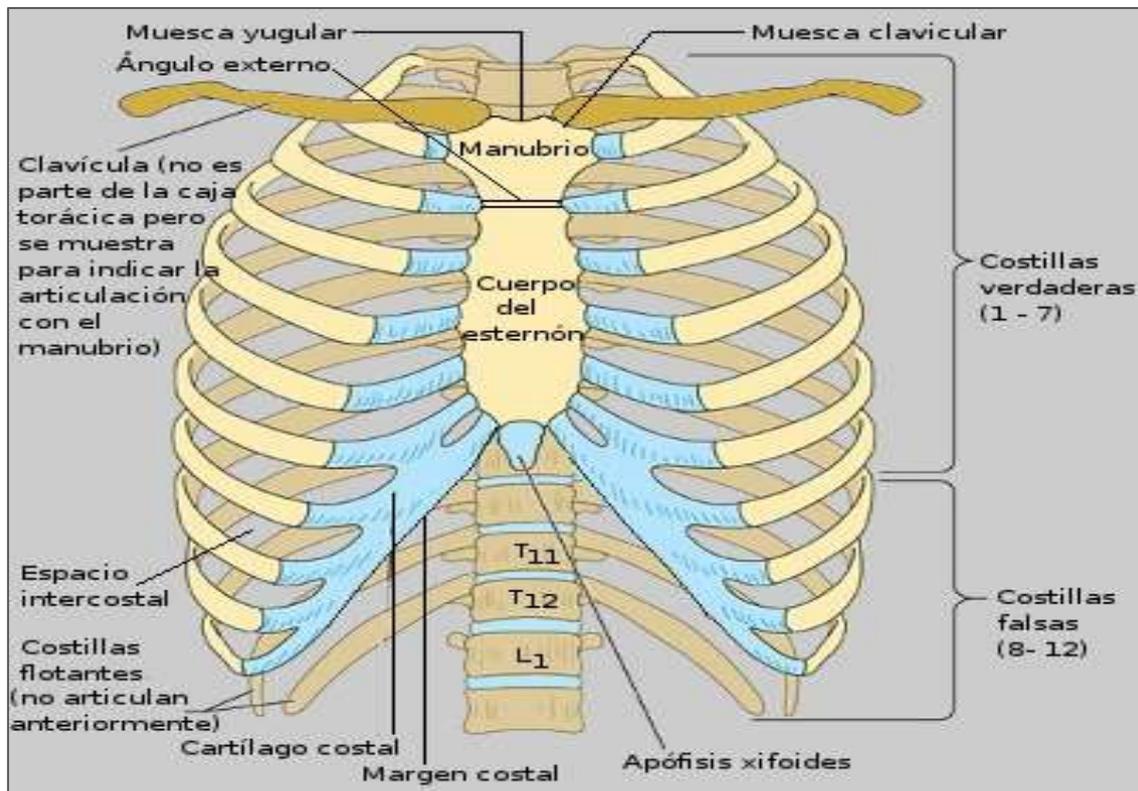
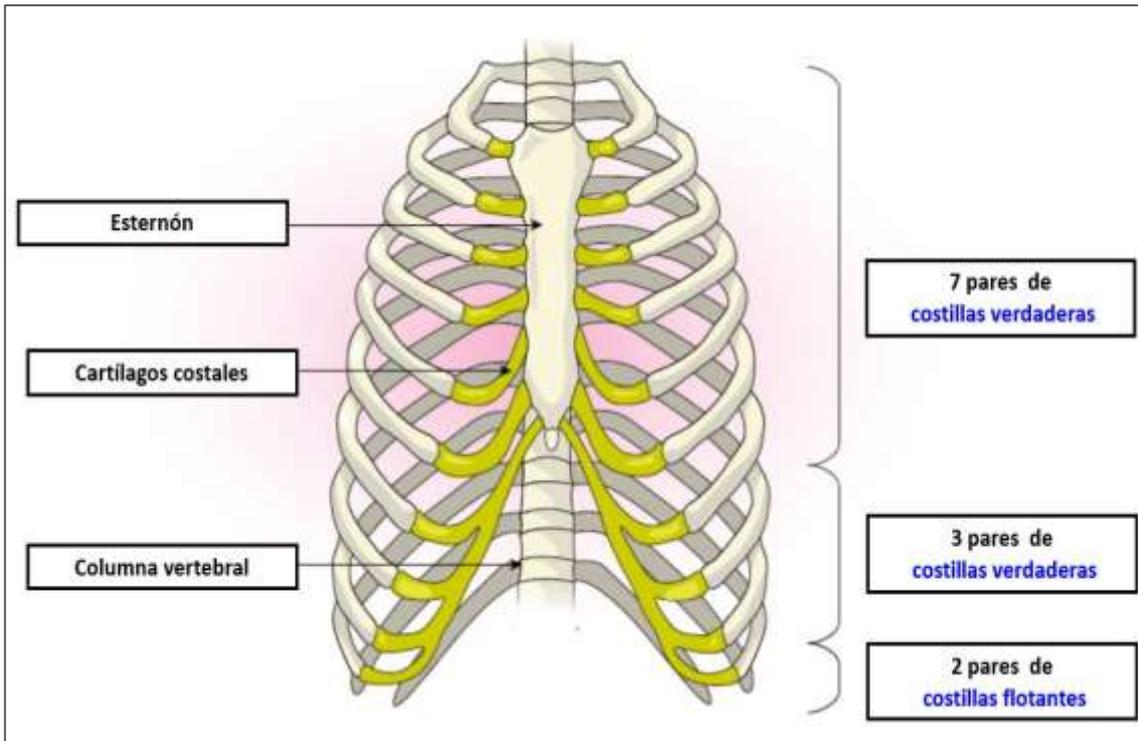
Fuente: <https://www.elsevier.es/es-revista-revista-colombiana-cancerologia-361-articulo-tumores-retroperitoneales-un-diagnostico-tratamiento-S0123901515000414>

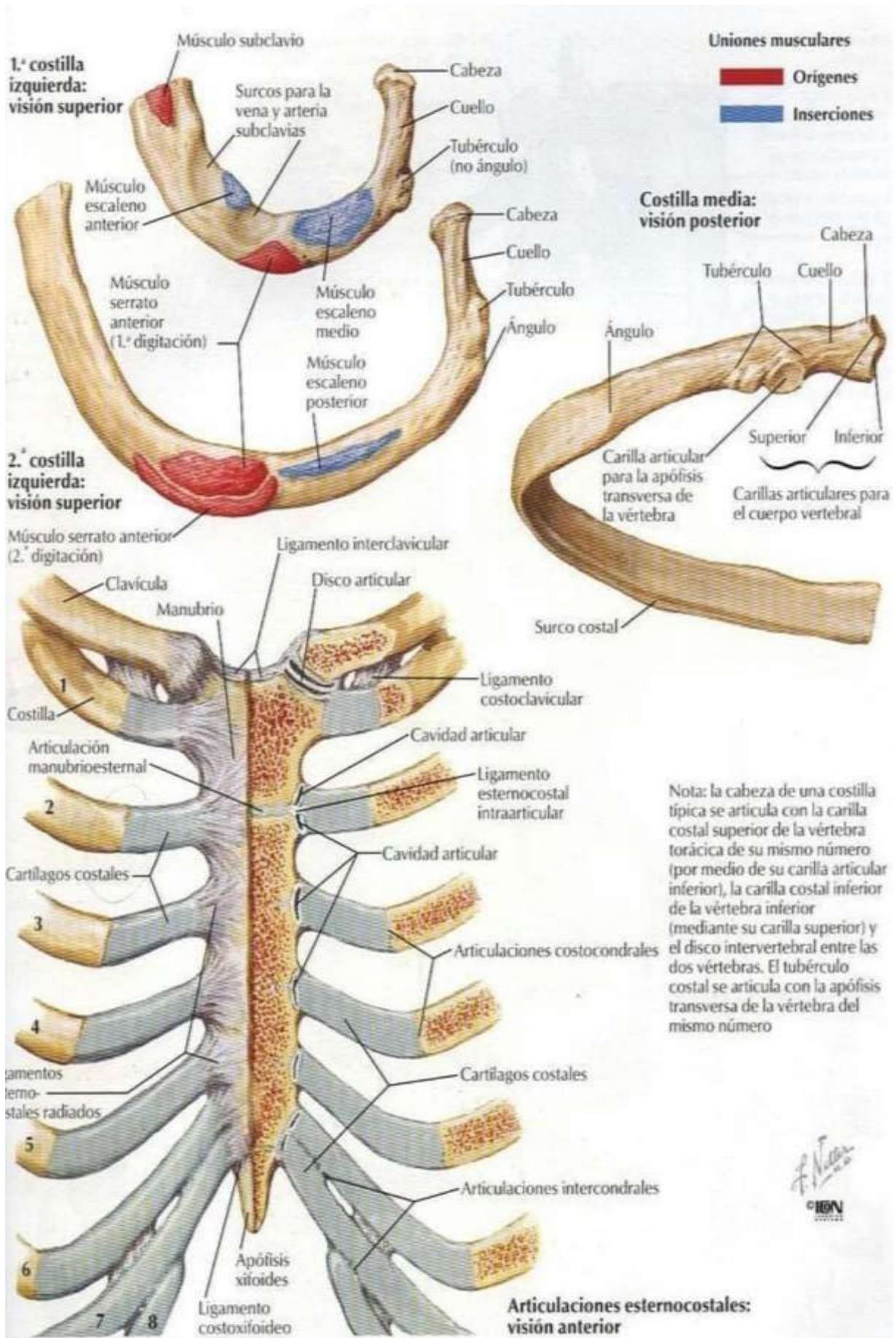


Ribs - Costillas (sust.)

Huesos largos, planos y curvos que conforman la caja torácica y protegen a los órganos del tórax. Se articulan por detrás con las vértebras dorsales y por delante con el esternón. La parte lateral y posterior está constituida por hueso, mientras que la parte anterior está constituida por cartílago. Hay 12 costillas a cada lado de la caja torácica. 7 costillas son verdaderas y se articulan directamente con el esternón, 3 son falsas porque no se articulan con el esternón, y 2 son flotantes porque su extremo anterior queda libre.

Fuentes: <https://salud.ccm.net/faq/16023-costilla-definicion>
<https://www.encyclopediasalud.com/definiciones/costilla>

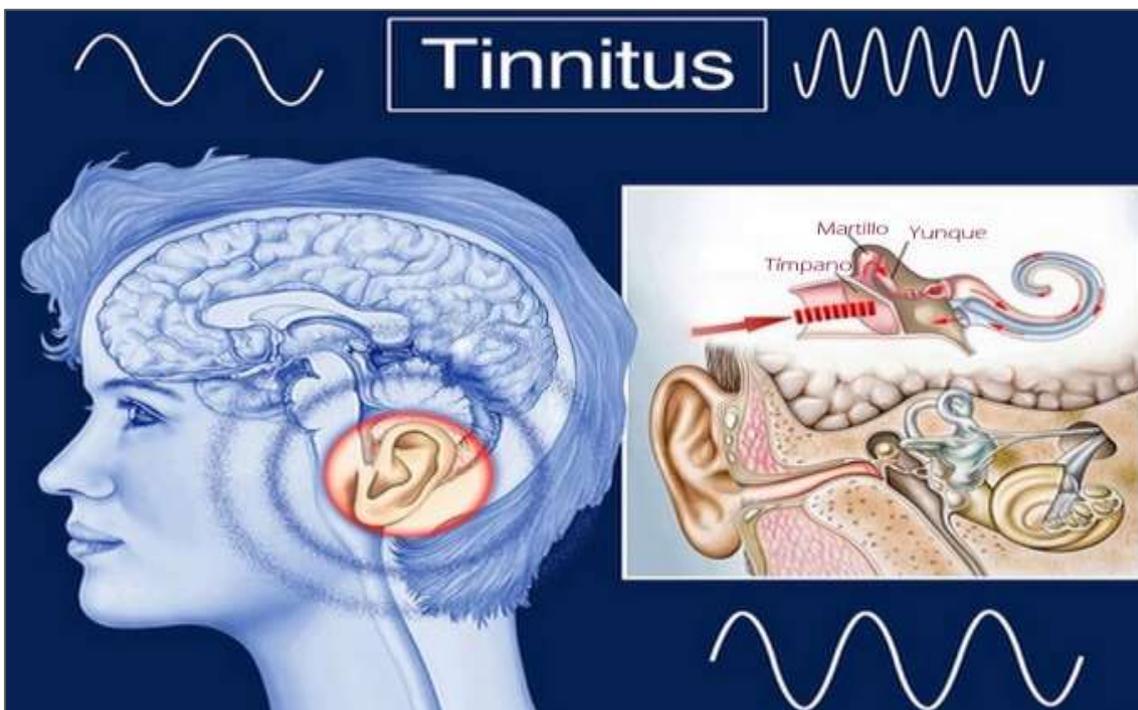




Ringing - Zumbidos/Tinnitus (sust.)

Tinnitus es el término médico para el hecho de "escuchar" ruidos en los oídos. Esto cuando no hay una fuente sonora externa. Frecuentemente los tinnitus son llamados "zumbido en los oídos". Pero también pueden sonar como un soplo, rugido, zumbido, sibilancia, murmullo, silbido o chirrido. Los sonidos que usted escucha pueden ser suaves o fuertes. Incluso puede pensar que está escuchando el escape del aire, agua corriendo, el interior de una concha marina o notas musicales.

Fuente: <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003043.htm>



Saline - Solución salina (sust.)

Solución de cloruro sódico en agua purificada. Se considera fisiológica cuando tiene la misma presión osmótica que el plasma sanguíneo (0,9% de ClNa).

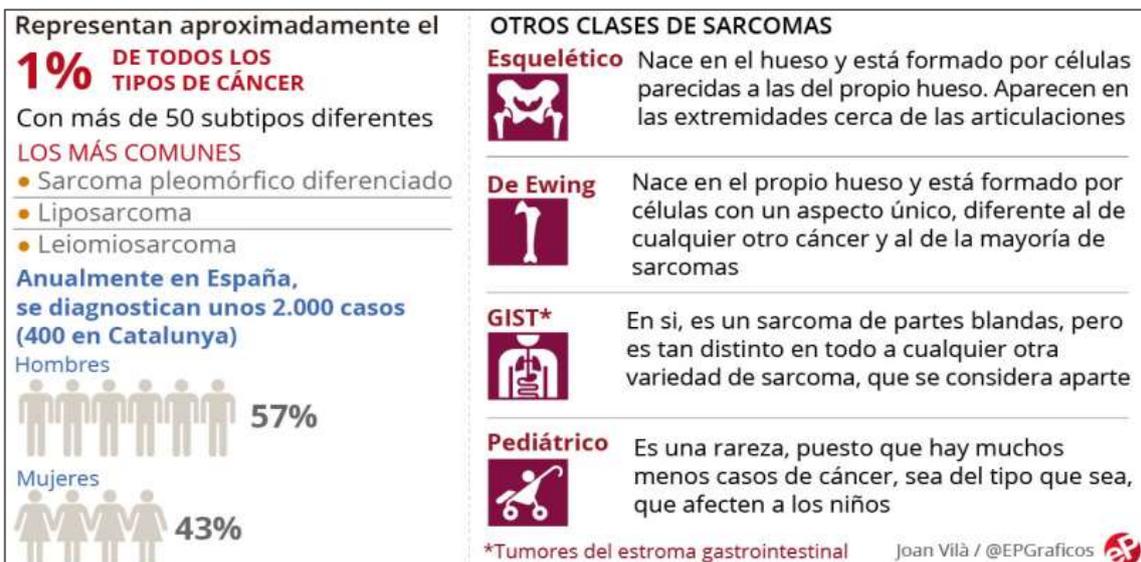
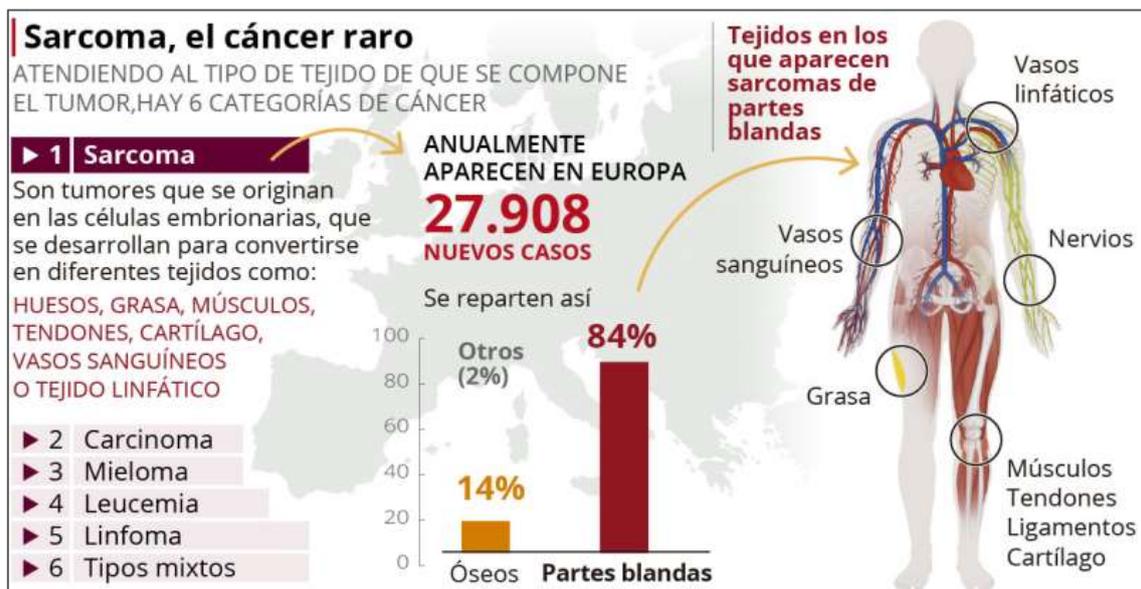
Fuente: <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/solucion-salina>



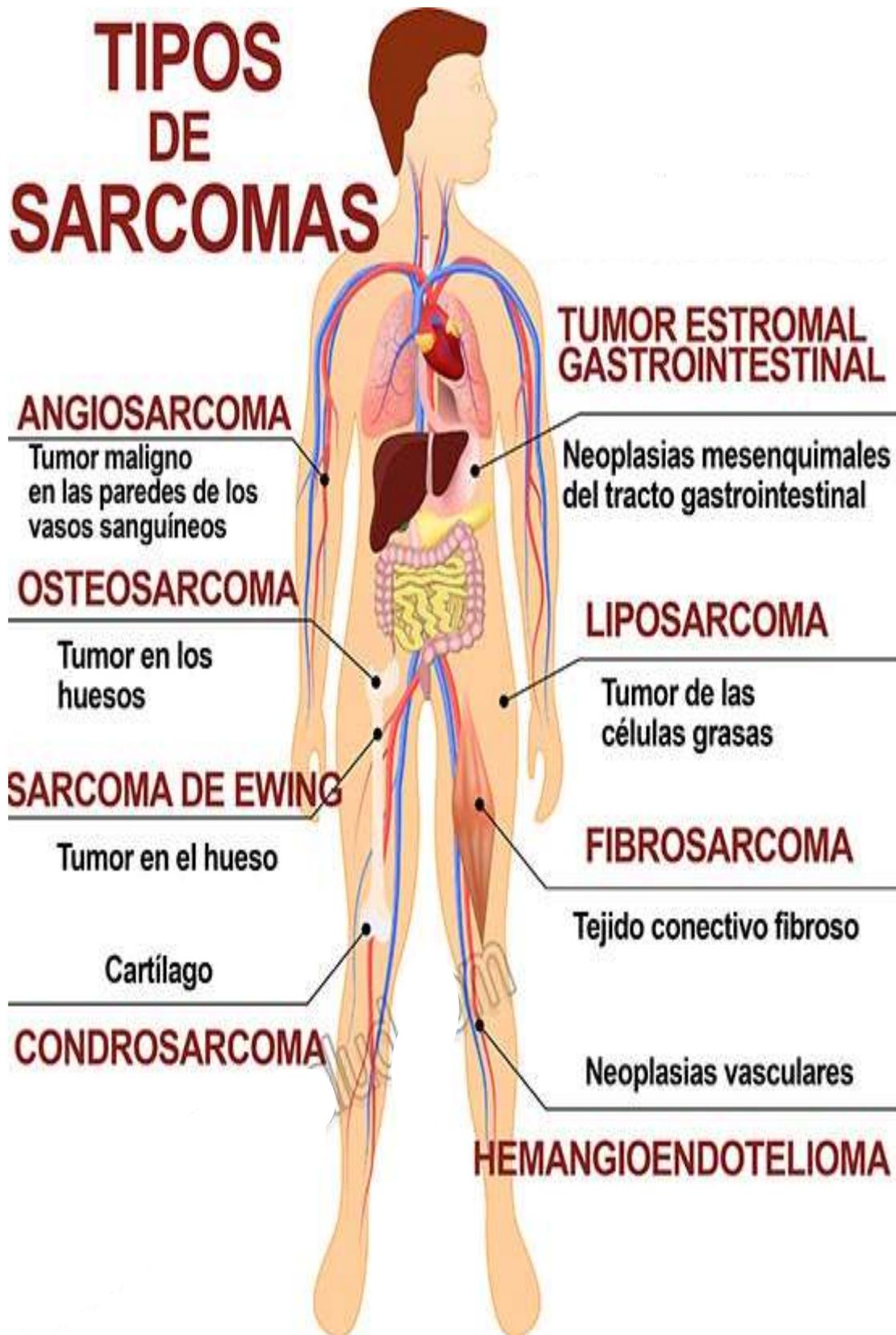
Sarcoma – Sarcoma (sust.)

Tipo de cáncer que empieza en el hueso o en los tejidos blandos del cuerpo, como el cartílago, la grasa, los músculos, los vasos sanguíneos, el tejido fibroso u otro tejido conjuntivo o de sostén. Los diferentes tipos de sarcoma dependen del lugar donde se forma el cáncer. Por ejemplo, el osteosarcoma se forma en los huesos, el liposarcoma se forma en la grasa y el rhabdomioma se forma en el músculo. El tratamiento y el pronóstico dependen del tipo y el grado del cáncer (cuán anormales se ven las células cancerosas al microscopio y la rapidez con que es probable que el cáncer crezca y se disemine).

Fuente: <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/sarcoma>

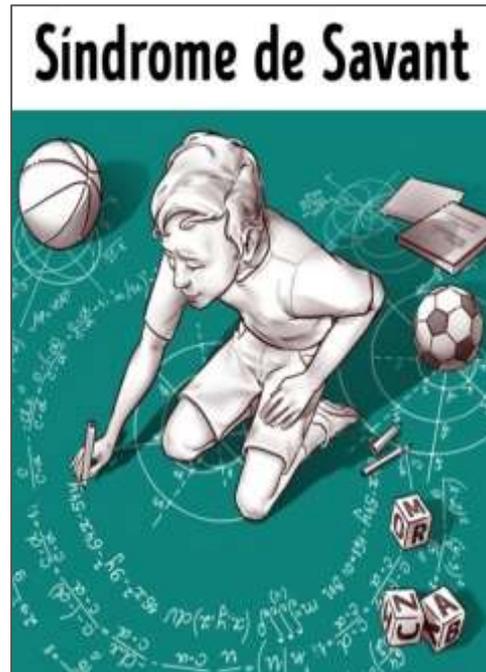


TIPOS DE SARCOMAS

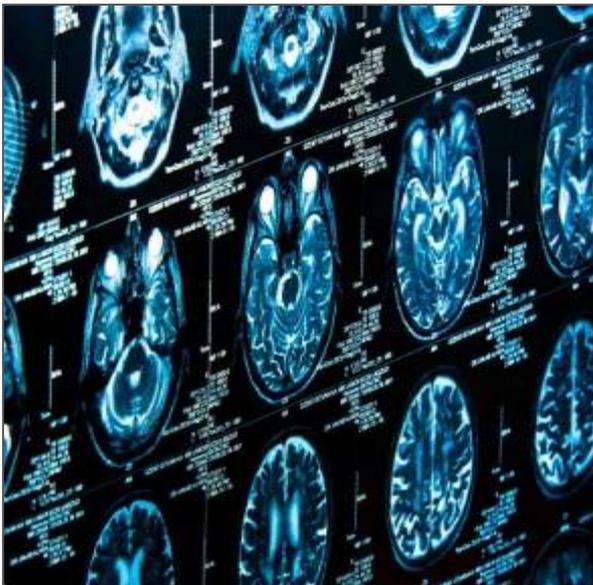


Savant syndrome - Síndrome del savant (sust.)

El Síndrome del Savant es un conjunto de síntomas cognitivos anómalos, que el investigador Darold Treffert define como un estado patológico según el cual algunas personas con desórdenes mentales y pese a sus discapacidades físicas, mentales o motrices, poseen una sorprendente habilidad o habilidades mentales específicas. Esto es, una condición en la cual una persona con una alteración mental (como puede ser un trastorno del espectro autista), demuestra una capacidad o habilidad profunda y prodigiosa, muy superior a lo que se consideraría normal.



Fuente: <https://www.albertosoler.es/que-es-el-sindrome-del-savant/>



Scans – imágenes (sust.)

Imágenes digitalizadas del cuerpo humano, o partes de él, con propósitos clínicos (procedimientos médicos que buscan revelar, diagnosticar o examinar enfermedades) o para la ciencia médica (incluyendo el estudio de la anatomía normal y función).

Fuente: <https://dle.rae.es/imagen>



Small bowel - Intestino delgado (sust.)

Órgano en forma de tubo largo que conecta el estómago con el intestino grueso. Mide casi 20 pies de largo y se dobla varias veces para encajar dentro del abdomen. El intestino delgado tiene tres partes: duodeno, yeyuno e íleon. Ayuda a seguir digiriendo los alimentos que vienen del estómago.

Fuente:

<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/intestino-delgado>

Sponge stick - Esponja stick (sust.)

Las esponjas stick son esponjas de celulosa libres de biocidas unidas a un mango de plástico y suministrados en una bolsa estéril, tie-off. Las esponjas son pre-humedecidas y están disponibles en una variedad de diluyentes. El palo de fácil liberación permite la recogida de muestras sin manipular directamente la esponja, por lo que es más fácil alcanzar ciertas partes del cuerpo durante una cirugía o intervención.



Fuente: <https://greentech.com.uy/producto/esponjas-stick/>



Stable – Estable (Sust.)

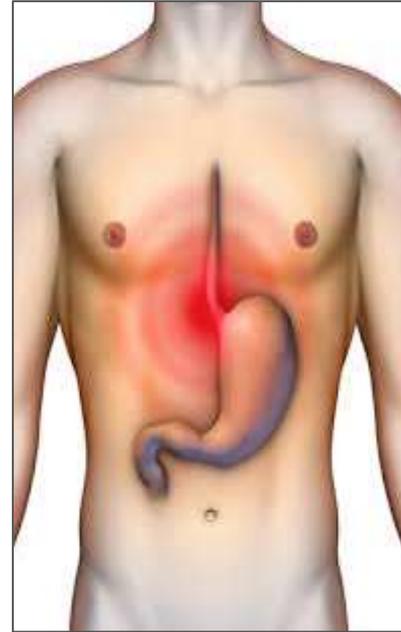
Este término suele hacer referencia a que los síntomas y signos son inexistentes o leves y que no han cambiado recientemente o desde la última visita médica. Definir a un

paciente como “estable” refleja la percepción que tiene el médico de la situación funcional del paciente, evolución previa o ubicación de la asistencia ambulatoria.

Fuente: <https://secardiologia.es/blog/9904-paciente-con-ic-estabilidad-clinica-no-es-sinonimo-de-buen-pronostico>

Stomach issues - Problemas estomacales (sust.)

Los problemas estomacales o enfermedades digestivas son trastornos del aparato digestivo, que algunas veces se denomina tracto gastrointestinal (GI). En la digestión, el alimento y las bebidas se descomponen en pequeñas partes (llamadas nutrientes) que el cuerpo puede absorber y usar como energía y pilares fundamentales para las células. El aparato digestivo está compuesto por el esófago (tubo de alimento), el estómago, los intestinos grueso y delgado, el hígado, el páncreas y la vesícula biliar.



Fuente:

<https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/007447.htm>



Stress – Estrés (sust.)

El estrés es un sentimiento de tensión física o emocional. Puede provenir de cualquier situación o pensamiento que lo haga sentir a frustrado, furioso o nervioso. El estrés es la reacción de su cuerpo a un desafío o demanda. En pequeños episodios el estrés puede ser positivo, como cuando le ayuda a evitar el peligro o cumplir con una fecha límite. Pero cuando el estrés dura mucho tiempo, puede dañar su salud.

Fuente: <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003211.htm>

Suction – Succión (sust.)

Aspiración de secreciones de gas o fluido, procedente de cavidades u órganos tubulares, por medio de un mecanismo de presión negativa.

Fuente: <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/succion>



Superior mesenteric artery - Arteria mesentérica superior (sust.)

La arteria mesentérica superior es la arteria del intestino medio la cual irriga el duodeno distal, el yeyuno, el íleon, el colon ascendente y parte del colon transverso. La arteria mesentérica superior nace directamente de la aorta abdominal justo debajo del tronco celiaco. Junto con el tronco celíaco y la arteria mesentérica inferior se encarga de irrigar los órganos abdominales del sistema digestivo.

Fuente: <https://es.aclandanatomy.com/multimediaplayer.aspx?multimediaid=11053795>



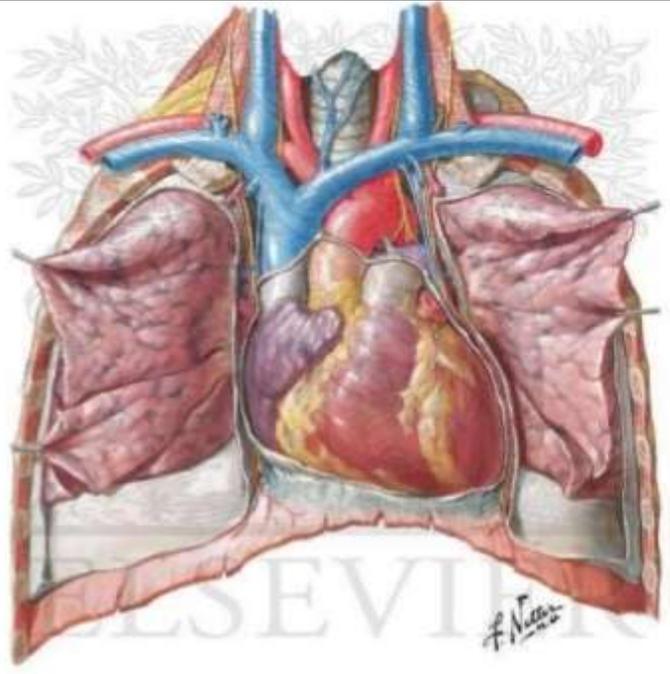
Superior vena cava (SVC) - Vena cava superior (VCS) (sust.)

La vena cava superior es una de las dos venas más importantes del cuerpo humano. Es un tronco venoso o vena de gran calibre que recoge la sangre de la cabeza, el cuello, los miembros superiores y el tórax. Se inicia en la unión de las dos venas braquiocefálicas, pasa directamente hacia abajo y desemboca en la aurícula derecha. Retorna la sangre de todas las estructuras que quedan por encima del músculo diafragma con excepción de los pulmones y el corazón.

Fuente: <https://www.cancer.net/es/asimilaci%C3%B3n-con-c%C3%A1ncer/efectos-f%C3%ADsicos-emocionales-y-sociales-del-c%C3%A1ncer/manejo-de-los-efectos-secundarios-f%C3%ADsicos/s%C3%ADndrome-de-la-vena-cava-superior>

Vena Cava Superior

Esta enorme vena lleva a la aurícula derecha la sangre de la cabeza, cuello, de los miembros superiores.



Surgeon – Cirujano (sust.)

Médico que extirpa o repara una parte del cuerpo del paciente mediante cirugía.

Fuente:

<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/cirujano>

Surgery – Cirugía (sust.)

Procedimiento para extirpar o reparar una parte del cuerpo, o para determinar la presencia de una enfermedad. Una operación.

Fuente:

<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/cirugia>



Surgical department - Departamento quirúrgico (sust.)

El departamento de cirugía es el área donde se otorga atención al paciente que requiere de una intervención quirúrgica. La planeación y funcionamiento del departamento quirúrgico necesita de una conjunción de conocimientos, funciones y esfuerzo de todo el personal que tiene injerencia en el servicio. Requiere de la aportación financiera suficiente, de una planta física adecuada y funcional, equipamiento, dotación de insumos suficiente, procedimientos técnicos quirúrgicos efectivos y eficaces; además de personal calificado actualizado y eficiente, sin olvidar los procedimientos y controles administrativos para garantizar la calidad del servicio.

Fuente: https://www.pisa.com.mx/publicidad/portal/enfermeria/manual/4_5_1.htm

Surgical patients - Pacientes quirúrgicos (sust.)

El paciente quirúrgico es aquel que va a someterse, está siendo sometido o ha sido sometido a una intervención quirúrgica.

Fuente: <https://enfermeriapractica.com/procedimientos/preparacion-y-cuidados-del-paciente-quirurgico>

Surgical residency - Residencia quirúrgica (sust.)

Este sistema consiste básicamente en un trabajo formativo para estudiantes de medicina que hayan terminado la carrera profesional y que por lo tanto cuenten con su título de médico, luego de haber decidido realizar una especialización en el área de cirugía, por lo que necesitan entrenar en esta área por un periodo de cinco a más años, dependiendo del hospital donde se realice.

Fuente: <https://www.abc.com.py/articulos/usted-sabe-que-es-un-medico-residente-293983.html>



Surgical resident - Residente quirúrgico (sust.)

Los residentes quirúrgicos son médicos que han completado la escuela de medicina y que están entrenando en una especialidad quirúrgica. Los residentes en su primer año de entrenamiento son llamados internos. Los residentes quirúrgicos atienden a pacientes bajo la guía de un cirujano que ya haya completado todos los niveles de estudio, además de tener la experiencia necesaria para llevar a cabo procedimientos quirúrgicos. Los residentes siempre están supervisados por un cirujano y se les permite hacer más a medida que obtienen experiencia a través de la capacitación, mientras que en algunos casos los residentes con cierta experiencia supervisan a los internos.

Fuente: <https://www.facs.org/education/patient-education/patient-resources/prepare/operation-and-recovery/surgical-resident>

Surgical team - Equipo quirúrgico (sust.)

El equipo quirúrgico es una unidad de personal capacitado que proporciona una serie continua de cuidados al paciente antes, durante y después de una cirugía.

Fuente: <https://es.slideshare.net/perriscuis/equipo-quirrgico>



TB - TBC (Tuberculosis) (sust.)

La tuberculosis es una enfermedad bacteriana que suele afectar los pulmones (TBC pulmonar). También pueden verse afectadas otras partes del cuerpo, por ejemplo, los ganglios linfáticos, los riñones, los huesos, las articulaciones, etc. (TBC extrapulmonar). La tuberculosis se contagia a través del aire, cuando una persona afectada con TBC pulmonar tose o estornuda. Para que la infección ocurra es necesario que se produzca una exposición prolongada a un enfermo con TBC sin tratamiento.

Fuente:

https://www.health.ny.gov/es/diseases/communicable/tuberculosis/fact_sheet.htm

¿Qué es la tuberculosis?

La tuberculosis es una enfermedad causada por bacterias que se propagan por el aire de una persona u otra, de no tratarse puede generar la muerte.

¿Cómo se contagia?

- De persona a persona a través del aire.
- El enfermo de tuberculosis pulmonar tose, estornuda o escupe, expulsa bacilos tuberculosos al aire.
- Basta con que una persona inhale unos pocos bacilos para quedar infectada.
- Las personas infectadas con el bacilo tuberculoso tienen 10% de probabilidad de enfermar a lo largo de su vida.

Complicaciones

Cambios en la visión



Lágrimas y orina de color anaranjado



Inflamación en el hígado



Salpullido



Síntomas



587
casos son los que se registraron durante el 2016

- Los estados con mayor número de tuberculosis son



LA TUBERCULOSIS

Pulmones en peligro

El 24 de marzo se conmemora el Día Mundial de la Tuberculosis, reconocida como la segunda causa de muerte en el mundo, que afecta en su mayoría a adultos jóvenes. Conoce sus características y los daños que provoca.

¿QUÉ ES?
Es una enfermedad infecciosa causada por la bacteria *Mycobacterium tuberculosis*, que afecta a los pulmones.

Infeción
El pulmón se contamina con la bacteria pero el sistema inmunológico impide su propagación.

Enfermedad
En un sistema inmunológico debilitado la bacteria se propaga por todo el cuerpo.

SÍNTOMAS COMUNES

- Tos intensa
- Dolores torácicos
- Debilidad
- Pérdida de peso
- Fiebre
- Sudores nocturnos

EFFECTOS EN EL ORGANISMO
Un sistema inmune débil ocasiona que la bacteria se propague más rápido en el cuerpo. Primero ataca los pulmones y posteriormente otros órganos.

9 millones de enfermos al año

1.5 millones fallecen anualmente

37 millones se han salvado en los últimos 13 años por un buen diagnóstico y tratamiento

36 millones infectados con VIH tienen tuberculosis

¿CÓMO SE TRANSMITE?
De persona a persona a través del aire, al inhalar bacterias expulsadas por una persona infectada al toser, estornudar o escupir.

TRATAMIENTO
Combinación de antibióticos durante seis meses y supervisión del paciente para evitar complicaciones.

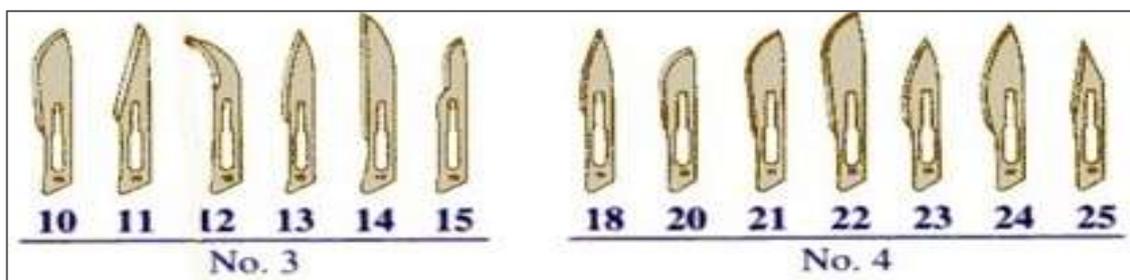
VACUNA
Se administra ampliamente pero no sirve para evitar el contagio de algunas formas más graves y resistentes.

SABÍAS QUE...
Solo el 10% de las personas que sufren el contagio enfermará.

Ten blade - Bisturí de 10 (sust.)

Instrumento metálico de filo cortante con forma de cuchillo pequeño, de hoja fina, puntiaguda y de uno corte, que se usa en procedimientos de cirugía. Las hojas de bisturí No. 10 son las más utilizadas en cirugías, por su borde simple y curvo. Las hojas de bisturí son fabricadas de acero inoxidable y de uso médico. La mayoría son desechables y son atóxicas, es decir, que al entrar en contacto con la piel, no puede haber ninguna reacción alérgica y no contiene sustancias que al disolverse produzcan reacciones con los líquidos suministrados, fluidos corporales o tejidos del paciente.

Fuente: <https://www.cosmos.com.mx/wiki/hojas-de-bisturi-bwll.html>



Tension pneumothorax - Neumotórax a tensión (sust.)

Se produce un neumotórax a tensión cuando el aire se acumula entre la pared torácica y el pulmón y aumenta la presión en el tórax, lo que reduce la cantidad de sangre que regresa al corazón. Los síntomas incluyen dolor torácico, dificultad respiratoria, respiración acelerada y frecuencia cardíaca extremadamente rápida, seguida de un choque.

Fuente: <https://www.msmanuals.com/es-pe/hogar/traumatismos-y-envenenamientos/traumatismos-tor%C3%A1cicos/neumot%C3%B3rax-a-tensi%C3%B3n>

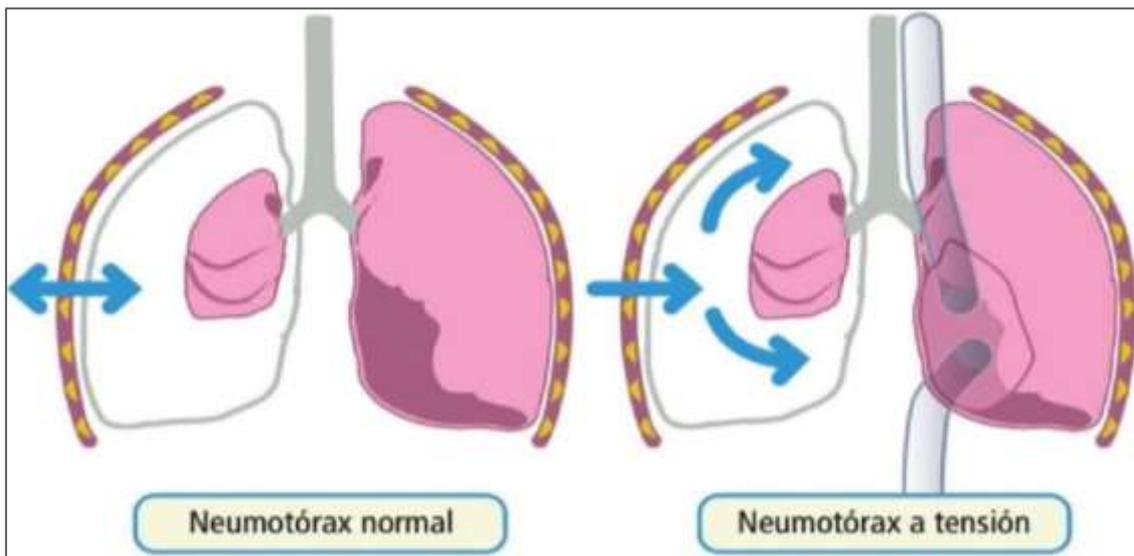
Síntomas más habituales

- Dolor torácico
- Disnea o dificultad respiratoria
- Tos seca

NEUMOTÓRAX

Se produce un neumotórax cuando se acumula aire en la pleura, la membrana que recubre los pulmones, presionando y provocando un colapso parcial de este órgano que causa dolor y trastornos respiratorios.





NEUMOTÓRAX A TENSIÓN

- 1** SE PRESENTA CUANDO ENTRA AIRE QUE EXISTE ENTRE LAS PLEURAS PARIETAL Y VISCERAL, LO QUE OCASIONA EL COLAPSO PARCIAL DEL PULMÓN.

2

LA PRESIÓN POSITIVA EN EL ESPACIO PLEURAL CONDUCE A:

- DISMINUCIÓN DEL RETORNO VENOSO
- HIPOTENSIÓN
- HIPOXIA

¿CAUSAS?

TRAUMA DE TÓRAX

- Por arma de fuego o punzocortante.

PROCEDIMIENTOS

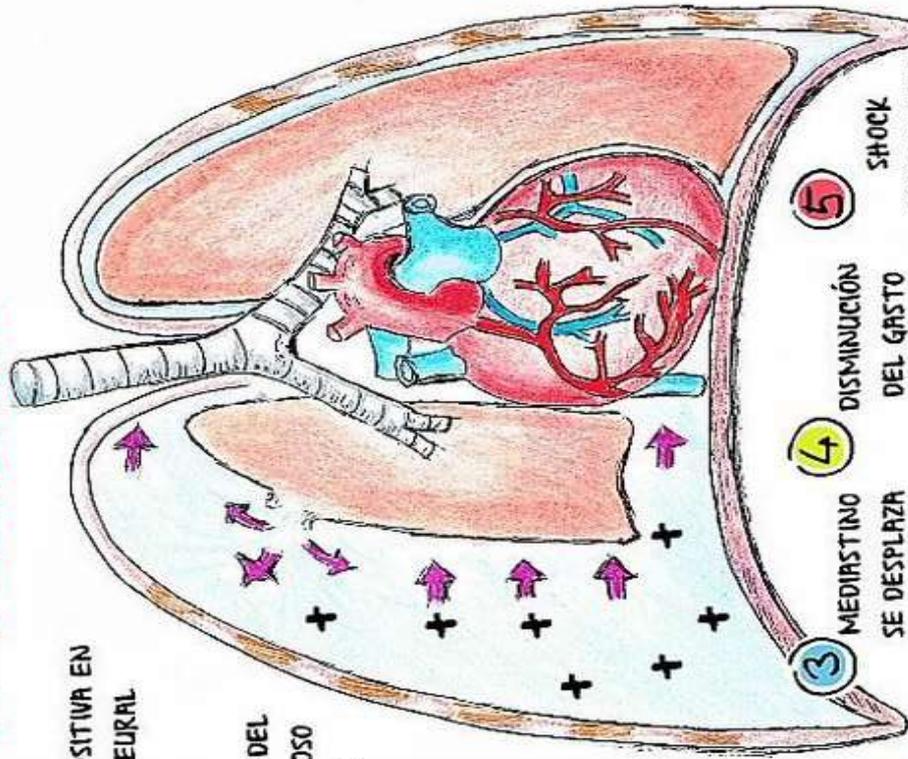
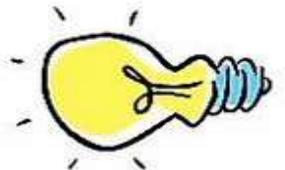
- Colocación de catéter subclavio, sonda nasogástrica.
- Biopsia pulmonar.
- Ventilación con Presión positiva.

DIAGNÓSTICO

CUADRO CLÍNICO

- Dolor pleural
- Disnea
- Taquicardia
- Hipotensión
- Hipoxia
- Disminución de los ruidos respiratorios del lado afectado.
- Hiperresonancia a la percusión del lado afectado

- Desviación de la tráquea al lado sano.



- 3** MEDIRISTINO SE DESPLAZA HACIA EL LADO SANO
- 4** DISMINUCIÓN DEL GASTO CARDIACO
- 5** SHOCK OBSTRUCTIVO

TRATAMIENTO

- Toracostomía con sonda y tubo torácico en el 5to Espacio Intercostal Línea Media Axilar



Tests – Pruebas (sust.)

Las pruebas de laboratorio son procedimientos médicos para lo cual se analiza una muestra de sangre, orina u otra sustancia del cuerpo. Las pruebas de laboratorio ayudan a determinar un diagnóstico, planificar y controlar si el tratamiento es eficaz, o vigilar la enfermedad a lo largo del tiempo.

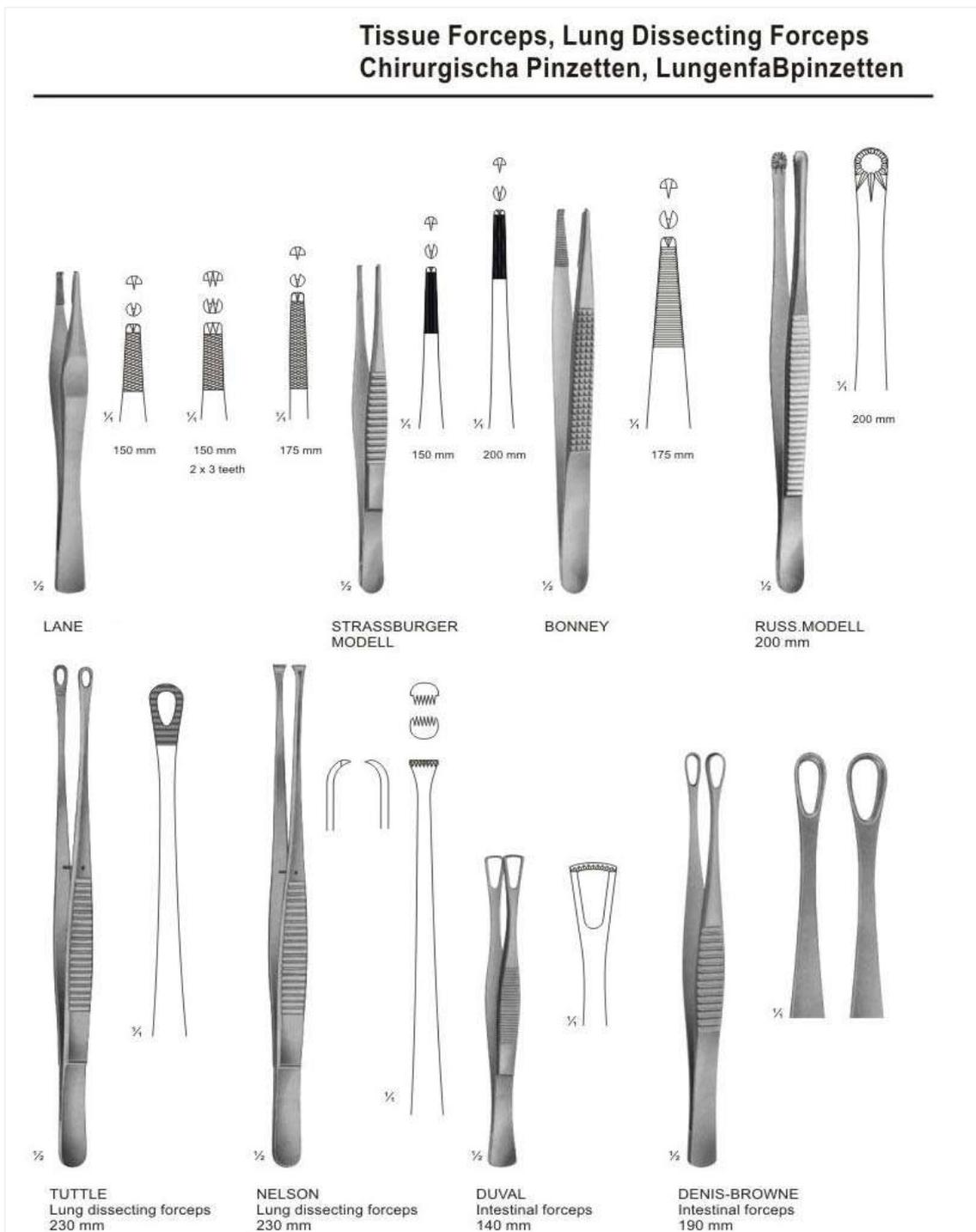
Fuente: <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/prueba-de-laboratorio>



Tissue forceps - Pinzas para tejido (sust.)

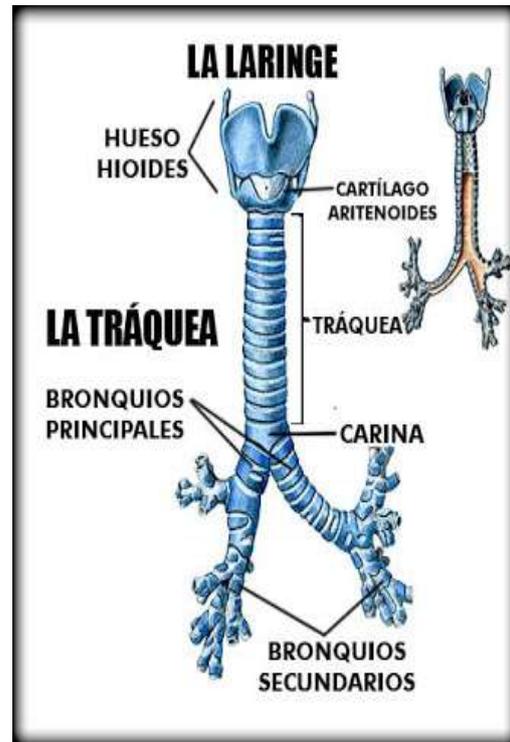
Los fórceps quirúrgicos se hacen comúnmente del acero de alto grado del carbón, que asegura que pueden soportar la esterilización repetida en autoclaves de alta temperatura. El acero de calidad inferior se utiliza en fórceps hechos para otros usos. Algunos fórceps, destinados a ser utilizados una vez y luego desechados, son de plástico.

Fuente: <https://educalingo.com/es/dic-en/forceps>

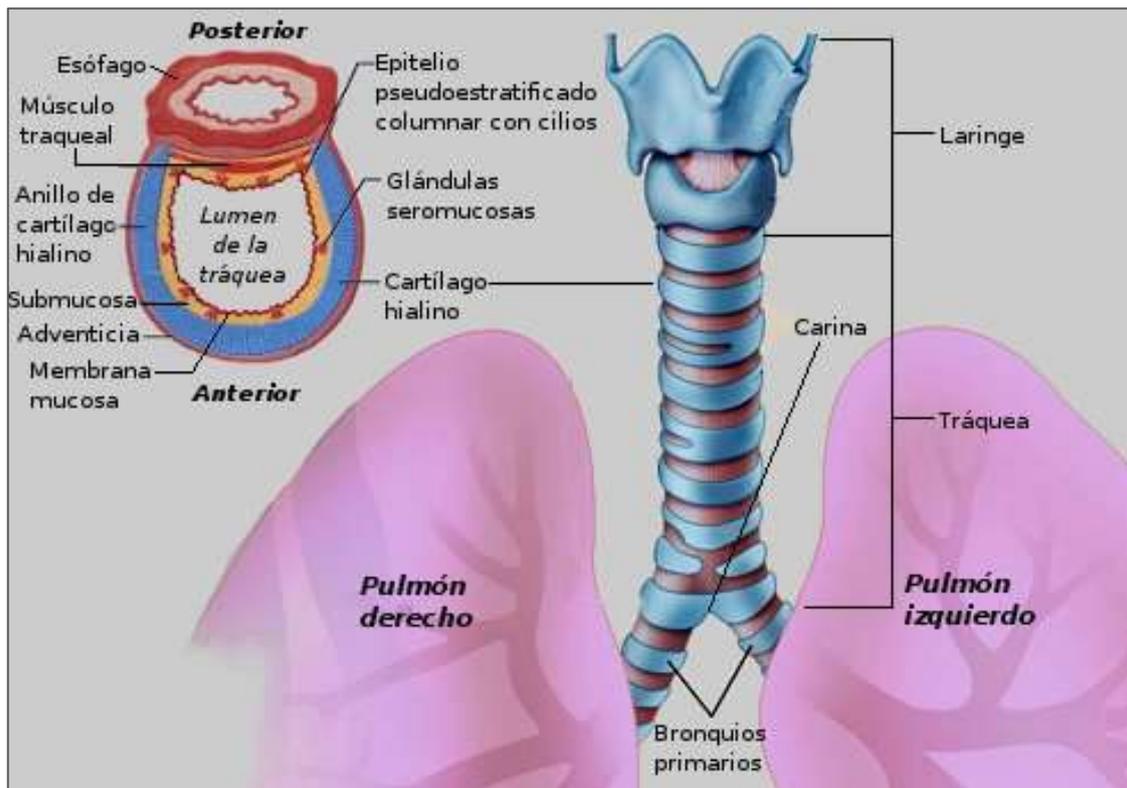


Trachea – Tráquea (sust.)

La tráquea es un conducto respiratorio de los seres vertebrados (tanto humanos como animales) que tiene como función vital permitir el paso del aire para la respiración. La tráquea es un tubo cartilaginoso flexible e irregular de entre 10 y 13 centímetros de largo y 1 y 2 centímetros de ancho. Se extiende desde la parte baja de la laringe hasta bifurcarse en un par de bronquios, dando inicio a los pulmones. Las paredes de la tráquea se componen de 20 anillos de cartílago y músculos suaves y lisos. Sus glándulas permiten lubricar las cavidades internas, evitando secreciones causadas por la entrada y salida del aire.



Fuente: <https://www.lifeder.com/traquea-funciones-estructura/>



Tráquea y bronquios

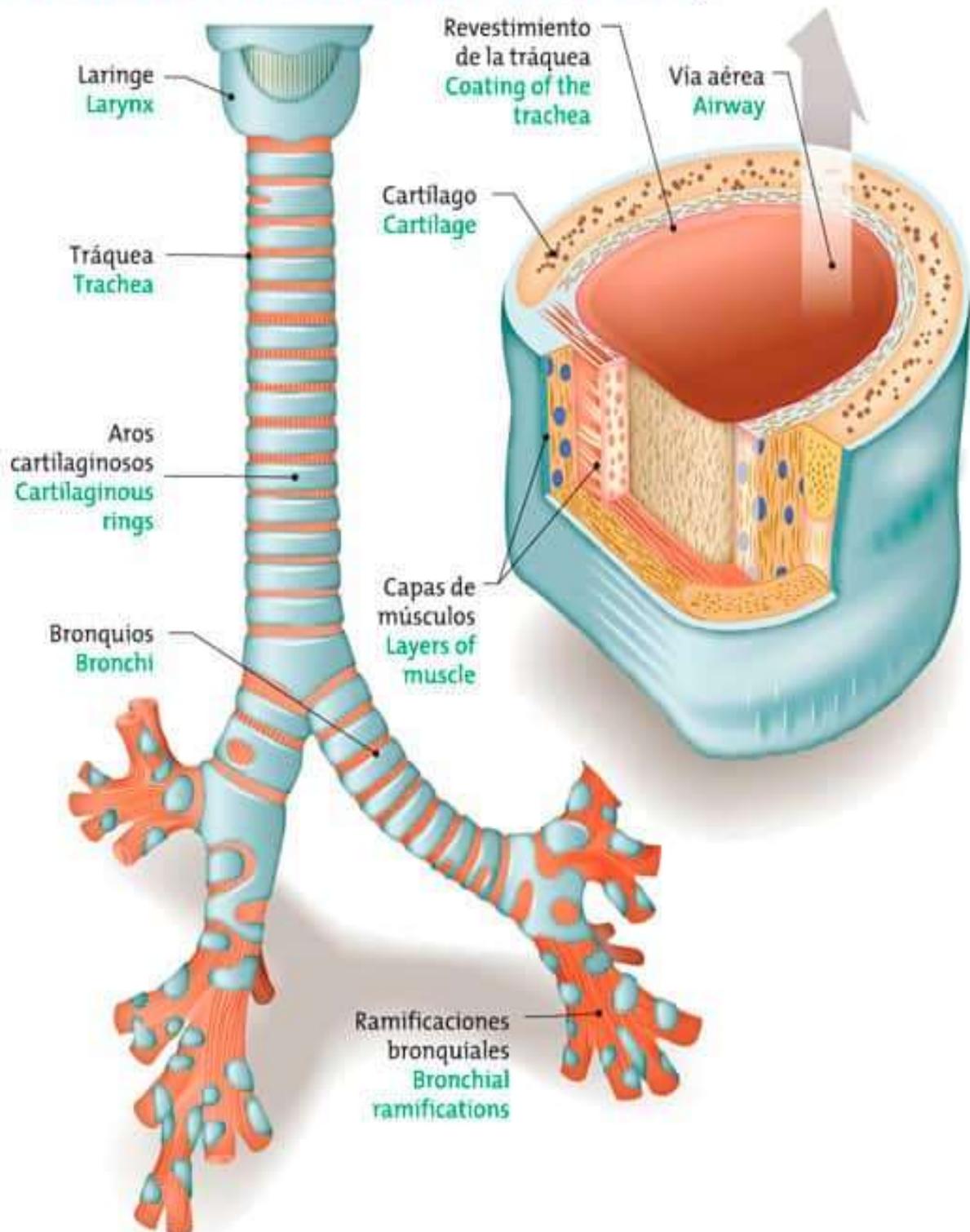
Trachea and bronchi

La tráquea es un tubo formado por anillos cartilagosos y constituye la vía de entrada del aire a los pulmones.

Los bronquios son dos ramificaciones de la tráquea que se conectan con los pulmones.

The trachea is a tube made up of cartilaginous rings and it is the entryway of air into the lungs.

Bronchi are two ramifications of the trachea that are connected to the lungs



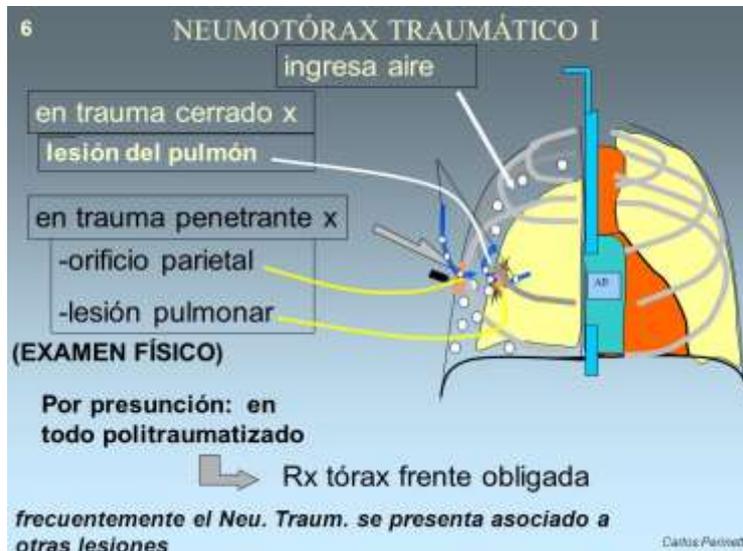
Trauma 3 - Trauma 3 (sust.)

Existen diferentes áreas donde se trata las heridas o lesiones traumáticas, las cuales se dividen en cinco niveles, cada uno de ellos cuenta con diversos recursos disponibles que cubren las necesidades de un gran número de pacientes. Estas son categorías que definen los estándares nacionales para la atención de traumas en los hospitales, las cuales pueden variar dependiendo del hospital o clínica donde se esté brindando la asistencia



médica. En Trauma 3, se cuenta con la capacidad de proporcionar una evaluación rápida, reanimación, cirugía, cuidados intensivos y estabilización de pacientes lesionados y operaciones de emergencia.

Fuente: <https://www.amtrauma.org/page/traumalevels>



Traumatic pneumothorax - Neumotórax traumático (sust.)

Se puede producir un neumotórax cuando un traumatismo contuso (como en un accidente de tráfico o tras una caída) o una lesión penetrante (como una herida por arma blanca o una herida de bala) daña los pulmones y/o las vías respiratorias. La lesión permite que el aire salga del pulmón y se acumule entre el pulmón y la pared torácica. El aire del neumotórax también puede filtrarse hacia la piel del tórax o del cuello. En muchos pacientes también se acumula sangre en el espacio pleural (hemonemotórax).

Fuente: <https://www.msmanuals.com/es-pe/hogar/traumatismos-y-envenenamientos/traumatismos-tor%C3%A1cicos/neumot%C3%B3rax-traum%C3%A1tico>

Treatment – Tratamiento (sust.)

Un tratamiento es un conjunto de medios que se utilizan para aliviar o curar una enfermedad, llegar a la esencia de aquello que se desconoce o transformar algo. El concepto es habitual en el ámbito de la medicina. En este caso, la noción de tratamiento suele usarse como sinónimo de terapia.



Fuente: <https://definicion.de/tratamiento/>



Tummy ache - Dolor de estómago (sust.)

El dolor de estómago es una de las dolencias más frecuentes que ocasiona problemas molestos como gases o estreñimiento.

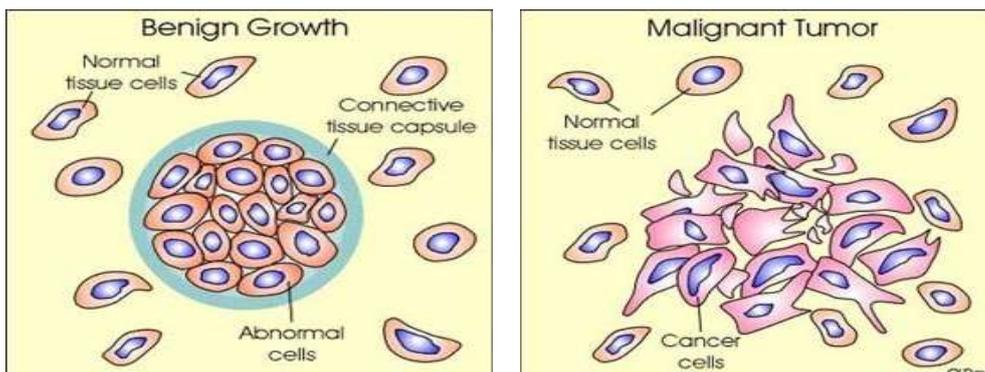
Fuente:

<https://cuidateplus.marca.com/enfermedades/digestivas/2016/11/19/como-evitar-dolor-estomago-frecuente-136450.html>

Tumor - Tumor (sust.)

Masa anormal de tejido que aparece cuando las células se multiplican más de lo debido o no se destruyen en el momento apropiado. Los tumores son benignos (no cancerosos) o malignos (cancerosos). También se llama neoplasia.

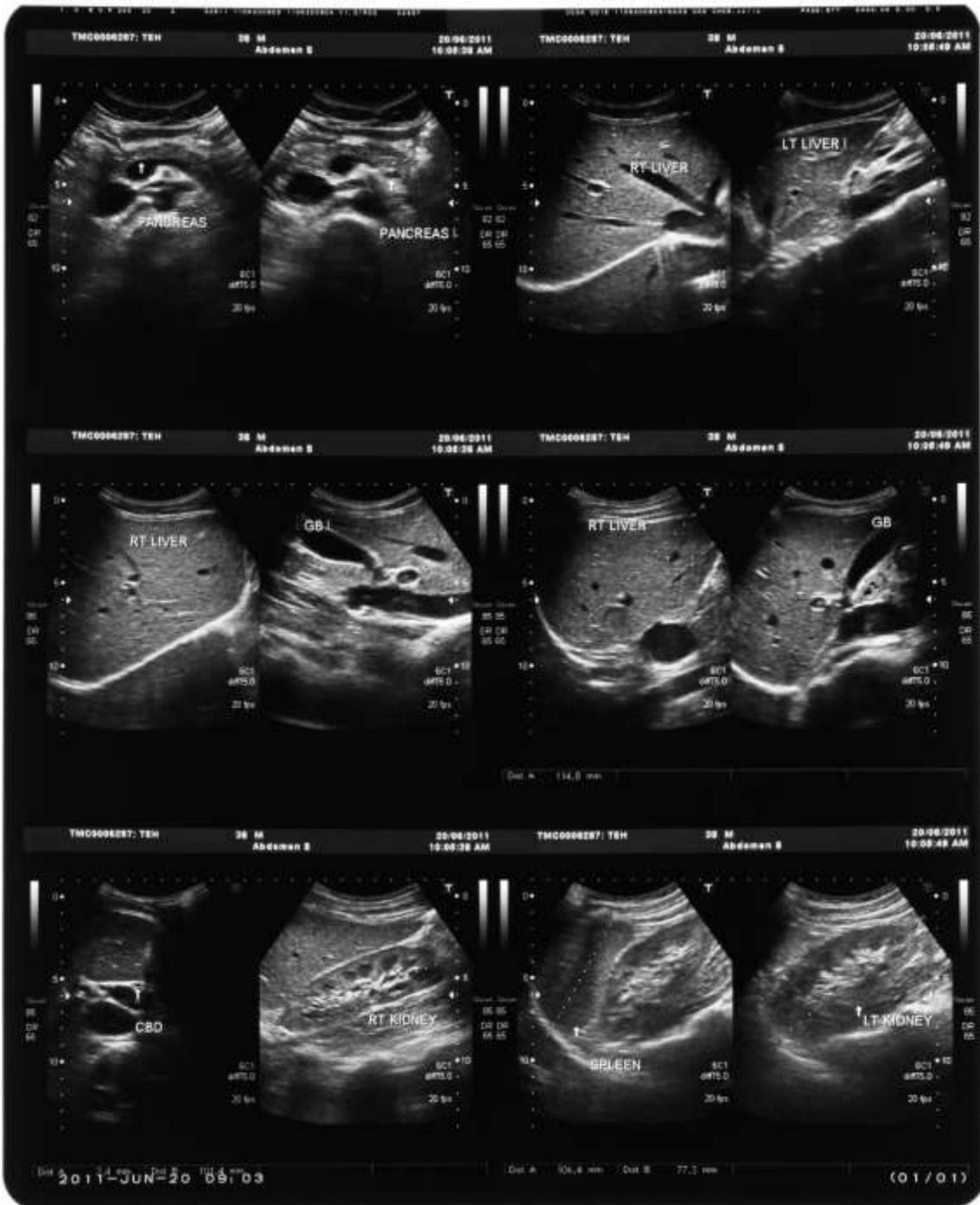
Fuente: <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/tumor>



Ultrasound - Ultrasonido/ecografía (sust.)

La ecografía o ultrasonido es un tipo de imagen. Utiliza ondas sonoras de alta frecuencia para observar órganos y estructuras al interior del cuerpo. Los profesionales de la salud los usan para ver el corazón, los vasos sanguíneos, los riñones, el hígado y otros órganos.

Fuente: <https://medlineplus.gov/spanish/ultrasound.html>





Upset stomach - Malestar estomacal (sust.)

Molestias estomacales que suelen presentarse como dolor, acidez, abotagamiento, hinchazón, cambios en los hábitos de evacuación, retortijones abdominales, gases, entre otros.

Fuente: <https://www.cigna.com/individuals-families/health-wellness/hw-en-espanol/temas-de-salud/causas-del-dolor-abdominal-tv7118>

Vascular clamp- Pinza vascular (sust.)

Se utiliza para tomar los vasos o los órganos sin agredirlos. Generalmente son de mandíbulas largas con estriaciones longitudinales, pueden ser anguladas e incluso tener doble angulación.

Fuente:

<https://www.monografias.com/trabajos51/instrumentacion-quirurgica/instrumentacion-quirurgica2.shtml>



Vector – Vector (sust.)

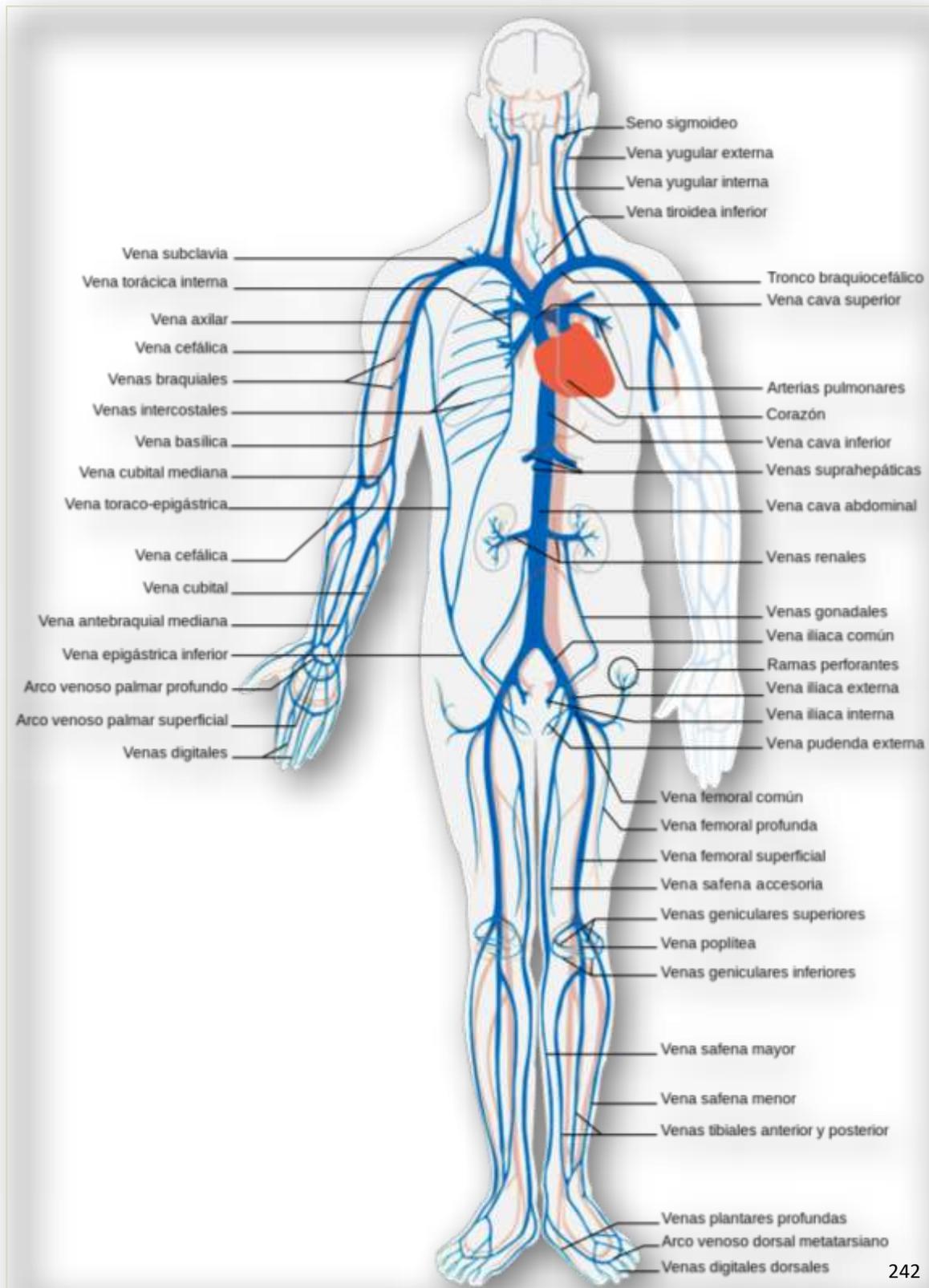
Los vectores son organismos vivos que pueden transmitir enfermedades infecciosas entre personas, o de animales a personas. Muchos de esos vectores son insectos hematófagos que ingieren los microorganismos patógenos junto con la sangre de un portador infectado (persona o animal), y posteriormente los inoculan a un nuevo portador al ingerir su sangre.

Fuente: <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/vector-borne-diseases>

Veins – Venas (sust.)

Vaso sanguíneo que transporta la sangre desde los órganos y tejidos del cuerpo hasta el corazón.

Fuente: <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/vena>



Venous distension - Distensión venosa (sust.)

La distensión venosa es un signo que aparece cuando existe aumento de la presión venosa en el sistema de la vena cava superior y se manifiesta por la visualización de la dilatación de la vena yugular externa, generalmente valorada del lado derecho en un paciente acostado con la espalda elevada a 45 grados.

Fuente: <https://es.scribd.com/document/232347169/La-Ingurgitacion-Yugular-o-Distencion-Venosa-Yugular>



Volvulus – Vólvulo (sust.)

El vólvulo es un giro del intestino sobre sí mismo y es una de las causas de la obstrucción intestinal.

Fuente: https://medlineplus.gov/spanish/ency/esp_image/pages/10031.htm

Vital signs - Signos vitales (sust.)

Los signos vitales reflejan funciones esenciales del cuerpo, incluso el ritmo cardíaco, la frecuencia respiratoria, la temperatura y la presión arterial. Su proveedor de atención médica puede observar, medir y vigilar sus signos vitales para evaluar su nivel de funcionamiento físico.

Fuente: <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/002341.htm>

TABLAS DE SIGNOS VITALES POR EDADES

TENSION ARTERIAL			
Grupo	Edad	Rango	
		Sistólica	Diastólica
RN	Nacimiento – 6 semanas	70-100	/ 50-68
Infante	7 semanas - 1 año	84-106	/ 56-70
Lactante mayor	1 – 2 años	98-106	/ 58-70
Pre-escolar	2 – 6 años	99-112	/ 64-70
Escolar	6 – 13 años	104-124	/ 64-86
Adolescente	13 – 16 años	118-132	/ 70-82
Adulto	16 años y más	110-140	/ 70-90

FRECUENCIA RESPIRATORIA		
Grupo	Edad	Ventilaciones por minuto
RN	Nacimiento – 6 semanas	40-45
Infante	7 semanas - 1 año	20-30
Lactante mayor	1 – 2 años	20-30
Pre-escolar	2 – 6 años	20-30
Escolar	6 – 13 años	12-20
Adolescente	13 – 16 años	12-20
Adulto	16 años y más	12-20

FRECUENCIA CARDIACA		
Grupo	Edad	Latidos por minuto
RN	Nacimiento – 6 semanas	120-140
Infante	7 semanas - 1 año	100-130
Lactante mayor	1 – 2 años	100-120
Pre-escolar	2 – 6 años	80-120
Escolar	6 – 13 años	80-100
Adolescente	13 – 16 años	70-80
Adulto	16 años y más	60-80

TEMPERATURA		
Grupo	Edad	Grados Centígrados
RN	Nacimiento – 6 semanas	38
Infante	7 semanas - 1 año	37.5 a 37.8
Lactante mayor	1 – 2 años	37.5 a 37.8
Pre-escolar	2 – 6 años	37.5 a 37.8
Escolar	6 – 13 años	37 a 37.5
Adolescente	13 – 16 años	37
Adulto	16 años y más	36.2 a 37.2

ANEXO N° 6

Constancias de validación



CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Yo, Paola Miranda Castillo con DNI N°45214905 Magister en Administración de la Educación N° ANR/COP, de profesión Traductora e Intérprete desempeñándome actualmente como Coordinadora de la carrera de Traducción e Interpretación en la Universidad César Vallejo – Piura.

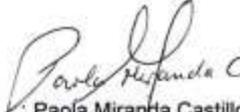
Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación el instrumento:

Guía de observación de la traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie *The Good Doctor*, Piura - 2019.

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

Guía de observación de la traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie <i>The Good Doctor</i> , Piura - 2019.	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad					✓
2. Objetividad					✓
3. Actualidad					✓
4. Organización					✓
5. Suficiencia					✓
6. Intencionalidad				✓	
7. Consistencia				✓	
8. Coherencia					✓
9. Metodología				✓	

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 23 días del mes de octubre de dos mil diecinueve.


Mgtr. : Paola Miranda Castillo
DNI : 45214905
Especialidad : Idiomas, traducción e Interpretación
E-mail : pmiranda@ucvvirtual.edu.pe

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Yo, Oswaldo Kenky Kenyo Estrada Pacherras con DNI N°46657487 Magister en Docencia universitaria N° ANR/COP, de profesión docente en Lengua y Literatura desempeñándome actualmente como Coordinador del Centro de Idiomas en la Universidad César Vallejo – Piura.

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación el instrumento:

Guía de observación de la traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie *The Good Doctor*, Piura - 2019.

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

Guía de observación de la traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie <i>The Good Doctor</i> , Piura - 2019.	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad				X	
2. Objetividad					X
3. Actualidad					X
4. Organización				X	
5. Suficiencia				X	
6. Intencionalidad				X	
7. Consistencia				X	
8. Coherencia				X	
9. Metodología				X	

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 23 días del mes de octubre de dos mil diecinueve.



Mgtr : Oswaldo Kenky Kenyo Estrada Pacherras
 DNI : 46657487
 Especialidad : Lengua y Literatura
 E-mail : oestrada@ucv.edu.pe

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Yo, Alonso Correa Muñoz con DNI N°41006536 Magister en Didáctica para idiomas extranjeros N° ANR/COP, de profesión Docente de idiomas desempeñándome actualmente como Docente Universitario en la Universidad César Vallejo, Universidad Privada del Norte y el Colegio de Alto Rendimiento.

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación el instrumento:

Guía de observación de la traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie *The Good Doctor*, Piura - 2019.

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

Guía de observación de la traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie <i>The Good Doctor</i> , Piura - 2019.	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad			✓		
2. Objetividad			✓		
3. Actualidad		✓			
4. Organización			✓		
5. Suficiencia			✓		
6. Intencionalidad		✓			
7. Consistencia			✓		
8. Coherencia				✓	
9. Metodología			✓		

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 23 días del mes de octubre de dos mil diecinueve.



Mgtr. : Alonso Correa Muñoz
 DNI : 41006536
 Especialidad : Idiomas inglés y francés
 E-mail : acorream8@ucvvirtual.edu.pe